



AMERICANA • MEXICANA • CANADIANA • INCUNABULA

Ex Libris



Sol Cisen

L.V.S. 1943

Andrade

...



Manuscript of the Poem

Chandos

Chandos

ARTE
DE
LA LENGVA
MEXICANA
CON LA DECLARACION DE LOS
ADVERBIOS DELLA.

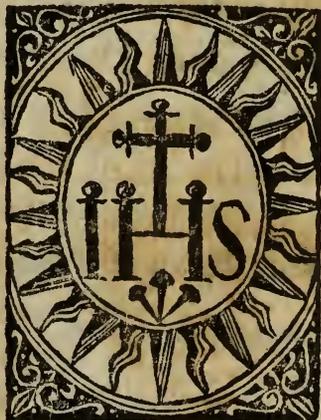
Al
Illustris.^o y Reuerendis.^o

Señor Don Iuan de Mañozca Arçobispo de
Mexico, del Consejo de su Magestad, &c.

— ✻ —

POR EL PADRE HORACIO CAROCHI
*Reçtor del Colegio de la Compañia de IESVS de San
Pedro, y San Pablo de Mexico.*

Año de



1645.

IMPRESSO

CON LICENCIA

En MEXICO: Por Iuan Ruyz. Año de 1645.

ARTICLE

DE LA LEY

MEXICANA

GENERAL DE ORGANACION DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Artículo 1.º

El Poder Judicial de la Federación

se ejercerá en los tribunales que se establezcan

de acuerdo con lo dispuesto en esta Ley

Artículo 2.º

El Poder Judicial de la Federación

177

177



DON GARCIA SARMIENTO
 de Sotomayor, Conde de Saluatierra,
 Marques de Sobroso, de la Orden de
 Santiago, Comendador de la Villa de
 los Santos de Maimona, Gentilhombre de
 la Camara de su Magestad, su Virrey,
 Lugarteniente, Governador, y Capitan General de esta nueva
 España, y Presidente de la Audiencia, y Chancilleria Real, que
 en ella reside, &c. Por quanto el P. Simon Cotta Procurador
 general de la Cõpañia de I E S V S de la Prouincia de Philipi-
 nas, en nombre del Colegio de S. Pedro y S. Pablo desta Ciudad,
 me ha hecho relacion, que el Padre Horacio Carochi de la dicha
 Cõpañia, y Rector del dicho Colegio, eminente en la lengua Me-
 xicana à honra, y gloria de Dios, y aprouechamiento de los mi-
 nistros de los naturales, ha cõpuesto un Arte muy curioso de la
 dicha lengua, y para q̃ aya copia del, quiere el dicho Colegio im-
 primirlo à su costa, y me pidió mandasse dar licencia, para que
 qualquiera impressor pueda imprimir dicho Arte, prohibiendo que
 otro alguno, sino el que se eligiere lo imprima, à que prouei, viesse
 el dicho Arte el Bachiller Don Bartolome de Alua, y diesse su
 parecer, y auindole dado, en conformidad de la aprouacion que
 hizo, q̃ vista por mi, por la presente doy, y concedo licencia al dicho
 Padre Horacio Carochi, para q̃ pueda hazer imprimir dicho Arte
 en lengua Mexicana, à qualquier impressor de los desta Ciudad,
 y ninguno otro lo haga sin su orden, pena de perdidos los mol-
 des, y aderantes. Fecho en Mexico à 3 dias del mes de Iunio
 de mil y seiscientos y quarenta y cinco años.

El Conde de Saluatierra.

Por mandado de su Excellencia.

Don Phelipe Moran de la Zerda,



L DOCTOR DON PEDRO de Barrientos Lomelín, Theforero de la Santa Iglesia Cathedral Metropolitana desta Ciudad de Mexico, Consultor, y Ordinario del Santo Officio de la Inquisicion desta nueva España, Iuez Provisor, y Vicario General deste Arçobispado por el Illustrissimo Señor D. Iuan de Mañozca Arçobispo del dicho Arçobispado, &c. Por quanto el Padre Simon Cotta Procurador General de la Provincia de la Compañia de I E S V S de las Phillipinas, en nombre del Colegio de San Pedro, y San Pablo desta Ciudad, por memorial, que ante mi presentò, me hizo relacion, que el P. Horacio Carochi Rector de dicho Colegio, havia compuesto vn Arte de la lengua Mexicana, y para que los Religiosos la pudiesen aprender con facilidad, para administrar los Sacramentos, y predicarla à los naturales, me pidió, y suplicò diese licencia, para poderlo imprimir, y por mi visto el dicho memorial, remiti el dicho Arte al Bachiller Don Bartolome de Alba Beneficiado del partido de Çumpagnacau, y al Padre Balthasar Gonçalez, para que lo viesse, y diesen sus pareceres, los quales dieron de no auer inçonueniente para la dicha impressiõ, antes digno della; En cuya conformidad de la presente por la qual doi, y concedo licencia à qualquiera impressor desta Ciudad para q̄ pueda imprimir el dicho Arte, por la utilidad, que dello se puede seguir à los naturales. Fecha en Mexico à 18. de Iulio de mil y seiscientos y quarenta y cinco años.

Doctor D. Pedro de Barrientos.

Por mandado del Señor Provisor.

Francisco de Bermeo

Notario Apostolico.

LICENCIA DEL PADRE

Prouincial.

(*)



O Francisco Calderon Prouincial de la Compañia de IESVS en esta nueva España, por particular comission, que para ello tengo del muy R. P. Mucio Vitelleschi nuestro Preposito General; do licencia para que

se imprima el Arte de la lengua Mexicana, compuesta por el Padre Horacio Carocho Rector del Collegio de San Pedro, y San Pablo de la mesma Compañia desta Ciudad; la qual ha sido examinada, y aprobada por algunas personas de nuestra Religion, doctas, y exercitadas en la misma lengua: en testimonio de lo qual di esta, firmada de mi nombre, y sellada con el sello de la misma Compañia. En Mexico à 29. de Junio de 1645.

Francisco Calderon.



PARECER DEL BACHILLER DON
Bartolome de Alua Beneficiado de Çumpahuacan.

[*]



OR mandado del Señor Conde de Saluatierra Virrey desta nueva España &c. Vi este libro intitulado el Arte de la lengua Mexicana, su Autor el R.P. Horacio Carochi, Rector del Collegio de la Cōpañia de I E S V S de S. Pedro, y S. Pablo desta Ciudad, y teniendo por superflua la censura, donde todo està al niuel de nuestra Sãta Fee, y ajustamiento de las buenas costumbres, me lleua la admiracion à su alabança, pues à alcançando el Auctor en la lengua Mexicana, y Otomira, à fatigas de estudio el poder cōmagisterio declarar lo q̄ los mismos naturales, aunque lo llegan à entender, con dificultad lo aciertã à decir. Y si como dize Origenes, fueron los Angeles los Maestros de las lenguas de las naciones; *diuersi Angeli diuersas in hominibus linguas operati sunt, vt vnus fuerit, qui Babilonicam, alius qui Grecam, &c. vni homini impresserit,* podremos decir, q̄ los dos de estas tomaron à su cargo el enseñarlas con tanta eminencia al Autor; que le seruiran de corona, como de las que sobre las cabeças de los Apostoles se vieron, dijo San Cirilo Hierosolimitano: *in specie autē linguarū sedit super illos, vt nouę coronę spirituales per linguas igneas imponantur capiti illorū.* Mucho estimò Theodorico Rey, como dize Cassiodoro, q̄ ciertos mancebos Romanos affectando corteses oluido de su propio idioma; aprendiessen sollicitos el estraño de su nacion, descubriendo entre los molestos afanes del aprender, valientes fineças en el amar: *pueri stirpis. Romanę nosira lingua loquantur, exi-*

Hom.
 II. in
 num.

Ca-
 thec.
 17.

8. var.
 21.

miè indicantes exhibere se nobis futuram fidem, quorum iam videntur affectasse sermonem. Que si en lo primero viene cortado al talle del Autor, en lo segundo no menos se declara el Religioso cariño, con que à atendido siempre à estos naturales con su enseñanza : con que è declarado mi parecer, que es, q̄ merece vniuersal parabiẽ de estas Prouincias la licencia q̄ pide. En Mexico à 31. de Mayo de 1645.

El Bachiller D. Bartholome de Alba.



PARECER DEL PADRE BALTHASAR

Gonçalez.

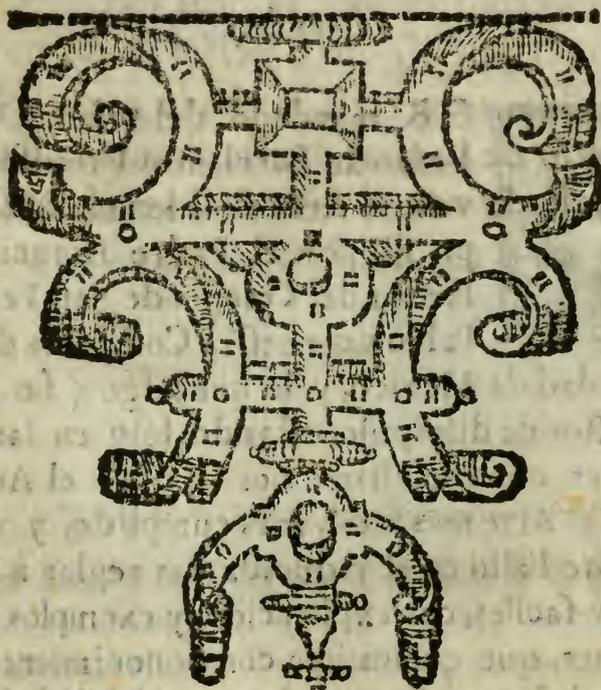


OR mandado del señor Doctor Don Pedro de Barrientos Prouisor, &c. He visto el Arte de la lengua Mexicana, cõ puesto por el Padre Horacio Carocho Rector del Colegio de San Pedro, y San Pablo de nuestra Compañia de I E S V S desta Ciudad de Mexico, y lo que juzgo (sin desligarme à los affectos de discipulo, estando solo en las reglas de censor) es, que à lo vltimo nos ha dado el Autor lo mas precioso, el Arte mas facil, mas cumplido, y verdadero; por quanto hallo en el reducidas las reglas à las mas generales, y faciles, con explicacion, y exemplos tan claros, y bastantes, que qualquiera con conocimiento del Arte latina podrá por si aprender con facilidad la lengua

APROBACION.

Mexicana, sin que en todo el Arte se le offresca dificultad, que con eminencia no la halle explicada, *ut inoffenso curral pede*. Por lo qual, y por que no tiene cosa, que cōtradiga à la verdad Catholica, es digno de que se imprima. En el Seminario de naturales de S. Gregorio de Mexico à primero de Julio de mil y seiscientos y quarenta y cinco. —

Balthasar Gonçalez.



Illustrissimo Señor.



ON seguridad, y conñança va à valerse del amparo de V. Illustrissima a queste Libro, por su Autor, y por su materia, q̄ siendo esta, el Arte de la lengua Mexicana, reducidas à buen orden sus reglas, y dispuestos sus preceptos con mucha claridad; estuudioso desvelo de quien por Reli-

gioso de la Compañia se reconoce todo de V. Illustrissima, por entrambos titulos puede seguro alentat esperanças de su fauor: Libro Illustrissimo Señor, que tiene por fin con la enseñança, el aprouechamiēto de tantas almas, propias ya de su obligacion de V. Illustrissima, como atendidas de su cuidado, bien podrá lisongearse fauorecido de sus agrados, si aspirare à sacarle en esta parte de sus empeños, con que V. Illustrissima poterit fieri verbi diuini taciturnus predicator, & lingua silente in multorum populorum auribus manus tua clamosis vocibus personabit. Y si el, y su Autor pueden por pequeños tener empacho, los ojos de V. Illustrissima à imitaciō de los diuinos le miraran como à incienso, q̄ en el altar se exhala, y como victima, q̄ se consagra al tēplo, donde se atiende mas al affecto, que à la offerta, quod si nec pondera nec ingenio placet artificis manus, non aliter tamē illud amplectere, quam superi, vel thura, vel pinguium libamina & victimarum illi siquidem non hostiam, sed affectum considerant. y al fin siēpre lieua para cō Dios, dixo Nazianzeno, recomēdaciones de agradable, el don, q̄ se mide cō las fuerças de quien le ofrece: Deo gratum est, quod viribus respondet. el guarde à V. Illustrissima para bien de todos estos Rey nos.

de V. S. I. mas humilde sieruo.

Horacio Carochi.

Per.
Clun.
lib. 2.
Epis.
20.
ad Gif
leber.

idem.
Epis.
16.

AL LECTOR.



Viendo salido à luz tres Artes desta lengua, suficientes, y doctos, en particular el del P. Antonio del Rincon, que cõ tanto magisterio la enseña parecerà superfluo este; pero espero no lo serà, antes de mucho prouecho, para los que quisieren saberla cõ perfeccion. Mouiõme à tomar este trabajo el reconocer en los Artes, que hasta agora an salido alguna obscuridad, difficil de vencer, si no es à la luz de vn muy buen Maestro: y por que este no le tienen todos, quise componer vn Arte, tan claro, y adornado de exemplos, que pudiesse qualquiera por si con suficiente estudio aprender esta lengua. Y assi esto, como el auerse añadido vn libro, en que se explican los adverbios (de los quales *neque Verbum* los demas Autores) ha hecho crecer mas de lo ordinario este Arte; pero este vltimo libro fuera de ser muy prouechoso por los muchos exemplos, y excelentes frases de muy buenos Autores, que cõ mi larga experiencia he recogido, y que quicà en ninguna otra parte se hallaran, es tal, que el que lo quisiere leer, podrà saber con perfeccion la lengua, y el que no, la aprenderà vt cumque, como hasta agora se ha aprendido sin el, y por otra parte

abreuiarà muy gran pedaço deste Arte cõ no leer-
te. El orden que guardo es este. En el Primer Li-
bro pongo los nombres, pronombres, y preposi-
ciones. En el Segundo, las conjugaciones. En el
Tercero la deriuacion de los nombres, y verbos.
En el quarto, en lugar de sintaxi (que esta lengua
no la tiene) se pone el modo con que vnos voca-
blos se componen con otros. En el Quinto trato
de los aduerbios, y pongo los vocablos, cuiã sig-
nificacion se muda, con sola la variacion del ac-
cento. No hago libro à parte de la sillaba, por que
las reglas que desto se pueden dar, las he puesto
en el discurso del Arte, donde cada vna venia mas
à proposito. Ase añadido à este Arte vna cosa sin-
gular, que es el ir accentuadas todas las palabras
Mexicanas, para que pueda el que la aprendiere,
aprender juntamente la pronunciacion, que si esta
no se sabe, hablarà qualquiera la lengua Me-
xicana, por mucho que aya trabajado en
ella, poco mejor que vn negro bo-
çal la Española. Vale, & quali-
cumque labore nostro
fruere.



A R T E DE LA LENGVA MEXICANA.

LIBRO PRIMERO DE LOS NOM-
bres, pronombres, y preposiciones.

*

CAPITVLO PRIMERO de las letras, y accents desta lengua.

§. PRIMERO DE LAS LETRAS.



SCRIVESE esta lengua con las
letras del alphabeto Castellano, aun-
que le faltan siete letras que son, *b.*
d. f. g. r. s. j. los varones no pron-
nuncian la *v*, consonante, como en la
lengua Castellana se pronuncian las
dos *v, v*, de la palabra *vino*, por que
toca vn poco en la pronunciacion de
la *v*, vocal : pero tan poco que no haze syllaba de por si ;
y assi esta palabra *vñuētl*, que significa atabal, ò tamboril,
es de dos syllabas. y no de quatro : y para que no se pron-
nuncie esta *v*, consonante, como en Castellano, se le suele
anteponer vna *h*, como *huēhuētl*, y *huēhuē*, viejo. Pero las
mugeres Mexicanas pronuncian la *v*, consonante como
se pronuncia en la lengua Castellana. La *h*, antepuesta à
esta *u*, no la aspira, por que en la lengua Mexicana no ay
esta aspiracion, sino es en algunas palabras, quando al fin

dellas se postpone à la *u*, como *aub*, y *iniuh*, *nāuh*, mi agua. Y en los preteritos acabados en *uh*, *Onitlapōuh*, he contado. *Otitlapōuhquē*, hemos contado. *Tlapouhqui*, el q̄ cuenta. De la *z*. no vsan al principio de las dicciones, ni de las syllabas, sino solamente al fin dellas como *Ninemiz*, yo viuirè. *Tinemizquē*, nosotros viuiremos: esta *z*. se pronūcia casi como la *s*. Castellana, aunque la *s*. silua algo mas, y es mas blanda.

Otra letra tienen parecida en la pronunciacion à la *z*. y à la *c*. pero es de mas fuerte pronunciacion, corresponde à la letra Hebrea llamada, *Tfade*; escriuese en esta lengua con *t*. y *z*. como *Nitzàtzi*, yo grito. *Nimitz nōtza*, yo te llamo: pero es vna sola letra, aunque se escriue con dos.

Tambien carece esta lengua de la *ñ*, Castellana, y de las dos *ll*, Castellanas; y quando en Mexicano se hallaren se han de pronunciar como en Latin *villa*, *vellus*. Verbi gracia. *milli*, sementera. *tlālli*, tierra.

Antes de la *ç*. cerilla no se pronuncia la *u*. suplese con pronunciar la *ç*. como si fueran dos; y para esto escriuen algunos la *z*. en lugar de la *u*. como *çazcz*, solamente vno: en lugar de *çance*. *niquixcentlālia*, yo los junto: en lugar de *niquincentlālia*.

Tampoco se pronuncia la *u*. antes de la *x*. sino que la *x*. se pronuncia con mas fuerza como si fueran dos. ver. g. en lugar de dezir, *mātiquinxōx*, dicen, *mātiquixxōx*, no los ajes, ò no los enechices.

La mesma *u*. antepuesta à la *v*. consonante apenas se siente si la ay, como *nomōnhzān*, mis yernos: de *mōntli*, el yerno.

Ay en esta lengua las cinco letras vocales, *a. e. i. o. u.* pero vsan del *o*. algunas vezes tan cerrada, y obscura, que tira algo à la pronunciacion de la *u*. vocal: pero no

dexa de ser *o*. y así no tengo por acertado escreuir *Teūtl*, sino *Teōtl*, Dios: ni *ichpūchtli*, sino *ichpōchtli*, doncella. Lo mesmo digo de otros muchos vocablos, que en el vocabulario se escriuen con *o*. y *u*. y es mas acertado escreuirlos con *o*.

§. 2. DE LOS ACCENTOS.

DE quatro accentos vsaremos en este Arte para distinguir quatro generos de tonos con *q̄* se pronuncia la vocal de cada syllaba, y son estos, *á*. *ā*. *à*. *â* el accento ([˘]) es nota, y señal de syllaba breue como *tētl*, piedra: *tlētl*, fuego. La (^{˘˘}) es accento de syllaba larga, como *ātīl*, agua: *Teōtl*, Dios. La (^{˘˘˘}) es señal de la pronunciacion *q̄* suelen llamar saltillo, por que la vocal sobre que cae este accento se pronuncia como con salto, ò singulto, ò reparo, y suspension: ver. gr. *tātlī*, padre: *pātīlī*, medicina: *mōtīlī*, hardilla. Del accento (^{˘˘˘˘}) vsaremos solamente en las vltimas vocales de todos los plurales de verbos, y nombres, *q̄* acabaren en vocal, quando no se pronunciare inmediatamente otra diction. Explicome con estas dos reglas vniuersales. La primera es, que toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ò verbos, ò de qualquier preterito perfecto, y la de los nombres possessiuos acabados en *hua. e. o.* y la de algunos adverbios, ò pronombres, se pronuncie con fuerça, como quien va à pronunciar la aspiracion *h*. aunq̄ no es aspiracion; la qual no se puede dar à entender por escrito: sino que es menester oyrla pronunciar à los indios. Y esta pronunciacion tiene lugar quando tales nombres, verbos, adverbios &c. terminaren el periodo; y no se pronunciare inmediatamente otra syllaba, ni diction. Por que en tal caso (y esta sea la segunda regla) aquella tal vocal final tendrá infaliblemente saltillo v. g. *Nicān*

tlālticpac tinemî, aqui sobre la tierra viuiamos. Aquel *mî*. del verbo plural tiene la pronunciacion dicha. Pero en la siguiente oracion tiene saltillo, *nicān tinemî tlālticpac*, aqui viuiamos sobre la tierra. Y en adelante llamaremos esta pronunciaciō saltillo final, para distinguirle del otro, que nunca es final, por que siempre se le sigue otra sillaba, ò diccion, que se pronuncie inmediatamente.

Las demas vocales finales de nombres, y verbos singulares, y de otras partes de la oracion, se pronuncian de ordinario tan breues quando terminan el periodo, de manera que no se pronuncie inmediatamente tras ellas otra diccion, que à penas se tocan, quando se dexan. Pero si no terminan la oracion, sino que se le sigue otra diccion, ò dicciones se pronuncian como las vocales de la lengua Castellana. Dixe que de ordinario son tan breues como se ha dicho: por que algunas ay, y son las menos que son largas mas que las vocales finales de las palabras Castellanas, y ademas de ser largas se pronūcian en tono vajo como todas las demas syllabas finales largas aunque se acaben en consonante. v. g. *iciuhcā*, apriessa: *pāccā yō-coxcā*, con quietud, y sossiego: *notlā*, mi tio: *notōcā*, mi nombre: *nocuē*, mi nagua, ò faldellin de las indias.

§. 3. DEL CUIDADO QUE SE DEVE poner en hazer se à pronunciar bien esta lengua.

IVzgo por muy conueniente, y aun necessario, que los que aprenden esta lengua, se vayan desde luego ha-ziendo à pronunciarla bien, antes q̄ se hagan à malas mañas: y por esta razon conuiniera acentuar las syllabas, como se harà en este Arte escrito de mano, que si se imprime no se podrá acentuar tan puntualmente por falta de caracteres. El accento breue se dexarà algunas

vezes, y aurà mas cuenta con el accento largo, y con el saltillo; y nadie entienda que va à decir poco en cuidar, ò no cuidar destes accentos, y de la quâtidad de las syllabas : por que ademas de offender mucho à los oyentes vna lengua mal pronunciada, en esta aurà à cada passo equiuocaciones, y se dirà vna cosa por otra, si ay descuido en la pronunciacion, y no es menos quitar vn saltillo de su lugar, q̄ vna letra; y assi en el discurso deste Arte se yrà advirtiendo, que tiēpos, y q̄ generos de nombres piden saltillo, ò syllaba larga, ò breue. Aunque no se pueden dar reglas vniuersales para todas las syllabas de las palabras radicales : que esto pertenece à quien cõpusiese vn vocabulario con cuidado.

Y para que se vea quanto importa el cuidado en la pronunciacion por evitar equiuocaciones, pongo los exemplos siguientes. *noitēx* la *tēx*. breue significa mi harina: *noitēx*, la *tēx*, larga es mi cuñado : *xictlāi in āmatl*, el *tlā*, breue significa quema el papel: pero el mesmo *tlā*, largo *xictlāi in āmatl*, significa esconde el papel. *Tāli*, con el saltillo sobre el *tā*, significa Padre: el *ta*, largo sin saltillo, y breue la *i*. vltima, *tāli*, significa tu beues; y la mesma vltima con el saltillo final, *tāli*, nosotros beuemos.

De manera que *tāli*, Padre diffiere de *tāli*, nosotros beuemos en ambas syllabas : por que la primera del nombre *tāli*, tiene saltillo, y la segunda, *li*, es breue, y la primera del verbo plural, *tāli* es larga sin saltillo, y la segunda *li*. tiene saltillo final, por ser plural.

Por remate deste primer Capitulo, advierto, que si bien todas las syllabas no finales, sino iniciales è intermedias, ò tienen saltillo, ò sin el son largas, ò breues : con todo esto quando vn bocablo es polysyllabo, y ninguna de sus syllabas es larga parecen todas medias, ni breues ni largas, como *çacamecatl*, sogá de esparto: cuyas quatro

syllabas son todas breues, y por que son iguales entre si, parecen moderadas ni breues ni largas, pero quando la antepenultima es larga, y la penultima no lo es, mas se percibe su breuedad, que quando la antepenultima no es larga; v. g. *xicomolātili*. Vmd. lo esconda: mas se echa de ver que el, *ti*, penultimo es breue, por precederle el *ila*, largo, que en el vocablo, *xicomolātili*. Vmd. le queme, cuya ante penultima, *tlá*, es breue.

De la mesma manera se pronunciará los dos siguientes, *xicomopātili*. Vmd. lo destia: *xicomopātili*. Vmd. lo trueque. Pero si se pone saltillo sobre el *pa*, *xicomopātīli*. significa Vmd. lo cure. Todas estas penultimas *ti*, son breues igualmente, pero mas se percibe su breuedad si la syllaba que le precede es larga. Pero no se puede negar que ay algunas syllabas q̄ parecen medias entre largas, y breues; y tales son ordinario las que despues de su vocal tienen dos consonantes que en latin se dice ser largas positione, v. g. *Tlaxcalli*, *pan*.

CAPITVLO SEGVNDO

de las declinaciones de los Nombres.

EL Nombre no tiene variacion de casos, sino de numeros, singular, y plural. Ni tienen plural los nombres de cosas inanimadas; y si ay algunos que le tengan son raros; por que pensaron por ventura que eran animados, como los cielos, las estrellas &c. Y quando estos nōbres de cosas inanimadas por metaphora se aplican à personas, tienen tambien plural, como si se dixera, que los Santos son vnas antorchas, ò luzes.

Antes que distingamos las declinaciones se há de advertir que los nombres en el singular tienen varias

terminaciones; y entre ellas ay quatro amissibles, que son *tl, tli, li, in*, llamolas amissibles, por que se pierden, ò mudan en otras en el plural; y tambien se pierden quando estos nombres se componen con preposiciones, con verbos, y otros nombres, y preceden en la composicion, como se verà en su lugar, donde se pondran exemplos.

No distinguiremos las declinaciones segun la variedad de las terminaciones dei singular, sino segun la de los plurales.

§. I. DE LA PRIMERA DECLINACION.

SE A la primera declinacion de los nombres acabados en el singular en *tl*, que en lugar desta *tl*, toman *mê*, para plural: como, *ichcatl*, oveja. Plural, *ichcamê*, ovejas: *Pitzotl*, puerco, *pitzomê*, puercos: *cuicuitzcatl*, golondrina: *cuicuitzcamê*, golondrinas.

Exceptuanse primero los nombres acabados en *tl*, que significa personas de algunas naciones, ò pueblos, como *Mexicatl*, Mexicano, natural de Mexico: *Otomitl*, de nacion Otomi: *Chichimêcatl*, Chichimeco de nacion: *Tepotzotecatl*, natural de Tepotzotlan: *Tetzotcatl*, natural de Tetzotco. Cuyos Plurales se forman con solo perderse la final, *tl*, y poniendo sobre la vitima vocal el fastillo final, (˘) que hemos dicho ser accento de todo plural acabado en vocal desta manera *Mexicâ*, *Otomê*, *Chichimêcâ*, *Tepotzotcâ*, *Tetzotcâ*. Segundo se exceptuan tambien otros nombres de personas, y de officios que en el plural pierden la *tl*, sin tomar otra particula, como los de la primera excepcion. *Tlâcatl*, persona. Plural, *tlâcâ*, personas, *cibuâtl*, muger: *cibuâ*, mugeres: que no es muy pulido decir *cihûamê*, *pôchiêcatl*, mercader: *pôchiêcâ*, mercaderes: *ôxtômêcatl*, tratante, y mercader: *ôxtômêcâ*, tratantes:

āmanēcatl, oficial de arte mecanica : *āmantēcā*, tales officiales.

La tercera excepcion es de los nombres, que ademas de perder su *tl*, final en el plural, sin tomar *mê*, doblan la primera syllaba con accento largo los quales pondrè aqui, *Teōtl*, Dios. Pl. *Tēteô*, *conētl*, niño, ò niña : *cōconē*: *tīcītl*, medico, ò medica. Pl. *tīcīcī*: *maçātl*, venado. Pl. *mā-maçā*. *tecolōtl*, buho. Pl. *tētecolô*: *tlācatecolōtl*, Demonio. Pl. *tlātālācatecolô*, *cōātl*, culebra. Pl. *cōcōā*, *coyōtl*, adizeorro. Pl. *cōcōyô*: *cueyatl*, rana. Pl. *cuēcūeyā*: *coyametl*, xauali. Pl. *cōcoyamē*: *colōtl*, alacran. Pl. *cōcōlô*: *huèxōlōtl*, gallo de la tierra. Pl. *huèhuèxōlô*: *mōyōtl*, mosquito. Pl. *mōmōyô*: *ocēlōtl*, tigre. Pl. *ōcēlô*. Algunos destos nōbres de bestias siguen la regla de tomar, el *mê*, en el Plural, como *coyōmê*, zorros, *ocēlōmê* tigres.

A esta primera declinacion pueden reducirse vnos nombres verbales que terminan en *ni*, y corresponden à los participios latinos en *ans*, y en *ens*, ò à los verbales en *tor*, y *trix*, como *temachtiani*, docens, ò doctor : los quales en el plural toman *mê*, sin perder nada. v. g. *tēmachtianī-mê*. Predicadores. verdad es, que estos verbales pueden ser plurales, sin tomar *mê*, ni otra particula con solo el accento de plural sobre la syllaba final, *tēmachtianī*. Predicadores.

§. 2. DE LA SEGUNDA DECLINACION.

DEsta segunda declinacion son los nombres acabados en *li*, en *tli*, y en *in*, que en el plural pierden estas terminaciones, y en lugar dellas toman *mê*, ò *tin*, como *tōtolin*, gallina : haze en el plural *tōtolmê*, ò *tōtol-tin* gallinas : *tlamachtīlli*, dicipulo : *tlamachtīlmê*, ò *tlamachtīlin*, dicipulos : *tepotzōtli*, corcobado : *tepotzōmê*, ò *tepotzōtin*, corcobados : *oquichtli*, varon, *oquichmê*, ò *oquichtin*,

varones. Mas frequente, y ordinario es el *tin*, q̄ el *me* particularmēte para los nōbres acabados en *li*, *tli*, y mas quādo a la terminacion *tli* precede alguna vocal, por que *tāli*, haze el plural *tātin* padres, y *cīctli* aguela, y liebre haze *cīctm*, y no *tāmē* ni *cīmē*. Y de passo se advierta por regla infalible que estos nombres acabados en *tli*, al qual *tli*, precede inmediatamente alguna vocal, tienen saltillo sobre la tal vocal, como *montātli*, suegro: *chiquātli*, lechuça: y aunque se pierda este *tli*, en el plural, ò en composicion deste nombre con otras diciones puestas, siēpre conserua el saltillo la dicha vocal.

Nota que assi los nombres de la primera declinacion que toman *mē*, en el plural, como los desta segunda, que toman *mē*, ò *tin*, pueden doblar la primera syllaba, como de *icbatl*, oveja. Plural *icbamē*, ò *ñicbamē* ovejas: *cītlī* liebre, *cīctin* liebres. Pero ay algunos nombres que siempre la doblan como *pīllī*, cauallero. y noble; y *tēuctli*, republicano: que hazen *pīpīllī*, *tētēuctin*. Otros la doblan casi siempre como son *tlācōtli*, esclauo: *tlātācōtin*, esclauos: *mīxtli*, leon: *mīmīxtin*: *cītlī*, liebre: *cīctin*: *tōchtli*, conejo: *tōtōchtin*: *cuetlāchtli*, lobo: *cuetlāchtin*. Pero los dos nombres *tēlpōchtli*, mancebo; y *ichpōchtli*, doncella, ò muger moça, doblan la syllaba del medio *po*, y hazen *tēlpōpochtin* *ichpōpochtin*. Y todas destas syllabas dobladas son largas.

Algunos pocos nombres ay de cosas animadas que acaban en *n*, que en el plural toman *mē*, ò *tin*, como *tēxcāu*, chinche: plural *tēxcāmē*, ò *tēxcātin*.

Adviertase que ay algunos nombres imperfectos, y mutilos, por que les falta su final *tl*, *tli*, ò alguna de las otras, por que se dizen por mofa, y vituperio, ò por que denotan mutilacion, ò falta de la persona, ò cosa de quien se dizen. Estos toman en el plural *mē*, si les falta la final *tl*, y si les falta otra terminacion de las ordinarias

tli, li, in, toman *mê, ò tin*. Quando acaban en vocal breue como *ixtepeella* es señal que les falta la final *tl*, este nombre se compone de *ixtli*, la haz, ò cara, y *tepelatl*, tierra dura; y significa ciego con carnaça en los ojos, y por metáfora tonto, Plural *ixtepeellamê*. Si la vocal tuuiere saltillo final le faltará la terminacion *tli*, como *quātatapâ*, desmelenado de *quāitl*, cabeça, y *tatapàtli*, manta gruessa vieja, y remendada, Pl. *quātatapàin*. Si el tal nombre imperfecto acabare en cōsonante, aunque sea en *c*, (digolo por *q̄* ordinariamente los acabados en *c*, no son imperfectos v. g. *celic quaxhic*) siendo substantiuo, y no adjectiuo verbal le faltará otra de las demas terminaciones *tli, li, in*, como *ixtecòcoyoc*, el que tiene muy hundidas las cuencas de los ojos, Pl. *ixtecòcoyoctin*, de *ixtecòcoyoctli* cuenca de los ojos muy hundida.

A esta declinacion segunda se pueden, y deuen reducir vnos nombres adjectiuos estrauagantes que hazen el plural en *intin*, ò en *in*, sin el *tin*, estos son los siguientes.

Miec, mucho: Pl. *miequìn*, ò *miequintin*, ò *mieclin*, muchos.

Ixachi, mucho, ò grande Pl. *ixachie*, ò *ixachintin*, muchos.

Mochi, todo, Pl. *mochin*, ò *mochintin*, ò *mochin*.

Cequi algo, ò parte de algo. Plural *cequìn*, ò *cequintin* algunos.

Occequi algomas, vn poco mas, Pl. *occequìn*, ò *occequintin*, otros.

Quēzqui? Que tanto? Pl. *quēzquin*, ò *quēzquintin*, que tantos? y raras vezes se dize *quēzquimê*.

Quēxquich? que tanto? Pl. *quēxquichtin*? que tantos? *Huēi* grande: *huēhuēin*, ò *huēhuēintin* grandes.

§. 3. DE LA TERCERA DECLINACION.

DEsta tercera declinacion son los nombres que en el plural toman *quê* : y en el singular tienen varias terminaciones , como se verá. Primero son della vnos nombres deriuatiuos que significan poseedores de la cosa significada del nombre primitiuo de que se deriuau, que en el singular acaban en *huâ*, *ê*, *ô*, con el saltillo final, el qual conseruan tambien en el plural, y en el toman *quê* como *âxcâhuâ*, *tlatquihuâ*, dueño de hacienda de *âxcâitl*, *tlatquiltl*, la hacienda. Plural *âxcâhuâquê*. *tlatquihuâquê*. *ixê*, *uacacê*, el q̄ tiene vista, y oydo, de *ixtli*, la haz, y cara, y de *nacaxtli*, oreja. Pero vsanse, y dicensê *ixê* *nacacê*, por metaphora del discreto, y sabio : Plural *ixêquê*, *nacacêquê*, sabios, prudentes. *Tôpilê* el que tiene vara, que es el Alguacil; Plural. *tôpilêquê*, Alguaciles de *tôpilli*, la vara : *Mahuiçô*, cosa, ò persona que tiene honra, y gloria, Pl. *mahuiçôquê* personas de gran dignidad, y honra.

Segundo son desta declinacion los nombres acabados en *qui*, en el singular, el qual *qui*, se buelue en *quê*, en el plural, y suelen ser estos nombres substantiuos, y verbales idest deriuados de verbos, y formados de sus preteritos v. g. *Teôpixqui* sacerdote, ò religioso, Pl. *teôpixquê*. *Tlàpixqui*, el que guarda algo, Pl. *tlàpixquê*: *cocoxqui*, enfermo, Plural *cocoxquê*.

Tercero son de esta declinacion vnos nombres verbales acabados en *c*: que se forman de los preteritos acabados en *c*, y esta *c*, se buelue en *quê*, en el Plural como *chicahuac*, fuerte, recio, Pl. *chicâhuâquê* : *tomâhuac*, gordo, Pl. *tomâhuâquê*.

Ultimamente son de esta declinacion todos los verbales que se forman de los preteritos de los verbos, y de su tercera persona del singular sin tomar particula ninguna; y tienen varias terminaciones como las tienen los preteritos, y en el plural toman *quê*. Solo se ha de advertir

que los que acaban en vocal tienen sobre ella el saltillo final, y le conservan en el plural como *tētlamachi* y *tēcui-*
ōnō, cosa, ò persona que enriquece, ò alegra à otro, Pl.
tētlamachiquē, *tēcuiōnōquē*. La raçon por que todos estos
verbales toman *quē*, en el plural, es, por que se forman
de los preteritos perfectos, los quales todos tienen *quē*, en
el plural.

Micqui, el muerto, dobla la primera syllaba en el
plural, *mīmicquē*, los muertos, y otros la doblan en algunas
ocasiones, como *calpixqui*, mayordomo, de ordinario ha-
ze en el plural *calpixquē*. Però para dar à entender que
los mayordomos son no solamente muchos, sino tambien
de varias partes, y de varias cosas se puede, y suele decir
cācalpixquē. De la mesma manera *Tlāōquē*, significa Prin-
cipales Señores, y Caciques. Pero para decir, y denotar
que son de varios pueblos, y muchos se dize *ilātātōquē*.

Dos nombres ay estrauagantes en todas sus cosas
que acaban en *ê*, y en *â*, y no son possessiuos, que son *buē-*
huê, que tiene saltillo final en la *e*, y *ilama*, la vieja: los
quales toman *quē*, en el plural con vna *t*, antepuesta *buē-*
huēquē, *ilamatquē*.

§. 4. DE LA QVARTA DECLINACION.

DEsta declinacion pueden ser todos los nombres
qualesquiera que sean, porque todos pueden com-
ponerse con vnas particulas que se les posponen,
y son las siguientes, *Tzinli*, ò *ixin*, *Tōnli*, ò *tōn*, *Pōl*, y
Pil. Destas particulas dire primero de que manera se
componen; segundo, que significan, ò añaden à la signi-
ficacion de los nombres; y despues pondrè sus plurales.

Quanto à lo primero digo, que quando se componen
con nombres acabos en *tl*, *tl*, *li*, *in*, que son amissibles,

se pierden estas terminaciones, como *ichcatl*, oveja: *ichcatzintli*, *icheatōntli*, *ichcapōl*, *ichcapil*. Si el nombre fuere verbal acabado en *e*, ò en *qui*, es regla general que su *c*, y *qui* se buelue en *cā*, largo para componerse con estas particulas, y con qualquiera otra cosa que se le posponga, como *teōpixqui* sacerdote, *teōpixcātzintli*: *ixtāc*, cosa, ò persona blanca; *ixtācātzintli*, *ixtācātōntli*. Si fuere verbal acabado en vocal, ò no vocal, como se forme del preterito perfecto toma la mesma ligatura *cā*, que siempre es syllaba larga, y mediante ella se compone con qualquiera otra cosa que se le posponga, como *tlācuilō*, escriuano, ò pintor, *tlācuilōcātzintli*.

Los verbales acabados en *ni*, que se forman del presente del indicatiuo, toman *ixin*, *tōn*, *pōl*, y *pil*, sin alterar su vltima syllaba como *tēmāquixtiānizixin* de *tēmāquixtiāni*, Salvador; y *tlātlacoanipōl*, de *tlātlacoāni*, pecador; ò se reducen al preterito del verbo del qual se deriuian perdiendo el *ni* final, y tomando en su lugar la ligatura *cā*, como de *temāquixtiani*, *temāquixticātzintli*.

Los nombres tambien possessiuos acabados en *huā*, *ê*, *ô*, para esta, y qualquiera otra composicion tomān la misma ligatura *cā*, como *ilhuicabuā*, Señor del cielo, que se llama *ilhuicatl*, haze *ilhuicabuācātzintli*, dicese de Dios, como tambien el siguiente *tlātlacpaquē* que haze *tlātlacpaquēcātzintli*, Señor de la tierra de *tlātlacpātl* la tierra. De *mahuicōtl* la honra sale *mahuicō*, persona que tiene honra, y con el *ixin* *li* *mahuicōcātzintli*.

Declararè agora lo que significan estas particulas, y digo, que *tzintli*, y *ixin*, significā vnas vezes reuerencia, y aprecio de la cosa que significa el nombre, como *ilhuicabuācātzintli*, *tlātlacpaquēcātzintli*, que como acabo de dezir son nombres que se atribuyen à Dios hablando cō reuerencia. Otras vezes no significā reuerencia sino cōpasion,

y lastima, como de *cocoxqui*, el enfermo, *cocoxcātzinli*, vn pobre enfermo: y en esta significacion se puede vsar en primera persona, no en la primera de reuerencia, y estimacion, por q̄ nadie deue mostrar estima de si mismo.

Las particulas *tōntli*, y *tōn*, significan diminucion con menos precio de la cosa que significa el nombre, como *ichecatōntli*, ouejuela: *chíchitōn* perrillo.

He distinguido *tzintli*, y *tzin*, y *tōntli*, y *tōn*, por q̄ vnas vezes se vsa de *tzintli*, y *tōntli*, y otras de *tzin*, y *tōn*. Para lo qual doy estas reglas; y sea la primera q̄ qualquiera nombre absoluto, y perfecto que tiene su final ordinaria, toma *tzintli*, y *tōntli*, como de *icheatl*, *icheatzintli*, ouejita, *icheatōntli*, ouejuela: de *tlācatl*, persona: *tlācatzintli*, y *tlācatōntli*.

La segunda regla es, que quando los nombres son imperfectos por faltárles sus finales ordinarias *tl*, *tli*, *li*, *in*, ò por que son anomalos, ò por que denotan mengua de algun miembro, ò de la persona, ò por que sirven de apodar, toman *tzin*, y *tōn*, que tambien son particulas imperfectas, pues les falta su final *tli*, como *īxcuítla*, lagañoso, faltale la final *tl*, sale de *īxcuítlatl*, la lagaña; si hablare del con lastima dirè *īxcuítlatzin*, y si con menos precio, ò apodandole, dirè *īxcuítlatōn*. *īxpatzac* tuerto de vn ojo, faltale la final *tli*, y assi se dirà *īxpatzactzin*, y *īxpatzactōn*. *Chichi*, perro, es nombre imperfecto, y anomalo, faltale la final *tl*, que nunca tiene; *chíchitōn* perrillo, y aunque el nombre sea perfecto, y tenga su final, alguna vez toma el *tzin*, y no el *tzintli*, para denotar mengua de la persona con lastima, como *īxpōpōyōtl*, ciego: *icnōtl*, pobre, ò huerfano; *īxpōpōyōtzin*, *icnōtzin*, vn pobre ciego, vn pobrecito.

Ultimamente es regla general, que todos los nombres que tienen antepuestas vnas particulas, que en este Arte se llaman semipronombres de genitiuos de possessiō,

por que con ellos se suplen los pronombres *meus, tuus, suus, noster, vester*, como se verá poco despues, no pueden tomar *tzintli, ni tōntli*, sino *tzin, y tōn*; y es la raçon, por que pierden sus finales con estos semipronombres, aunque no se compongan con nada v. g. *nāntli*, madre: *nonān*, mi madre, y con reuerencia *nonāntzin*; *mōntli* el yerno, *tomōn*, nuestro yerno *tomōntzin, tomōmōn*, con reuerencia, ò con desprecio.

La particula *pōl*, pospuesto à los rōbres acrecienta la significacion in malam partem de ordinario, como el aço en romance quando se dize pecador aço, ladronaço *tlàtlacoāni pōl, ichteccāpōl*, de *tlàtlacoāni*, pecador: *ichteccqui* ladron.

La particula *pil*, es diminutiua, pero con affabilidad, y regalo como *ichcapil*, ouejita: de *ichcatl*; *tōtōpīl*, paxarito: de *tōtōtl*, paxaro.

Los plurales destas particulas son los siguientes. De *tzintli* el plural es *tzitzintin*. *Piltzintli*, niño, Plural *pīpiltzitzintin*. De *tzin*, es su Plural *tzitzin*, como de *ilamatzin*, vieja Plural *ilamatzitzin*.

De *tōntli*, el Plural es *totōntin*, como *pilitōntli* muchacho Plural *pīpilotōntin*. De *ton*, el Plural es *toron*, *chíchitōn* perrillo Plural *chíchitōtōn*.

De *pōl*, el Plural es *pōpōl* *tlabuelīlocāpōl*, vellaconaço, Plural *tlabuelīlocāpōpōl*, el vellaco es *tlabuelīloc*.

De *pīl*, el Plural es *pīpīl*, como *pīlpīl*, muchachito Pl. *pīpīlpīl*. *Tōtōpīl*, paxarito, Pl. *tōtōpīpīl*.

Otra particula ay que es *çolli*, que pospuesta à los nombres significa ser la cosa que significan trahida, vieja, y maltratada, como *calli*, la casa: *caçolli*, casa vieja: *āmaçli*, papel, ò libro: *āmaçolli*, libro viejo, y maltratado: *cāçtli*, çapato: *caçolli*, çapato viejo: *peçlatl*, estera: *peçolli*, estera, y petate viejo. Y por ser estas cosas inanimadas no se les da plural.

CAPITVLO TERCERO

de cosas tocantes à nombres, y sus declinaciones.

§. I. DEL VOCATIVO.

AVNQUE hemos dicho que los nombres no tienen variacion de casos, con todo esto assi en el numero singular, como en el plural forman los varones el vocatiuo añadiendo vna *e*, pronunciada con accento agudo, y en tono alto: y en esta *e*, se buelue la *i*, final de los nombres acabados en *li*, *tlī*, y à las demas terminaciones se añade la *e*, sin alterarlas; como se verá en los exemplos siguientes de ambos numeros singular, y plural, *cihuātl*, muger. Vocatiuo, *cihuātle*. Pl. *cihuā*. Voc. *cihuāê*. *Piltōmli*, muchacho. Voc. *Piltōntle*. Pl. *pīpiltōtōntin*. Voc. *pīpiltōtōntine*. *Tēmachtīāni*, Predicador, ò el que enseña. Voc. *temachtīānie*. Pl. *temachtīāni mē*. Voc. *tēmachtīāniē*, l. *tēmachtīānie*.

Las mugeres no vsan desta *e*, en el Vocatiuo pero leuantan mucho la postrera syllaba del nombre con affectacion mugeril. Tambien assi ellas, como los varones para Voc. anteponen al singular del nombre estas dos particulas *in ti*, y en el Plural *in an*, que en el Capitulo siguiente se verá lo que son: solo digo agora que el *ti*, significa tu, y el *an*, vosotros. v. g. *in tūlālacōāni*, ò tu pecador. Plural *in an tūlālacōāni mē*, ò vosotros pecadores.

Quando el nombre tuuiere la particula *tzin*, nota de reuerencia, ò amor, se puede para el vocatiuo añadir la *e*, al *tzin*, como *nopiltzine*, hijo mio, y es modo de hablar tierno; mas varonil, y de menos melindre es boluer la *tzin*, en *tzē*, y dezir *nopiltzē*, pero no muestra tanto amor, y este *tzē*, en el Vocatiuo se vsa de ordinario posponerle

à los nombres propios castellanos, como *Iuantze*, Iuan : *Malintze*, Maria : *Pedròtze*, l. *Petòlòtze*, Pedro : sobre la vocal final destes nombres castellanos Pedro &c. pongo saltillo, por que es regla general que la vltima vocal de qualquiera vocablo castellano, que acaba en vocal tiene saltillo final, como se verá en este exemplo. *Pedròe*, l. *Pe. dròtze mā niqitta in mo llauètzin*. Pedro vea yo, idest, muéstrame tu llaue.

§. 2. DE LOS GENEROS MASCVLINO, y Femenino.

EN esta lengua no ay genero ni de cosas inanimadas, ni animadas, como *tétl*, piedra : *tlétl*, fuego : *ātl*, agua : y *mācātl*, se dize del ciervo, assi del macho, como de la hembra, y lo mesmo es de todos los nombres de animales. Nombres ay que por su sola significacion son masculinos, y femeninos, como *oquichtli*, varon : *cihuātl*, muger, ò hembra : *tēlpōchli*, mancebo : *ichpōchli*, doncella, ò muger moça. Y quando quieren distinguir el genero de los nombres comunes de personas, y animales, les anteponen en composicion los dos nombres *oquichtli*, y *cihuātl*, como por que *piltzintli*, puede dezirse del niño, y niña si quieren distinguirlos diran *oquichpiltzintli*, niño : y *cihuāpiltzintli*, la niña. De aqui es, que por que *pilli*, significa persona noble, y es recebido de cirse solo de los varones; para dezir señora dizen *cihuāpilli*. Lo mesmo digo de *tēuēctli*, que se dize del varon, y *cihuātēuēctli*, señora; y por esto *notēcuiyo*, significa mi señor; y *nocihuātēcuiyo*, mi señora.

§. 3. DE OTROS PLVRALES DE NOMBRES.

FVera de los plurales, *mê*, *tin*, *quê*, &c. Ay otra particula de plural *huān*, comun à todos los nombres,

y para q̄ se entienda quando, y como se ha de vsar della, supongo vna cosa que se declarará en el capítulo siguiente, y es, que para dezir *mio*, *tuyo*, *suyo*, *nuestro*, y *uestro*, se anteponen à los nombres vnos pronombres, que por no vsarse sino es en composicion, se llaman en este arte semipronombres, como es esta particula *no*, q̄ significa *mio*, ò *mia*. Digo q̄ quando los nombres tienen estos semipronombres, en lugar de las particulas de plural, *mê*, *tin*, y *quê* toman *huân*: como de *tōtolin*, q̄ significa gallina, ò gallo, el plural es *tōtolmê*, ò *tōtolin*, pero para decir mis gallinas, se dice necessariamente *notōtolhuân*. No *lamachtīlhuân* mis discipulos, de *tlamachtīlli* el discipulo, cuyo plural absoluto es *tlamachtīlmê*, ò *tlamachtīlin*. Y quando los nombres fueren de la quarta declinacion, q̄ en el plural hazen en *quê*, de los quales diximos, que toman la ligatura *cā*, para qualquiera composicion, la toman tambien para componerse con este plural *huân*, verbí gr. el plural de *teōpixqui* sacerdote, es *teōpixquê*, y *notēōpixcāhuân* mis sacerdotes. *Quāquāhuê*, vaca, buey, ò nouillo, como si dixera el que tiene cuernos, por que *quāquāhuil* es el cuerno; su plural absoluto es, *quāquāhuêquê*, *noquāquāhuêcāhuân*, mis vacas, aunque alguna vez hablando a priessa dizen *noquāquāhuêhuân*. *Tōpīlê* el alguacil: *tōpīlêquê* alguaciles: *notōpīlêcāhuân* mis alguaciles.

Los nombres compuestos con las particulas *tzintli*, y *tōntli* teniendo los dichos semipronombres pueden tomar el plural *huân* pospuesto al *tzintin*, y *totōn*, ò dexarlo, pero lo mas ordinario es tomarlo, y afsi de *tālli* padre se dice *notātzin*, mi padre, y *notātztīnhuân* mis padres. De *tōtolin*, *notōtōltōn*, mi gallineja, y *notōtolotōnhuân*, mis gallinejas. *Pilli* aunque puesto absolutamente significa persona noble, y principal, pero con los genitiuos de posesion *mio*, *tuyo* &c, y cō la particula *tzin* significa mi hijo,

tu hijo &c. en el plural toma el *huan*, antes del *ixizim*, y del *toton*, como *nopilhuāntizim* mis hijitos, y *nopilhuānticōi* mis hijuelos.

CAPITULO QUARTO

De los semipronombres, y pronombres.

DISTINGVIMOS en este Arte semipronombres, y pronombres, y llamamos semipronombres à los q̄ siempre se componen con nombres, preposiciones, adverbios, y verbos, y corresponden à los q̄ en el Arte de la lengua Hebrea se llaman affixos, aunque los affixos Hebreos se posponen à los nombres, y verbos, y estos semipronombres se anteponen. Pronombres llamamos los que se vsan fuera de composicion.

De los semipronombres vnos sirven para los verbos, y otros para los nombres, preposiciones, y algunos adverbios, y destes hablaremos primero.

§. I. DE LOS SEMIPRONOMBRES QUE se componen con nombres, preposiciones, y adverbios.

ESTOS semipronombres sirven de pronombres possessiuos mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, compuestos con los nombres: de los quales se suele dezir que cōpuestos con ellos tienen genitiuos de possession.

Semipronombre de primera persona mio, es *no*. Plural *to*, nuestro.

De segunda persona tuyo, es *mo*, Plural *amo*, vuestro.

De tercera persona suyo, ò de aquel *i*, Plural *in* ò *im*, si se sigue vocal.

Exemplificare estos semipronombres suponiendo que

antepuestos à los nombres les quitan, ò alteran sus finales, si son amissibles.

^{v n^a} Esto supuesto, *tlaxcalli*, significa pan. Con estos semipronombres, ò genituios se dize: *notlaxcal*, mi pan: *totlaxcal*, nuestro pan.

Motlaxcal, tu pan: *Amotlaxcal*, vuestro pan. *itlaxcal*, su pan, ò de aquel, *intlaxcal*, pan de aquellos, ò suyo.

Pondrè agora exemplos de preposiciones en esta preposicion pan, q̄ de ordinario significa encima, ò sobre.

Nopan, sobre mi, *topan*, sobre nosotros. *Mopan*, sobre ti, *amopan*, sobre vosotros. *ipan*, sobre el, ò sobre si, *impan*, sobre aquellos, ò sobre si.

Y por que algunos nombres, y preposiciones empiegan por vocal, y estos semipronombres acaban en ella, q̄ es o, vnas veces pierden los semipronombres su o, final, y otras veces pierden sus vocales iniciales, los nombres, y preposiciones: el vfo enseñarà quando pierden los vnos, y quando los otros, lo mas ordinario es que pierdan los semipronombres, aunque con la preposicion *icpac* preualece la o, del semipronombre, y se pierde la i, de *icpac*, y assi se dize *nocpac*, encima de mi, *moepac*, &c. la i, semipronombre de tercera persona no se pierde jamas, sino es que el nombre, ò preposicion empiece por i, por que entonces de las dos se puede hazer vna sola, como *icampa*, que es preposicion que significa à las espaldas de algo, *nicampa*, detras de mi, *micampa*, de ti, *icampa*, en lugar de *icampa*, de tras de el, *ticampa*, de nosotros, *amicampa* de vosotros, *imicampa*, detras de aquellos, ò dellos, donde se vee como la n, de *in*, se huelue en m, por seguirse vocal.

Nāmauh mi papel, *māmauh*, tu papel, *īāmauh*, su papel, *tāmauh*, nuestro papel, *amāmauh* vuestro papel, *imāmauh*, papel dellos, de *āmauh*, papel, ò libro, en los quales exemplos se vee como los semipronombres pierden la vocal final, por

seguirsele otra.

§. 2. LOS MESMOS SEMIPRONOMBRES con vnos como adverbios.

EXemplificarè en este parraso los semipronombres ya dichos con vnas dicciones que parecen adverbios, por que importa tener noticia dellas: y sea el primero *nònmâ*, que corresponde al latin *met*, quando se dize *egomet*, *ipfemet*; tambien se dize *nòmâtca*, mas frequente es *nòmâ*.

Nonòmâ, 1. *nònômâtca*, yo mesmo, ò yo personalmente, ò yo de mi motiuo, y espontaneamente. Segunda persona, *Monòmâ*, tu &c. Tercera persona. *ĩndmâ*, aquel. Plural. *Tonòmâ*, ò *tonòmâtca*. nosotros. 2. persona *amònòmâ* vosotros. 3. persona *innòmâ* aquellos. *Indmâ õhuàllà*, el de su motiuo vino, ò el mesmo vino en persona.

Muy semejante significacion tienen aunque con alguna diferencia *ixcòyan*, ò *ixcòtian*, y *nèhuian*, y se les anteponen los mesmos semipronombres, que pierden su final o. cõ *ixcòyan*, y *ixcòtiân*. Sing. *Nixcòyân*, *mìxcòyân*, *ixcòyan*. Plural. *Tìxcòyân*, *amìxcòyân*, *imìxcòyân*. De la mesma manera se dize *ixcòtian*, que es menos vsado.

Singular *Nonèhuian* yo mismo, *monèhuian* tu, *inèhuian* aquel. Plural. *Tonèhuian* nosotros, *amonèhuian* vosotros, *innèhuian* aquellos.

El reuerencial de todos estos *Nòmâ*, *nòmâtca*, *ixcòyân*, *ixcòtiân*, y *nèhuian* es *tzinco*, como *ĩndmâtzinco*, ò *ĩndmâtcaizinco* in *Teòtl tlàtoani* Dios õrechmomachilico: el mesmo Señor Dios nos vino à enseñar.

Anteponense los mesmos semipronombres à esta particula *cèl*, y significa, yo solo, tu solo &c, cuyo plural es *celiiv*.

Singular *Nocèl* yo solo, *nocèl* tu solo, *icèl* aquel solo.

Plural *tocēltin*, nosotros solos, *amocēltin*, vosotros solos, *incēltin*, aquellos solos, y por que la *u*, no se pronuncia lisamente antes de la *c*, *izcēltin*, aquellos solos. El reuerencial *destecēl*, en el singular es *tzin*, y en el plural *tzitzin*, *mocēltzin*, V. m. solo, *amocēltzitzin*, Vuestras mercedes solos. Y para diminutiuo con poca estima *tōn*, en el singular, y *toiōn*, en el plural. *mocēltōn*, tu solo, *amocēltoiōn*, vosotros; muy de ordinario es anteponerse, à este *cēl*, y su plural *çan*, que es adverbio, ò conjuncion muy frequente, y baze muchos officios, y entre otros es ser esclusiva como en latin *tantum*, *çan nocēl*, *çan mocēl*. &c. *çan icēltzin in toiēcuiyo*. Dios *nicnotlaçōtilia*, à solo Nro Señor Dios tan solamente amo.

Esta diccion *nehuān* significa ambos à dos, ò juntamente ambos à dos, y se le anteponen de ordinario los plurales destos semipronombres *to*, *amo*, *in*. *Tonchuān*. nosotros ambos à dos: *amonehuān*, vosotros. &c. *innehuān*, aquellos. &c. Tambien se vsa sin semipronombre en tercera persona *nehuān ēhuā*, son hermanos, ò hermanas. *nehuān nemī*, viuen, ò andan juntos. Su reuerencial *estzitzin*, *innehuāntzitzin*, *ōhuālmohuīcaquē*, ambos à dos vinieron.

§. 3. DE LOS SEMIPRONOMBRES DE los Verbos intransitiuos.

LOS semipronombres que se juntan, y anteponen à los verbos, sirven vnos de variar, y significar las personas primera, segunda, y tercera agentes de singular, y plural; y otros aunque sirven à las mesmas personas, pero no agentes, sino pacientes, y de datiuos.

Los semipronombres agentes que varian las personas son *ni*, yo: *ti*, tu: para tercera persona no ay nada, basta la rayz del verbo. Plural *ti*, nosotros: *an*, vosotros: si *n*, se buelue en *m*, si el verbo empieza por vocal, y el *ni*, y

ti, pierden su *i*, siguiendose vocal.

Estos sirven para los verbos neutros, ò intransitivos, y tambien para los verbos transitivos, ò activos, con tal que esten compuestos con el caso paciente, ò con *tē*, que significa alguna persona indeterminada, ò *ila*, q̄ significa alguna cosa indeterminada. Despues declararè lo que son este *tē*, y este *ila*, y de lo que sirven. Pongo exemplo de todo esto.

Singular *Niuemi* yo viuo, *tinemi* tu viues, *nemi* aquel viue.

Plural *tinemî*, nosotros viuimos, *annemî*, vosotros vivis, *nemî*, aquellos viven. La rayz del verbo es *nemi* vivir.

Exemplo de verbo compuesto con su paciente sea *xōchitequi*, coger, ò cortar flores compuesto del verbo *tequi*, cortar, y del nombre *xōchitl*, flor, que en composicion pierde su final *tl*, quando se antepone.

Singular *nixōchitequi*, yo cojo flores: *ixōchitequi*, tu: *xōchitequi*, aquel.

Plural *ixōchitequî*, nosotros: *anxōchitequî*, vosotros: *xōchitequî*, aquellos

La segunda persona plural *anxōchitequî*, se ha de pronunciar como si estuiera escrito *axxōchitequî*, que assi se pronuncia la *n*, antes de la *x*, como se dixo atras.

Exemplo del *tē*, paciente de personas en comun, sea *tēmictia*, aporrear, ò matar alguna persona sin dezir à quien en particular: el verbo es *mictia*.

Singular *niēmictia*, yo &c. *tiēmictia*, *tēmictia*.

Plural *tiēmictiâ*, *antēmictiâ*, *tēmictiâ*.

El mesmo verbo *mictia*, con *ila*, que es paciente de cosas en comun sin determinar que cosa sea, significa matar algo que puede ser buey, carnero, gallina. &c.

Singular *niilamictia*, yo &c. *tiilamictia*, *ilamictia*.

Plural *tiilamictiâ*, *antilamictiâ*, *ilamictiâ*.

Para las segundas personas singulares, y plurales del presente de Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo en lugar de *ti*, singular, y *an*, plural se pone *xi*, como *xicochi*, duerme tu : *xicochicān*, dormid vosotros.

Si el verbo fuere actiuo, y transitiuo, y su paciente fuere primera, ò segunda persona singular, ò plural, para ellas sirven otros semipronombres, que se posponen à los dichos agentes, y son *nēch*, à mi, *tēch*, à nosotros, *mitz*, à ti, *amēch*, à vosotros. *Nimitzmiētia*, yo te aporreo. *Tinechmiētia*, tu me aporreas. *Namechmiētia*, yo os aporreo. *Nechmiētia*, aquel me aporrea, *mitzmiētia*, aquel te aporrea.

Aduertase que los pacientes de primera persona *nēch*, y *tēch*, no pueden concurrir con los agentes tambien de primera persona; ni los pacientes de segunda persona *mitz*, y *amech*, con los agentes de segunda persona, y assi para dezir yo me mato no se puede dezir *ninēchmiētia*, ni para dezir tu te matas no se puede dezir *timitzmiētia*. Que para esto ay otras particulas que hazen que sea el verbo reflexiuo, que pondrè poco despues.

§. 4. DE LOS SEMIPRONOMBRES DE Verbos transitiuos.

TIENE esta lengua vna cosa particular, y es quando los verbos son actiuos, es fuerça que se compongan, ò con el nombre particular paciente, como *ninataqua*, yo como carne compuesto de *nacatl*, la carne, y del verbo *qua*, comer : ò con *ila*, que significa algo, y se vsa del quando no se particulariza cosa paciente, como *nitlaqua* yo como, sin dezir que : ò con *itē*, que significa alguna persona sin dezir quien, como *nitē āhua*, yo riño, y *estetē*, se vsa tambien con los nombres, para dezir que alguna cosa es agena sin decir cuya sea en particular v g. Estos nombres *āxcāitl*, y *tlatquicil*, significan hacienda;

nāxca, *notlatqui*, mi hacienda, pero *tēāxca*, *tēlatqui*, significa hacienda agena. Y nunca se pierde la *e*, deste *te*, aunque el nombre, ò verbo empiece por vocal.

Bueluo à los verbos actiuos, y digo, que quando su paciente fuere de cosa, ò persona particular, y que se nombra, y su nombre no se compusiere con el verbo, con todo esto el tal verbo ha menester vna señal de transición que le refiera à su paciente, y esta señal es (*c*) nota de paciente singular; y *quin*, para paciente plural, ò *quim*, si el verbo empieça por vocal. Pero en terceras personas de singular, y plural; y en la segunda del plural la *c*, se buelue en *qui*, quando el verbo empeçare por consonante, por que la *c*, no se pudiera sin mucha dificultad pronunciar como se verá en los exemplos, y para ellos sirua el verbo *mic̄tia*, matar, ò aporrear, su paciente particular sea *tōtolin*, aue, ò gallina. *Nic̄mic̄tia cē tōtolin*, yo mato vna gallina.

Singular. *Nic̄mic̄tia*, yo la mato, ò le mato. *tic̄mic̄tia*, tu la, ò le matas, *quimic̄tia*, aquel le, ò la mata. Plural *Tic̄mic̄tiā*, nosotros le, ò la matamos. *Anquimic̄tiā*, vosotros le, ò la matays. *Quimic̄tiā*, aquellos le, ò la matan. Mal se puede pronunciar *cmic̄tia*, ò *ancmic̄tia*; y por esto la *c*, se buelue en *qui*, en las personas dichas.

Pero si las gallinas, ò lo que se mata fuere plural en todas las personas se pone *quin*, por nota de transición. *Ni quinmic̄tia*, yo los, ò las mato. *tiquinmic̄tia*, tu los, ò las matas. *Quinmic̄tia*, aquel los, ò las mata. De la mesma manera en el plural. *Tiquinmic̄tiā*, *an quinmic̄tiā*, *quinmic̄tiā*. Si el verbo empieça por *e*, ò *i*, la *c*, se eseriue por *qu*, para que no se lea como *ç*, cerilla. *Niquelēhuia*, le desseo, el verbo es *elēhuia*.

§. 5. DE LOS SEMIPRONOMBRES
para verbos reflexiuos.

PARA los verbos reflexiuos ay otros semipronombres: verbo reflexiuo se llama aquel, q̄ siendo actiuo, su accion no passa à paciente distinto de la persona, ò cosa agente, sino que se refleja en el mesmo agente, como quando decimos en romance yo me amo, yo me açoto. Verdad es que en esta lengua muchos verbos ay reflexiuos en lo material de la conjugacion, y no en la significacion, como *ninoclaoa*, yo corro. Los semipronombres conjugatiuos de verbos reflexiuos son estos.

Singular *nino*, yo à mi; *imo*, tu à ti *mo*, aquel à si. Plural *Tito*, nosotros à nosotros. *Anno*, vosotros à vosotros. *mo*, aquellos à si. Singular *Ninomicia*, yo me mato. *timomicia*, tu à ti, ò tu te. *micia*, aquel se. Plural *Titomicia*, nos matamos. *anmicia*, os matais. *micia*, se matan.

Y si el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo juntamente, y el paciente no estuviere compuelto con el verbo, ni tuviere el *tē*, de personas en comun, ni el *ila*, de cosas: en tal caso se pondra la *c*, y *qui*, notas de paciente de singular, como se ha dicho; ò *quin*, nota de paciente plural, y estas notas *c*, *qui*, y *quin*; como tambien los semipronombres de pacientes de primeras, y segundas personas *nēch*, *tēch*, *mitz*, *amech*, se ponen despues de *ni*, *ti*, *an*, como. Singular *Nicno*, *ticno*, *quimo*. Plural. *tictō*, *anquimo*, *quimo*. Y si el paciente fuere plural se dirà.

Singular *Niquin no*, *tiquinno*, *quinno*. Plural. *Tiquinto*, *anquino*, *quinno*. Muchos destos verbos tambien son reflexiuos no en la significacion, sino materialmente, en la conjugacion, como este verbo *cuitlahuā*, que siendo reflexiuo, y transitiuo significa cuydar de algo. *Nicnocuitlahuā in nopiltzin*, yo cuydo de mi hijo, *ticnocuitlahuā in mopiltzin*, tu cuydas de tu hijo, *quimocuitlahuā in ipiltzin* cuyda de su hijo. *Tictocuitlahuā in copiltzin*, cuydamos de

nuestro hijo, *anquimocuitlahuà in amopiltzin*, cuydays de vuestro hijo. *quimocuitlahuà in impiltzin*, cuydan de su hijo, y si los hijos fueren en numero plural se pondrà, *quin*, en todas personas, como *niquimocuitlahuia in nopilhuàn*, cuydo de mis hijos, *niquimocuitlahuà in topilhuàn*, cuydamos de nuestros hijos. *Nimitznocuitlahuia*, yo cuydo de ti, *tinēchmocuitlahuia*, tu cuydas de mi, *ayāc*, *nechmocuitlahuia*, nadie cuyda de mi.

Si el verbo reflexiuo, y tranſitiuo no tuuere paciente particular tomarà *tē*, ò *ila*, *tē*, de personas en comun, y *ila*, de cosas en comun, y estos *tē*, y *ila*, se ponen despues de los semipronombres reflexiuos, sin otra nota de transicion. *ninotēcmitlahuia*, cuydo de personas. *Ninoslacuitlahuia*, cuydo de cosas.

§. 6. DE OTRAS COSAS CONCERNIENTES
à los semipronombres conjugatiuos.

Aduertase primero para todo verbo actiuo, y tranſitiuo, sea reflexiuo, ò no lo sea, que aunque no toman las *c*, y *qui*, notas de transicion, si rigen vn solo caso, quando tienen *tē*, ò *ila*, ò el nombre compuesto: pero tomanlas quando rigen dos casos, y à lo menos el vno dellos esta fuera del verbo: Declarome con el exēplo del verbo *maca*, que significa dar; y rige dos casos el vno de la cosa que se da, y el otro de la persona à quien se da. Si ābos casos estan fuera del verbo, basta vna *c*, ò *qui*, para ambos, como *Nicmaca tlaxcalli in nopiltzin*, doy pan à mi hijo. Si callo la persona particular à quien doy la cosa suple su falta el *tē*, como *nictēmāca tlaxcalli*. Doy pan à alguno, la *c*, se pone por nota de transicion de *tlaxcalli*, si callo la cosa que doy suplela el *ila*, como *nictlāmaca in nopiltzin*, doy algo, ò de comer à mi hijo: la *c*, se

refiere al caso *Nopiltzin*; que esta fuera del verbo. Si callo la cosa que doy; y la persona à quien doy, suplen forçosamente ambos *tē*, y *tlā*, y se antepone el *tē*, y en tal caso no entra la *c*, ni la *qui*, como *nitētlamacā*, doy algo à alguno, ò algunos; como tampoco es menester *c*, ni, *qui*, si se compone con el verbo el nombre de la cosa que doy, y el *tē* tambien, que se antepone, como *nitētlaxcalmacā*, doy pan à alguno, ò à algunos. Pero si no se pone *tē*, entrará. *c*, ò *qui* como *Nitlaxcalmacā in nopiltzin*. Pero estas *c*, y *qui*, son incompatibles con qualquiera verbo que tenga los semipronombres pacientes de primera, y segunda persona singular; ò plural, que son, *nēch*, *tēch*, *mitz*, *amēch*, aunque el verbo rija dos casos, y el de la cosa este fuera del verbo; y assi se dize *nimitzmacā tlaxcalli*, te doy pan: y no *nicmitzmacā tlaxcalli*. Verdad es, que si el paciente que está fuera del verbo fuere plural, que por nota de transicion pedia *quin*, pierde su *c*, y queda el *in*, con los dichos semipronombres pacientes de primera, y segunda persona, como *xinēchinmacā in moītolhuān*, *nimitzimpieliz*. Dame tus gallinas, te las guardaré. Segundo nota à cerca de aquellos semipronombres agentes, y conjugatiuos, *ni*, *ti*, *an*, que con ellos se suple el verbo substantiuo *sum*, componiendolos con los nombres, sirua de exemplo el adiectiuo *qualli*, bueno.

Singular *Niqualli* yo soy bueno, *tiqualli*, tu eres bueno, *qualli*, aquel es bueno. Plural *tiquallin*, somos buenos; *anquallin*, soys buenos, *quallin*, son buenos aquellos, y aunque no se aya de suplir el verbo *sum*, por auer otro verbo, à quien se refiere el nombre, con todo esto el nombre toma estos semipronombres, si se habla de primera, ò segunda persona como *nixolopitli ninocuepa*, me bueluo tonto, *tixolopitlin titocuepā*, nos bolaemos tontos, *Timochintin tlāl ticipac tictlacā tūlalacoānimē*. Todos los hombres somos peca-

dores. De aquí es, que sirve de vocatiuo el nombre con *ti*, de segunda persona para singular, y con *an*, para plural, como *xihuállauh in tipiltomli*, ò *piltomle*; ven acá muchacho: *xihuállhuiān in ampipiltotōntin*, ò *pipiltotōnine*, venid acá muchachos.

Muy frecuentemente concurren estos semipronombres con los otros de arriba de genitiuos de possession; y se anteponen estos conjugatiuos à aquellos, como *nimopiltzin*, yo soy tu hijo: *nūpiltzin*, yo soy hijo suyo; *namopiltzin*, yo soy vuestro hijo; *nimpiltzin*, yo soy hijo de aquellos. *Tinopiltzin*, tu eres mi hijo; *annopilhuān*, soys mis hijos, *ni-tēlācauh*, yo soy esclauo de alguno.

CAPITULO QUINTO

de los Pronombres separados.

PRONOMBRES separados se llaman los siguientes, por que se vsa dellos separados de los verbos, nombres, y preposiciones, à distincion de los semipronombres del capitulo passado, que siempre se componen con otras partes de la oracion.

§. I. DE LOS PRONOMBRES DE PRIME.

ra, segunda, y tercera persona.

EL pronombre de primera persona Ego, yo, es. *Nê*, y *Nêhuā*, y *Nêhuātl*. *Têhuān*, y *têhuānin*, Nosotros. Tu, *Tê*, y *têhuā*, y *têhuātl*. *Amêhuān*, y *amêhuāntin*, vosotros. Pronombres de is. ea. id. y ipse, ipsa, ipsum. *Yê*, y *yêhuā*, y *yêhuātl*. Plural, *yêhuān*, y *yêhuāntin*.

Los primeros, *nê*, *tê*, *yê*, no se vsan sino es siguiendole algun nombre, ò verbo; y assi si vno pregunta,

quien ha hecho esto? no se suele responder *nê*, solamente, sino *nêhuâ*, ò *nêhuâtl*, ò *nê onicchin*, yo lo he hecho. *nê nîtlâtlacoâni*, yo peccador. Los segundos *nêhuâ*, *têhuâ*, *yêhuâ*, no son tan vsados como los terceros, *nêhuâtl*, *têhuâtl*, *yêhuâtl*.

A cerca del *yê*, de tercera persona se note que se vsa muchas veces como de adverbio en contraposicion, y contradicion de otra cosa, como se entenderà con este exemplo. Diceme vno que yo le he aporreado, y respondele, *ca àmo onimitzmicli*, *yê têhuâtl otinêchmicli*, yo no te he aporreado, sino antes, ò al reues tu me has aporreado.

Acâ, alguno: dizefe de personas. Plural, *acâmê*, algunos. *Itlâ*, algo, alguna cosa. no tiene plural por decirse de cosas inanimadas. En algun caso se le puede dar plural acomodandolo à personas: como *cuxc titlâmê in itlâ. eatorônin in titomahuiztilillanî*? Por ventura fomos algo los hombrecillos, que pretendemos ser honrados.

Inin, es pronombre demonstratiuo que significa esto, esta, esta cosa, como *inin calli* esta casa: *inin piliômli*, este muchacho. Su *in*, final pospuesto à los verbos significa lo mesmo; como *àmo nêhuâtl*, ò *àmo nê oniquicuilò in*, no he escrito yo esto. Su plural es el mesmo *inin*; y mejor es *iniquè in*, como *Huel nêcbtequipachò iniquè in pîpilotônin*, mucha pena me dan estos muchachos.

Inon, significa esto, essa, essa cosa, como *inon calli*, *ca àmo tê mocal*, *ca incal iniquè in icnôclâcatzizintin*. Essa casa no es tuya, es destos pobrecitos. Esta oraciõ tiene sentido perfecto sin verbo ninguno: q̄ no lo es aquel *ca*, repetido dos veces, sino que es vna conjuncion causal parecida. en la significacion al *ca*, Español de que se vsaua en tiempos passados, y este, *ca*. Mexicano las mas vezes sirue de dar emphasis à lo que se afirma, ò niega; y por ser tan frequente en esta lengua, lo he querido declarar aqui. El plural de *inon*, es el mesmo *inon*, alguna vez; pero mejor

es iniquè on, ellos, ò ellas, como xiquinnecahuilequi iniquè on pipiltotōtin, açota à ellos muchachos.

El in de inin, y el on, de inon, pospuestos al pronombre yé, yèhua, yèhuātl, le dan la mesma significacion que tiene inin, y inon, yèhuātlin, este: yèhuātlōn, esse. Plural, yèhuāntin in, yèhuantion, estos, ellos.

Esta particula in, es frequentissima en esta lengua; algunas veces parece que no sirve sino de ornato. Pero lo ordinario es que sea articulo singular, y plural, como in calli, la casa, in pipiltotōtin, los muchachos. Otras veces es relativo como qui, quā, quod en singular, y plural, como, Quin motlaçōtilia in totēcuiyo Dios in qualtin ilacā in quimotlayecōtiliā. Ama Dios à los buenos hombres, que le sirven. El primero in, es articulo, y el segundo es relativo: y si dixere. Quinmotlaçōtilia in totēcuiyo Dios in quimotlayecōtiliā, ama Dios Nuestro Señor à los que le sirven; el in, segundo significará los que.

§. 2. DE LOS INTERROGATIVOS DE quis, y quid.

EL interrogatiuo de quis, quā, hablando de personas como el castellano quien, es, ac, y aquin: su plural es aquiquè, quienes, como aquin òhuāllā? quien ha venido? aquiquè òhuāllàquè? quienes vinieron? ac nèhuātl? quien soy yo? ac tèhuātl? quien eres tu? aquin in, quien es este? aquin on? quien es esse? aquiquè in? quienes son estos? aquique on? quienes son ellos?

Para decir quienes somos nosotros, quienes sois vosotros, se puede decir, ac tèhuāntin, ac amèhuāntin: ò se interpondran los semipronombres conjugatiuos de plural ti, y an, en el aquiquè, como ac tiquè; ac aniquè, y no aquiquè tèhuāntin, ni aquiquè amèhuāntin; por que el aquiquè,

es tercera persona , estando solo.

El interrogativo latin *quid*, y el castellano que, ò que cosa, es *tle*, ò *tlein*, y el *tle*, tiene saltillo, si se le sigue cõsonante, como *tle taxicã* ? que estas haziendo ? *tlein ticnequi* ? que quieres ? Dicese de cosas inanimadas, aunque algunas vezes se puede aplicar à cosas animadas, y à personas, y darle plural, como *titlein* ? que eres tu ? y en plural. *Titileiquè in tinènilācatotōntin* ? Que somos los hombreillos de no nada. Si al *tle*, se sigue vocal de ordinario no tiene saltillo, como *ile ic õhuallã* ? à que vino.

Aduierta se por regla general de todos los pronombres interrogatiuos *āc*, *āquin*, y *tlein*, y para todos los aduerbios tambien interrogatiuos, que para serlo han de estar al principio de la oracion, por que si se les antepone algo dexan de ser interrogatiuos; como *āmo nitlein*, ò *ānitlein*, yo no soy nada, *āitlein*, tu no eres nada, *ātle*, y *ātlein*, nada, ò no es nada, *āitileiquè*, no somos nada, y es esto tanta verdad, que con solo anteponerles el *in* pierden el ser interrogatiuos: y assi *in āquin*, quiere dezir el que, *in āquiquè*, los que, *in tlein*, lo que, como *ātle ipatiuh intlein ticchibua*, no vale nada lo q̄ hazes, *niclāçõtla in āquin nēchtlaçõtla*, amo al que me ama.

El reuerencial de todos estos pronombres es *tzin*, para singular; y *tzitzin*, para plural, como *tēhuātzin*, V. m. *amēhuāntzitzin*, vuesasmercedes, *inintzin*, *inōntzin*. *Tlein ontzin* ? que es esso, Plural, *iniquè in tzitzin*, estos, *iniquè ontzitzin*, ellos. Carecen los Mexicanos del pronombre demonstratiuo, ille, illa, illud, dicenlo por circumloquio, quando la persona, ò cosa se puede ver, y se mues-

tra : *in nechca cã*, ò *in nēpa cã*, el que, ò lo que esta aculla ; y sino se vee se suple con *yēhuātl*, is, vel.

ipse.

CAPITULO SEXTO

de las Preposiciones.

TODAS las preposiciones desta lengua piden componerle ò con nombres, ò con verbos, ò con semipronombres de possession *no, mo, &c.*

§. I. DE LAS PREPOSICIONES QUE
se componen con semipronombres.

Algunas preposiciones ay que nunca se componen inmediatamente con nombres, sino siempre con los semipronombres de possession; y teniendo los de terceras personas, singular *i*, y plural *in*, pueden seruit tambien à los nombres fuera de composicion. Estas preposiciones son cinco, *pal, pampa, huān, iloc, icampa.*

Pal, significa por, y mediante, como *mopal nitlaqua*, por ti como, me sustentó por tu medio, y con tu ayuda. *ipal nitlaqua in noiēcuiyo*, como, y me sustentó mediante mi amo. Esta *i*, semipronombre de singular, y el *in*, de plural refieren las preposiciones à los nombres à los quales sirven. Y por que el reuerencial de todas las preposiciones es *ixinco*, de aqui es, que hablando de Dios se dize, *ipalixinco tinemì in Totēcuiyo Dios (per Deum viuimus)* y Dios se llama *ipalnemoani* por quien se viue, el que da vida. Jurando los Indios dizen *ipalixinco in Dios*, por Dios. Significa tambien esta preposicion, por amor, por respeto, como *mā mopaltzinco xinēhmopalēhuili*, ayudan e por tu vida, por tu amor, por quien tu eres. *Pampa*, propter, con esta preposició se da la causa, y razon de algo. Significa tãbien por respeto, por amor, y por reuerencia de alguno como, *mopampa niechihuaz in*, por tu amor, y respeto haré esto: *mā ipampaxinco in Totēcuiyo xinēhmoulaēcōhli*, por amor

y reuerencia de Nueſtro Señor hazme bien. *Mā nopampa xicmōlātlaughtli in Totēcuiyo*, Ruega por mi à nueſtro Señor. *Tēpampa nilatzaqua*, laſto por otros. *Tle ipampa tinēch-āhua?* cui*x ipampa in nicnōtlācail?* Por que me riñes, por ventura por que ſoy pobre? Reſponderà el otro. *Ca āmo ipampa on;* *ca canpampa inic' uilatzihqui.* no por eſſo, ſino por que eres floxo. *ipampa in,* vel *ic ipampa nimitzahua*, por eſto, por eſta cauſa, y raziōn te riño.

Hañ ſignifica junto, y en compaña de otro, *mohuān nīax irē* contigo, en tu compaña; *in huāmzinco tipōhuī in ilhuicac tlācazitziniin.* pertenecemos, ò eſtamos dedicados, ò hemos de eſtar en compaña de los moradores del cielo. *Tēhuān onitlacnōpilhuī.* He recebido bien en compaña de otros; He participado del bien que ſe daua à otros.

Tloc, iuxta, apud, noiloc par de mi, junto à mi. *Tētloc, tēnāhuac ninemi,* uiuo con otros, en caſa agena, y por que ay vna particula *pa*, que ſe arma ſobre eſta, y otras prepoſiciones, con eſta ſignifica, de la parte, y vanda de alguno como *no:locpa ninoquetza*, me hago, y pongo de tu parte, y vando, fauoreſco tu cauſa.

īcampa ſignifica detras à las eſpaldas de algo: con ella pierden ſu *o*, los ſemipronombres, como *nīcampa* de tras de mi, y tambien en mi auſencia, *īcampa in tepētī*, detras del monte, ò ſierra. *Tēīcampa nitēchicoātoa*, mormuro de otros en auſencia.

§. 2. DE LAS PREPOSICIONES: QUE SE componen con nombres.

VNAS prepoſiciones ay que ſe componen cō nombres, y à eſte compueſto ſe pueden tambien anteponer los ſemipronombres dichos. Eſtas prepoſiciones ſon las ſiguientes, *c, co, cān, n, yān, tlā, nāl, nālco; teah.*

Aduertase que en esta composicion de nombres, y preposiciones, preceden los nombres; y para componerse pierden sus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, y los nombres verbales acabados en *c*, *qui*, y los que tienen terminacion de preteritos que corresponden à los participios latinos en *ans*, y *ens*, y los nombres possessiuos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, toman la ligatura *cā*, de la manera que se dixo arriba en el capitulo segundo, en el parrafo de la quarta declinacion.

Las preposiciones *c*, y *co*, significā en, ò dentro de algo, la *c*, se compone con los nombres acabados en *tl*, y la *co*, con los que acaban en *tli*, *li*, *in*, como de *ilhuicatl*, que es el cielo se dize *ilhuicac*, en el cielo. *ōxtōil*, cueua, *ōxtōc*, en la cueua, *cōmitl*, olla, *cōmic*, en la olla. Exceptuanse los nombres monosyllabos acabados en *tl*, que ni toman *c*, ni *co*, sino otras preposiciones; pero *tlēt*, el fuego, toma *co*, *tlēco* en el fuego.

El *co*, se compone con los nombres acabados en *tli*, *li*, *in*, quitadas estas finales como *tōptli*, cofre; *tōpco* en el cofre: *ācalli*, nao, ò canoa; *ācalco*, en la nao: *tānātli*, espuerta hecha de palmas: *tānāco* en la espuerta. *txonhuāxtli*, laço, *txonhuāzco*, en el laço.

Nal, y *nālco*, se componen solamente con el nombre *ātl*, agua; *ānāl*, vel *ānālco*, allende el rio, ò mar; ò de la otra parte del rio. Componese tambien *nāl*, con algunos verbos, como *nālōna*, hazer claro por todas partes, estar traspassado de luz, y trasparente. *nālquāça*, traspassarse, ò penetrarse alguna cosa.

Las preposiciones, *n*, y *yan*, se componen con solos verbos, como se verá en el tercer libro.

Cān, significa lugar de lo que significa aquello con que se compone; y se compone con verbos, con nombres verbales, con adjectiuos, y con nombres possessiuos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, como de *qualli*, y *yētli*, que significan

bueno, se dize *qualcān*, *yēcān*, lugar bueno. *Qualcān nicā*, estoy en buen lugar, *āmoqualcān nicān*, no es buen lugar este. De *Tēēllēlquixiū*, verbal, cosa que recrea; *tētlamachiū*, *tēcuiltōnō*, que significan casi lo mesmo, y son verbales, *Tēēllēlquixiūcān*, *tētlamachiticān*, *tēcuiltōnōcān*, lugar de recreacion, y de alegria. De *michin*, pescado sale *michuā*, dueño de pescado: *michuācān*, Mechoacan lugar donde ay dueños de pescados, y por que *āhuā*, que significa dueño del agua que se llama *ātl*, y *tepēhuā*, que significa dueño del monte, ò sierra que se dize, *tepētl*, se toman por morador del Pueblo, ò Ciudad, de aqui es, que *āhuācān tepēhuācān* quiere dezir por las Ciudades, ò de Ciudad en Ciudad, de pueblo en pueblo: y con esta preposicion *cān*, no toman tales nombres la ligadura *cā*, como suelen, quiza por euitar la cacophonía de dos *ca*, *ca*.

La preposicion *tlā*, compuesta con el nombre, significa lugar que abunda de aquella cosa que significa el nombre, como de *tētl*, la piedra, *tētlā*, ò *tēiētlā*, donde ay mucha piedra, pedregal. De *quābutl*, el arbol, *quāubilā*, donde ay muchos arboles, bosque. De *xōchitl*, flor, *xōchitlā*, y *xōxōchitlā*, jardin de flores, en el *tlā*, ay saltillo.

El *tēuh*, no es tanto preposicion como adverbio de semejança, y significa lo que en latin, *velut*, *instar*, pongo exemplo en *chālchihuitl*, esmeralda, y en *quetzalli*, pluma larga, verde y rica: como *āmo ix tlātlīcpac tōcēncān*; *chālchihuitēuh*, *tētētēnīcō*, *tixāxānānīcō*, *quetzaltēuh tīpōpoztequicō*, *tīpāpātīcō*. no tenemos habitacion eterna en este mundo, à manera de esmeraldas hemos venido à quebrarnos; y à manera de *quetzales*, hemos venido à quebrarnos, y deshazernos.

§. 3. DE LAS PREPOSICIONES QUE SE componen con semipronombres, y nombres.

Estas son, *pan, ilan, ca, tech, huic, izālan, nepantla, nāhuac, icpac.*

PAN significa en, y sobre, como de *tlālli* tierra, *tlālpan* en el suelo, *tlātlacōlli* pecado, *tlātlacōlpan*, en pecado. *nopan* en mi, ò sobre mi, ò en mi tiempo. *Mā ilā nopan mochīuh, mā motlātlacōlpan timic.* vel. *mā ipan timic in motlātlacōl.* no sea que te suceda algo; no sea que mueras en tus pecados. *Amo impan ò mochīuh in yebuēcaub tlācā in tlein āxcan topan no:hibua.* no sucedió en tiempo de los antiguos lo q̄ sucede agora en nros tiēpos. *Mā nopan ximotlā. tōli,* Hable V.m. por mi, interceda por mi. *Ipan ò nicalaquito* entrè en su casa, ò en su aposento, ò donde el estaua, ò *ile ipan tinēchitta,* en nada me miras, idest en nada me estimas.

Tlan significa apud, iuxta, inter, infra, in. *Notlan ximotlali,* sientate junto à mi. Con los nombres se compone de ordinario con la ligatura, *ti,* como *nocaltlan,* junto à mi casa, de *calli,* la casa. *ihuitlan,* entre las plumas de *ihuitl* pluma, *mā icēbuallōtulanxinco icēcaubyōtulanxinco ticalaquican in ihuicac cihuāpilli.* Entremos debaxo de la sombra de la Reyna del cielo, de *cēbuallōtl,* y *ēcaubyōtl,* la sombra. Muchas veces se ha la esta preposicion *tlan,* cōpuesta con los nombres sin la ligatura, *ti,* como de *ātl* el agua, *ātlan* en el agua, ò junto al agua. *Nocxitlan,* à mis pies, ò entre mis pies; *mocxitlan ninotlanquāquetza,* me arredillo à tus pies de *icxitl,* el pie.

Ca, con los nombres toma ligatura *ti,* su ordinaria significacion es de instrumento, como de *tētl* piedra, *tētica ò nicmōilic,* le tirè con vna piedra: de *quahuil* palo, *quahuitica ò nic huītec,* le di con vn palo, y fuera de composicion se puede dezir *ica tētl, ica quahuil,* con piedra, con palo, con el nombre *ihuitl* dia, y juntamente con los nombres numerales significa en el espacio de los dias que cuenta el numero, como *yēihuitica omoxcalixind in totēm āquixitlāzin,*

al tercero dia refucitò nuestro Saluador, *nāhuilhuítica* al quarto dia, de *yēi*, tres, *nāhui* quatro, y doblando la primera Syllaba del numero significa cada tantos dias, como *yēēilhuítica*, cada tres dias, *nānāhuilhuítica*, cada quatro dias; *mātlālaquilhuítica omānāhuítica* de catorce en catorce dias: *cācaxtolítica* de quince en quince dias, *cētempobualítica* de veinte en veinte dias.

Tambien los numeros compuestos con esta preposicion *ca*, significa tantos reales, quantos vale el numero, como *cētica xōchiqualli oniccōub*, he comprado vn real de fruta, *ometica* dos reales, *yētica* tres reales, *nāhuítica* quatro reales. &c.

Esta preposicion *ca*, no significa dentro, ni, en; y el exemplo *caxticamani in ātl* propriamente significa el agua está contenida del caxete, ò con el caxete, por que teniendo la el caxete dentro de si le da figura de cosas que piden este verbo *mani* que significa estar cosas lanas.

Ca, con los semi pronombres se buelue en romance, de, por, mediante; como *noca tibuetzca*, tu te ries de mi: *moca ninochibua*, cuydo de ti, ò te socorro; y sin verbo se dize tambien, *ayāc noca*, nadie me fauorece: nadie me socorre, y así como se dize *mā ipaltzinco*, y *mā ipampazinco in totēcuiyo xinechmopalēhuili*, por Dios, y por amor de Dios ayúdame, así tambien se puede dezir: *mā icarzinco in Totēcuiyo*, ò *līca* por el camino, en el camino de ò *lī* el camino, y no se puede dezir con ligatura *ti òica*.

Tech su primera, y propia significaciō es, en, quando alguna cosa está inhañuē pegada, ò encorporada, ò junta con otra, como *motech cà cē huētlātlacōlli*, en ti ay vn gran pecado, *notechlami cē cihuātl*, *yecē aīc itech onācic*, me achacan vna muger, pero nunca he llegado à ella, *motech pohui in*, à ti pertenece esto, *ytechzinco niepohua in rotecuio Dios in ixquich nolachihual*. A Dios Nño Señor ofresco, y dedico-

todas mis obras. Con el *pa*, ò *copa*, armado sobre esta preposición, se significa de ordinario el, de, castellano, como *itechpa*, vel *itechcopa nitlàtōx in teōilaneltoquiliztli*, hablarè de la fè, ò acerca de la fè. *itechtzinco*, vel *itechpatzinco*, vel *itechcopatzinco in Totēmāquixticātzin huālquīçaya in ixquich ilhuicac àhuiācāyōtl*. De nuestro Salvador salia toda la fragancia del cielo.

Esta preposición *tech*, se compone con los nombres mediante esta ligatura *ti*, como de *quabuitl* arbol, ò madero, *quaubtitech*, en el madero; de *quaubnepanōlli* Cruz, *quaubnepanōlitech* en la Cruz. Sirue esta preposición *tech*, para varias frases, que se pueden ver en el vocabulario verbo *tētech* como *tētēch ninoxīcoa*, tengo embidia de otro.

Huic, y con el *pa*, *huīcpa*, y con *copa* *huīcōpa*, significa, hàzia, y contra; erga, y aduersus. *nobhuic*, vel, *nobhuīcpa xibuāllachia*, mirā aca hàzia mi, *ihuīcpa oninomāquixtli in noyāōhuān*, me he librado de mis enemigos. *ihuīctzinco*, vel, *ihuīcpatzinco*, vel, *ihuīccopatzinco ximocuepa in Totēcuiyo* Dios. Bueluete à Dios, hàzia Dios. De la comida que da en rostro à vno, se dize *nobhuic ēhua inin tlaqualli*, me da en rostro esta comida. Notese la frase siguiente con el verbo reflexiuo *ninoquixtia*, *amobhuic ninoquixtia*, cumplo con mi obligacion para con vosotros, esto dize el que amonesta, ò enseña à otros, y duda si ha de aprouechar. Esta preposición no se compone con nombres; sino es que tenga ya otra preposición, y mas con los que ya tienen *pa*, y *copa*, como *ilhuicacpabuic*, vel, *ilhuicaccopabuic*, hàzia el cielo.

Tzālan, entre; *Totzālan nemi in āquin tēmāc techtāça*. Entre nosotros viue el que nos haze traicion. *Quaubitzālan*, entre arboles; añadiendo vn *ili*, *quaubtzālantli*, camino, ò senda entre arboles, *caltzālan*, entre las casas, y *caltzālantli*, calle entre las casas. *Tepētzālan*, entre montes.

Nepaulā, (cō saltillo final) en medio, *quaubnepantlā* en

el medio de los arboles del bosque. *Tlālnepanlā*, es nombre de vn Pueblo, como si dixera en el medio de la tierra. *ānepantlā* en el medio del agua. *āc nēhuātl innican amo. t̄xālānzīnco, amonepantlāt̄zīnco. annechmoyēyāmlāhliā?* Quien soy yo que aqui me days asiento entre vosotros en medio de vosotros? Notese esta frase, *tēixālan, tēnepantlā t̄ixemi*, vel, *timotēcatinemi*. Eres mal fin, y reboltoso; siembras chismes entre otros.

Nāhuac, apud, iuxtā, synonymo de *tlac*, y suelen juntarse; *noāhuac*, junto à mi, conmigo. *Tētlac, tēnāhuac n̄nemi*. Viuo con otros. *Quāubnāhuac* cerca de los arboles, nombre de vn Pueblo q̄ llaman los Españoles Cuernauaca. *ānāhuac*, junto al rio, ò à la mar à la cęsta, *noālnāhuac*, junto à mi casa Estas dos preposiciones *tlac*, y *nāhuac* se forman dos nōbres de Dios *tlacōhē, nāhuācōhē*. Aquel apud quem sunt omnia, ò qui est iuxtā omnia.

Icpac, sobre, encima pierde su *i*, con los semipro-nombres, y con los nombres se junta mediante la ligatura *ti*, *noēpac* sobre mi, sobre mi cabeça; *quāubhicpac* sobre, y encima del arbol; *tepēhicpac* sobre el monte, ò fiera: *tlāhicpac* sobre la tierra; de *tlālli* la tierra; y añadiendo vn *tli*, *tlāhicpac̄lli*, orbis terra. Notese esta frase muy ordinaria, *tēixco tēicpac nemi*, vel, *ēhua*, aquel se descomi- de con otros, *ixīzīnco, icpac̄zīnco ōtinenquē in īpalnemoani* Dios, hemos perdido el respeto, y ofendido à Dios, por quien se viue, *tēixco tēicpac̄n̄ilachia*, veo à las personas, miroles à la cara.

§. 4. DE PREPOSICIONES COMPUESTAS.

NO pone el Padre Antonio del Rincon en su Arte mas preposiciones que las dichas, dexa otras por ser compuestas de las ya referidas, y de nombres;

con todo esto conuiene ponerlas, por que sirven como si fueran simples: y corresponden à las latinas simples, y son las siguientes.

Ixco, *ixpan*, *ixpampa*, *ixtlan*, *ixtlâ*, *itic*, *tzintlan*, *tépozco*, *cuitlapan*.

Las que empieçan por *ix*, se componen del nombre *ixtli*, que significa cara, y haz de alguna cosa; y los semipronombres con ellas pierden su *o*, y como estas preposiciones estan compuestas de preposiciones simples, y nombres, raras vezes se compone alguna dellas con otros nombres: sino que ordinariamente se componen con los semipronombres; y teniendo los de tercera persona singular; y plural, sirven tambien à qualquiera otro nombre, sin componerse con el.

Ixco, en la cara, ò en la sobre haz, y superficie, à *tl ixco*, encima, ò en la superficie del agua: asì se llama el pueblo q̄ los Españoles llaman Atrisco. *Mixco cà inyãoyõil in nêcalixtli*, en tu cara està la guerra, idest eres muy entendido en cosas de guerra. à *mixco moçpac tonmati*. No sabes à tu cara, ni à la cima de tu cabeça; quiere dezir, eres vn torto. Vease arriba en la preposicion *icpac*: *tlâ ixco*, en la sobre haz, ò en la delantera de algo. El *tlâ*, es semipronombre, que sirve quando no se pone nombre particular, ni *tê*, de semipronombre de personas en comun. *tlâixco cà*, esta encima, sin dezir de que.

ixpan, (coràm en presencia,) delante; componese de *ixtli*, y de la preposicion *pan*; *nixpan* delante de mi, en mi presencia, *amixpantzinco õnihuãllâ*, he venido delãte de V. mercedes. *têixpan*, delante de persona, ò personas: y *têcemixpan*, delante de todos en publico. *tlâixpan*, delante de algo.

ixpampa, de delante: la preposicion *ixpan* con el *pa*, q̄ muchas vezes significa mouimiento de algun lugar. *nixpampa têbua*, ò *nicholoo*; te partes, y huyes de mi presencia,

de delante de mi. *Tlâtlaconie îxpampatzinco tēbuaime mi, tî cholôtinemi in Totēcuiyo; mā yè îxpampa xēhua xicholo in tlācatecolōtl, îhuān in tlâtlacōlli.* Pecador andas huyendo de la presencia de Nuestro Señor, no huygas sino de la del Demonio, y del pecado.

Ixtlan, y îxtlā. Delante; delante de los ojos de alguno, en su presencia: en los razonamientos de los antiguos Mexicanos es frecuente esta frase; *çan tîxtlan, totētlan conmoquixtilia in cloquè, nāhuāquè inîāhuiāca in îtzopēlica in iya-mānca, çan tēchonminēcuiltilia.* Dios no haze sino hazer passar su fragancia, su dulçura, su blandura por delante de nuestros ojos, y de nuestros labios; y no es mas de hazernos oler estas cosas: quieren dezir, que por breue espacio nos da à goçar de bienes de la tierra. De ambas preposiciones *îxtlan, y îxtlā,* se vsa raras veces, y menos del *îxtlā,* el qual haze el Padre Molina synonymo de *îxpau;* pero mejor es dexarlo, q̄ no vsar del fuera de su lugar.

itic, dentro: otros dizen *itec,* por que se compone de la preposicion *c,* y del nombre *ititl, ò itetl,* que es lo mesmo, y significa vientre, ò barriga: con los semipronombres, ò pierden ellos su *o,* ò esta preposicion su inicial, *i,* *nditic, ò nitic dentro de mi. Tēiticmouilachialtia in Totēcuiyo Dios.* Nuestro Señor mira en el interior de las personas. *Tlātic dentro,* sin dezir de que: *ititica* está dentro. *ititizincotzemicac ichpōchtli omonacayōitizind in itēmāquixtūcātzin.* En el vientre de la siempre Virgen encarnò Nuestro Salvador. El *pa,* y *copa,* junto con esta preposicion significa mouimiento de lugar, como *itēpatzinco õhuālmoxitl,* salió de su vientre: *tlālli itic,* dentro de la tierra: *āititic,* dentro del agua; *ibhuicāititic,* dentro del cielo. Compone-se con *calli,* la casa, *calitic* dentro de casa, *teopancalitic,* dentro de la Iglesia, de *teopancalli* Iglesia. *tepēitic* valle, ò quebrada de sierras.

Tepotzco, detras, à las espaldas, de tepotzli, espalda, trasera; y la preposicion co; notepotzco detras de mi, itepotzco in tepètl, detras del monte, ò sierra; caltepotzco, detras de la casa; tlatepotzco detras : sin dezir de que. Esta preposicion, y la siguiente son synonymos de *icampa*.

Cuicuilapan se junta con los semipronombres, y significa à las espaldas, es del nombre *cuicuilapanli* espaldas; quitado el *li* final, queda *pan*, que sirve de preposicion, sin añadir otra. Por que quando quitado el *li*, final del nombre quedan, *pan*, *tlan*, *tèch*, aunque sean radicales del nombre: sirven tambien de preposiciones, como *caltechli* significa la pared, y *caltech* en la pared. *Nocuilapan* mi trasera, y tras de mi, à mis espaldas. *xillanli* significa vientre, quitado el *li*, queda *xillan*, cuyo *lan* es en lugar de *tlan*, por que quando dos *ll*, cogen en medio vna *t*, esta *t*, se suele perder: y assi *noxillan*, significa mi vientre, y en mi vientre; y de nuestra Señora se dize, que *ititizincó*, *ixillanzincó* *omnacayōitizind* in *Totēmāquixticātzin*, en su vientre se encarnò Nuestro Salvador, *ixillampatzincó* *ōhuālmoxixtī*, salió de su vientre.

Aduertase que el Padre Antonio del Rincon en el Capitulo de las preposiciones, de todas ellas dize, que significan tambien in, per, de, ad : quiere dezir, que despues que el nombre tiene su preposicion verbi gracia *icpac*, ò *tlan*, como, *ōxtōicpac* encima de la cueva, y se llama assi vn pueblo, de *ōxtōil* cueva; y *quāuhtilan* que es nombre de otro pueblo, y significa junto al arbol, ò arboleda de *quāhuītl* arbol, no son menester otras preposiciones para dezir en *Quāuhtitlan*, à *Quāuhtitlan*, por *Quāuhtitlan* de *Quāuhtitlan*, por que bastan los verbos de estar, ir, passar, y partir. Verdad es, que el *pa*, pospuesto à las demas preposiciones suele denotar mouimiento de lugar, como *ilhuicāpa huālmotemobnīz* in *Totēmāquixticātzin*

del cielo baxará Nueſtro ſalvador; aunque baſta dezir *ilhuicac huālmotemohuiç*; pero mas ſe eſprime con el pa, aquel mouimiento, y partida de el cielo.

LIBRO SEGUNDO

DE LOS VERBOS, Y
CONJUGACIONES.CAPITULO PRIMERO
de algunas aduertencias acerca de las
conjugaciones.

Neste Capitulo ſe repetiran ſuccin-
tamente algunas coſas declaradas en
el primer libro, y ſea lo primero, q̄
todas las vocales finales de los plura-
les de los verbos tienen ſaltillo, co-
mo ſe dixo en el primer Capitulo
del libro primero, y en ſolo eſto dif-
fieren algunas perſonas plurales de
otras ſingulares; como *nemí*, aquel viue : *nemí*; aquellos
viuen. Las vocales vltimas de los verbos en el numero ſin-
gular, ſi no tuuieren ſaltillo tendran pronunciacion muy
breue; que no ſe puede dar à entender por eſcrito; ſino
que eſ menester oyr pronunciar eſtos ſaltillos finales, y
vocales finales breues à los naturales.

Ségundo ſe aduertia; que en eſta lengua, como en
todas las demas ay verbos neutros, y actiuos, que llamare-
mos muchas vezes tranſitiuos, por que traſpaſſan ſu acciõ
à otra coſa, ò perſona, como à paciente. Ay verbos refle-
xiuõs, que aunque ſean actiuos, ſu accion no paſſa à otro

paciente distinto del agente, como quando en romance se dize: yo me amo, yo me mato. Y ay verbos que son juntamente reflexiuos, y transitiuos.

Si el verbo transitiuo tuuiere por paciente persona, ò personas en comun, sin dezir quien, ni quien no, se le antepone *tē*, que es semipronombre; y si su paciente no fuere de personas, sino de otras cosas en comun, se le antepondrá el *ila* semipronombre; verbi gracia, el verbo *Pōhua*, que significa contar, es transitiuo, porque quien cuenta, algo cuenta, ò personas, ò otras cosas. Si fueren personas, se dirá: *nitēpōhua*; y si fueren otras cosas se dirá: *nitlapōhua*, yo cuento.

Si el verbo transitiuo tuuiere por paciente alguna cosa, ò persona particular que se nombra, como quando digo, que cuento gueuos, que se llaman *tōtolétl*, entonces, ò este nombre se compondrá con el verbo, como *nitōtolétpōhua*; ò estará fuera del verbo, como *nicipōhua in tōtolétl*. cuento los gueuos.

Supuesto todo lo dicho, y que las personas singulares, y plurales se diferencian con los semipronombres conjugatiuos, de los quales se tratò en el capitulo quarto. §. 5. y 6. del primer libro, digo, que los verbos neutros, y los actiuos compuestos con *tē*, ò *ila*, ò con el nombre particular paciente, se conjugan, y varian sus personas de la mesma manera, y con los mesmos semipronombres, que son *ni*, yo; *ti*, tu, no ay para terceras personas: *ti*, nosotros, *an*, vosotros, verbi gracia. *nemí*, que significa viuir.

Sing. *Ninemí*, yo viuo. *tinemí*, tu viues. *nemí*, aquel viue. Plur. *Tinemí*, vivimos. *annemí*, viuis. *nemí*, viuen.

Sing. *Nitēpōhua* cuento personas en comun. &c. *nitēpōhua*, *tēpōhua*. Plur. *Titēpōhuâ*, *antēpōhuâ*, *tēpōhuâ*.

Sing. *Nitlapōhua* cuēto cosas en comun. &c. *itlapōhua*,

tlapōhua. Plur. *tiilapōhuâ, antlapōbuâ, tlapohuâ*.

Sing. *Nitōltépōhua*, cuento guebos, *tiōtoltépōhua, tōtoltépōhua*. Plur. *Titōltépōhuâ, antiōtoltépōhuâ, tōtoltépōhuâ*.

Si el verbo empegare por vocal, como *āmiqui*, tener sed, los semipronombres perderan su *i*, y el *an*, boluera su *n*, en *m*, como.

Sing. *Nāmiqui*, tengo sed. &c. *tāmiqui, āmiqui*. Plur. *tāmiquî, amāmiquî, āmiquî*.

Si el verbo fuere transitivo, y no se compusiere con el nombre paciente, tomarà los mesmos semipronombres conjugativos con, *c*, ò *qui*, si fuere singular el paciente; y siempre *quin*, si fuere plural, desta manera.

Sing. *Nic, tic, qui*. Plur. *nic, anqui, qui*. El *qui* serà *c*, si se sigue *a, o, v*.

Sing. *Niquin, tiquin, quin*. Plur. *Tiquin, anquin, quin*.

Si el verbo fuere reflexivo, y no transitivo, ò siendo juntamente transitivo, estuviere compuesto con el nombre, ò con el *tē*, ò *tla*, paciente, tomarà estos semipronombres.

Sing. *Nino, timo, mo*. Plur. *tito, anno, mo*.

Si fuere el verbo reflexivo, y juntamente transitivo, y rigiere nombre particular paciente, con el qual no esté compuesto, y fuere singular este paciente se dirà

Sing. *Nicno, ticno, quimo*. Plur. *tictō, anquimo, quimo*.

Si el paciente fuere plural se dirà.

Sing. *Niquinno, tiquinno, quinno*. Plur. *tiquinto, anquinno, quinno*. Si el verbo empegare por vocal, se pierde la *o*, destos semipronombres.

Otras cosas se han advertido en el Capitulo 4. del primero libro, donde se podran ver.

CAPITVLO SEGVNDO

Conjugacion del verbo.

A Y dos conjugaciones de los verbos, la vna simple, y principal, y la otra gerundina, desta se tratarà en el Capitulo siguiente. Pongo por exemplo el verbo *pōhua*, que significa contar compuesto con el semipronombre *ila*, paciente de cosas en comun.

¶ CONJUGACION PRINCIPAL DEL VERBO
Nitlapōhua, yo cuento, ò leo.

Presente	<i>Nitlapōhua</i>		<i>titlapōhuâ</i>
del Indi-	<i>Titlapōhua</i>	Plural.	<i>antlapōhuâ</i>
catiuo.	<i>Tlapōhua</i>		<i>tlapōhuâ.</i>

Preterito.	<i>Nitlapōhuaya</i> , yo leia. &c.		<i>titlapōhuayâ</i>
imperfecto.	<i>Titlapōhuiya</i>	Plural.	<i>antlapōhuayâ</i>
	<i>Tlapōhuaya.</i>		<i>tlapōhuayâ.</i>

Formase este preterito imperfecto añadiendo al presente *ya*, ò solamente *a*, si el verbo acaba en *i*, como de *ninemi*, yo viuo : *ninemia*, yo viuia.

A qualquiera preterito imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto se puede anteponer *ō* : como *ōnitlapōhuaya*. Pero mas frequentemente, y muy de ordinario se antepone à los perfectos, y plusquam perfectos, aunque no es tan forçosa que no se dexa alguna vez.

¶ PRETERITO PERFECTO.

<i>ōnitlapōuh</i> , lei, ò he leido. &c.		<i>ōtitlapōuhquê</i>
<i>ōnitlapōuh</i>	Plural.	<i>ōantlapōuhquê,</i>
<i>ōitlapōuh</i>		<i>ōitlapōuhquê.</i>

A las personas del singular deste preterito perf. ò

se puede añadir *qui*, y dezir: *onitlapōuhqui*; pero lo mas ordinario es dexarlo. La formacion deste tiempo se verá despues, que es cosa muy prolixa.

¶ PRETERITO PLUSQVAM PERFECTO.

<i>ōnitlapōuhca</i> , yo auia leido.		<i>ōtitlapōuhcā</i> .
<i>ōtitlapōuhca</i> .	Plural.	<i>ōantlapōuhcā</i> .
<i>ōilapōuhca</i> .		<i>ōilapōuhcā</i> .

Formase este tiempo del preterito perfecto añadiendole vn *ca*; y si el perfecto acaba en vocal, sobre ella ay saltillo, como de el preterito perfecto *onitlaquā*, se ferma el plusquam perfecto *ōnitlaquāca*, yo auia comido, y si el perfecto acaba en *c*, que se añada al verbo presente, para el plusquam perfecto se añade solo vna *a*, como del verbo *ōilatoca*, andar camino: sale el preterito perfecto *onōilatocac*, y el plusquam perfecto *onōilatocaca*.

En alguna ocasion se vsa del preterito perfecto en lugar del plusquam perfecto, como *ye ōnitlaquā in ōacico*, vel, *ye cuēl onitlaquā in ōacico*, vel, *ye ōcuel nitlaquā in ōacico* ya yo auia comido quando llegò, ad verbum dize, ya yo he comido, quando llegò, y en este exemplo *ye ōcuel nitlaquā*, se aduertta que no es fuerça que la *o*, de preterito le preceda inmediatamente, por que entre ella, y el verbo puede mediar algun adverbio, como *nō*, que significa, tambien, como *ōnōmihuallā*, vel, *ōnōnē nibuallā*, yo tambien vine. El *cuel*, es adverbio que significa, ya, como el *ye*, y se le suele juntar para mayor energia, y para denotar anticipacion de tiempo appressurada, como *Quin ōtimēuh, aub yecuēl nitlaqua*. No ha nada que te leuantaste, y ya comes.

¶ FUTURO IMPERFECTO.

Nitlapōhuaz, yo leerè, ò contarè. &c. titlapōhuazquè.

Titlapōhuaz. Plural. antlapōhuazquè.

Tlapōhuaz. tlapōhuazquè.

Al singular se puede posponer *qui*, como, *nitlapōhuazqui*. pero mas vsado es el dexarlo.

Formase el futuro del presente añadiendo vna *z*. Pero si el verbo acabare en *ia*, ò en *oa*, y en el preterito perdiere su *a*, final, la perderà tambien en el futuro, como *nitlatequipanoa* yo trabajo, haze en el preterito perfecto *ōnitlatequipanō*, y en el futuro *nitlatequipanōz*; y esta vltima syllaba serà siempre larga, y con accento graue, quando se perdiere esta *a*, final del presente. Carece de futuro perfecto esta lengua, suplelo à vezes el preterito perfecto anteponiendole *ye*, ò *yecuel*; como *ye òcuēlnitlaquā in tihuāllāz*, vel. *iniquāc tihuāllāz*. ya he comido, idest; aurè ya comido, quando tu vengas. *ye òcuēlnimic in taciquinuh*; ya me aurè muerto, quando tu llegues.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO.

Mā nitlapōhua, lea yo. &c. mātitlapōhuacān

Mā xitlapōhua Plural. māxitlapōhuacān

Mā tlapōhua mātlapōhuacān.

Este *mā*, es nota de imperatiuo, y de Optatiuo, y suele dexarse en la segunda persona singular, y plural del imperatiuo; y mas quando se manda à algun inferior, sino es que se le quiera mostrar amor; y assi el amo à su criado dize, *xitlacpāna* barre; y con el *mā*, parece, que se ruega, ò se anima à que hagan algo; y en lugar del *mā*

se vſa tambien del *tlā*, que aun es mas comedido, que el *mā*, y con el se ruega, ò anima mas que con el *mā*, no es menester que èste *mā*, ni, *tlā*, se anteponga inmediatamente al verbo, que pueden mediar otras palabras, como *mā īpanpatzīncō in Totēcuiyo xinechpalēhui*. Ayudame por amor de Dios.

Tambien se vſa en el Imperatiuo de *tēl*, y *mātēl*, quando vno tuuo dada, ſi haria algo, ò dificultad en hazerlo, y en resoluiendose dize, *mātēl niccōihua, mātēl xicōcōihua*. Muchas otras particulas semejantes ay para Imperatiuo, como, *māçā, mācē*, que quiza en otra parte se declararan.

Si vno me pregunta diciendo, *āquin yāç*? quien irà? le puedo responder, *mā tēhuātl*, ſin el verbo *xiauh*, ve tu.

Para Imperatiuo negatiuo vedando, y mandando, que no se haga algo, se antepone *mācāmō*, vel, *māca*, como *mācāmōnitlapōhua*, no lea yo; *mācāmōxitlapōhua*, no leas tu, aunque para segunda persona basta *āmō*, del qual, y del *mā*, se compone *mācāmō, āmōxitlapōhua*, vel, *mācāmōxitlapōhua*.

En otras lenguas no fuele auer primera persona de Imperatiuo, en esta la ay, con la qual muestra vno animarse, ò resoluerse à hazer la cosa.

Para futuro de Imperatiuo ſirue el futuro del indicatiuo, anteponiendo *mā*, para el affirmatiuo; y *mācāmō*, para el negatiuo, *mātītlapōhuax*, leas tu despues; y de ordinario se le junta *Quin*, aduerbio de tiempo, que ſignifica despues, *māquintītlapōhuax*, leas tu despues.

Formase el presente del Imperatiuo, que lo es tambien de optatiuo, y ſubiuñctiuo del futuro quitada la *ç*, como de *nitēmachtia*, yo predico: se forma el futuro, *nitēmachtīç* yo predicarè; y el presente del Imperatiuo, *mānitēmachtī*, predique yo.

Por regla general se aduertia, q̄ la penultima vocal

del plural del Imperatiuo, que precede el *can*, es larga quando el verbo acaba en vocal en el singular del preterito; y de otra manera es siempre breve, como *xitēmachicān*, el *ti*, es largo, por que el preterito de *nitēmachia*, es *onitēmachit* que se acaba en vocal. Pero *xitlapōhracan*, el *hua*, no es largo, por que el preterito acaba en *uh*. El *can*, final del Imperatiuo plural es siempre largo, y con accentu graue.

Ay otro Imperatiuo, que se suele llamar *vetatiuo*, por que con el se veda, y muchas vezes auisando, como se verá por los exemplos q̄ pondré. Formase tomando el singular del preterito perfecto del Indicatiuo, dexando la *ō*, y para el plural se añade *tin*, ò *tī*, con saltillo; y si el preterito acaba en *c*, pospuesta à toda la rayz del verbo, se dexa esta *c*, y sobre la vocal que queda se pone el saltillo; y pide este tiempo la particula *mā*, ò *mānēn*.

Mānitlapōuh, no lea yo. &c. *mānitlapōuh*tin.

Māitlapōuh. Plural. *mānitlapōuh*tin.

Mātlapōuh. Plural. *mātlapōuh*tin.

Huetzi significa caer, su preterito es *ōribuetz*, *mātibuetz* no caigas, no sea que caigas. *miqui*, es morir, su preterito es *onimic*, *mā*, vel, *mānēn ipan timic in motlātlacōl*, no sea que mueras en tus pecados; *mā ipan anmiclin in amōtlātlacōl*, no sea que muerays en vuestros pecados. *Cbīhua* hazer, haze en el preterito *chiuh*, y siendo reflexiuo significa hazerse, y faceder algo; *mā itlānop amochiuh*, no sea que te suceda algo, idest, alguna desgracia.

Para hazer affirmatiuo este tiempo de manera, que con el se encargue mucho vna cosa, se le antepone *mānēn*, y luego la negacion *à*, con saltillo, que equiualc à *amo*; como *mānēn à timoyōlcuī*; no dexes de cōfessarte, confiessate

en todo caso. *mānēn à ticchiub in ònimitzilbuſ.* no dexes de hazer lo que te tengo dicho. Noteſe el exemplo ſiguiente, que es de buen autor en vn coloquio, en que introduce à vn Demonio, que encarga à otro, que no dexes, que vn pecador mire al cielo, y le dize; *mānēn ticcāub ilhuicacopa tlachīx, mānēn onelciciuh.* No le dexes mirar al cielo, no ſuspire. Nòto en eſte exemplo que ſiendo dos los verbos, que concurren; y rigiendo el vno al otro, no le dexes mirar al cielo, ambos ſe ponen en eſte tiempo con vn ſolo *mānēn.*

OPTATIVO.

El preſente de Optatiuo es el meſmo, que el preſente de Imperatiuo, *mā nitlapōhua* oxalà que yo lea; y en lugar del *mā*, que ſignifica tambien oxalà, ſe puede poner *mācuelè*, vel, *māyecuelè*, que ſignifican con mas emphasiſ, oxalà, por que muestran mayor deſſeo de la coſa; y ſe pueden antepoſer, à todos los tiempos del Optatiuo.

Preterito	<i>Mā nitlapōhuani</i>		<i>mā titlapōhuānī.</i>
imperfecto.	<i>Mā xitlapōhuani</i>	Plural.	<i>mā xitlapōhuānī</i>
	<i>Mā tlapōhuani</i>		<i>mā tlapōhuānī.</i>

Oxalà que yo leyera, ò leyefſe. Y ſi deſpues del *mā*, ſe pone vna *ō*, que denota preterito, *mā onitlapōhuani*, ſeruirà de perfecto, ò pluſquam perfecto. oxalà que yo vuiera, ò vuiefe leido; y aun ſin la *o*, puede paſſar. *mā qualli ic ninemi.* Oxalà que yo vuiera bien. *mā qualli ic òninemiui.* oxalà que yo vuiera viuido bien.

Para el optatiuo negatiuo ſe pone *mācāmō*, vel. *māca* en lugar de *mā*. como ſe dixo en el Imperatiuo, *tlatlacoa*, es pecar *mācāmō nitlātlaeo* oxalà que yo no peque. *mācāmō nitlātlaeoāni*, oxalà que yo no pecara; *mācāmō ònitlātlaeoāni*, oxalà que yo no vuiera pecado. *mācāic*, ſe compone de *mā*, y

de aic, nunca, *mācaic onitlātlacoāni*. oxalà que nunca vüiera yo pecado. Formase este tiempo añadiendo, *ni*, al presente del Indicatiuo, *nitlapōhua*, *nitlapōhuani*.

El segundo preterito perfecto de optatiuo, es el mesmo del Indicatiuo, anteponiēdole *mā*, como *mā onitlapōuh*, oxalà que yo aya leído. Si alguno me dize con el verbo *piloa* colgar, *ācoye oquipilòquē in ichtecqui*, quicà an-aborcado ya al ladron: puedo responder; *mā oquipilòquē*, oxalà que le ayan colgado. Para futuro de optatiuo sirue el del Indicatiuo, anteponiendole *mā*; *mā nitlapōhuaz*, oxalà que yo lea despues.

¶ SVBIVNCTIVO.

Todos los tiēpos del Optatiuo sirue para el Subiunctiuo, con solo dexar el *mā*, y *mācuelē*, y poner en su lugar *intlā*, si, para afirmar, y *intlācamō*, vel. *intlāca*, para negar, sino. *In tlācaic*, de *intlā*, y *aic*, si nunca. *intlacayāc*, si nadie, de *intlā*, y *ayāc*, nadie. *intlacaile*, si cada; de *intlā*, y *ātle*, nada. *Intlā nitlapōhuani* si yo leyera; *intlā onitlapōhuani*, si yo vüiera leído. *Intlā onitlapōuh*, si yo vüiere leído. *intla nitlapōhuaz*, si yo leyere. No ay para que repetir aqui estos tiempos, por que son los mesmos del Indicatiuo, y Optatiuo.

Solo es menester añadir aqui vn tiempo de Subiunctiuo, muy frequente, que se forma del futuro Imperfecto, añadiendole, *quia*, como de *nitlapōhuaz*, *nitlapōhuazquia*, y es preterito imperfecto, yo leyera, ò leeria, y tambien preterito perfecto, y plusquam perfecto, yo vüiera leído; y mas anteponiendole la *ō*, de preterito, quando se habla de tiempo pasado: aunque no es forçosa.

Nitlapōhuazquia.

Titlapōhuazquia

Tlapōhuazquia.

titlapōhuazquia.

Plural: *antlapōhuazquia*

tlapōhuazquia.

Diffiere la significaciõ deste tiempo del otro de sub-
iunctiuo acabado en *ni*, en que el acabado en *ni*, con-
tiene vna condicion, que se deuia, ò podia poner en exe-
cucion, y por esto se le antepone *Inlā*, que significa. Si,
y este tiempo en *zquia* dize lo que se siguiera, ò viera se-
guido, si se viera cumplido, ò cumpliera aquella condi-
cion. verbi gracia. *tequipanoa*, transitiuo significa seruir à
otro, y *tlaxtlāhuia*, tambien transitiuo significa pagar: *in-*
tlā xinēchtequipanoāni, *ca nimitztlaxtlāhuizquia*. Si me ser-
uieras yo te pagara, vel, *inlā ō xinēchtequipanoāni*, *ca onimitztlax-*
tlāhuizquia. Si me vieras seruido yo te viera pagado.

Inlācayāc tlātlācpac tlācacl ōtlātlacoāni, *inlācayāc ic mo-*
catzāhuani in tlātlacōlli, *ayāc miquizquia*, *ānō āc mocōcōzquia*.
Si ningun hombre de la tierra viera pecado, si nadie se
viera ensuciado con el pecado, nadie muriera, y nadie
estuuiera enfermo.

Tambien el preterito del subiunctiuo en *ni*, se halla
alguna vez en este sentido, y significacion deste tiempo
en *zquia*; y assi en vn coloquio de vn buen autor, dize el
Angel de guarda à su encomendado *Inlā onimitztlācā-*
huāni, *ca ye mictlan omitzmōtlāxiliāni in Tōwēcuiyo*, en lugar de
omitzmōtlāxilizquia; si yo te viera desamparado, te viera
ya Dios arrojado al infierno; y en otra parte dize el mes-
mo Angel. *Inlācamō nehuātl nimitzompalēhui*, *ca ye ōtipōpōlo-*
lāni. Si yo no te ayudara, estuuieras ya perdido. Pero lo
mas vsado, y proprio es este tiempo en *zquia* en este sentido.

Otro tiempo ay acabado en *ni*, que solo diffiere del
del Optatiuo, y Subiunctiuo, en que en la segunda perso-
na del singular, y plural no se pone *xi*, sino *ti*, en el sin-
gular, y *lan*, en el plural. Diffiere tambien en la significa-
cion, por que este significa tener costumbre de hazer lo
que significa el verbo.

Nītlapōhuani

Tītlapōhuani

Tlapōhuani.

ītlapōhuani.

Plural. antlapōhuani.

ītlapōhuani.

Yo suelo, ò tengo costumbre de leer : yohualnepantlà nīnoieōchihuani, à media noche suelo hazer oracion. Immanin timococheāyōtiāni à esta hora sueles cenar.

CAPITVLO TERCERO

segunda conjugacion gerundia.

CON esta conjugacion se dize ir, ò venir à hazer lo que significa el verbo: y primero pondrè la conjugacion de ir, la qual, como tambien la de venir no tiene mas de tres tiempos, que se repiten en el Optratuo, y subiunctiuo.

§. 1. DE LA CONJUGACION GERUNDIA de ir.

¶ PRETERITO Yo è ido à leer.

ōnītlapōhuato,

ōtītlapōhuato.

ōītlapōhuato.

ōītlapōhuatō

Plural. ōantlapōhuatō

ōītlapōhuatō.

Notense dos cosas, la primera, que para mayor espresion de aquel ir, se suele, aunque no siempre anteponer el verbo de ir nīauh, y dezir ōmā onītlapōhuato, vel, nītlapōhuato, fui, ò he ido à leer.

Notese segundo, que es fuerça que esse tiempo sea preterito, por que se vīa despues que vno ha buuelto de donde fue.

¶ PRESENTE, Y FUTURO, Yo voy, ò irè à leer. &c.

Nītlapōhuatīuh,

Tītlapōhuatīuh

Tlapōhuatīuh

ītlapōhuatīul vī.

Plural. antlapōhuatīuh.

ītlapōhuatīuh.

Notese

Notese acerca deste tiempo, que siempre es futuro en quanto à la acion principal del verbo, por que la ha de exercitar quando llegue à donde va, y vfa deste tiempo, ò antes que empiece à ir, ò quando va andando. Pero en quanto à la acion menos principal que es ir, puede ser presente, si parte ya, ò va andando; y puede ser futuro, si ha de partir despues en tiempo futuro.

Notese segundo que siempre es largo aquel *tī*, de *tīuh* singular, y de *tīhuī* plural, y en esto se distingue de otro tiempo que se verá despues, por el qual se dize ir haziendo algo por el camino, como *nichōcatiuh*, yo voy llorando, *tichōcatihuī*, vamos llorando: pero *nichōcatiuh*; voy, ò iré à llorar, *tichōcatihuī*, vamos, ò iremos à llorar.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO:

vaya yo à leer.

Mā nitlapōhuā .i. *mā nitlapōhuatī*, *mā titlapōhuatī* .i. *tin*.
Mā xitlapōhuā .i. *mā xitlapōhuatī* Plur. *mā xitlapōhuatī* .i. *tin*.
Mā tlapōhuā .i. *mā tlapōhuatī*. *mā tlapōhuatī* .i. *tin*.

Acerca del singular nota que la voz acabada en *ti*, no es admitida de todos, trahela el Padre Antonio del Rincon, y la he visto en buenos Autores, pero otros de ninguna manera la quieren admitir, y assi lo mas seguro es vfar de la primera voz acabada en *a*, ò en otra vocal, segun fuere el verbo, pero es menester tener cuidado de pronunciarla con el saltillo que sin el fuera Imperatiuo singular de la conjugacion ordinaria, *mā nitlapōhua* lea yo *mā ōmpa ximoteōchihuā teōpan vē* à reçar allà en la Iglesia. Acerca del plural nota que vnos le terminan en *tī*, con saltillo, y assi le pone el Padre Antonio del Rincon: y otros le terminan en *tin*, ambos plurales son seguros

§. 2. DE LA CONJUGACION GERUN-
dina de venir.

¶ PRESENTE, Y PRETERITO. Yo vengo
à leer, y he venido à leer.

ōnīlapōhuaco

ōtītlapōhuarō.

ōtītlapōhuaco

Plural. oantlapōhuacō.

ōtlapōhuaco.

ōtlapōhuacō.

Puede ser presente este tiempo, por que puede vsar del el que acaba de venir, y de llegar, y en tal caso mejor es quitar la o, nota de preterito, aunque puede passar con ella, por que aunque acabe de llegar; al fin ya ha llegado. Puede ser tambien preterito en quarto à la significacion de leer; y de venir; por que puede dezir el año passado, y vn mes ha, y ayer vine à leer.

¶ FUTURO, Yo vendrè à leer.

Nītlapōhuaquiuh

tītlapōhuaquihuî.

Tītlapōhuaquiuh

Plural. antlapōhuaquihuî.

Tlapōhuaquiuh.

tlapōhuaquihuî.

Este tiempo es solamente futuro, por que el que dize vendrè, ò tengo de venir à hazer tal cosa aqui, da, à entender que primero à de ir à otra parte, y de ella à de boluer à hazer aquella cosa en el lugar donde lo dize.

¶ IMPERATIVO PARA VENIR. Venga yo à leer.

Mā nītlapōhuaqui

mā tītlapōhuaquî

Mā xītlapōhuaqui.

Plural mā xītlapōhuaquî

Mā tlapōhuaqui.

mā tlapōhuaquî.

Estos Imperatiuos, y los Futuros de ir, y venir pueden servir para todos los modos anteprier doles mā, para optatiuo, ò mācuelê, y el inlā, para el subiurctiuo.

Adviertase que aunque estas conjugaciones tienen embeuidos en si virtualmente los verbos de venir, y de ir, con todo esto para mayor expresion se suele antepo-nerles (aunque no siempre,) los verbos *yauh*, que significa ir, y *huállauh*, que significa venir; como. *onitlapōhuato*; fui à leer. *niāz nitlapōhuatīub*, irè à leer. *māniauh nitlapōhuā* vaya yo à leer. *ōnihuallā nitlapōhuaco*, he venido à leer; *nihuillāz nitlapōhuaquiuh*, yo vendrè à leer. *mā nihuállauh nitlapōhuaqui*. venga yo leer.

§. 3. DE LA FORMACION DESTAS

Conjugaciones.

FORMANSE todos estos gerundiuos de ir, y venir del futuro del indicatiuo de la conjugacion ordinaria, y principal, bolviendo su *z*, final, en *to*, *tiuh*, *ti*, *co*, *quiuh*, *qui*. como del futuro *nitlapōhuaz nitlapōhuatīub*, *nitlapōhuaquiuh*. &c. y adviertase que la vocal antecedente, al *to*, *ti*, *tiuh*, *co*, *quiuh*, *qui*. haze syllaba larga, quando la syllaba final del futuro de la conjugacion principal es larga, y graue, lo qual acontece en tres casos. El primero quando el verbo es monosyllabo, como *qua*, comer, *nitlaquāz* comerè, *onitlaquāto* fui à comer, *xitlaquāqui* ven à comer. El segundo caso quando el verbo acaba en *ia*, *vel*, *oa*, y en el preterito pierde su *à*, final, que tambien se pierde en el futuro, como *tlacelia* recibir algo, y comulgar, haze el preterito *ōnitlanceli*, y el futuro *nitlanceliz*. del qual se forman estos gerundiuos, con la *i*, larga *ōnitlancelito*, he ido à comulgar, *nitlancelico* vengo à comulgar. El tercer caso es en los verbos passiuos, cuyos futuros como tambien los preteritos tienen la vltima syllaba larga, y graue, esta vocal vltima del futuro es la que precede al *to*, *co*, *tiuh*, *quiuh*. &c. y assi es larga, como *pōhuāto* passiuo es ser contado: futuro *nipōhualōz*, yo serè

contado. *onipōhualōto*, yo fui à ser contado, *nipōhualōtiub*, irè à ser contado, *tipōhualōtihuā* iremos à ser contados.

§. 4. DE LA CONJUGACION DE LOS passiuos.

LOS verbos passiuos è impersonales no tienen conjugacion diuersa de los demas verbos regulares, sino la mesma que hemos declarado assi la principal, como la gerundiua : que es para la principal, añadir *ya*, al presente de indicatiuo para el preterito imperfecto; *e*, para el perfecto, *ca*, para el plusquam perfecto, *z*, para el futuro; *ni*, para el preterito de optatiuo, y subiunctiuo. Despues se verà como se forma el presente del verbo passiuo, y tomã los verbos passiuos los semipronombres conjugatinos. *ni*, *ti*, *an*, como los verbos neutros, y como *nitlapōhua*. v. g.

Presente *nipōhualo*, *tipōhualo*, *pōhualo*. Plural. *tipōhualō*, *ampōhualō*, *pōhualō*, yo soy contado, tu eres. &c.

Preterito imperfecto. *nipōhualōya* yo era cōtado. &c.

Preterito perfecto. *ōnipōhualoc*. Plural. *ōtipōhualōquē*.

Preterito plusquam perfecto *ōnipōhualōca*. yo auia sido contado.

Futuro *nipōhualōz*. Plural. *tipōhualōzquē* :

Imperatiuo; *ma nipōhualo*. Plural. *mā tipōhualōcan*.

Optatiuo, y Subiunctiuo, *mā nipōhualōni*, oxalà que yo fuera contado.

Para la Conjugacion gerundiua que se forma del futuro, se ha de poner *to*, *tiub*, *co*, *quiub* &c. en lugar de la *z*, del futuro. *Onipōhualōto*, *nipōhualōtiub*; *ōnipōhualōco*, *nipōhualōquiub*. &c.

CAPITVLO QVARTO

de la formacion de los preteritos.

LA mayor dificultad que ay en la conjugacion de los verbos cōsiste en formar los preteritos perfectos del indicatiuo : para lo qual se ponen las reglas siguientes, y sea la primera, y mas ordinaria, que el preterito se forma del presente perdiendose la vltima vocal, verbi gracia. *nitēnōtza* yo llamo : haze el preterito *ōnitēnōtz*, he llamado : *nitēmachua* yo enseño : preterito *ōnitēmachiū* : y bueluo à dezir que quando el preterito acaba en vocal, sobre ella pone saltillo, y nunca le pierde, ni en el plural, como *ōuitēmachtiquē*. ni componiendose con qualquiera cosa. El verbo *mati*, que significa saber, y sus compuestos, como *teōmati*, atender à cosas de deuocion, y diuinas. *ixinati*, conocer, *tlācanati* obedecer. &c. pierden à vezes su vltima vocal conforme à esta regla, y à vezes pierden todo el *ti*, y assi haze en el preterito *onimat* vel. *ōnicmā*, aunque en el plural, y en qualquiera composicion no pierde la *t*, *ōticmatquē*, lo hemos sabido : *nicmattica* lo estoy sabiendo.

Acerca desta regla aduertase lo siguiente. Primero que si antes desta vltima vocal del verbo, que se pierde, vuiere *m*, se buelue en *n*, como *ninotēma*, yo me baño en te mascal, preterito *oninotēn*. *nāmi*, yo caço, *ōuān*, he caçado. Si antes de la vltima vocal, que se pierde vuiere *ç*, queda por final del preterito, pero se escriue por *z*, como *nitlātlāci* yo tengo pechuguera. *onitlātlāz*. *nitlāça* le arrojé, *ōnitlāz*, le arrojé. *niquiça* salgo : *ōniquiz*. Si la dicha letra antecedente à la vltima vocal fuere *u*, quedase; pero se escriue, y pronuncia con aspiracion, y *h*, pospuesta, como *nitlapōhua*, *ōnitlapouh*.

Si el verbo se acabare en *qui*, sigue esta regla, de que se pierda la *i*, vltima vocal, en quanto à la pronunciacion; y per accidens es, que el *qui*, se buelua en *c*, como *nimiqui*, yo muero, *ōnimic*: *āocui* alçar, haze en el preterito,

deoc. El preterito de *tzagua*, cerrar, y *inecui*, oler, se deve escreuir, *tzauc*, y *ineuc* como se echa de ver en el plural *ōtictzaucq̄* è, lo hemos cerrado, *ōnquineucquē*, lo hemos oido.

Ultimamente se aduertta acerca desta regla, que la syllaba, que en el presente es penultima, viene à ser vltima en el preterito: y assi si siendo penultima era larga, lo es tambien, y con accentto graue, quedando vltima; y si siendo penultima, en el presente era breue, lo es tambien, siendo vltima en el preterito, como se vee en el verbo *minocāhua*, yo me quedo, ò callo, por que su penultima syllaba *ca*, es larga, haze larga la vltima del preterito, *ōminocauh*: y es regla general, que toda syllaba vltima larga, tenga accentto graue, que quiere dezir, que se pronuncia en tono algo baxo, y por que *minoçāhua* yo ayuno, tiene su penultima syllaba *ça*, breue, haze el preterito *ōminoçauh*, con vltima syllaba breue.

Las otras reglas que enseñan à formar los preteritos, son excepciones de la primera ya puesta.

La primera excepcion es de los verbos que toman *c* sin perder, ni alterar nada. Tomanla primero los verbos monosyllabos, y los que se deriuau, ò forman dellos como *cui*, tomar, *ōnicuic* lo he tomado: y su deriuatiuo *nitlacuicui*, desbastar madera, ò limpiar el suelo quitando cosas q̄ le embaraçan, *ōnitlacuicui*: *Pi*, pelar, ò coger yeruas sin arrancarlas, *ōnilapic*, y su deriuatiuo *nilatāpi*, coger las mesmas yeruas de la mesma manera, pero varias, *ōnilatāpic*. *I*. beuo, *ōniquit̄ oçili* he beuido pulque; y su compuesto *āili* beuer, *ōnāilic*. Sacanse desta regla tres monosyllabos, *qua*, comer; *pa*, teñir, *ma*, caçar, pescar, y cauiuar, de los quales daremos despues otra regla.

Segundo toman *c*, en el preterito los verbos, que despues de su penultima syllaba, ò en ella tierren dos consonantes, como *itta*, ver, *ōniquit̄ ittac* le he visto: *itqu* llenar,

ōniquitquic le lleuè. t̄z̄nti empeçar, òt̄z̄intic, empeçò : t̄lathui a manecer, ye òt̄lathuic amaneciò ya : por que se pronuncia lab, y es como consonante, y lo es la u: mōtla, tirar à vno con piedra, ò otra cosa, ònicmōtlac. Ixhui hartarse onixhuic, ixhua nacer la planta, oixhuac por la b, y por la u, consonante.

Diras, que nōtza llamar, tiene dos consonantes, y con todo esto pierde la vltima a. Respondo que no tiene mas de vna consonante, que en el alphabeto castellano se suple con dos, pero tienela la lengua hebrea, y se llama tsade.

Tambien toman c, los verbos, que en la penultima syllaba tienen saltillo, como àbua reñir, onicàhuac : Pāti sanar, neutro, onipàtic. Pero pāti sin saltillo, que significa deshazerse como sal, nieue &c. sigue la regla general, òpāt se ha deshecho. chicha escupir, ònichichac.

Tambien toman c, los verbos, que en la vltima syllaba tienen c, sin cerilla, como maca dar, onicmacac, se lo di: Tōca, enterrar, ònicētōcac. Aunque pāca, y pāpāca lauar, mas de ordinario siguen la regla general, òmitlapāc, he lauado.

Toman c, los verbos acabados en o, como tēmo baxar, neutro, òmitēmōc. Pāno passar el rio à pie, ò en barca, ònipānōc.

Toman tambien c, los verbos neutros inchoatiuos, como chipāhua pararse limpio, y blanco, chicāhua pararse fuerte, ò duro: tomāhua pararse gordo: òchipāhuac, òchicāhuac, òtomāhuac : Estos, y semejantes pueden ser actiuos, y entonces siguen la regla de los verbos acabados en hua, como ònicchicāuh le esforcè.

Tambien toman c, en el preterito los verbos neutros deriuados de los nombres abstractos en òil, como demahuiçōtl la honra, mahuiçoa hazerse illustre, ònimahuiçoa: Tēnyōil

la fama, *tēnyōa*, hazerse affamado; *ōnitēnyōac*.

Tambien toman *c*, todos los verbos pasivos, è impersonales. Pēbualo ser contado. *ōnipōhualōc*. *cocībua* se duerme, *ōcocībhuac*.

Tambien toman *c*, los siguientes *tōna* hazer calor, ò sol: *ōtōnac*: *tōlina* neutro antojarsele à vno algo de comer, y no tenerlo, *ōniōlīnac*, *idiōlīna*, antojarsele à vno varias cosas de comer, *ōnitōtōlinac*: *cēhua*, hazer frio, *ocēhuac*, hizo frio. *icuci*, cocerse, ò sazonzarse algo, haze *oicacic*, por que aunq̄ lo escriuen assi este verbo, pero su primera *c*, se pronuncia mas despues de la *x*, y assi viene à tener dos consonantes en la penultima.

Ay algunos verbos neutros inchoatiuos en *ia*, que pueden tomar la dicha *c*, y tambien boluer su *a*, final en *x*, como *tōtōnia*, calentarse: *ōnitōtōnix*. vel. *ōnitōtōniac* me he calentado: *huēia* hazerse grande, *ōnihuēiac* vel. *ōnihuēix*: *tzopēlia*, ponerse dulce, *ōtzopēliac*, l. *ōtzopēlix*, *ātia* derretirse, *ōātiac*, vel. *ōātiix*. *yētia* hazerse bueno, *ōyētiac*, l. *ōyētiix*.

Todos los verbos, que en el preterito toman esta *c*, la pierden en el plural del preterito, para tomar *que*, y siempre que se componen con qualquiera cosa mediante las ligaturas *ca*, y *ti*, como *ōtlatōca* andar camino. Preterito *ōndōlatocac*, he andado camino. Plural *ōndōlatocagūē* hemos andado camino.

Ay algunos verbos, que bueluen en *x*, su vocal final en el preterito, y son los siguientes. *Pia*, guardar, *ōnicpīx*, yo le he guardado, *chia*, vel. *chie* guardar *ōnicchīx* yo se he guardado. *Tlachia* mirar, neutro, *ōmilachīx*, yo he mirado: *ūia*, aborrecer, *ōniquūix*, le he aborrecido, *ābua* estar contento; *ōnābuaix* yo he estado contento: *āābuaia* regocijarse mucho, Preterito *ōnābāhuix*. *Āi* hazer algo, *ōnāx*.

Ay algunos verbos que bueluen su vltima vocal en *x*, *cea*, vel. *cia*, consentir *ōnicix*, vel. *ōnicex* he consentido:

celia neuro, retoñecer la planta, preterito, *ōceliz*, vel. *ōceliac*: *coçabuia*, pararse amarillo, como el trigo, que va madurando. Preterito, *ōcoçabuiç* vel, *ōcoçabuix*.

Los verbos acabados en *ya*, la *y* consonante, buelue en el preterito toda la syllaba *ya*, en *x*, como *yōcōya* inventar, ò componer algo, *ōnicyōcox*, yo lo he inventado: *ōya*, desgranar algo. *ōnicōx*, yo lo he desgranado. Sacase el verbo *iztāya*, pararse blanco, que ò buelue todo el *ya*, en *ç*, *ōiztaç*, ò como inchoatiuo toma la *c*, *ōiztayac*.

Seis verbos *ay*, que en el preterito ni pierden, ni toman, ni mudan nada, solo toman en el preterito saltillo en la vocal vltima, el qual no tiene el presente; y son *çōma*, *nino*, yo tengo ceño como enojado: *ōninoçomâ*: *māma*, *nitla*, llevar algo à cuestras, *ōnitlamāmâ*: *ihua*, *nitla* embiar, *onitlahuâ*: *ma*, *nitla* coger algo, ò en caça, ò en pesca, ò en guerra, *onitlamâ*. *Pa*, *nitla* teñir, *onitlapâ*. *qua*, comer, y sus compuestos, *ōnitlaquâ*.

CAPITVLO QVINTO

del verbo passiuo.

§. I. DE SV FORMACION.

LOS verbos passiuos se forman del futuro de sus actiuos mudando la *ç*, en *lo*, verbi gracia, *Pōhua* haze el futuro *pōhuaç*, y el passiuo *pōhualo*. El futuro de *machua* enseñar, es *machtiz*, y el passiuo, *machtilo*.

Ay dos excepciones, la primera es que todo verbo, que acaba en *ca*, y en *qui*, para formar el passiuo muda su final *ca*, y *qui*, en *co*, como *māca*, dar, haze el passiuo *māco*. *Tōca* enterrar, *tōco* ser enterrado. *Tēca*, echar algo liquido dentro de algo, y tender algo largo en el suelo, ò cama; *tēco*. *tēqui* cortar, *tēco*, *nēqui* querer, *nēco*.

Los verbos acabados en *na*, vel. *ni*, pueden seguir la regla general formando el passiuo del futuro; y pueden formarle mudando el *na*, y *ni*, en *no*. verbi gracia, *āna*, tomar, haze en el passiuo, *ānalo*, y *āno*: *tītlani* embiar: passiuo, *tītlani*, vel. *tītlano*, ser embiado.

La segunda excepcion es de algunos verbos, que hazen el passiuo en diferentes maneras. *Tlāça* arrojar. Passiuo *tlāçálo*, vel. *tlāxo*. *icça* hollar, ò pisar algo: passiuo *icçalo*, vel. *icxo*. *Itta*, ver: passiuo, *ittalo*, vel. *itto*. *Matī* saber, y sus compuestos bueluen para el passiuo el *ti*, en *cho*, *macho*: *iximati* conocer, *iximacho*. *Imacaci* temer, *imacaxo* ser temido, *Tēci* moler: passiuo *tēxo*. *āci* alcançar, ò coger: passiuo *āxihua* ser cogido, ò alcançado. *Cui* tomar: passiuo *Cuihua*. *I*. beuer: passiuo *ihua*, ser beuido. *Pi*, coger y eruas pelandolas sin arrancarlas *pihua*. *Pipi* lo mesmo, quando se cogen muchas: passiuo *pipihua*. *Quēmi* vestirse de vna vestidura, que es el paciente, passiuo *quēmihua*, se viste la vestidura. *Ai* hazer, passiuo, *āihua*. *iquānia*, apartar algo: passiuo *iquanilo*, vel. *iquanihua*. *Itqui*, llevar algo, y regir, y gouernar: passiuo *itco*, vel. *itquihua*. *icali* pelear, y hazer guerra: su paciente es la persona a quien se haze guerra, y esta *icalilo*, vel. *icalihua*. *Ço* punçar, y sangrar: passiuo *çóhua*, y *çólo*; y su derivatiuo *çóço* ensartar cuentas, chiles, flores. &c. passiuo *çóçolo*, y *çóçohua*. *Cuitibuetzi* tomar algo de priessa, y arrebatandolo: passiuo *cuitihuecho*.

§. 2. COMO SE VSA DEL VERBO PASSIVO.

LOS verbos passiuos no tienen persona, que haze, que en latin se pone en ablatiuo *cō*, a, vel *ab*. por que no se dize en esta lengua yo soy amado de Pedro, lo qual es menester dezir por actiuo, *nēchilaçòtla in Pedro*. los passiuos desta lengua solo tienen el nominatiuo

paciente, *ni tlaçòtlalo*, yo soy amado, de *tlaçòtla* amar : *tibui-téco*, tu eres açotado, de *bui-téqui* açotar.

Quando el verbo actiuo rige fuera del agente otros dos casos, vno de persona, y otro de cosa, fuera del nominatiuo paciente, rige tambien el otro nombre : como el verbo *maca*, dar, rige el caso de la persona à quien se da, y el de la cosa, que se da, y en el passiuo la persona, à quien se da queda por nominatiuo paciente, y supuesto principal. verbi gracia. *nimaco in amatl*, yo soy dado el papel, idest se me da el papel; *nimachtilo in teòtlàtòlli*, soy enseñado las palabras diuinas, idest la doctrina, y si me dà algo, y no digo *q̄*, se cõpone el verbo passiuo con el *ila*, *q̄* significa algo, *ni clamaco*. Puedese tãbien cõponer el nõbre de lo *q̄* se da cõ el verbo passiuo, *nixõchimaco*, me dan flores.

Tambien puede el verbo passiuo componerse con el *tē*, semipronombre de persona, ò personas en comun, y esto acontece quando el verbo rige dos casos, el vno de persona, y el otro de cosa; y esta cosa se haze nominatiuo paciente, y supuesto principal : verbi gracia. el verbo *cucũlia*, significa tomar algunas cosas à otro, ò vna cosa à varios : y *cũlia* tomar vna cosa à otro. Si quiero dezir, que vn libro me ha sido tomado, dirè *õnicũlilõc in amatl*. Si quiero dezir que el libro ha sido tomado à vno, pero no digo à quien, dirè *õtēcũlilõc in amatl*. Si quiero dezir que à vna persona le han tomado algo, sin dezir que, dirè *õtētlacũlilõc* à ti te han robado, ò tomado algo. *In nopilhuån õcũcũlilõquē inintlāl*. A mis hijos quitaron sus tierras. Pero si no especifico lo que les quitaron dirè con, *ila*, *in nopilhuån õtlacũcũlilõquē*, y por que sucede que ni se especifique la cosa que se tomò, ni la persona à quiẽ se toma, en tal caso se compone el passiuo con *te*, y *ila*, *õtētlacũcũlilõc*. Pero ya esto es impersonal, como se verá en el capitulo siguiente.

Si el verbo que se hiziere passiuo fuere reflexiuo, y transitiuo, por lo que tiene de reflexiuo toma vn, ne, con su passiuo, verbi gracia, *nienocuitlahuia in nopiltzin* yo cuido de mi hijo: por passiuo se dize, *necuitlahuilo in nopiltzin* mi hijo es cuidado, idest se tiene cuidado del: *nienicōltia in tlāltiepacayōtl*, codicio las cosas del suelo, y mundanas: por passiuo se dize, *neicōltilo in tlāltiepacayōtl*, son codiciadas las cosas del suelo.

Alguna vez se suple el passiuo en terceras personas con el verbo reflexiuo, como *miec tlātlacōlli micanelāliepac mochihua*, *ic ipampa nō miec tēcōcō, tēcolini miyōhuia*. Muchos pecados se hazen en este mundo; y por esto tambien se padecen muchos trabajos. *mochihua* pro *chihualo*; *miyōhuia* pro *iyōhuilo*, de *iyōhuia* padecer.

§. 3. DE LA QUANTIDAD DE LA PENULTIMA SYLLABA DE LOS VERBOS PASSIUOS.

LO que aqui se dixerde los passiuos, se ha de entender tambien de los impersonales que se forman dellos, y assi se pondran exemplos tambien de verbos impersonales formados de passiuos con el *tē*, ò con el *tlā*, ò con *tētlā*.

Mucha dificultad tiene el dar regla de la quantidad de la penultima syllaba de los passiuos acabados en *lo*, formados de los futuros, que pierden la ultima *a*, del presente por acabarse en *ia*, ò en *oa*, como es el verbo *tlātia* esconder, que en el futuro haze *tlātix*, y del se forma el passiuo *tlātilo*, desta su penultima, *il*, se duda si es larga, ò si es breue; *tequipanda* trabajar, si es neutro, y seruir si es actiuo: haze el futuro *tequipanoz*. del se forma el passiuo, e impersonal *tequipanolo*, de su syllaba penultima *no*, se duda si ha de ser larga, ò breue; por q̄ muchos destes

passiuos la tienen larga, y muchos la tienen breue. *Tlātīlo* passiuo de *tlātīa* esconder la tiene breue, y *tlātīlo* de *tlātīa* quemar tiene la *ti*, larga. Difficil es reducir esto à regla; y qualquiera q̄ se dè tendrá muchas excepciones: con todo esto darè vna, que de ordinario es verdadera, aunque no siempre, y es, que la penultima syllaba del passiuo es breue, quando la antepenultima, que la precede es larga, ò tiene dos consonantes, como del verbo *icnēliā* hazer bien à otro, y de su futuro *icnēlīz* sale el passiuo *icnēlīlo*, cuya penultima, *li*, es breue, por que *ne*, antepenultima es larga. De *ilhuia* dezir algo à otro, futuro *ilhuiz*; y el passiuo *ilhuilo* el *hui* es breue, por que le anteceden dos consonantes. Si la antepenultima syllaba del passiuo destes passiuos fuere breue, serà de ordinario larga la penultima, como de *āhuilia* regar, sale el futuro *āhuilīz*, y el passiuo *āhuilīlo* in *mīlli* se riega la sementera, *tlātīlo* es quemado, pero de *tlātīa* escōder, sale el passiuo *tlātīlo* es escōdido: de *ninolāloā* yo corro, sale el impersonal *netlālōlo* se corre. De *pātoā* jugar, *pātōlo* se juega. En estos exēplos se vee, q̄ quando la antepenultima es larga, la penultima es breue, & è cōtra.

Baste esta regla por mayor, aunque tiene excepciones. Solo aduerto que en esta lengua suele parecer algo larga la penultima syllaba de alguna diction, y no serlo, por ser breue la antepenultima, y pronunciarse la antepenultima, y penultima con igual morula, lo qual no acontece el dia de oy en la lengua latina, por que no se pronuncia, como se deuia; como se echa de ver en esta palabra *Dominus*, cuya antepenultima *do* tan breue es como la penultima *mi*, y se deuian pronunciar con igual presteça, y en tal caso no se sintiera tanto la breuedad del *mi*; y esto acontece en la lengua Mexicana, verbi gracia en esta diction *moztlācātīlīz*, es breue la penultima *ti*, pero por q̄ lo es tambien la precedente *ca*, si esta se pronuncia

como ella pide, menos se sentirà la breuedad del, *ti*, penultimo, que si le precediera vna syllaba larga, como precede en *tonequātēquiliz*, nuestro bautismo; y por esto se siente bien la breuedad de la penultima *qui*.

CAPITULO SEXTO

del verbo impersonal.

§. I. DE SV FORMACION.

AY dos generos de impersonales, vnos de verbos transitiuos, y actiuos, otros de verbos intransitiuos, y neutros: los impersonales de verbos transitiuos se forman de los passiuos anteponiendoles, *tē*, *ne*, *ila*, ò *tēila*, ò *neī*, ò *neila*. Explico, y exemplifico todo esto.

Si el verbo transitiuo, y actiuo no es juntamente reflexiuo, y rije vn solo paciente, si este paciente es de personas, se antepone al passiuo vn *te*, verbi gracia. de *ilaçòtla* amar, se forma el passiuo *ilaçòtlalo*, y el impersonal *tēilaçòtlalo* amase; y se entiende, que lo que se ama, son personas. Si el paciente del verbo actiuo es otra cosa que no sea persona, ò à lo menos abstrahe de personas, y otras cosas, se antepone *ila*, al passiuo *ilatlàçòdilalo* amase, sea lo que quisiere. Si el verbo actiuo rije dos casos, el vno de persona, y el otro de otras cosas, forma el impersonal con anteponer al passiuo *tēila*, como del verbo *nitētlacuicūilia*, tomo algo à otros, sale el impersonal *tētlacuicūילו*.

Si el verbo fuere solo reflexiuo, y no transitiuo, se forma el impersonal anteponiendo al passiuo *ne*, como de *ninopōhua* me ensoberuelco, *nepōhualo*, se ensoberuece; ay soberuia. de *ninotlaçòtla* yo me amo; y del plural *tiotlaçòtla*, nos amamos, ò sea que cada vno se ame à si mesmo, ò que

nos amemos vnos à otros, sale el impersonal *netlaçòtlalo*, ay amor propio, ò amor mutuo de vnos entre sí; aunque para esprimir mejor este amor mutuo se suele poner el adverbio *nepanòtl*, ò componer *cēpan* con el verbo desta manera, *nepanòtl titolaçòtlà*, y el impersonal *uepanòtl netlaçòtlalo*; ò *titocēpanlaçòtlà*, y el impersonal *necepanlaçòtlalo*. Si el verbo fuere reflexiuo, y juntamente transitiuo, y su paciente fuere de persona, ò personas, se antepondra al passiuo *netē*, como del verbo *ninotēcuiclahuia* cuydo de otros, se forma el impersonal *netēcuiclahuilo*, se cuyda de alguno, ò algunos. Pero si el paciente fuere de otra cosa que no sea persona, ò à lo menos se abstrayere de personas, y cosas se antepondrà al passiuo *netla*, como *netlacuiclahuilo* se cuyda, sea de lo que quisiere.

Adviertase, que quando el paciente fuere de cosa particular, que se nombra, y específica, se puede componer con el verbo, como de *nacatl* carne, y *qua* comer se puede dezir, *nacaqualo* se come carne; pero ya èste es personal, pues se pone la cosa, que se come; y si el verbo rigiere dos casos, componese con el verbo el *tē*, y el nombre de la cosa, como *tēxōchimaco*, se dan flores, sin dezir à quien pero se da à entender, que se dan à personas.

§. 2. DE LOS IMPERSONALES DE

verbos neutros.

LOS Impersonales de verbos intransitios, y neutros, se forman de diferentes maneras. Los acabados en *a*, forman ordinariamente el impersonal del futuro buelta la *ç*, en *lo*, como se dixo de los actiuos, verbi gracia. *Tlachia* mirar, haze el futuro *tlachiaç*, y el impersonal *tlachialo* se mira. *dāhuia* regocijarse, futuro *dāhuiaç*; y el impersonal, *dāhuialo* todos se regocijan; *tequi* pa^{no} trabajar, futuro *tequipa^{no}ç*, y el impersonal *tequi-*

panōlo, se trabaja.

Si el verbo se acaba en *i*, como no sea en *hui*, se les añade *hua*, al presente, y aquella *i*, que precede, es larga, como de *āli* beber, sin dezir que: *ālihua* se beue: *yōli* viuir: *yōlihua* se viue; *ixtlacati* mentir, *ixtlacatihua* se miente. Pero aduertase, que los verbos acabados en *ci*, bueluen la *c*. en *x*, como de *āci* llegar, *āxihua*, se llega: *ilālāci* toser, *ilālāxihua*, se tosse: los en *mi*, suelen hazer en *moa*; *nemi* viuir: *nemoa*, se viue.

Los verbos neutros acabados en *hui*, ò en *hua*, mudan el *hui*, y *hua* en *ōhua*, verbi gracia. *teōcihui* tener hambre, *teōciōhua*, ay hambre, todos tienen hambre; *ēlēcihui* suspirar, *ēlēciōhua* suspirase: *ēhua* levantarse, ò partirse, *eōhua*: notese esta frase *ixtānco, icpāctzimo eōhua*. vel, *nemoa in Totēcuiyo* Dios, se pierde el respeto à Dios, es offendido.

Los verbos neutros acabados en *ca*, y en *qui*, hazen de ordinario su impersonal en *coa*, verbi gracia. *chōca* llorar; *chōcoa* llorase, todos lloran: *miqui* morir, *micoa* ai muertes: *āmiqui* tener sed, *āmicoa* sed ay, se padece sed: *āpīzmi* qui tener hambre; *āpīzmicoa* ay hambre. *Pāqui* alegrarse, y tener contento, *pācoa*; y de *pāpāqui* tomar mucho placer, *pāpācoa*, ay mucho gusto, y contento. Algunos verbos neutros, que acaban en *ca*, y en *qui*, hazen su impersonal bolviendo el *ca*, y *qui* en *co* como *huetzca* reirse, *huetzco*, riese, todos se rien, *cuīca* cantar. *Cuīco* se canta: *ōlatoca* andar camino, *ōlatoco* se camina. *Tīamīqui* tratar, y contratar, *tīamīco*, se vende, y compra.

Los verbos siguientes hazen en diferentes maneras. *Témo* baxar, *témoa* se baxa: *ilēco* subir, *ilēcoa*, se sube. *Pāno* passar vado, *panoa*, y *panōlo* todos pasan el vado. *Huetzi* caer, *huetzcoa* todos caen. *Quīca* salir, *quīxoa* todos salen: *iça* despertar, *içxoa* todos despiertan: *nēci* parecer, *nēxoa*: *tēci* moler, *tēxoa* se muele: *tlanquīquīci* fluar; *tlanquīquīxoa* se

silua, todos siluan.

Los neutros inchoativos, y los que significan alguna passion, y alteracion, que reciben en si, como enfriarse, calentarse, secarse, reuerdecer, ponerse blanco, amarillo, &c. pueden hazerse impersonales sin alterar la rayz dellas, con solo anteponerles *ila*, como *huāqui* secarse: *ila huāqui* todo se seca, ò esta seco, como quando no llueue. *Nocamac tlahuāqui*, en mi boca ay sequia, idest tengo sequia. *chíchia*, ponerse, ò ser amargo, *nocamac tlahíchia*, ay amargor en mi boca, tengo la boca amarga: *nēci* parecerse algo, *tlanēci* aclarar el dia, y amanecer, quando ya se parecen, y ven las cosas: *célia* reuerdecer, *tlacélia* todo reuerdece, *xóxōhuia* ponerse verde los arboles, y el campo: *tlaxóxōhuia* todo se pone verde: *itzmolini* retoñecer: *tlatzmolini*, todo retoñece: *cuepōni* brotar las flores, *tlacuepōni*, todo brota. *Polihui* perderse, *tlapolihui* todo se pierde.

CAPITVLO SEPTIMO

de los verbos irregulares, y defectiuos.

EL primer verbo irregular sea el que significa ser, y estar, y corresponde al latin *sum*, *es*, *fui*. Aunq̄ no es vno, sino dos, ambos defectiuos, por que el vno no tiene mas de dos tiempos de Indicatiuo, presente, y preterito, y es *cā*. El otro es *ye*, que no tienē, ni presente, ni preterito ninguno de Indicatiuo, sino que empieza desde el futuro, y en adelante se conjuga por los demas modos, y tambien por la conjugacion gerundia de ir, y venir; y forma sus tiempos, como si su primera rayz *ye*, fuera usada en todo el indicatiuo.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO, Yo estoy.

Nicâ. *nicatqui* *ticatê.*

Ticâ. *ticatqui* Plural. *ancatê.*

Câ. *catqui.* *catê.*

Este tiempo presente no sirve para dezir yo soy, por que se suple esta significacion con los semipronombres, *ni*, *ti*, &c. antepuestos à los nombres, verbi gracia, *niqualli*, yo soy bueno. *tiqualli* &c. como se dixo en el parrafo sexto del quarto Capitulo del primer libro. Este presente significa solamente estar; aunque todos los demas tiempos significan ser, y estar.

¶ PRETERITO.

Nicatca. *ticatcâ.*

Ticatca. Plural. *ancatcâ.*

Catca. *catcâ.*

Este preterito sirve de imperfecto era, y estava; de perfecto, fui, y estuve; y de plusquam perfecto, avia sido, y estado; pero su mas ordinaria significacion es de imperfecto; y se le puede anteponer la *o*, de preterito, *onicatca*, &c.

¶ FUTURO serè, ò estarè.

Niez. *tiexquê.* otros escriuen *nierz.*

Tiez. Pl. *anyexquê.* *tiex. yex.* pero no se

Yez. *yezquê.* siente la *y*, en primera, y segunda persona.

¶ IMPERATIVO PRESENTE. Sea, ò este yo.

Mā nie. *mā niecān.*

Mā xie. Plural. *mā xiecān.*

Ma ye. *mā yecān.*

Para futuro de Imperatiuo, de Optatiuo, y Subiunctiuo sirve el futuro de arriba *nierz*; anteponiendole, *mā*, ò *mlā*.

§ OPTATIVO.

El presente de Optatiuo es el mesmo, q̄ el del Imperatiuo.

§ PRETERITO DE OPTATIVO. Oxalà que yo fuera, ò huuiesse sido; fuera, ò huuiesse estado.

Mā niēi.

mā tiēi.

Mā xieni.

Plural. *mā xienī.*

Mā yēi.

mā yēi.

Es preterito imperfecto, y perfecto, y plusquã perfecto; y quando se habla de tiempo pasado se puede anteponer la *o*, *māniqualli. õniēi*. oxalà, que yo viera sido bueno. Los mesmos tiẽpos de optatiuo siruẽ para el subjunctiuo poniendo *inlã*, en lugar de *mã*. El impersonal es *yeloa*. estãse, todos estã. Preterito *õyeloa*. futuro *yeloa*; y tiene los demas tiempos. La conjugacion gerundiuva de ir y venir se conjuga, y forma como la de los verbos regulares, por que lo es este desde el futuro. Preterito. *onico*, yo fui à estar; futuro *nicituh*. irẽ à estar. *nieco*, vengo à estar. *niequuh*, vendrẽ à estar.

§ SEGUNDO VERBO IRREGVLAR *icac*.

Este verbo *icac*, significa estar en pie, y se dize de hombres, y de otras cosas largas, como columnas, pilares, arboles, q̄ estã en pie, y en estados: y no echados, y raras veces se halla vsado fuera de los tiempos del Indicatiuo.

§ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo estoy en pie.

Nicac.

ticãquẽ.

Ticac.

Plural. *amicãquẽ.*

icac.

icãquẽ.

§ PRETERITO IMPERFECTO, Yo estaua en pie

Nìcaya.

ticayà.

Tìcayā.

Plural. amicayā.

icaya.

icayā.

¶ PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSQUAM PERFECTO. Estaua, estuue, y auia estado en pie.

Onicaca.

oìcaca.

se puede dexar

Onicaca.

Plural. oamicaca.

la o.

Oìcaca.

oìcaca.

¶ FVTVRO. estarè en pie.

Nìcaz.

ucaxquè.

Tìcaz.

Plural. amìcazquè.

icaz.

icazquè.

Los demas tiempos del Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo, y los gerundios de ir, y venir, se forman del futuro, quitada la z, y se conjugan, como los verbos regulares: pero raras veces se vïa fuera del Indicatiuo.

Presente de Imperatiuo, y Optatiuo. Oxalà que yo estè en pie. &c. mā nìca. mā xìca, mā ica. Plural: mā ticacān, mā xìcācān, mā icācān. Preterito de Optatiuo, y Subiunctiuo: oxalà, vel, si, yo estuuiera, y estuuiesse en pie. mā .l. inlā nìcani, xìcani, icani. Plural. nìcani, xìcani, icani. El Impersonal es icoa. se està en pie.

¶ TERCERO VERBO IRREGVLAR, Onoc. estar echado.

La rayz, y substancia deste verbo consiste en solo el oc, como se echa de ver, quando se compone con otros verbos, como del verbo huetzi caer, y deste onoc, se compone nihuetztoc, estoy echado en el suelo, ò en la cama. nìtlaquātoc, estoy comiendo echado. En estos verbos compuestos se toma materialmente el preterito del primer verbo, compuesto con la ligatura ni, que pierde aqui su i, por seguirse vocal del verbo radical oc; al qual fuera

de composición se antepone siempre la particula. *on*, que algunas veces se antepone tambien à los demas verbos. como *nonnemí*, *tonnemí*, *onnemí*. En lugar de *ninemí*, *tinemí*, *nemí*.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO, estoy echado.

Nonoc.

tonoquê.

Tonoc.

Plural. *amonoquê.*

Onoc.

onoquê.

¶ PRETERITO IMPERFECTO. estava echado.

Nonoya.

tonoyâ.

Tonoya.

Plural. *amonoyâ.*

Onoya.

onoyâ.

¶ PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSQUAM PERFECTO. estava, estuue, y auia estado echado.

Nonoca.

tonocâ.

Tonoca.

Plural. *amonoçâ.*

Onoca.

onocâ.

¶ FUTURO. estarè echado.

Nonox.

tonoxquê.

Tonox.

Plural. *amonoxquê.*

Onox.

onoxquê.

Los demas tiempos de Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo, y de la conjugacion gerundiua de ir, y venir se forman deste futuro, quitada la *ç*. quando ocurrieren, que serà raras veces.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, OPTATIVO, Y CON *imlā* en lugar de *mā*, DE SUBIUNCTIVO, estè, vel oxalā que yo estè echado.

*Mā nono.**mā nonocān.**Mā xono.*Plural. *mā xonocān.**Mā ono.**ma onocān.*

¶ **PRETERITO DE OPTATIVO, Y CON**
intlā DE **SUBIUNCTIVO.** oxalà, vel si yo
 estuiera, y estuiesse echado.

*Nononi.**tononi.**mā .i. intlā.**Xononi.*

Plural.

*xononi.**Ononi.**ononi.*

¶ Su impersonal es *Onohua*, todos estan acostados.

Este verbo se dize de hombres, y de otras cosas largas tendidas en el suelo, como de maderos grandes, y tablas. Dizese tambien de mucha gente, aunque no esten echados, sino sentados, como los que estan oyendo sermon; y assi se les puede dezir *mā xiccaquicān in nicān amonoquē*. Oyd los que estays aqui juntos. Dizese tambien de los q̄ tienen su asiento, y habitacion en alguna parte.

¶ **QUARTO VERBO IRREGVLAR.** *Mani*, estar.

Este verbo tiene toda la formacion regular, por q̄ el preterito imperfecto es *mania*, y el otro preterito, que puede seruir de imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto es *manca*. El futuro es *manix*, del qual quitada la *x*, se forman los tiempos de los demas modos. Su impersonal es *manoa*.

Dizese este verbo de cosas llanas, y anchas, como de libros, de casas, y del agua, que está en algun vaso grande, como lebrillo, ò en alguna alberca ò laguna, ò charco. Tambien se dize de hombres, y bestias en multitud, y no se puede dezir de vn hombre, ni de vna bestia sola; y parece que se requiere que esten en pie: y para denotar esta multitud, y distincion de cada cosa se suele

doblar la primera syllaba, *màmani*.

¶ QUINTO VERBO IRREGVLAR. *iáuh* ir.

Este verbo es muy vsado en todos los modos, y tiempos de la conjugacion principal, y ordinaria; que en la gerundia, parece que no puede tener lugar; por que quien dirà fui à ir, ò vengo à ir? Aduiertase que su primera letra es *i*, vocal breue, aunq̄ se escriue casi siẽpre por *y*, pero no es consonante: lo mesmo passa con el verbo *ca*, en su futuro *yez*, y los que se forman del. Pero en el vno, y en el otro la *i*, se pronuncia tan presto, que parece consonante.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo voi.

Niáuh.

tihuí.

Tiáuh.

Plural. *anhuí.*

Yáuh.

húi.

¶ PRETERITO IMPERFECTO. Yo iua.

Niāya.

tiāyâ.

Tiāya.

Plural. *anyāyâ.*

no es muy vsado este

Yāya.

yāyâ.

tiẽpo ni muy elegãte.

¶ SEGUNDO PRETERITO, IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSQVAM PERFECTO. Iua, fui, y auia ido.

Nihuiã.

tihuiã.

Tihuiã.

Plural. *anhuiã.*

se puede, y suele ante-

Huiã.

huiã.

poner la *o*, *anhuiã.*

¶ PRETERITO PERFECTO, fui, y he ido.

Oniã.

otiãquẽ.

Otiã.

Plural. *oanyãquẽ.*

Oyã.

oyãquẽ.

¶ PRETERITO PLUSQVAM PERFECTO. Yo auia ido.

Oniâca.

otiâcâ.

Otiâca.

Plural. vanyâcâ.

Oyâca.

oyâcâ.

¶ F V T V R O. Yo irè.

Niâz.

tiâzquê.

Tiâz.

Plural. anyâzquê.

Yâz.

yâzquê.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, Y DE OPTATIVO, y con inlâ, de SVBIVNCTIVO.

Mâ niâub. vaya yo &c.

mâ tihuiân.

Mâ xiâub.

Plural. mâ xihuiân.

Ma yah.

mâ huiân.

Como este verbo tiene preterito perfecto, oniâ, tiene tambien su verativo q̄ se forma del : y es el siguiente.

Mâ niâ. no vaya yo

mâ tiâtin.

Mâ tiâ. no vayas tu. &c.

Plural. mâ auyâtin.

Mâ yâ.

mâ yâtin.

Mâ miçlân tiâ, vel. mânên miçlân tiâ. no sea que vayas al infierno. Mâ nên à tiâ in ômpa teôpan. no dexes de ir à la Iglesia. mâ ipantiâ iniçômâlizin in iqualânizin Toicuiyo. no sea que incurras en el enojo de Dios.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO con mâ : y de SVBIVNCTIVO con inlâ, oxalâ, vel, si yo fuera, fuesse, y vuisse ido.

Niâni.

tiâni.

Xiâni.

Plural. xiâni.

Yâni.

yâni.

Su impersonal es huïloa todos van. mâhuïloa in teôpan, vayan à la Iglesia : môçtla huïloaz, mañana se irá. ye ôhuïloac. ya se ha ido, y deste impersonal se forma vn nombre, huïloalixtli, que es el acto de partirse, y ir todos à alguna parte.

¶ SEXTO VERBO IRREGVLAR. *Huällaub*. venir.

Componese este verbo *huällaub*, del verbo *yaub*, y de la particula *huäl*, que se compone con los verbos, y significa, házia aca. como *xibuällachia*, mira házia ca.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo vengo.

Nihuällaub.

tihuälhuät.

Tihuällaub.

Plural. *anhuälhuät.*

Huällaub.

huälhuät.

¶ PRETERITO IMPERFECTO. Yo venia.

Nihuällaya.

tihuälloyä.

Tihuällaya.

Plural. *anhuällayä.*

Huällaya.

huällayä.

¶ SEGUNDO PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSQVAM PERFECTO. venia, vine, y aua venido.

Nihuälhuia.

tihuälhuia.

Tihuälhuia.

Plural. *anhuälhuia.*

Huälhuia.

huälhuia.

¶ PRETERITO PERFECTO. vine, y he venido.

õihuällä.

õtihuälläquë.

õtihuällä.

Plural. *õanhuälläquë.*

õhuällä.

õhuälläquë.

¶ PRETERITO PLUSQVAM PERFECTO. Yo aua venido.

õihuälläca.

õtihuälläcä.

õtihuälläca.

Plural. *õanhuälläcä.*

õhuälläca.

õhuälläcä.

¶ FUTURO. Yo vendré.

Nihuälläx.

tihuälläxquë.

Tihuälläx.

Plural. *anhuälläxquë.*

Huälläx.

huälläxquë.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, Y OPTATIVO :
y con *intlā* de SVBIUNTIVO. venga yo, vel
oxalā que yo venga.

Mā nihuāllāuh.

mā tihuālhuiān.

Mā xihuāllāuh.

Plural. *mā xihuālhuiān.*

Mā huāllāuh.

mā huālhuiān.

¶ VETATIVO. no venga yo, no vengas tu. &c.

Mā nihuāllā.

mā tihuāllāin.

Mā tihuāllā.

Plural. *mā anhuāllāin.*

Mā huāllā.

mā huāllāin.

Mā nēn à tihuāllā, no dexes de venir.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO con *mā*, y de
SVBIUNTIVO con *intlā*, oxalā, vel, si yo
huuiera, y huuiesse venido.

Nihuāllāni.

tihuāllāni.

Xihuāllāni.

Plural. *xihuāllāni.*

Huāllāni.

huāllāni.

El Impersonal de *Huāllāuh*, es *huālbuiōa*. venitur, todos vienen. *ye imman in huālbuiōax*; ya es tiempo q̄ todos vengā. *yeōhuālhuiōac*. ya se ha venido; ya hā venido todos.

¶ SEPTIMO VERBO IRREGVLAR. *Huitz*. venir.

Este verbo es muy manco, y defestiuo, por que no tiene mas que el presente del indicatiuo, y vn preterito, que sirue de imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto.

¶ PRESENTE. Yo vengo.

Nihuitz.

tihuitzē.

Tihuitz.

Plural. *anhuitzē.*

Huitz.

huitzē.

¶ PRETERITO venia, vine, y auia venido.

Onihuitzā.

otihuitzā.

Otihuitzā.

Plural. *oanhuitzā.*

Obuitzā.

obuitzā.

Estos verbos irregulares se vsan muy frequentemente en composicion con otros verbos, à los quales se ponen, y se juntan con ellos mediante la ligatura *ti*; Del verbo primero que es el mas principal, se toma el preterito, aunque no en significacion de preterito, por que el segundo verbo es el que se varia, y conjuga por modos, y tiempos. Pondrè exemplos del verbo *tlaquà*, que significa comer. con el verbo *cà*. *nitlaquàtica* estoy comiendo, *nitlaquàtiex*, estarè comiendo. Con *icac* estar en pie. *nitlaquàticac* estoy comiendo en pie: Con *onuc*. estar echado, *nitlaquàtoc*. estoy comiendo recostado. Con el verbo *iaub*. *nitlaquàtiub* voy comiendo; *nitlaquàtiāx*. y algunos dicen *nitlaquàtāx*, irè comiendo. con *huīx* venir *nitlaquàtihuīx* vengo comiendo, y acerca deste *huīx* se note, que con los verbos *huīca*, y *itqui* que significan llevar; se compone con el presente sin ligatura, y del *huīx*, no se toma mas del *tx*, y significan traer. *nichuīcatx*, *niquitquīx*. en lugar de *nichuāhuīca*, y *nichuālitqui*, traygo. Caye *ix mobuīcatx in tlàtoani*, aqui viene el Rey, en lugar de *bualmobuīca*.

CAPITVLO OCTAVO

de algunas maneras de hablar, con que suplen los Mexicanos las que no tienen propias de la conjugacion latina.

§. I. DE COMO SE SVPLEN EL INFINITIVO, Gerundios, y participios.

PRIMERO, no tienen infinitivo; suplenlo de ordinario cō el futuro del indicatuo. verbi gracia. *nicsqui nitlapōhuax*. quiero leer; y quando se muestra desseo de hazer alguna cosa; se suple el infinitivo tambien con el presente de Optatuo, *nicsqui*, vel.

niquēlēhuia in mā nitlapōhua, desseo leer, y si se bablare de preterito de infinitiuo, como auer leido, suplese con el preterito de Opratino. verbi gracia. Quisiera auer leido, *nicnequi in mā onitlapōhuani*, ad verbum es en castellano, quiero, oxalà que yo vuiera leido, y assi para decir yo quisiera no auer offendido à Dios, se dize *nicnequi in mā-cāmo onicnoyōliltlacalbuiāni in Totēcuiyo Dios*. Suelese tambien componer este verbo *nequi* con los demas verbos posponiendole al futuro dellos, como para dezir quiero comer, no solamente se dize *nicnequi nitlaquāx*: sino tambien *nitlaquāznequi*, yo queria comer, *nitlaquāznequia*. Quise comer, *ōnitlaquāzneq*.

Aduertase esta manera de hablar; para dezir yo empieço à comer, se dize *nipehua nitlaqua*, ò *nipehua ye nitlaqua*, ad verbum es, empieço como. Empeçaua à comer, *nipehuaya nitlaqua*, ad verbū, empeçaua como. Empecè à comer, *ōnipeuh nitlaqua*, ad verbum, empeçecomo.

Para dezir yo se escreuir, ò coser &c. no se puede dezir *nitlācuilōzmati*, ni *nitlātzomazmati*. sino, *nicmati nitlācuilōz*, se escriuir, y *nicmati nitlātzomaz*, se coser, por que *tlācuilōa*, q̄ es el verbo *icuilōa*, cō el *tlā*, significa escriuir: y *tlātzoma* que es *izoma* con el mesmo *tlā*, significa coser. tambien se toman los verbales, *tlācuilōliztli* el acto de escriuir, y *tlātzomaliztli* el acto de coser, y se dize: *nicmati in tlācuilōliztli*, *nicmati in tlātzomaliztli*, se escriuir, se coser. *nicmati in āmapōhualiztli*, vel. *āmoxpōhualiztli*, se leer, de *āmatl* papel, y de *āmoxtli* libro, y el verbo *pōhua*, contar, ò leer.

El gerundio en di, en algun caso, como para dezir ya es hora, ò tiēpo de hazer algo, se suple de dos maneras. lo primero con los nombres verbales en *liztli*, que significan exercicio de la accion del verbo, con la preposicion *pan* v. g. *tlāqualiztli*, el acto de comer; yet *tlāqualizpan*: ya es

tiempo de comer. lo segundo, con el adverbio de tiempo *imman*, ò con otra dición equiualente, qual es *imonequiān*, y con el futuro; *ye imman*, vel. *ye imonequiān in nitlaquāx*; ya es la sazón, y tiempo de que yo coma.

El gerundio en do se suple tãbiẽ en diuersas maneras. lo primero cõponiendo los verbos cõ los verbos irregulares, q̄ significan quietud, ò mouimiēto, de la manera que tengo dicho al fin del Capitulo precedente: v. g. *nitlaquātica* estoy comiendo; de *cochi* dormir, *nicochtica*, estoy durmiendo. *nicochtoc*, estoy recostado durmiendo; *nicochtiuh* voy durmiendo; *nicochtihuix*, vengo durmiendo. y con el verbo *nemi*, *nitlaquātinemi*, ando de continuo comiendo; *nichōcatinemi*; de continuo ando llorando. *nitēchi coitōtinemi*, de continuo ando murmurando. lo segundo se suple este gerundio en do anteponiendo al verbo este adverbio *in*, verbi gracia: *tōtōca inic nēnemi*, se dà priesa caminando: *chōca inic moteōchihua*, llora reçando: tambien se dize *chōca in moteōchihua*, reça llorando, ò llora reçando. *nipāqui inic nimitzitta*, vel. *nipāqui in nimitzitta*, me alegre viendote, ò de verte, ò con verte.

Los participios se suplen con vnos verbales de q̄ se tratarã en el tercer libro. Suplense tambien como en la lengua castellana, con el relatiuo, *in*, el que, y el verbo, en todos los tiempos: *In tēllaçōtlā*, el que ama: *In òtēllaçōtlac*, el que ha amado; *in tēllaçōtilax* el que ha de amar.

§. 2. DE LA PARTICVLA. *on*.

ESTA particula *on* se suele muy frequentemente anteponer à los verbos: las mas de las vezes por gala, y elegancia, y otras vezes significa alguna distancia, en que se exercita la accion del verbo, como se verá en los exemplos que pondré despues qua yo aya

mostrado el modo de anteponer esta particula, que altera los semipronombres conjugatiuos desta manera.

(Ni. ti. Plural. ti. an.
Non. ton. on. Plural. ton amon. on.

(Nic. tic. qui. Plural. tic. anqui. qui.
Nocon. tocon. con. Plural. tocon. ancon. con.

(Nico. ticmo. quimo. Plu. ticō. anquimo. quimo.
Nocono. toconmo. conmo. Plu. toconto. anconmo. conmo.

(Nino. timo. mo. Plu. tito. anmo. mo.
Nonno. tonmo. onmo. Plu. tonto. amonmo. onmo.

Quando interuienen los semipronombres pacientes de primeras, y segundas personas. *nēch. tēch. mitz. amēch.* y el *quin.* de paciēte de tercera persona plural despues dellos se pone esta particula *on*, sin alterar los semipronombres conjugatiuos. como *nimitzonōhua* en lugar de *nimitzāhua*. yo te riño, *namechonōhua* en lugar de *namēchāhua*. *tinechonōhua* pro *tinechāhua*. *niquimonōhua*, pro *niquimāhua*. *nimitzon nocuitlahuia*, pro *nimitznocuitlahuia* yo cuido de ti. *niquim onnocuitlahuia*, pro *niquinnocuitlahuia*, yo cuido dellos. *quimonnocuitlahuia*, aquel cuida dellos.

Bueluo à dezir, que ordinariamente esta particula *on*, solo sirve de ornato, y añade alguna grauedad à la lengua; y assi lo mesmo es *onicolhuili*, que *oniconcolhuili*. se lo he dicho. Pero tambien algunas vezes con significa, y connota distancia de lugar, en el qual se exercita lo q̄ significa el verbo: verbi gracia. si yo escriuo à vno, y le digo que desde donde yo estoy le saludo, y beso las manos, dirè con propiedad; *ix quichcāpa nimitzi noitlāpalhua*, *nimitzonnotēnnamiquililia in momātzin, in nocxitzin*. Si vn indio anciano llega à deshora, y muy de mañana à casa de otro, y desde la puerta le llama, suele dezir à los de aquella casa, *mā namē bonnomaubhili a nox ōco, ōbuāne*. no sea que yo

os espante, y dè sobresalto hijos míos. vsa del *on*, por que habla desde fuera. Si yo veo que vno va à alguna parte; y le pregunto que adonde va. Puede responder *non-yah neconittatiah cē cocoxqui* voy à visitar à vn enfermo; de manera, que el verbo *itta*, con los semipronombres, y este *on*, significa visitar, y sin el *on*, significa ver simplemente, y assi diciendo vno *mōmōxtlaè noconuotilia in tlatoani*, quiere dezir cada dia visito al Governador; pero si dize, *mōmōxtlaè nichuotilia*, quiere dezir, que cada dia le vee, lo qual puede ser sin visitarle, sino viendole passar por vna calle. Aduiertase que con este verbo *itta*, se fuele alguna vez vsar de la particula *on*, desta manera, *nocotta*, en lugar de *noconitta*; *tocotta*, en lugar de *teconitta*. *xocotta*, en lugar de *xoconitta*. *nocottax* en lugar de *noconittax*. y assi en los demas tiempos, aunque poco se vsa esto, hablando de terceras personas, como *cotta*, en lugar de *conitta*.

LIBRO TERCERO DE LA DERIVACION de nombres, y verbos.

*

CAPITVLO PRIMERO

de la significacion, y formacion de los nombres verbales en *ni*.



NOMBRES verbales se llaman los que se derivan de verbos, como *lectio* en latin se deriva del verbo *lego*. Los verbales substantiuos en *ni*, significan, lo que en latin los q̄ acaban en *tor*, vel, *trix*: verbi gracia. *tētlacōtlani*, amator .i. amatrix. *tēmachiāni*, doctor, vel. doctrix. For-

manse del presente del Indicativo, posponiendole vn *ni*, como de *cochi*, dormir, *cochini* el que duerme; de *tlàtlacoa*, pecar, *tlàtlacoāni* el pecador. de *ābuiā*, estar contento, *ābuiāni*, que se vsa para dezir mala muger.

Estos verbales en *ni*, que se forman de verbos transitivos, toman el *tē*, ò *tla*, como el verbo; como de *mictia*, matar, y con *te*, *tēmictia* aporreco, ò mato à alguno: *temictiāni*, el que aporreca, ò mata; y con el *tla*, *tlamictiāni*, el q̄ mata bestias, como el carnicero. *tlācamictiāni*, el que mata à personas. y si el verbo tomava *tētla*, por regir dos casos, lo toma tambien su verbal en *ni*, como de *tētlacuīcūilia* robar. *tētlacuīcūiliāni* el robador: de *tētlamacā*, dar algo à otros, *tētlamacāni* el que lo da, ò el que sirve à la mesa; y *tētlamāmacāni* el que da repartiendo à varios. Si el verbo fuere solamente reflexiuo, y no transitiuo, toma *mo*, como del verbo *ninopōhua*, me ensoberuesco, ò soy soberuio: *mopōhuāni*, el soberuio, de *ninomāmāni* tener empacho, y verguença, *momāmāni* el que tiene empacho. Esto de tomar el *mo*, estos reflexiuos, se entiēde quādo se habla de tercera persona, y de segunda tambien. Pero si se hablare de primera singular, ò plural, se toman los semi-pronombres reflexiuos *nino*, de singular, y *nito*, de plural. *ninopōhuāni*, yo soy soberuio, *nitopōhuānimē*, somos soberuios. Si el verbo fuere reflexiuo, y juntamente transitiuo, tomarà *motē*, ò *motla*, como de *nivotēcūilahuia*, cuydo de personas, *motēcūilahuīāni* el que cuyda dellas, y de *ninotlacūilahuia*, cuydo de cosas, *motlacūilahuīāni*, el que cuyda de algo: y tendrá este verbal *motētla*, si fuere reflexiuo, y transitiuo, y rigiere dos casos de personas, y cosas, como *motētlapōpōhuīāni* perdonador, del verbo aplicatiuo, y reuerencial, *ninotētlapōpōhuīā*, yo perdono: por que todo verbo reuerencial es reflexiuo, por lo menos materialmente, como se dirà en su lugar. y assi los verbos tran-

sitiuos, y juntamente reuerenciales, formaran estos verbales con *mote*, ò *motla*, como *motēicnōitliāni*, que sino fuera reuerencial, se dixera, *tēicnōittani* el misericordioso, del verbo *icnōitta*. Pero si el verbo transitiuo se compusiere con su nombre paciente, no tomarà, ni *tē*, ni *tla*, como *huapāhua*, que significa criar, compuesto con *tlācatl*, persona, haze *tlācahuapāhua* criar personas, y el que las cria se dize, *tlācahuapāhuani*, y lo mesmo significa, *tlācazcaltiāni*, de *izcaltia*, cuya *i*, inicial se pierde por la *a*, que le precede, *nitlācazcaltia*, crio à personas, como à niños.

El plural destes verbales se forma, ò con el saltillo sobre la vltima *i*, ò añadiendo *mê*, al singular. como de *tēmachtiani* el que enseña, se forma el plural *tēmachtiani*, ò *tēmachtiani*mê, Maestros, ò Predicadores. Es larga la penultima destes verbales, q̄ nacen de verbos, cuyos preteritos se acaban en vocal, como *tēmachtiani*, y *ilaquāni*.

CAPITVLO SEGVNDO

de los verbales en *ōni*.

§. 1. DE LOS VERBALES EN *ōni* adiectiuos

LOS verbales adiectiuos acabados en *ōni*, son pasiuos, y significan lo q̄ en latin significan los en bilis, ò en dus. verbi gracia. de *tlāçōtla*, amar, *tlāçōtla*lōni, amabilis, ò amandus. Formāse añadiendo vn *ni*, à la voz pasiua; como de *elēhuia* dessear, se forma el pasiuo *elēhuilo*, ser desseado. y *elēhuilōni*, persona, ò cosa desseable. De *nequi*, querer, el pasiuo es *neco*, ser querido, y *necōni*, lo q̄ es digno de quererse, y dessearse. Por ser estos verbales pasiuos, y formarse de la voz pasiua del verbo, no toman *tē*, ni *tla*, quando el verbo es solo transitiuo, y no reflexiuo, ni rige dos casos, Si es juntamente reflexiuo toma

ne, como *necuitlabuilōni*, digno de que se cuyde del: por que se deriua del verbo reflexiuo, y transitiuo *necocuitlahuia*. Si el verbo rigiere dos casos, tomarà *tē*, ò *tla*, como la voz passiuua. vease el parraso segundo del Capitulo quinto del segundo libro. Exemplifico esto en el verbo *pòpolhuia*, que significa borrar algo à otro, y tomase por perdonar, por que quien perdona, parece que borra la culpa al que ha delinquido: y por que este verbo rige dos casos, toma *tē*, quando no se especifica, ni la persona a quien se perdona, ni la culpa que se perdona, y se dize *nitētlapòpolhuia*, su passiuo toma *tē*, quando se dize de la culpa q̄ se perdona, y le toma tambien su verbal, *tēpòpolhuilōni*. cosa, y culpa que se puede, ò deue perdonar: Pero si se dize el passiuo, y este verbal de la persona à quien se perdona, toma assi el passiuo, como este verbal el *tla*, *nitlapòpolhuilo*, yo soy perdonado, id est, se me perdona algo, y *nitlapòpolhuilōni*, soy digno de que se me perdone algo. De la mesma manera se forma el passiuo, y este verbal en *ōni*, del verbo *izacuilitia*, que significa castigar, y hazer lastar à alguno alguna culpa; y por que rige dos casos el vno de la persona que se castiga, y el otro de la cosa, y culpa por que se castiga, toma *tē*, y se dize, *nitētlatzacuilitia* castigo. El passiuo de la persona, que se castiga toma *tla*, como *nitlatzacuilitilo*, yo soy castigado: Pero el passiuo de la culpa que se castiga en la persona toma *tē*, *tētzacuilitilo*, y el verbal *tlatzacuilitilōni*, se dize de la persona digna de ser castigado; pero *tētzacuilitilōni*, se dize de la culpa digna de castigo. verbi gracia. *nitlapòpolhuilōni*, amo *nitlatzacuilitilōni*, *ipampa ca amo huēi in notlatlacōl*, amo *tētzacuilitilōni*, caçan *tēpòpolhuilōni*. Soy digno de perdon, y no de castigo, por que no es grande mi pecado, no es digno de ser castigado, sino de ser perdonado.

§. 2. DE LOS VERBALES en òni que significan instrumento.

ESTOS mesmos verbales en òni, que siendo adiectiuos passiuos, no tomauan, ni *tē*, ni *ila*, tomados, no quedan adiectiuos passiuos, sino substantiuos, y significan instrumento, con que se haze la accion del verbo. *verbi* gracia. *tequi*, significa cortar. *nitlatequi*, yo corto algo; su passiuo es *téco*, ser cortado, y *técōni*, cosa que se deue cortar: pero con *ila*, *ilatécōni*, el instrumento para cortar, como el cuchillo, ò *acha*. *Huītequi*, significa açotar, ò dar de palos, *nitēhuītequi*, yo açoto. *Huītecōni* el digno de ser açotado. Pero *Tēhuītecōni*, el instrumento para açotar, y dar de palos. Si el verbo transitiuo rige dos casos de persona, y cosa; para que el verbal en òni, signifique instrumento, se le antepone *tēila*, como *tētlatzacuilitlōni*, instrumento para castigar: *tēlapōpōhuilōni*, instrumento con que se perdona, como la confesion; el acto de contricion, la indulgencia que se gana, el vfo del agua bendita &c. Si el verbo es reflexiuo, su verbal de instrumento toma *ne*, como *nemāpōpōhualōni*, instrumento para limpiarse las manos. del verbo *ninomāpōpōhua*, me limpio las manos. Si el verbo es reflexiuo, y transitiuo toma el verbal de instrumento, *netē*, ò *netila*, como *netēcuitlahuīlōni*, instrumento para cuydar de alguno; *netlacuitlahuīlōni*, instrumento para cuydar de algo. Ultimamente breuemente se puede dar esta regla para el verbal, q̄ signifique instrumento, que se forma de qualquiera impersonal añadiendole vn *ni*, De aqui es que tambien significan instrumento los impersonales de los verbos neutros añadiendoles vn *ni*, como *micoa*, es impersonal de *miqui* morir, y *micoani*, instrumento para morir, *micoani pālli*, beuida ponçõiosa. *yōlihua* se viue, es impersonal de *yōli* viuir: *yōlihuani*, instrumento para viuir, como del

santissimo Sacramento se puede dezir que es comida, *ce micac yōlibuani*, que dà vida eterna. *Cochihua*, se duerme, es impersonal de *cochi*, dormir: *cohibuani* instrumento para dormir, como las adormideras.

Aduertase, que estos verbales en *ni*, que significan instrumento, ora sean de verbos transitivos, ora de intransitivos, no admiten los semipronombres de posesion, como *mi acha*, instrumento para cortar; *mi pluma*, instrumento para escreuir: que quando sean menester estos semipronombres se compondran con otros verbales de que se hablarà en adelante. Aduertase tambien q̄ la penultima syllaba *o*, de todo verbal en *ōni*, es larga.

CAPITULO TERCERO

de los verbales en *tlī*, y *lī*.

LOS verbales en *tlī*, y en *lī*, con el *tlā*, antepuesto, son nombres adjectiuos, y correspondē à los participios passiuos en *tus*, de la lengua latina; como de *tlāçōtla* amar, *tlatlaçōtlalli* cosa, ò persona amada. de *pōhua* contar, *tlapōhualli*, cosa, ò persona contada. De *teqāi* cortar, *tlatēçtli* cosa cortada: de *māchia* enseñar, *tlamāchitli*, persona enseñada, que es el discipulo, y si à este *māchitli*, se antepone *tē*, en lugar de *tlā*, significarà, *tē-māchitli*, no persona à quien se enseña, sino cosa que se enseña à personas, como *platica*, *sermon*, &c. Pero si se le antepone *ne*, serà del verbo reflexiuo *ninōmāchia*, yo me enseño, idest, yo estudio, y *nēmāchitli*, es el estudio el aprēder, y assi de los dos verbos reflexiuos *ninōlamāchia*, y *ninōcuiltōna*, q̄ son synonymos, y significā ambos goçarse mucho, y viuir en prosperidad, se forman los verbales *netlamāchitli*, y *necuiltōnōlli*, riqueza, prosperidad, y goço.

Formanse de la voz passiuua del presente de indicatiuo desta manera, que si el passiuo es regular, idest, si acaba en *lo*, se muda la *o*, vltima en *li*, verbi gracia. *chibua* hazer, forma el passiuo *chibualo*, buelta la *o*, en *li*, y antepuesto el *tla*, haze *tlachibualli*, cosa hecha, obra, criatura. Pero si el verbo no formare regularmente su passiuo, no acabará en *lo*, aunque si, en *o*, de ordinario, y en tal caso la *o*, se mudará en *tli*; como *tequi* cortar, tiene el passiuo, *téco*, boluendo su *o*, en *tli*, con el *tla*, haze el verbal *tlatéctli*, cosa cortada. *imati* con el *tla*, pierde su *i*, inicial, *nitl'imati*, que significa hazer algo con ingenio, y buena disposicion: su passiuo es *imacho*; y el verbal es *tlámachtli*, que significa labor de paño, lienço, y manta labrada. Si el verbo tuuiere dos passiuos regular, è irregular, se acabará el nombre verbal en *li*, y en *tli*, indiferentemente verbi gracia. *Pèpena* que significa escoger algo, ò recoger lo esparcido, tiene passiuo regular, *pèpenalo*; y el irregular *pèpeno*, y los verbales son *tlapèpenalli*, y *tlapèpenli* cosa escogida.

Tambien se forman alguna vez estos verbales en *tli*, del preterito perfecto actiuo, con tal que acabe en *uh*, en *x*, en *z*, y en *v*, y en *tz*. En *uh*, como del preterito *onitlapōuh*, *tlapōuhli*, lo mesmo que *tlapōhualli*, y *tlachichihubli*; lo mesmo, que *tlachichihualli* cosa ataviada, y adereçada, de *chichihua* adereçar, cuyo preterito con *tla*, es *onitlachichihuh*. En *x*, como de *oya*, desgranar, que haze el preterito *ox*, se forma el verbal *tlaoxtli*, que es lo mesmo, que *tlaoyalli*, cosa desgranada como maiz, y de *ināya*, que significa esconder algo, y encubrirlo, para que no sea visto, ni dañado, el preterito es *ināx*, del qual se forma el verbal *tlaināxtli*, que es lo mesmo que *tlaināyalli* cosa escondida, y encubierta. En *z*, como de *pāhuaci*, cocer algo en olla, el preterito es *pāhuaz*; del se forma *tlapāhuazli* cosa cocida

en olla. En *n*, como del verbo *itxonā* que significa cofer, y con el *tlā*, pierde su *i*, inicial, el preterito es *onitlāxon*: y del *se* forma el verbal *itlāxonitli* cosa cosida. En *ix*, como de *nōitza* llamar, y de su preterito *nōitx* se forma *itlanōitxli*, que es lo mismo que *itlanōitxalli*, llamado citado. De manera, que si vn verbo acabare en vna destas quatro maneras; y tuuiere ambos passiuos, regular, è irregular, en tres maneras formará este su verbal, como se vee en este verbo *itlāça*, arrojar, que tiene los dos passiuos, el regular *itlāçalo*, y el irregular *itlāxo*: y el preterito actiuo *itlāx*, y así tiene tres verbales, *itlatlāçalli*, *itlāitlāxtli*, y *itlāitlāxtli*, cosa arrojada.

Los verbos siguiētes forman sus verbales sin guardar ninguna de las ya dichas reglas. *Ichqua*, sacar tierra con el açadon, *itlāchcuitl*, el cespèd. *Pātzcā*, esprimir cosa que da agua, ò çumo, *itlapātzcuitl*, leche ordeñada, ò çumo esprimido, aunque tambien tiene el verbal regular *itlapātzcalli*. *Itqui*, lleuar algo, *itlatquitl*, que significa hazienda, ò vestido. Cui tomar, *itlacuitl*, cosa tomada; y de *nitlacuitl*, labro piedra, ò madera, como haze el escultor, *itlacuitl*, piedra, ò madera labrada. De *āci*, actiuo, alcançar, y coger algo, *itlāxiitl*, cosa cogida. *Pixca*, coger la sementera, *itpixquitl*, sin *itla*, por que no le toma el verbo; cosecha. *Ixca*, assar en el rescoldo, *itlāxquitl*, cosa assada desta manera; formase del tambien *itlāxcalli*, aunque este se dice solamente de tortillas, que es el pan de los indios; y el pan de trigo cocido en el horno, se llama *caxitillān* *itlāxcalli*. *Ço*, punçar, ò sangrar, *itlāçōitl*, cosa punçada; y *itlāçōçōitl*, cosas ensartadas, como perlas; y cuentas, de *nitlāçōçō* ensartar. *Pi*, coger yeruas sin arrancar la rayz, *itlapitl*; y de *nitlapipi*, coger muchas, y varias, *itlapipitl*. *I*, beuer, *itlāitl*, lo que se beue, aunque mas vsado es *itlāitli*, beuida, como vino, pulque &c. *Ai*, hazer alguna cosa

exterior, que haze en el preterito *ax*; *tláaxtli*, cosa hecha, como tierra arada, y labrada. *Quēmi*, vestirse de algo, *tlaquēmitl*, ò *tlaquēntli*, el vestido, sale del preterito *quēn*. *ni tlāmāmāli*, taladro, y barreno algo, *tlāmāmālli*, cosa taladrada, y barrenada. Pero *tlāmāmālli*, es la carga, de *nilāmāma*, cargo algo.

En quanto à la pronunciacion aduertase, que todos estos verbales acabados en *illi*, ò en *olli*, tienen la penultima larga, *tlamachilli*, discípulo, *tlātlacōlli*, pecado. los acabados en *alli*, tienen la penultima, ni larga, ni breue: como tambien otros nombres en *alli*, que no son verbales, como *quetzalli*, pluma rica, y grande. *calli* casa, *copalli*, incienso de la tierra: *huapalli*, tabla; pero *cālli*, largo el *ca*, significa tenagueltas de palo, ò caña, para sacar maiz tostado del rescoldo. Exēplos destes verbales cuias penultimas no son breues, ni largas; son *tlaqualli* comida, *tlapitzalli*, flauta, ò chirimia; *tlacencābualli*, cosa adereçada aparejada; *tlachipābualli*, cosa purificada; *tlachibhualli* cosa hecha, obra &c.

CAPITVLO QVARTO

de los verbales en *liztli*.

LOS verbales acabados en *liztli*, significan, lo que significan los de la lengua latina, acabados en *io*, como *operatio*, *oratio*; aunque estos Mexicanos significan tambien muchas veces el termino de la accion, como de *nitētlagōtla*, yo amo, *tētlagōtlalixtli*, significa el acto de amar, y el amor. De *nitlulātlaubtia*, yo hago oracion; *tlātlālaubtilixtli* oraciō. De *nemi viuir*, *nemiliztli* vida. Formanse del futuro, buelta su *z*, y final en *liztli*, como de *yōli*, viuir, el futuro es *yōliz*, y *yōliliztli* significa la vida. *Tlācuilpa* pintar, y escreuir: haze el futuro *tlācuilōz*, y este verbal, *tlācuilōliztli*. Pero los verbos acabados

en *ca*, bueluc en *qui*, como *tlanelocca* creer, haze el futuro *tlaneltocax*, y este verbal *tlaneltoquilixtli*, se, acto de creer. *nitētōca*, en ierro à alguno, *tētōquilixtli*, acto de enterrar. *nitētōca*, sigo à alguno, voy tras del. *tētōquilixtli*, seguimiento; y algunos destos verbales en *quilixtli*, pueden, y aun de ordinario suelen dexar el *li*, como de *chōca* llorar, sale el verbal *chōquilixtli*, y *chōquiztli*, que es mas vsado: *miqui*, morir, haze *miquilixtli*, y *miquixtli*, la muerte.

Quando estos verbales salen de verbos transitivos, toman *tē*, ò *tlā*, como el verbo, y si el verbo fuere reflexiuo, su verbal toma *ne*, verbi gracia. de *ninopōhua*, yo me ensoberuezo, sale el verbal *nepōhualixtli*, la soberuia, y si el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo à personas, tomarà su verbal *netē*, como de *ninotēcuitlahuia*, cuydo de personas, sale *netēcuitlahuilixtli*; y si la transicion fuere à cosas, que no sean personas, ò abstrayere de personas, y cosas, tomarà su verbal *netla*, como *netlacuitlahuilixtli*, cuydado de algo, de *ninotlacuitlahuia*, cuydo de algo. vltimamente, si el verbo rigiere dos casos, el vno de persona, y el otro de cosa, tomarà, *teila*, como *nitētlapōpolhuia*, yo perdono algo à otro; el verbal es, *tētlapōpolhuilixtli*, perdon, y el acto de perdonar.

CAPITVLO QVINTO

de los verbales que acaban en *ōca*.

LOS nombres verbales, acabados en *ōca*, significan passiuè el termino de la accion, ò la mesma accion, respeto, no del que la haze, y de quien procede; sino de la persona, ò cosa que la recibe, y del passo: y siempre piden estos verbales, que se les anteponga algun semipronombre de possession, que los refera al passo,

que

que son *no, mo, i, &c.* Formanse de la voz passiva, posponiendole *ca*, como, de *nitlaçòtlalo*, yo soy amado: *notlaçòtlalōca*, el amor con que yo soy amado. De *neltoca*, creer, sale el passivo, *neltoco* ser creído, y del, *noneltocōca*, la fè con que me creen; por que la fè con que yo creo, no es sino *notlaneltoquīliz*: y assi para dezir la fè de Nuestro Señor, se ha de dezir, *ineltocōcatzin in Toīēcuiyo Dios*, la fè, cō que se cree en el: y es mal dicho, *ītlaneltoquīlizxin*, por que significarà la fè con que Dios cree.

Estos verbales en *ōca*, quando salen de verbos, que rigen vn solo caso paciente de persona, ò cosa, no toman las particulas *tē, ne, tla*, por que tampoco las toman los passivos de los quales se deriuau. Pero si los verbos passivos por ser de verbos reflexiuos, y transiuos toman *ne*, tomanle tambien sus verbales en *ōca*, y assi se dize *nonecui labuīloca*, el cuydado con que se cuyda de mi, por que el passivo es *necui labuīlo*, del actiuo, y reflexiuo. *nīnocui labuia*, cuydo del. y si el passivo tiene *tē*, ò *tla*, por ser de verbo actiuo, que rige dos casos de persona, y cosa; tambien tomarà *tē*, ò *tla*, su verbal en *ōca*: y assi de *nitlapò polhuīlo*, yo soy perdonado, sale *notlapò polhuīlōca*, el perdon con que me perdonan; no con que yo perdono, que este es *notētlapò polhuīliz*. Vease el Capitulo quinto del segundo libro en que se trata de los passivos, y quando toman, *te, ne, tla*, la *o*, penultima syllaba destos verbales en *ōca*, es siempre larga.

Los verbos neutros, como no tienen passivos, tampoco tienen estos verbales en *ōca*. Pero tienen muchos dellos, particularmente los inchoatiuos otros verbales semejantes, y lo son en la terminacion, por que acaban en *ca*: y tambien en tomar forçosamente los semipronombres *no, mo, i, &c.* formanle del preterito perfecto añadiendole *ca*, con *q̄* vienen à ser la mesma voz del plusquam

perfecto: como *polihui*, perderse, haze el preterito perfecto, *poliuh*, y el plusquam perfecto, *poliuhca*: *nopoliuhca*, mi perdimiento, mi perdicion. *Potōni*, oler mal, heder, haze en el preterito, *potōn*, y el plusquam perfecto *potōnca*; *no-potōnca*, mi hedor; y por metaphora mis pecados: *xōtla*, significa entre otras cosas brotar las flores: su preterito es *xōtlac*; y el plusquam perfecto *xōtlāca*: *ixōtlāca in xō-chiul*, el brotar de las flores, *icuepōni in xōchil*, el abrirse de las flores, de *cuepōni*, abrirse las flores; cuyo preterito es *cuepōn*. De *nomi*, y *yōli*, que significan viuir, cuyos preteritos son *nen*, y *yōl*, salen *noyōlca*, *nonenca*, que significan mi sustento, y comida, por que con ella viuimos. lo mesmo significan *nocochca*, y *nonēuhca*. el primero *nocochca* sale de *cochi* dormir, y así *nocochca*, es la cena, por que con ella se duerme, pero tomase por el sustento. como también *nonēuhca*, que es irregular en no deriuarse de neutro, sino del reflexiuo *ninēhua*, me leuanto, y así *noneuhca* propriamente significa, lo que se come despues de leuantarse antes de medio dia: pero tomase generalmente por el mantenimiento: y así si vno dize *nociahuixtica*, *notlatequipanōliztica* *nictēmōtinemi in noyōlca*, *in nonenca*, *in nocochca in nonēuhca*, quiere dezir, con mi fatiga, y trabajo ando buscando mi sustento, y mantenimiento. Aquel *noneuhca*, tiene *ne*, por ser de verbo reflexiuo. De *ninocāhua* quedar-se, se forma tambien *necaubca*, su significacion es reliquia, que ha quedado de alguna cosa, como los judios del dis de oy son, *innecāuhcāhuan inye huēcāub judiōmē*. reliquias de los antiguos judios: raro es el verbo reflexiuo que forme tal verbal.

Aduiertase, que estos nombres en *ca*, se pueden tambien formar de vnos adiectiuos, acabados en *c*, añadiendoles vna *a*, con los mesmos semipronombres *no*, *mo*, *i*, &c. como *célic*, significa cosa verde, y fresca; *icélica in quahuitl*,

frescura, y verdor del arbol. *izopēlic*, cosa dulce, *izopēlica* in *neuctli*, la dulçura de la miel. *iyāc*, cosa hedionda, *iyāca* in *uicapalaxili*, la hediondez de la carne podrida. Por metaphora nuestros pecados se dizen; *tiyāca*, nuestra hediondez, *icatzāhuāca*, nuestra suciedad, del adjectiuo *catzāhuac*, cosa sucia: *topotōnca*, que está ya declarado: *topalānca*, nuestra podredumbre, del verbo *palāni*, podrirse.

De camino aduerto, que à estos verbales, y nombres acabados en *ca*, añadiendoseles *yōtl*, se hazen nombres abstractos, como de *chipāhuac*, cosa limpia, *mochipāhuāca*, tu limpieça: y *chipāhuacāyōtl*, es la limpieça en abstracto. *āhuiāc*, cosa suauē, olorosa, y gustosa, *iāhuiāca*, su olor, y fragancia. *āhuiācāyōtl*, suauidad, y fragancia: y quitada la, *tl*, final, se componen estos nombres con los semipronombres *no*, *mo*, *etc.* y significan lo mesmo, que los que se acaban en *ca*, *icatzāhuāca*, vel, *icatzāhuacāyo* in *tlātlācoāni*, la suciedad del pecador. *ichipāhuacāyōtzin* iqualnēzcāyōtzin in *ihuicac* *cihuāpilli* la limpieça, y hermosura de la Reyna del cielo; por que *qualnēci*, significa parecer bien. *moqualnēzca*, vel, *moqualnēzcāyo*, tu buen parecer, tu hermosura. sale del preterito *qualnēz*.

CAPITULO SEXTO

de los verbales, que significan instrumento, y piden los semipronombres de genitiuos, y de otros verbales, que significan tiempo, y lugar.

§. I. DE LOS VERBALES DE INSTRUMENTO.

ARRIBA en el parafo segundo del Capitulo segundo deste libro se tratò de los nōbres verbales, que significan instrumentos, y se forman

de los impersonales; pero que no son capaces de los semipronombres, de posesion *no, mo, &c.* En este capitulo se trata de los verbales, que tambien significan instrumento, pero forçosamente piden los dichos semipronombres. Formanse de la tercera persona del preterito imperfecto, sin quitar, ni poner, con *tē, ò tla*, si el verbo fuere actiuo, y con *ne*, si fuere reflexiuo. verbi gracia. *nitlatequi*, yo corto algo; la tercera persona del preterito imperfecto es, *tlatequia*: y *notlatequia*, es el instrumento con que yo corto algo, mi cuchillo, mi hacha. De *nequi*, querer, se forma *notlanequia*, mi voluntad, con que quiero algo. De *itta*, ver, y con el *tla*, *nitlatta* veo algo, por q̄ su *i*, inicial se embeue en el *tla*, *notlattaya*, mi vista, mi potencia visua: *inecui*, oler, *nitlanecui* oler algo, *notlanecuiya* mi olfato. Si se deriuaren de verbos neutros, no tomaran *tē, ne, tla*, como de *tlachia*, mirar, *notlachiaya*, lo mesmo que *notlattaya*. De *cia*, consentir, *notciaya*, que viene à ser la voluntad con que vno consiente. Estos de verbos neutros, son menos vsados, que los de verbos transitiuos. los de verbos reflexiuos toman el *ne*, como de *nino* *ilaquechia* sustentome sobre vn bordon, ò muleta, *nenelaquechiāya*, mi bordon, ò muleta.

§. 2. DE LOS VERBALES CON PREPOSICION de lugar.

AQVI se entenderà vna *n*, que en el Capitulo de las preposiciones del primer libro, se puso por preposicion, y su declaracion se guardò para este lugar. Digo que esta *n*, pospuesta à estos verbales formados de preteritos imperfectos de verbos actiuos, y neutros, y antepuestos forçosamente los semipronombres de posesion, *no, mo, &c.* haze que este verbal signifique el lugar, y à vezes el tiempo donde vno exercita la accion del verbo como *cochi*, dormir, la tercera persona del pre-

terito imperfecto es *cochia, nocochiān*, lugar donde yo duermo, que es mi aposento, y la vltima syllaba *an*, es siempre larga; y para reuerencial se pone *tzinco* al fin. *ōmpañiāz mocochiāntzinco*; alla irè al aposento de V. m. *nemi, viuir, nonemiān*, lugar donde yo viuo. *āmo tocenne-miān nicān ilālticpac*, no viui mos eternamente en este mundo. *Tlaqua, comer: notlaquāyān*, lugar, ò tiempo, donde, ò quando como. *nitēyōlcuītia*, yo confieso: *notēyōlcuītīāyān*, lugar donde yo confieso, mi confesionario. *ninēl-lelquīxtia*, yo me recreo. *noneēl-lelquīxtiāya*, instrumento cō que yo me recreo; pero *noneēl-lelquīxtiāyān*, lugar donde yo me recreo, como es vn jardin. *nēl-lelquīça*, significa lo mesmo, que *ninēl-lelquīxtia*; *nellelquīçayān* es lo mesmo, que *nellelquīxtiāyān*.

En lugar del *ne*, que tomā los verbos reflexiuos; para estos verbales se suele poner algunas vezes *me*, si se habla de tercera persona. idest, si se antepone el semipronombre *i*, fuyo, ò de aquel, verbi gracia: *imochibuāyān in xōcōtl*, tiempo, ò lugar de fruta, donde, ò quando se da. De *ninotēca*, yo me acuesto, y me tiendo, *imotēcayan in quiahuitl*, lugar donde el aguacero descarga, y cae. De *ninopiloa* yo me cuelgo, *imopiloāyān*, lugar donde se arman los aguaceros. En quanto à la pronunciacion de la penultima syllaba, digo que es solamente larga, quando lo es la penultima del preterito imperfecto, y esta es larga, quando el verbo acaba en el preterito perfecto en vocal, como los verbos acabados en *oa*, y en *ia*, que pierden la *a*, en el preterito perfecto, y los verbos *tlaqua*, comer, y *tlamāma*, cargar, y *tlaquāqua*, pacer las obejas; *intlaquōquāyān in ich-camē*, lugar donde se apacientan las ouejas.

§. 3. DE LOS VERBALES CON LAS preposiciones *yān*, y *cān*.

QVANDO se habla de lugar, donde se exercita la accion del verbo, absolutamente sin dezir mio ni tuyo, y sin los semipronombres *no, mo, i, &c.* se vsa de otros verbales, y de otras preposiciones. Estas son *dos yān, y cān.* El *yān,* se pospone à los impersonales, ora se deriuē de verbos transitiuos, ora de intransitiuos, y neutros, como *tēilaçòtlalo,* se ama, *tēilaçòtlalōyā,* lugar donde se ama. *Tēpilōlo,* se ahorca: *tēpilōlōyān* lugar donde ahorcā. *Tlaxcalchihuālo,* se haze pan: *tlaxcalchihuālōyān.* lugar donde se haze pan, panaderia. *Tlaxcalnamaco,* se vède pan, *tlaxcalnamacōyān,* lugar dōde se vende pan; y la taberna, donde se vende pulque, que es *ōtli,* se llama *otnamacōyān.* *Cochihua,* se duerme, impersonal de *cochi* dormir, *cochihua-yān,* lugar donde se duerme, dormitorio. *micōā,* se muere, *micōāyān.* Donde se muere; y por que se ha dicho, que los verbos inchoatiuos se pueden hazer impersonales, con solo anteponerles *ila;* *tlacélla,* serà impersonal de *celia,* reuerdecer neutro inchoatiuo; y *tlaceliayān* lugar donde todo reuerdece.

Esta preposicion *yān,* se pospone algunas vezes à la voz del preterito perfecto, quando acaba en *h,* ò en otra consonante, y entonces se anteponen los semipronombres de possesion *no, mo, &c.* como *ātl icēubyān,* lugar dōde remansan, y reposan las aguas, de *cēhui,* parar, descansar, que haze *cēuh,* en el preterito. *ye imochiubyān in xocotl,* ya es tiempo de fruta; *āle nicān imochiubyān;* aqui no se da nada. El *mo,* es del verbo reflexiuo en lugar de *re.*

La preposicion *cān,* se pospone à las terceras personas del preterito perfecto de los verbos ordinariamente actiuos transitiuos, raras vezes de neutros, y menos de reflexiuos, Verbi gracia. El verbo *vitēpāpāquiltia,* significa alegre à otros: la tercera persona del preterito sin la *o,* es *tēpāpāquilti;* con *cān,* *tēpāpāquilticān,* lugar que alegra;

synonymos del son *tēlamachticān*, *tēcuiltōndean*, *tēllelquix-ticān*, de los verbos *nitētlamachtia*, *nitēcuiltōnoa*, *nitēllelquix-tia*. *Tlaxcalchiuhcān*, panaderia: *cacchiuhcān*, çapateria, *cōn-chiuhcān*, olleria de *chibua*, hazer, compuesto con los nombres *tlaxcalli* pan, *caçtli*, çapato, *cōmil* olla. Quando el verbo està compuesto con su nombre paciente, no toma, *tē ni tla*, por que estas particulas sirven de suplir la ausencia del nombre particular paciente. Quando la vltima del preterito es vocal, tiene saltillo. las preposiciones *yān*, y *cān* son largas.

CAPITVLO SEPTIMO

de los verbales de terminacion de preterito.

A Y vnos verbales, que se forman de la tercera persona del preterito perfecto, con solo quitarle la *o*, de preterito; de manera que se queda el *tē*, y el *tla*, quando son verbos actiuos, ò el nombre paciente compuesto con el verbo: y se queda el *mo*, en los verbos reflexiuos; quando el verbo es neutro no se queda nada. verdad es, que serà muy raro el verbal de verbos neutros, que no tomen *c*, en el preterito; y estos suelen ser los inchoatiuos, acabados en *hua*, como *chipāhua*, pararse limpio, *chipāhuac*, puro, limpio: *cazāhua*, pararse sucio: *cazāhuac* sucio: *tomāhua*, engordar, *tomāhuac*, gordo. En el plural bueluen la *c*, en *que*. *chipāhuaquē*, *cazāhuaquē*, *tomāhuaquē*. De la mesma manera acaban en *c*, en el singular, y en *que*, en el plural, los verbos actiuos, que toman *c*, en el preterito, como *namaca*, vender, *ilanamacac* el vendedor, que vende algo. *ocnamacac*, el pulquero, que vende pulque; *tlaxcalnamacac*, vendedor de pan; *nacanamacac*, vendedor de carne, que es *nacatl*; *pānamacac*, boticario, que

vende medicinas, que se llaman *pàtli*.

Los verbos, cuyos preteritos se acaban en *b*, en *x*, en *z*, en *tz*, en *v*, y en *c*, por auerse mudado en ella en el preterito, el *qui*, final del verbo, de ordinario forman el verbal, añadiendo *qui*, al preterito: y significan estos verbales, lo que los de la lengua latina en *tor*, y *trix*, ò lo que los participios en *ans*, y en *ens*. de manera, que casi tienen la mesma significacion, que los verbales acabados en *ni*, de los quales se tratò en el primer Capitulo deste libro, verbi gracia. del verbo *Pia*, que en el preterito haze *pix*, sale *tlàpixqui*, el que guarda algo, *calpixqui*, el mayordomo, el que guarda las cosas de casa; *teopixqui*, el sacerdote, y religioso, que guarda lo que toca à Dios. Por esta regla se forman los nombres *ichtecqui*, ladrón, de *ichtequi* hurtar, que haze en el preterito *ichtec*. *Cacchiuhqui*, çapatero, de *chihua* hazer, y *caçtli*, çapato: *micqui*, muerto, de *miqui* morir. *tlacatecolônôixqui*, inuocador del Demonio, de *noçca* llamar, y *tlācatecolôtl*, Demonio: *tlamalinqui*, cordonero de *nitlamalina* torcer cordeles. *āmoxpouhqui*, lector, de *āmoxtli* libro, y *pōhua* contar.

Los verbos, cuyo preterito se acaba en vocal, toman alguna vez el *qui*, con saltillo sobre la vocal final del preterito, como *mocuicūliqui*, lo mesmo que *mocuicūliāni*, el que se haze de rogar, de *ninocuicūlia*, me hago de rogar. Pero lo mas ordinario es, no tomar este *qui*, como *tlācuilô*, el pintor, y escriuano, de *nitlācuiloa*, pinto, ò escriuo, que haze en el preterito *ōnitlācuilô*; y los verbos actiuos, que tienen *te*, y su mesma tercera persona del preterito sirve deste verbal, corresponden à los participios latinos, en *ans*, y *ens*, como *tēyōllālā*, cosa que consuela de *nitēyōllālia*, yo consuelo, *tētōnēuh*, *tēchichinatx*, que suelen andar juntos, y significan cosa, que da pena, y tormento, de *nitētōnēhua*, y *nitēchichinatza*, yo affijo, y ator-

mento. *tēcócô*, *tētolinî*, que tambien suelen andar juntos, cosa que lastima, y affiije, de *nitēcocoa*, lastimo, y *nitētoînia*, affiijo. Si estos verbales tomaran *qui*, se dixeran de personas, como los verbales en *ni*, de que se tratò en el primer Capitulo deste libro, quede ordinario se dizen de personas, como *tēyöllaliâni*, y *tēyöllaliqi*, serà consolador, pero *tēyöllâlî*, cosa que consuela, como las palabras del consolador. *Tēixcaliâni*, el que industria, y doctrina à otro; sus palabras, con que industria, son *tēixcalî*. *cencà tēyöllali*, *yhuâ tēixcali inmoçlaçòtlàtòlzîn*. tus preciosas palabras consuelan mucho, y enseñan.

Estos verbales formados del preterito, que tienen vocal final, sobre ella reciben el saltillo, y le guardan en el plural, en el qual toman *quê*, como *cencà tēmàmaubiquè in tlàtlacatecolô*; son los Demonios muy espantosos.

CAPITULO OCTAVO

de la significacion, y formacion de los nombres, que se deriuan de otros.

LOS nombres en *yol*, ò en *oîl*, abstractos, son substantiuos, y significan en abstracto el ser de la tal cosa: verbi gracia. *Teòtl*, es Dios; y *teòyòil*, es el ser de Dios, la Deidad. Tambien significan cosa, que le pertenece, como *teòyòil*, cosa perteneciente al culto diuino, como es la Missa, el aprender la doctrina en la Iglesia, y tambien el Sacramento del matrimonio llaman los indios *teòyòil*, verbi gracia, *catotequiuh in tēhuāntin itēōpixquè*, *inîc ipan tiilàtōzquè in iteòyōtîzin*. Totēcuiyo Dios. A nuestro cargo de los que somos Sacerdotes està, el mirar, y cuydar de lo que toca à Dios, y al culto diuino; y quando dan palabra à vna muger de casarse con ella.

dizen:

dizen: *onictēnēhuili in teōyōtl*, le he prometido, y dado palabra de casamiento. *Tlātlācpacayōtl*, cosas de la tierra, de *tlātlācpācāli*, la tierra, el mundo. *Ilhuicacayōtl*, las cosas del cielo, del nombre, *ilhuicātl* el cielo.

Significan tambien estos nombres abstractos en *ōtl*, el uso, costumbre, y ritos de naciones, prouincias, y pueblos, ò su estado, y nobleça antigua, verbi gracia. *michhuācayōtl*, cosa de mechoacan, su vsança, su estado, mercaderia que se da, ò haze allà: *euicātl chīcīmēcayōtl*, cantar de chichimecos; *ye ōpoliuh*, *ye ōtlan in Mēxicāyōtl*: ya se acabò la nobleça, ò republica de los Mexicanos.

Formanse, lo primero de todos los nombres acabados en *tl*, *ili*, *in*, bueltas estas finales en *yōtl*, verbi gracia. *xōchitl* flor, *xōchiōtl*, el ser de las flores, y grassa, y enxundia. *tlānēxtli*, luz, *tlānēxyōtl*, resplandor. *huāxin*, cierto arbol, que da vnas como algarrobas comestibles, de tierra caliente, *huāxyōtl*. *Tātli*, Padre, *tāyōtl*, officio de padre, y paternidad: *nānili* madre; *nānyōtl*, maternitas, officio de madre, y assi el Padre, y la madre, que han puesto en estado à su hijo, ò le han dado estudio, ò officio, con q̄ pueda vandearse, dizen, ò pueden dezir: *ye onixtlāuh*, *ye ompōpōuh in tāyōtl*, *in nānyōtl*; ya se ha cumplido con la obligacion de padre, y madre. Sacase *ōtli* que haze *ōhuiōtl*. Los nombres acabados en *li*, ò *lin*, hazen el abstracto en *llōtl*, con dos ll: *tlālli*, tinta, *tlāllōtl*, negregura: *ocuilin*, gusano, *ocuilōtl*, cosa de gusanos.

Los nombres adiectiuos verbales, y no verbales; y los nombres adiectiuos, ò substantiuos verbales, y no verbales acabados en *qui*, hazen el abstracto en *cāyōtl*, boluiendo la *c*, y *qui* en *cā*, largo, y añadiendo *yōtl*, como *coztic*, amarillo, *cozticāyōtl*, amarillez: *celic*, cosa fresca, y verde, *celicāyōtl*, frescura, y verdor. *ye mānqui*, cosa blanda, *yamāncāyōtl*, blandura. *Teōpixqui*, sacerdote:

teōpixcāyōtl sacerdocio, ò estado religioso.

Tambien los verbales en *ni*, como *tlātoani*, el señor, forman estos abstractos en *cāyōtl*, *tlātoāyōtl*, el señorío, posponiendo este *cāyōtl*, al preterito perfecto del verbo, de donde se derivan; como *tlātoāni*, se deriva del verbo *tlātoa*, hablar, cuyo preterito es *tlātō*, añadesele *cāyōtl*, q̄ es el *yōtl*, y la ligatura *cā*, y haze *tlātōcāyōtl*. Las demas terminaciones, que son pocas fuera de las dichas, toman para sus abstractos *yōtl*, *vet*, *cāyōtl*, sin perder, ni alterar su final, como *tlāzcan*, cedro, ò ciprés, *tlāzcanāyōtl*, ò *tlāzcanāyōtl*. de *miētlān* el infierno, *miētlānyōtl*, *vet*, *miētlāncāyōtl*, cosa infernal, estado del infierno. Pero de *ihhuicatl*, el cielo, se forma *ihhuicāyōtl*, estado del cielo, cosas del cielo; y de *tlātlācāyōtl*, el mundo, la tierra, se forma *tlātlācāyōtl*, las cosas del mundo, por que se forman de estos nombres *ihhuicatl*, y *tlātlā*, quando ya tienen las preposiciones *c*, y *icpac*.

El adjectiuo *ohui*, cosa difícil, haze *ohuicāyōtl*, dificultad, ò peligro; y *huēi*, grande, haze *huēicāyōtl*, grandeza de estado, y dignidad; y el substantiuo *xihuitl*, quando significa año, y su abstracto se compone con los números, haze en *cāyōtl*, breue el, *cā*, como *cēxihucāyōtl*, cosa de vn año, *mācāxihucāyōtl*, cosa de cinco años; como el maíz, que se ha guardado cinco años. Pero quando el *xihuitl*, significa yerua, haze *xihuyōtl*; y todo nombre acabado en *huil*, haze el abstracto en *uhyōtl*, como *teōxihuitl*, turquesa fina, *teōxihuyōtl*; y *chālchihuitl*, piedra preciosa, *chālchihuyōtl*; y si *ihuitl*, pluma haze *ihuyōtl*, es por q̄ aquella, *i*, tiene saltillo.

Quando este *ōtl*, se sigue à algunas letras asperas, como *x*, *z*, se puede poner, y dexar la *y*, però si se dexa, se pronancia la *z*, con fuerza, y con doblado valor, y se puede escreuir *zc*, como de *tlamachiliztli*, la sabiduria,

tlamachiliz yōtl, ò *tlamachilizçōtl*; *ixtli*, que significa cara, y haz; y por metaphora la vista interior, el animo, el coraçon; haze *ixyōtl*, vel, *ixōtl*, la cordura, ò la prudencia; synonymo casi de *nemachyōtl*, la prudencia, y el estar sobre auiso.

Ultimamente estos abstractos, se forman tambien de verbos intransitiuos, añadiendo *cāyōtl*, à sus preteritos perfectos; ò *yōtl*, à sus plusquam perfectos; que viene à ser lo mesmo, y assi de *nemi*, viuir, y de *yōli*, tambien viuir, sale *nencāyōtl*, y *yōlcāyōtl*, el mantenimiento, y sustento con que viuimos, y de *cochi*, dormir; *cochcāyōtl*, cena, con que se duerme; y de *ninēhua*, levantarse; *nēuhecāyōtl*, sustento, y mantenimiento. Vease el Capitulo quinto deste libro, donde se declara mas esto.

CAPITULO NOVENO

de los nombres en *ō*, y verbos en *oa*, y en *ōtia*.

LOS nombres derivatiuos en *ō*, son adiectiuos, y significan cosa, que tiene en si, lo que significa el nombre primitiuo; sobre el *o*, final, ay saltillo, y le guarda siempre en el plural, que haze en *ōquē*, y en otras composiciones. *Teuhyō*, cosa poluorienta de *teuhili*, el poluo: *tlāllo*, cosa llena de tierra, de *tlalli*, tierra, *çoquiō*, cosa llena de lodo, enlodada, de *çoquitl*, el lodo, y assi dicen: *intitlālicpac tlācāca titlālloquē*, *tiçoquiōquē*. somos de tierra, y de lodo, por que tenemos cuerpo, que llaman los indios *tlalli çoquitl*. *teōyō*, cosa, que tiene en si diuinidad, de *teōtl* Dios. *nacayō*, cosa, ò persona, que tiene carne en si, de *nacātl*, la carne, y assi los hombres, *tinatcyōquē*, somos de carne; no quiere dezir, que tenemos carne para comer, sino que la tenemos en nosotros.

Formanse de los nombres abstractos en *ōtl*, quitada la *tl*, con saltillo sobre la *o*, verbi gracia. de *mahuizcōtl*, honra, sale *mahuizō*, persona de honra. Quando estos nombres se componen con *zintli*, *tōntli*, y con otros nombres toman la ligatura *cā*, y assi de Dios encarnado, podemos dezir, que *yenacayōcātztintli*, y *tlācanacayōcātztintli*, q̄ tiene carne humana.

Puedense componer con los verbos de estar, ir, y venir, con el saltillo forçoso sobre la *ō*, y con la ligatura *ti*, verbi gracia. *teuhyōticā*, está lleno de poluo: *teuhyōtihuva* lleno de poluo: *teuhyōtihuizt* viene lleno de poluo: *citlallōticac*, está en pie lleno de estrellas, como la imagen de San Nicolas de Tolentino, de *citlalin*, estrella.

A estos nombres adjectiuos acabados en *o*, añadiendoles vna *a*, sin saltillo sobre la *o*, se hazen verbos neutros, y como inchoatiuos, que toman siempre *t*, en el preterito perfecto, y significan irse hinchiendo, ò ir poniendo en sí, lo que significa el nombre primitiuo: como de *ātl*, agua, se forma, *āyōtl*, caldo de alguna cosa: *āyō* cosa que tiene agua. *āyōa*, henchirse de agua, aguarle. *nitēuhyōa*, me hincho de poluo. De *tēnyōtl*, la fama, *tēnyō*, persona de fama, *nitēnyōa* me hago famoso, *nimahuizcōa* recibo honra, y dignidad.

Si à estos mesmos nombres acabados en *o*, se les añaden *tia*, sin saltillo en la *o*, se hazen vnos verbos actiuos, ò reflexiuos, como vno quisiere, *nitēmahuizcōtia*, dar honra, y gloria à otro, *nitētēnyōtia*, dar fama, y renombre à otro: *ninotēnyōtia*, me hago à mi mesmo famoso: y de *cohcāyōtl*, la cena, *nitēcohcāyōtia*, doy de cenar à otros, *ninocohcāyōtia*, yo ceno, me doy de cenar. La *ō*, es larga, por que se deriuian estos verbos de los abstractos, cuya syllaba final *ōtl*, es siempre larga.

CAPITULO DECIMO

de los nombres deriuatiuos en *huâ*, y en *ê*.

LOS nombres deriuatiuos acabados en *huâ*, y en *ê*, son substantiuos, y significan dueño, y poseedor de la cosa, que significa el nombre primitiuo, de dōde se deriuian: verbi gracia. de *ilhuicatl*, cielo, se deriuia *ilhuicahuâ* señor del cielo: y de *ilâlitiapaçtli*, la tierra, se deriuia *ilâlitiapaquê*, señor de la tierra; y ambos son apellidos, que se dan à Nuestro Señor. la *a*, y la *e*, se notan, y pronuncian con saltillo, que nunca le pierden, ni en el plural, que haze en *quê*, ni en qualquiera otra composicion: y quando se componen estos nombres con *tzintli*, y con *tōniliçc*. toman la ligatura *cā*, larga; verbi gracia. *āxcāhuācātzintli*, el señor de hazienda; y de Nuestro Señor se suele dezir, que es *cemāxcāhuācātzintli*, cenlatquihuācātzintli, dueño, y señor de toda quanta hazienda ay.

Formanse de diferentes maneras, conforme à las terminaciones de los nombres primitiuos. lo primero, si el nombre primitiuo se acaba en *tl*, de ordinario se buelue la *tl*, en *huâ*, como de *ātl*, agua, y de *tepētl*, el monte, y cerro, se deriuian *āhuâ*, *tepēhuâ*, señor del agua, y del cerro: y por que los indios solian habitar en cerros, que tenían agua, de aqui es, que se toman *āhuâ*, y *tepehuâ*, que andan juntos, por habitador de la Ciudad, de la Villa, y del Pueblo, que tambien se llama *ātl tepētl*, y destos dos nombres se compone vno *āltepētl*, la Ciudad, ò Pueblo, y del se deriuia *āltepēhuâ*, vezino de la Ciudad, ò Pueblo.

Los nombres acabados en *tl*, si antes deste *tl*, tienen vocal, hazen este deriuatiuo en *ye*, como *cuētl*, en agua, faldellin, *cuēyê*: *mātil*, la mano, *āyê*, el que tiene marcos: aunque *āxcātil*, la hazienda forma, *āxcāhuâ*. los circos en

tl, que tienen consonante antes del *tl*, hazen este derivatiuo en *huâ*, ò en *ê*, como *caxitl*, escudilla, ò *caxete*: *caxê*, ò *caxhuâ*. Pero *mîtl*, saeta, ò flecha, haze siempre *mîhuâ*; *tlatquitl*, vestido, ò hacienda, forma siempre *tlatquihuâ*; y *tozquitl*, la voz, y la garganta, forma siempre *tozquihuâ*. los nombres que significan partes del cuerpo, y acaban en *tl*, forman estos derivatiuos, mas ordinariamente en *ê*, que en *huâ*, como *icxitl*, el pie, haze *icxê*. *tzontecomatl*, cabeza, *tzontecomê*: *îtitl*, vel, *îtetl*, el vientre, forma *îtê*.

Los nombres acabados en *tli*, forman estos derivatiuos, bolviendo el *tli*, en *hua*, si antes del *ay* vocal, como *tilmâtli*, manta, *tilma*, *tilmahuâ*. y si al *tli*, precede consonante, puede tambien tomar, *e*, como *tlâctli*, cuerpo humano, de la cintura arriba; *tlâquê*, el que tiene cuerpo; y estos en *ê*, son mas vsados, como *uemiliztli* vida, *nomilicê*, el que tiene vida. *yôliliztli*, vida, *yôlilicê*, el que tiene vida.

Los nombres acabados en *li*, toman *ê*, siempre, y de las dos *ll*, pierden la vna, como de *calli*, casa, *câlê*, el dueño de la casa; *tôpilli*, vara, *tôpilê*, el que tiene vara, el alguacil. *milli*, la sementera, *milê*, el dueño de la sementera. Sacase *pilli*, si quieren que del se deriue *pilhuâ*, el que tiene hijos. Pero *pilli*, absoluto no significa hijo, sino caballero, noble, aunque con los genitiuos de possession, y no de otra manera significa hijo, ò hija. *nopilxin* mi hijo. Los nombres acabados en *in*, mudan el *in*, indifferente-mente en *huâ*, ò en *ê*, como *çâyôlin*, mosca, *çâyôlhuâ*, ò *çâyôlê*.

Los que acaban en otras terminaciones, si fuere en consonante, se les puede añadir *huâ*, ò *ê*, *tlatzcân*, el cedro, ò cipres: *tlatzcânê*, ò *tlatzcânhuâ*; y si acabaren en vocal, se añade *huâ*, solamente, como de *huêhuê*, el viejo, *huêhuêhuâ*; dueño de viejos. Pero *huêhuêhuâ* significa dueño de atabales, ò guitarras, de *huêhuêtl*, el atabal, y guitarra.

Los nombres, que acaban en *qui*, se bueluen en *cāhuā*, como de *teōpixqui*, Sacerdote, ò religioso, *teōpixcāhuā*. Este *cāhuā*, se añade tambien à estos mismos derivatiuos acabados en *huā*, y en *é*, que significan posesion, y poseedor de la cosa; y significaran dueño de dueños de la tal cosa: como de *petlatl*, la estera, sale primero *petlāhuā*, dueño de esteras, y añadiendo à este possessiuo *petlāhuā*, *cāhuā*, haze *petlāhuācāhuā*, señor de los dueños de las esteras, y petates. De *tōpilli*, vara, sale *tōpilē*, el alguacil, y deste sale, *tōpilēcāhuā*. El señor de alguaciles. notese el exēplo siguiente. De *quāquāhuil*, cuerno de animal, como si dixera madero, ò arbol de la frente, ò cabeça, compuesto de *quāitl*, la cabeça, y de *quāhuil*, palo, ò arbol, sale primero *quāquāhuē*, cuyo plural es *quāquāhuēquē*, y significa buei, toro, ò vaca, por que es poseedor, y dueño de sus cuernos: pero el señor de los, que tienen cuernos, idest, el dueño deste ganado mayor, es *quāquāhuēcāhuā*, y tambien es muy vsado, *quāquāhuēhuā*.

CAPITULO ONZE

de nombres de moradores de Pueblos.

DE los nombres de las Prouincias, Ciudades, y Pueblos se deriuan los nombres, que significan los naturales, y moradores de las tales Prouincias, Ciudades, y Pueblos. Para su formacion se aduertia, que si el nombre del tal lugar se acaba en *co*, se buelue este *co*, en *catl*, como de *Mēxico*, *Mēxicatl* natural de Mexico, ò de la nacion Mexicana. *Tezcōco*, *Tezcōcatl*, Tezcucano. *Chālco*, *Chālcatl*, natural de Chalco. *Alixco*, *Alixcatl*, natural de Atrisco. Si acabare el nombre del lugar en *tlān*, sin ligatura *ti*, ò en *lan*, q̄ es lo mesmo, se buelue n

tlān, y *lan*, en *tēcatl*, como *Tepotzōtlān*, *Tepotzōtēcatl*, natural de *Tepotzōtlān*. *Tepozūlan*, *Tepoztēcatl*. *Tōllān*, *Tōltēcatl*, natural de *Tula*. *Cholōllān*, *Cholōltēcatl*; de *Cholula*. *Ad* uierito de camino, q̄ este *tlān*, y *lan*, es syllaba siēpre larga, y consiguientemente graue, por ser final, por que baxa vn poco el tono de la voz en las finales largas: y por ser largos estos *tlān*, y *lan*, y por no precederle la ligatura *ti*, no parecen ser la preposicion *tlān*, que es breue, y pide casi siempre la ligatura *ti*, aun sirviendo à nombres de Pueblos, como *Quāubūitlan*, *Tōhitlan*; y estos nombres acabados en *tlān*, con ligatura *ti*, no mudan nada, para dezir natural de tal parte; sino que se les añade *calqui*, ò *calcatl*, ò *chānē*, que significa, el que tiene casa, de *chāntli*, la casa; ò *tlācatl*, persona; y se dirà. *Quaubūtlan calqui*, y *Quaubūtlan calcatl*, y *Quaubūtlan chānē*, y *Quaubūtlan tlācatl*. Estos mesmos *calqui*, *calcatl*, *chānē*, y *tlācatl*, toman otros nombres de pueblos; acabados en *yan*, como *ātlacūihuāyan* el Pueblo de *Tacubaya*, y el nombre del Pueblo llamado *Cōāilīchān*, que quiere dezir casa de la culebra, *ātlacūihuāian chānē* &c.

Los nombres de lugares, acabados en *pan*, forman los nombres de sus moradores, en *panēcatl*, como *Tlacōpan*, *Tacuba*, *Tlacōpanēcatl*. *Itztapalāpan*, *Itztapalāpanēcatl*. los acabados en *mān*, hazen en *mēcatl*; como *ācōlmān*, *Aculma*, *ācōlmēcatl*, *ōxtōmān*, *ōxtōmēcatl*. los acabados en *cān*, hazen en *camēcatl*; como *xāltōcān*, *xāltōcamēcatl*. *ātōcān*, *ātōcamēcatl*. Pero si antes del *can*, huuiere saltillo, vendrà à caer este saltillo sobre *uā*, ò sobre *yô*, ò sobre *ê*, y se compondran estos nombres de Pueblos, de la preposicion *can*, y de los nōbres possessiuos, de que hablamos en el Capitulo noueno, y decimo deste libro, acabados en *huā*, *ê*, y *ô*: y para formar los nombres, que signifiquen naturales, y moradores destes lugares, basta quitar la

preposicion *can*, como *Michhuàcān*, *Mechoacan*. *Michhuà*, natural de Mechoacan; y tambien significa dueño de pescado. *Cōlhuàcān*, *Cōlhuà*. *āmaquēmècān*, *Amaquēmè*. *Tōlōcān* *Tōlō*, natural de Toluca. *Tīçayōcan*, *Tīçayō*. Todos estos acabados en *can*, que antes del *can*, tienen el dicho saltillo pueden tambien formar estos nombres de naturales, y moradores, bolviendo el *can*, en *catl*, y quedandose el saltillo, como *Michhuàcatl*, *cōlhuàcatl*, *āmaquēmècatl*. *Tīçayōcatl*, y el plural se forma con solo perderse la *tl*. *āmaquēmècā* &c. Los nombres de Pueblos, y lugares acabados en *tlā*, que es preposicion, que significa abundancia de la cosa significada, por el nombre; forman estos nombres de moradores en *tlācatl*, como *Huexōtlā*, Pueblo que significa Saucedá, ò arboleda de sauces; su morador es *huexōtlācatl*. sobre el *tlā* siempre ay saltillo. *Quāuhīlā*, arboleda, bosque, montaña. *Quāuhīlācatl*, saluaje, ò Montañas. De *Millā*, que significa lugar de sementeras, se forma *millācatl*, el labrador; y de *ātlā*, se forma *ātlācatl*, el q̄ viue en el agua, y el pescador. Si el *tlā*, no tuuiera saltillo significàra hombre hecho de agua, y si el saltillo estuuiera sobre la primera *a*, *ātlācatl*, significàra no hombre, ò tan mal hombre, que no merece se llame hombre. *Quāuhīlācatl*, sin saltillo sobre el *tlā*, hombre de palo.

CAPITULO DOZE

de los verbos, que se deriuau de nombres.

§. 1. DE LOS VERBOS en *ti*, y en *tia*.

LOS verbos deriuatiuos de nombres, y acabados en *ti*, y en *tia*, son neutros, y inchoatiuos de ordinario, y significan hazerse, y conuertirse en

aquello, que significa el nombre, de que se deriuau. Los nombres, de que se deriuau, pueden ser substantiuos, y adiectiuos. como de *qualli*, y *yēctli*, adiectiuos, que significan bueno, salen los verbos *qualti*, y *yēcti*, hazerse bueno. De *mahuiztli*, persona honrada, sale *mahuixti*, ser estimado. El preterito destos verbos en *ti*, haze en *tic*, sino es, q̄ antes del *ti*, aya vna vocal sin saltillo, por q̄ si la ay, harà en *tic*, ò perderase en el preterito, su vltima *i*, por la regla general, y esto es lo mas comun, como de *ixpopoyōtl*, el ciego. *ixpopoyōti*, cegar, preterito *ōnixpopoyōt*. si el verbo neutro acabare en *tia*, como *niqualtia*, *niyēctia*, puede tomar en el preterito *c*, *oniqualtiac*, *ōninyēctiac*, ò se puede boluer la *a*, en *x*, *ōniqualtix*, *ōninyēctix*. *Nitētia*, me endurezco como piedra: preterito, *onitētiac*, *vel*, *ōnitētix*, de *tētl*, la piedra.

De los verbos acabados en *ti*, y de sus preteritos, salen los adiectiuos en *tic*. *tētic*, cosa dura como piedra: *mahuixtic*, cosa de estima. *quixhtic*, cosa larga como palo. ò arbol. *tēpiltic*, cosa noble, como *huel tēpiltic in molātōl tzin*, tu lenguaje es muy cortefano, de *tēpilli*, persona noble, cauallero.

Los verbos en *tia*, deriuados de nōbres substantiuos, suelen ser actiuos; y quando rigen vn acusatiuo, significan proueer à otros de la cosa, que significa el nombre, de donde se deriuau. como de *calli*, la casa. *nitēcaltia*, hago casa para alguno, ò le proueo della: *ōnēchcaltì in notatzin*, mi padre me ha edificado, ò proueido de casa, y si el verbo es reflexiuo, significa hazer para si, ò prouerse de aquella cosa; como *ninocalia*, me edifico casa, ò me proueo della. De *milli*, la sementera, *ninomiltia*, hago sementera para mi. Quando el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo, significarà apropiarse, y adjudicarse la tal cosa, ò q̄ nos sirus en lugar della, como *ninocaltia in mocal*, apropiome

tu casa ò me sirue de casa la tuya. De *chĩmalli*, el escudo; *nimitznochĩmaltia*, te tomo, por mi escudo, me sirues de escudo. De *nāntli*, la madre. *Tictōnāntit̃zinoā in ilbuicac cihua-pilli*, tomamos por madre à la Reyna del Cielo. De *Tēōtl*, Dios, sale *teōti* hazerse Dios, y *ninoieōtia*, hago Dioses para mi, y vñase por idolatrar; y el reflexiuo, y transitiuo *nicoiteōtia*, significa tengole por Dios. *nicoiteōit̃zinoā in totēcuiyo Iesu Christo*. tengo por Dios à nuestro Señor Iesu Christo. De *āxcāitl*, y *tlatquitl*, hacienda, salen los verbos *āxcātia*, y *tlatquitia*: *nichāxcātia*, *nicoitlatquitia in tēāxca*, *intēitlatqui*, apropiome la hacienda agena.

En vn arte Mexicano se trabe este exemplo: *Techmotzraqualt̃zinoā*, *techmolenāntit̃zinoā in Totēcuiyo Iesu Christo*. siruenos Christo Señor de ampāro, y muro. Deue de ser yerro de la imprenta, por que està puesto al reues, y ha de dezir. *Tictotzraqualt̃zinoā*, *nictotenāntit̃zinoā in Totēcuiyo Iesu Christo*. De *tzaqualli*, que es cerrito, y en, y *tenāmitl*, muro.

Pueden estos verbos transitiuos en *tia*, regir dos acusatiuos, no siendo reflexiuos, como *In Totēcuiyo Dios tēhmāxcātilia*, *tēhmotlatquitilia in tēāxcātzin*, *inil̃latquitzin*. Nuestro Señor nos aplica, y da lo que es suyo. *In Totēcuiyo Dios quinmotēntit̃zinoā*, *quinmorenepilit̃zinea in illemadñl̃tzit̃zinhuān*. Nro Señor se sirue de sus discipulos, como de bocas, y lenguas, idest habla por ellos; de *tēntli*, labio, y *nēnépilli*, lengua. El preterito destes verbos transitiuos, ò reflexiuos en *tia*, sigue la regla general de los preteritos, que es que pierdan su vocal final. como de *ninocaltia*, *ōninocalt̃*.

§ 2. DE LA FORMACION DESTOS verbos en *ti*, y *tia*.

FOrmanse estos verbos en *ti*, y en *tia*, de los nombres, mudadas sus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, en *ti*, y *tia*; ò añadiendo *ti*, ò *tia*, à las demas terminaciones, v. g. *nelli*, cosa verdadera, *nelti*, y *neltia* hazerse verdadero, idest verificarse, cumplirse. *mālli*, cautiuo, *mālti* ser cautiuado; *yāōpan ōnimāltic*, en la guerra he sido cautiuado. *tlācōtli*, esclauo, *tlācōti*, boluerse esclauo, y trabajar como esclauo. *çoquitl*, cieno, *çoquiti*, boluerse cieno. *cītlalin*, estrella, *cītlalti*, boluerse estrella. Pero à *tlatzcan* cedro, ò cipres, por que no tiene ninguna de aquellas terminaciones, se le añade *ti*, *tlatzcanti*, boluerse cipres.

Los verbales acabados en *qui*, y en *ni*, como *teōpixqui*, y *tlātoāni*, mudan estas terminaciones en *cāti*, añadiendo este *cāti*, al preterito. *Teopixqui*, por que se compone del verbo *piā*, que en el preterito haze *pix*, añadiendosele *cāti*, haze *teōpixcāti*, hazerse sacerdote, ò religioso, y por que *tlātoāni*, viene del verbo *tlātoa*, hablar, por que el que gouierna es el que habla, y manda; añadiendo à su preterito, que es *tlātō*, *cāti*, se forma *tlātōcāti*, gouernar, reynar. Tambien toman *cāti*, los nombres possessiuos en *buā*, y en *ē*; como *āxcāhuā*, el que tiene hazienda, *āxcāhuācāti*, hazerse rico. *Tōpīlê*, el alguacil, *tōpīlêcāti* ser alguacil.

Los verbales en *ni*, pueden dexar el *cā*, que es ligadura, y tomar, *ti*, sin perder, ni alterar su finali como *tēmachtīāni*, Maestro, *tēmachtīānti*, y *tēmachtīcāti*.

Tambien hazen en *cāti*, algunos nombres, que acaban en *c*, como *tlahuelilōc*, vellaco; *tlahuelilōcāti*, hazerse vellaco: *icnōpillahuelilōc*, ingrato desagradecido; *icnōpillahuelilōcāti*, ser desagradecido.

Tambien de algunos adverbios, se forman verbos neutros en *ti*, como de *nēn*, en vano, sin prouecho, sale el verbo *nēnti*, salir vana vna cosa, frustrarse. *ōnentic in*

notlatequipanōliz, in nociabuiz, mi trabajo, y cansancio se ha frustrado. De *imman*, es hora, y tiempo, *immani*, hazer se hora, y tiempo para hazer algo, ò cumplirse, y llegar el tiempo, que se esperaba, verbi gracia. *imantiz*, vel, *imantiquiuh in cāhuil*, iniquac nēn ticnequizquē in māqualli icōtineminū, llegará el tie po, quando quisieramos auer viuido bien. De los adverbios de tiempo, *mōzila*, mañana, y *huiptla*, despues de mañana, se forman los verbos *mōzlati*, y *huipilati*, que significan llegar à mañana, y à despues de mañana, verbi gracia. *āquin quimati*, *āquin buel tēcbilhuiz in āço timōzlatizquē*, *tihuipilatizquē*? Quien sabe, y quien nos puede dezir, si llegaremos à mañana, ò à despues de mañana?

§. 3. DE LOS VERBOS *ilhuilli*, *icnōpilti*, *mācēhualli*, y *tlabuelilti*.

PARECE, q̄ viene à proposito declarar aqui vnos verbos, acabados en *ti*, que salen de nombres, y tienen particular modo de conjugarse, y son muy frequentes: y son *ilhuilli*, *icnōpilti*, y *mācēhualli*, que son synonymos, y significan ser merecedor; salen de los nombres *ilhuilli*, y *mācēhualli*, que significan merecimiento, y de *icnōpilli*, huerfano de padre, y madre, y tomase tambien por merecimiento. Todos estos tres nombres, con los semipronombres de posesion, *no*, *mo*, &c. significan ser merecedor: verbi gracia. *āmo nolhuil*, vel *āmo nocnōpil*, vel *āmo nomācēhual in nīaz*, vel *inīc nīaz in ōmpa ilhuicac*. *no* es mi merecimiento, idest, no merezco ir al cielo. *Cuix molhuil*, *cuix momācēhual in timācēhualli in inēnt lācail*, *inīc ināhuac titlaquāz in molātōcāuhē* mereces tu hombre plebeyo, y de nonada comer con tu señor.

Destos tres nombres salen los tres verbos *icnōpilti*, *ilhuilli*, *mācēhualli*. los quales no tienen mas de las tres terceras personas del singular; y las demas de singular, y

plural se suplen con los dichos semipronombres, *no, mo, &c. nocnōpiliti, nolhuiliti, nomacēbualti*, yo soy merecedor. *mocnōpiliti, molhuiliti, momacēbualti*, tu eres merecedor. *icnōpiliti, ilhuiliti, imacēbualti*, à quel merece, idest, alcanza. *tocnōpiliti, tolhuiliti, tomacēbualti*. nosotros merecemos. *amocnōpiliti, amolhuiliti, amomacēbualti*, vosotros alcançays. *imicnōpiliti, iwilhuiliti, inmācēbualti*, aquellos alcançan. Preterito *onocnōpilitic, onolhuilitic, onomacēbualtic in moietlaçōtlalixzin*, he merecido tu amor, idest he recebido merced de tu mano: esto dize el que agradece algun beneficio, y el que le pide, dize *mā nolhuiliti, mā nomacēbualti in motētlēçōtlalixzin, in motēpalēhuilitixzin*. merezca yo tu amor, y ayuda idest hazme merced de ayudarme. *mā onomacēbualtini in motēicnēlilitixzin*; oxala, que yo vuiera merecido, y recebido merced de ti.

El quarto verbo, semejante à estos en el modo del conjugarse, es *tlabuelilitic*. vsase solamente en la tercera persona del preterito perfecto, con los semipronombres, *no, mo, &c.* con los quales se suplen las demas personas, verbi gracia. *ōnotlabuelilitic, ōmotlabuelilitic, ōtlabuelilitic*. Plural. *ōtotlabuelilitic, ōamotlabuelilitic, ōmilabuelilitic*. su significacion es, Desdichado de mi, desdichado de ti, &c. *ōnotlabuelilitic in nitlāt lacōānipōl*, *campa nechmot lāxilix in Totēcuiyo*. Dios iniquāc niniquix? Desdichado de mi pecado. raço, à donde me echarà Dios quando me muera? Y para encarecer más se suele añadir esta particula *cēl*, ò esta *centzon de centzonli* quatrocientos; despues de los semipronombres el *centzon*; y antes dellos el *cēl*, desta manera. *ōcēl motlabuelilitic, vel ōnocentzon tlabuelilitic in titlāt lacōānipōl, āic molhuilitix āic momacēbualix in itēlapōpohuilitix in Totēcuiyo, in tlācamo titlāt lacōlcāhuax*. O pecador desdichadissimo, jamas alcançaras perdon de Dios, si no dexares tus pecados.

§. 4. DE LOS VERBOS en *lia*, dériuidos de *les* en *ti*.

LOS verbos neutros acabados en *ti*, añadiendoseles vn *lia*, se hazen actiuos, y significan hazer, y reducir vna cosa à que sea lo que significa el nombre, de donde se deriua el verbo, verbi gracia. *téxtli*, significa harina; deste nombre sale *téxti*, verbo neutro, hazerse harina, y desmenuçarse; añadiendole vn *lia*, haze *téxtilia*, que es actiuo, y significa hazer algo harina, desmenuçarlo, y picarlo menudo. *nictéxtilia in ilaolli*, hago harina el maiz. *Tlabuelilōc*, vellaco; *tlabuelilōcāti*, hazerse vellaco; *tlabuelilōcatilia*, hazer vellaco à otro, malearle, y peruertirle. *onictlabuelilōcātilli ce nocnīuh*, he peruertido à vn amigo mio. *nino tlabuelilōcātilia*, me hago vellaco, me peruerto à mi mesmo. De *qualti*, y *yēcti*, hazerse bueno, se formā *qualtilia*, y *yēctilia*, restaurar, ò adereçar lo dañado, hazerlo bueno. Aduiertan los confesores, que de *quahuil* el madero, que es cosa dura, deriuan los indios el verbo *nitlaquauhtilia*, que de suyo significa poner algo duro como palo; pero ya se vsa por acción deshonestā, q̄ es *membrum virile arrigere*.

Aduiertase, que lo que se ha dicho destes verbos, feruirà para entender, de donde se deriuan, quando se oyen, ò hallan escritos, y lo que significan: y no para q̄ qualquiera por las reglas dichas forme verbos de qualquiera nombres. Por que es menester atender à lo que se vsa; y no de todo nombre se deducen eslos verbos.

§. 5. DE LOS VERBOS ACABADOS en *huia*.

LOS verbos acabados en *huia*, y que se deriuan de nombres, son actiuos, y significan obrar cō aquella cosa, que el nōbre significa, verbi gracia. *teōcūtlal*,

plata, y *nitlateōcuitlahuia*, platear algo. *Ixtátl*, sal, y *ixtápinólly*, sal molida. *niquixtáhuia*, y *niquixtápinolhuia* in *pitzonacatl*, salo la carne de puerco. *nitlaxtabuia*, salar algo; la *i*, inicial, se embeue en el *tlá*. *Tiçatl*, tierra blanca, que sirue de barniz. *nilatāçahuia*, embarniçar algo, con este barniz. *Tétl*, piedra. *nitlatehuia*, golpear algo con piedra. *Eztili*, sangre. *nitlaexhuia*, ensangrentar algo. *nimezhuia*, me ensangrento à mi. *Tlapechili* andas: *nitlapechuiu*, lleuo algo en andas. *Mixtil*, y *tlāpātl*, son yeruas, que comidas trastornan la cabeça; y por esto por metáfora se toman por pulque, y vino; y del que se emborrachò, se puede dezir, que *ōmomixihui*, *ōmotlapāhui*.

Formanse estos verbos de los nombres, boluiendo sus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, en *huia*; y añadiendo este *huia*, à los que no tienen estas terminaciones. De los verbales en *qui*, y en *ni*, no se suelē formar estos verbos. Formāse tambien de algunos aduerbios, como de *achiopa*, primero, *nilaachtopahuia*, soy el primero, que hago algo, me adelanto en hazer algo. De *ilibuix*, inconsideradamente, se forma *nitlailibuixhuia*, hago algo inconsideradamente. De *nōmā*, sponte, *ninonōmāhuia*, mouerse à algo, ò hazer algo de su voluntad, y motiuo; y puede ser transitiuo, y su paciente serà la cosa, que vno haze. *yn tlātoāni quinmonōmāhuilia*, *in quinmotlaqualtulia in cocoxque*. El Rey personalmente da de comer à los enfermos. y de *nēhuian*, que significa casi lo mesmo, que *nōma*, sale *ninonēhuianhuia*, Doy yo la causa à lo que me sucede de mal.

CAPITULO TREZE

de los verbos compulsiuos.

Verbo compulsiuo es, el que compele, y mueue à hazer la accion del verbo, de que se deriua: v. g.

de *nitlachpāna*, se forma el compulsiuo *niētlachpānaltia*. Hago, ò compelo à otro que barra. De lo qual se infiere, que todo verbo cōpulsiuo es transitiuo, por que à lo me- nos tiene por paciente la persona, ò cosa compelida à ha- zer lo que significa el verbo: como *cochi*, por ser neutro no rige paciente, pero rigelo su compulsiuo *cochūia*; *nī- mitzcochūia*, te hago dormir, y si el verbo compulsiuo sa- liere de verbo actiuo, regirà dos casos, el vno de la per- sona compelida à hazer; y el otro de la cosa que haze v. g. *nicchihua in tlaxcalli* hago pan, y *niētēchihualtia in tlaxcalli*, es compulsiuo, y significa hago hazer pan à otro, ò otros. Aduertase que se formaran algunos compulsiuos en este Capitulo, y algunos applicatiuos en el siguiente, que no se vsan en significacion de compulsiuos, y applicatiuos, sino que sirven solamente para verbos reuerenciales, co- mo se verá despues.

§. I. COMO SE FORMAN LOS COM-
pulsiuos de verbos neutros.

FOrmanse de diferente manera los compulsiuos de los verbos neutros; que los de los actiuos. De ver- bos neutros se forman añadiendo *tia*, vel *ltia*, al presente del verbo primitiuo, verbi gracia. de *niyōli*, *nic- yolūtia*, le hago viuir, le doy vida. de *ninemi*, *nicnemitia*, l. *nicnemiltia*, le crio, ò sustento, *ninēnemi*, yo ando; *nicnēnem- tia*, vel *nicnēnemiltia*, le hago andar. Polibui perderse: *po- libūtia*: este no se vsa, sino para hazerle reuerencial.

Los verbos acabados en *a*, forman sus compulsiuos, tomando *lia*, como de *nitlachia*; *niētlachialia*, hagole que mire. *āhuia*, holgarfe, *āhualia*, hazer que vno se huelgue. Sacanse los neutros, en *oa*, que forman sus compulsiuos en *olia*. *nicholoa*, yo huigo. *nicchololia*, hagole, ò persua- dole à que se huiga, y assi el que se confiesa dize, *tē cibūal*.

nā niquē onicobólolē. Hize huir, y que se fuesse con migo vna muger casada. *nixiucroa* solloço, ò hipo. *nixiucnolta*, hagole solloçar. Los en *ni* hazen en *naltia*. *cuepōni*, *niccuepōnalia in xōchitl*, hago que brote la flor. Los acabados en *ca*, y qui hazen en *quitia*, vel *quilia*: *totōca*, andar de priessa; *nixōtōquiltia*. Hagole andar de priessa. *Huetzca*, *nibuetzquitia*, hagole reir.

Los que se siguen hazen en diferentes maneras. Los verbos irregulares pondré en primer lugar. *Cā*, tiene por compulsivo *yetztia*, hezer estar. *yauh*, no tiene compulsivo, suplelo con el verbo *huica*, lleuar: por que quien lleua à alguno, haze que vaya adonde le lleua. Tambien *huillauh*, suple el compulsivo, de que carece, con el actiuo *huilhūca*, traher. El compulsivo de *icac*, es *icatilia*, y *iquiltia*: el de *Onc* es *onolia*, Hazer que vno se eche, ò tenerle echado, verbi gracia. *In ipan onāceto in nēpatā toquichin*, *ca iclan conolūtoc izcihuātl imecauh*, *innēbuān huēbuetztoquē*. Quando yo llegue adonde estáua aquel hombre, tenia echada junto à sí à su amiga. *ilōti*, boluer de alguna parte, *nitēlōchtia* hazer boluer à otros, *niquilōchtia in tepoztlapōhualli*, atrafo el relox, hago que buelua atras. de *niquica*, *niquixtia*, le sacó. *Tlahuāna*, *nictlahuānaltia*, y *nictlahuāntia*, le emborracho, le doy de beuer. de *nipāqui*, *nipāctia*, vel *nipāquiltia* le alegro. *nichōca*, *nicchōcaltia*, vel *nicchōquiltia*, vel *nicchōctia*, le hago llorar. El segundo, y tercero son mas vsados; *nāchōctia in notlātlacōl*, mis pecados me hazen llorar. de *niniqui*, *nienictia*, vel *niquiltia*, vel *niquitia* le mato, ò aporreo. los dos vltimos se vsan con los verbos compuestos de *niqui*, como *ciamniqui*, cansarse, *nicciamnictia*, vel *nicciamniquiltia* le canso, y fatigo. *nictlahuā*, yo alumbro; *nictlahuāntia*, hagole que alumbre.

Los que acaban en *ca*, ò *ci*, bueluen la *c*, en *x*, y hazen en *xiva* de *ica*, *niquixtia*, le despierto. *Iucci*, cocerse,

niquiucxiltia, cueçolo. El *xi*, deſtos *des* es breue, el *xi*, de los ſiguientes es largo. *naci*, yo lleço *nicaçiltia*, vel *nicaçiltia*, hago que lleçe: ſignifica tambien *nicaçiltia*, cumplir, añadir, y ſuplir lo q̄ falta. *nitlatlaci*, yo toſo. *nitlatlaxiltia*, hagole toſer. *niñeci*, yo pareſco, *nicnēxiltia*, vel *nicnēxiltia*, vel *nicnēxtia*, le hago parecer, le mueſtro. *ēco* llegar, vſaſe en tierra caliente, haze *ēcabuia*, hazer llegar. *nitlēco*, haze *nitlēcabuia*, hagole que ſuba, le ſubo, *nitēmo*, *nitēmo-huia*, le hago bazar, le baxo.

§. 2. DE LOS COMPULSIVOS DE LOS VERBOS ACTIVOS.

LOS compulſiuos de verbos actiuos ſe forman de ſu voz paſſiuo, quando ſe acaba en *o*, buelta la *o*, en *tia*, como de *tlāçalo*, paſſiuo de *tlāça*, *nitētētlāçaltia*, hago que otro arroje lo que tiene, ideſt, que lo dexee, quitandole por fuerça. Del verbo *mati* ſaber, cuyo paſſiuo es *macho*, ſe forma el compulſiuo *machtia*, enseñar. Tiene tambien por compulſiuos *machtia*, y *machtia*; y eſtos dos compulſiuos ſolamente tienen los verbos compueſtos de *mati*, como *tlāçamati*, obedecer, *tlāçamachtia*, y *tlāçamachtia*. *Tlāçdeçamati*, y *icnēlilmati*, hazen, en *machtia*, y *machtia*, como *tlāçdeçamachtia*, &c. Los acabados en *qui*, fuera de la formación del paſſiuo, tienen otra, añadiendoles *ltia*, como *nequi*, de ſu paſſiuo *neco*, ſe forma *neçltia*; y del primitiuo *nequi*, *neçiltia*. *nāmiqui*, venir bien vna coſa con otra, *nāmiçltia* del paſſiuo *nāmico*; y *nāmiçiltia*, aparear, y iguallar vna coſa con otra, ſe forma de *namiqui*.

Eſtos hazen en diferentes maneras. *caqui caçiltia*, *caçiltia*, verbi gracia. *omitēcaçiltia inlein omitō*, he dicho y referido à otros lo que ſe ha dicho. *Itqui*, *Itçiltia*. como *cē Mēxicatl omiquitçiltia in māmaub*. A vn Mexicano di que lleuaſe tu carta. *cui*, *cuitia*, y ſu compueſto *tlabuēcui*, eno-

jar se: *nictlab uēlcūtia*, le enojo. *Pi*, cojer yeruas pelando. *las*. *Piltia*, *nicquiquilpikia in nonencāub*; hago à mi criado, q̄ coja yeruas llamadas *quilitl*, dobla aquí el *qui*, de *quilitl*, por la diuersidad de las yeruas, que se cojen, ò de los lugares, donde se cojen. Tambien se dize *nitlapipi*, que es lo mesmo, que *nicquiquilpi*, y *nictlapipiltia*, que *nicquiquilpiltia*. *I*. beuer, *niqui in oxtli*, beuo pulque; *nictētia in oxtli* hago beuer pulque à otros, doyselo à beuer; y *nipāi*, beuo medicamento, *nicpātia*, doyle à beuer vn medicamento, ò purga, ò ponçoña. *nitlayahualoa*, rodear algo, andando al rededor del. *nitēlayahualolcia*, vel *nitēlayahualōchtia*, hago que otro de la buelta al rededor de algo. *āci*, alcançar, y y si es neutro llegar. *nicāxiltia*. *Pāhuaci*, cocer algo en olla, ò en agua, ò caldo. *nitēlapāhuaxiltia*, Hago à otro que cueça algo. *Imacaci*, *imacaxiltia*; *niquimimacaxiltia in nopilhuān in ichtequilizeli*, Hago que mis hijos teman el hurto. *nitlapāca*, lauo algo, *nitēlapācalia*. Hago que otro laue algo. *nitlapātzca*, esprimo algo, *nitēlapātzcālia*, hago que otro esprima algo. *nitlatzāqua*, cierro, ò pago, y lasto algo. *nitēlatzācuilia*, hago que otro laste algo, idest castigole, *Quēmi*, vestirse de algo, *nitēlaquēmilia*, y *nitēlaquēntia*, Hago à otro que se vista de algo, y doyle de vestir. *nitlanamaca*. vendo algo, su compulsiuo *nictlanamaquiltia*, no lo es en la significacion, por que no significa hagole que venda algo, sino aplicatiuo, vendole yo algo, como *xinēchinnamaquilti in motōtolhuān*, vendeme tus gallinas. *Iua*, tiene tres compulsiuos. *italia*; *niquittalia in tōnatiub*, hagole ver el Sol, mouiendole el sujeto para que le vea. *Iuuia*, Hagole ver, mostrandole el objeto. *Itziltia*. Hagole ver, encarandole hazia alguna parte, para que vaya à ella, verbi gracia. *In tlācatecolōel mictlāmpahuic quimitziltitiuh in tlātlacoānimē*. El Demonio haze ir al infierno à los pecadores, los encara, ò lleva encarados hazia allà.

Quando los verbos primitiuos, de donde se deriuau los compulsiuos, son reflexiuos, se queda el *ne*, en el compulsiuo, verbi gracia. *Oniquinnetlaçòtlali in mococoli inenca.* He hecho que se amen los que se aborrecian. Por que amarse entre si vnos, es reflexiuo en el plural. *titotlaçòtlà etc. niqinnemacāhuahia*, hago q̄ se suelten las manos los q̄ estauan trauados dellas, por que el reflexiuo *tiomacāhuā*, significa nos soltamos de las manos. Los verbos en *ti*, y en *tia*, deriuados de los nombres, no se hazen compulsiuos: como ni tampoco los verbos neutros en *oa*, que se forman de los nombres abstractos en *yōtl*, de los quales se tratò arriba.

CAPITVLO CATORZE

de los verbos aplicatiuos.

Verbo aplicatiuo es el que ordena la accion del verbo à otra persona, ò cosa, atribuyendosela por via de daño, ò provecho, quitandosela, ò poniendosela, ò referiendosela de qualquiera manera, q̄ sea, como se entenderà por los exemplos, verbi gracia. *nitlaqua*, como algo, su aplicatiuo es *nitlaquālia in notatzin*, como algo à mi Padre, como si tenia fruta, ò otra cosa, y se la como. *Onēchilaquāliquē in moquāquahuēcāhuān*, tus bueyes me han comido algo, que es, la sementera, me han hecho daño; *onēchquāliquē in nomil*, *onēchilamilique*; me han comido mi sementera, me la han destruido. *niccui in tlaxcalli*, tomo el pan, *ōtinēchcuīli in notlaxcal*, tu me has tomado mi pan. *In ichtecqui quintlacuicūilia in nēnenquē*, el ladrón quita à los caminantes lo que lleuan, que como son cosas varias, se dobla la syllaba *cui*, con saltillo en el primero *cui*. Este *nictlacuicūilia*, significa tambien desbastar à

vn madero, ò quitarle à vn arbol los ramos, ò renueuos, que le sobran, que es chapodarle: y cosas semejantes. Nōtza, llamar: su applicatiuo nōchilia. Si yo quiero q̄ vno llame à mi hijo, se lo puedo dezir con el verbo simple, xienōtza in nopilzin, ò con el applicatiuo, xinechnōchili in nopilzin, llamame à mi hijo: nictlanōchilia, es ser àlcahuete de otro, por que el que haze este officio, llama vna persona para otra, y nictlanōchilia in mobueliub, eres alcahuete de tu hermana.

§. I. DE LOS APLICATIVOS DE LOS verbos actiuos, y neutros.

ASSI los verbos neutros, como los actiuos, pueden formar applicatiuos, y los de neutros regiran vn solo caso de la persona, ò cosa à quien se aplican: y los de actiuos, que de suyo rigen vn caso, regiran despues de applicatiuos dos casos, el de la cosa que se haze, y el de la persona, ò cosa à que se aplica, verbi gracia. nimitzēotōnilia in monāpil, yo te corto tu dedo. Pero aduertase, que quando el verbo estuviere compuesto cō su nombre paciente, y este fuere parte del cuerpo, este tal verbo no se haze applicatiuo; y assi para dezir te corto el dedo, se dize nimitzēmapilcotōna; y no nimitzēmapilcotōnilia: y para dezir, yo te quiebro la cabeça, se dize nimitzquātlapāna, y nimitzēxonteconilapāna; y no nimitzquātlapānilia, ni nimitzēxontecon tlapānilia. Pero si el nombre paciente, cō puesto con su verbo no fuere parte del cuerpo, se harà el verbo applicatiuo; como niquintlaqualehūilia in teōpixquē, guiso la comida à los Sacerdotes.

Los applicatiuos de verbos neutros degeneran de ordinario de la significaciō del verbo primitiuo, y son applicatiuos, en quanto à la formacion, y no en quanto à la significacion, verbi gracia: de *nemi*, viuir, se forma *nemilia*,

nemilia, pensar, ò deliberar algo, que tiene poco que ver con viuir. *Miqui*, morir; su applicatiuo *miquilia* solo sirve de reuerencial, como despues se verá. Aunque no dexa de auer algunos verbos neutros, que se hazen applicatiuos tambien en quanto à la significacion; como de *huetzca*, reirse, sale *nichuetzquilia*, me rio del, y me rio con el; y assi el que se confiesa dize: *ōnic huetzquili cōcibuāl*, me he reido cō vna muger: de *chōca*, llorar, sale *chōquilia*: *nicchōquilia in mollālacōl*, lloro mis pecados.

Formanse los applicatiuos, añadiendo *lia*, al verbo, q̄ acaba en *i*, aduirtiendo, que si antes de la *i*, ay ç, se buelua en *x*, *nemi*, *nemilia*. *miqui*, *miquilia*. *āci*, *āxilia*: *nitētlāxilia*, montar, ò caçar para otro. *Pābuaci*, cocer algo, *nitpāhuaxilia inac*, le cueço su carne. Sacase *tlatzihui*, ser pereçoso, que haze *tlatzihuilia*, y tambien *tlatzihua*, y significan aborrecer algo que da en rostro, como la comida al enfermo &c. *Huetzi*, caer, haze *huechilia*, pero este solo sirve, quando, *huetzi* se compone con el verbo *cui*, *niccūitihuetzi*; y se haze reuerencial, *nicuocuinibuecbilia*, arrebatō à su merced de priessa. El applicatiuo de *mati*, y sus compuestos es *machilia*; *nimitzlamachilia*, se tus cosas, y defectos: *nimitzmachilia in mollālacol*, te se tus pecados.

Si los verbos acabaren en *ia*, se ha de boluer la *a* en *lia*, *tzitzquia*, afir, ò tener algo con la mano, *nitētlatzitzquilia*, esto dize el q̄ se confiesa, y quiere dezir q̄ toca, y palpa, à otro, ò à otra sus carnes. Si acaba el verbo en *ya*, la *y*, consonante; todo el *ya*, se ha de boluer en *lia*. *nūlayōcōya*, *nūlayōcolia*, formar algo à otro. Sacanse *ōya*, desgranar, que haze *ōilia*, *nitētlāōilia* desgrano algo à otros, *ināya* haze *ināilia*, esconder, y encubrir algo à otro. *nānōya*, haze *nitēlanānōyālia*, robar algo à alguno. Si los verbos acaban en *a*, à la qual le precede consonante, la *a*, se buelue en *i*, y se añade *lia*. *āna* tomar *ānilia*. *Chibua* *chibūilia*. *nūc* la qual *cl*.

huilia in notatzin, hago la comida à mi Padre. *nitlàzōma*, *nimitzlàzōmilia*, cofote algo.

Sacanse los siguientes, que toman *lia*, sin mudar su vocal final. *Chia*, vel *chie*, aguardar; *chialia*, vel *chie lia*. *Pia*, l. *pie* guardar; *pialia*, l. *pielia*. *Tlachia*, l. *tlachie*, mirar, *tlachialia*, l. *tlachielia*. *ninoçōma*, tengo ceño estando enojado, *nimitzueçōmilia*, me te muestro enojado con ceño. *nitlāmāma*, *nitētlāmāmālia* cargo algo para otro, *nitlātlāma*, caçar, y cautiuar en la guerra, *nitlātlāmālia*, caço, ò pesco algo para el, ò le espulgo, lo qual se haze cogiendole algo, que son las pulgas, ò otras sauandijuelas. de *nitlapa*, *nimitzlapālia*, tiñote algo: *nitlahua*, ò *nitēihua*, embio. *nimitzlahuālia* embiote vn recaudo. *nitlaqua*, *nitēquālia in xochiqualli*, como à otros la fruta. Sacanse tambien los verbos acabados en *ila*, ò *iza*, que hazen su applicatiuo en *chilia*. *nōtza*, llamar, *nōchilia*. *nitēmōtla*, dar pedrada, *Tinechmōchilia in nopiltzin*; me has tirado con piedra à mi hijo. Aunque *tlaçōtla*, haze *tlaçōdulia*. *nimitztlaçōdulia in mopiltzin*, te amo à tu hijo, te le quiero bien. Significa tambien *nitlaçōdilia*, encarecer algo, venderlo caro. *nitlapātla*, trocar, algo, haze *pātulia*. *Otiuechpātli in nāmauh*. me has trocado mi libro. *nitlapātla*, desleir. *nimitzpātulia in textli*, in *pātli*, desliote la massa, ò la medicina &c.

§. 2. DE LOS APLICATIVOS DE LOS

verbos en *oa*.

LOS verbos acabados en *oa*, forman sus applicatiuos. *Lenhuia*, *nitlapōloa*, *nimitztlapōlhuia*, pierdote algo, *nitlapōpōloa*. borrar algo, y desperdiciar, ò destruir algo. *nitētlapōpōlhuia*, destruir alguna cosa à otro, ò perdonarle la offensa, como borrandosela. *nitlapōloa*. Hago lodo, ò barro; *nitētlapōlhuia*, amasso, barro, ò lodo para otro. *nitlaxéloa*, partir, ò rajar, ò diuidir algo, *nitētlaxéluia*,

parto con otro alguna cosa, ò se la diuido.

Formanse de el presente, si el verbo radical tiene *l*, mudando solamente la terminacion *oa*, en *huia*: *nitlapiloa*, cuelgo algo, *nitlapilhuia*, cuelgo de algun palo algo à otro. *Tlapalooa*, saludar. *Tlapalhuia*. Pero quando el radical no tiene *l*, mudan vnos verbos su terminacion *oa*, en *alhuia*, y otros en *ilhuia*, para formar sus applicatiuos. En *alhuia* como *itlacoa*, dañar algo, y estragarlo, y con el *tl*, *nitlacoa*, que significa pecar, *nimitlacoalhuia*, te hago daño, te ofendo, y su compuesto *nitēyōlilacoa*, doy pena à otros, haze *yōlitlacoalhuia*. *nitlayēcoa*, Acabar algo, *nitlayēcalhuia*, acabo algo à otro. *nitlayēyēcoa*, prueuo algo, *nitlayēyēcalhuia*, prueuole algo: significa ordinariamente este applicatiuo contrahazer, ò remedar à otro. *nitlamómōtzoa*, roçar, ò coger yeruas con la mano sin arrancarlas, *nitlamómōtzoalhuia*, roçar, ò repelar algo à otro. *nitēquāmómōtzoa*, messar à otro: *onechquāmómōtzoalhui in nohpoch*, me ha messlerado à mi hija. *itōa*, dezir, *italhuia*, dezir algo de alguno. *mācamo xinechitalhui in notlātlacol*, no digas de mi mis pecados. Significa tambien *nitētlātalhuia*, ser procurador de otros, hablar por ellos. *ninābuaatlātoa*, hago officio de interprete, *nitēnābuaitalhuia*, ser interprete de otro; Este *itōa*, tiene otro applicatiuo irregular *ilhuia*, que significa dezir algo à otro. *xiccaqui in tlein nimitzilhuia*. Oye lo que yo te digo. *Tleica tinēchitalhuia in notlātlacōl*: *māçan nocēl xinechilhui, milā itlā dqualli ayēctli tinēchitilia*, *nocē tinēcheaquilia*. Por que dizes por ay mis pecados, por que me los descubres, dimelos à mi solo, si me ves, ò oyes de mi algo malo.

Los verbos, que se siguen bueluen su terminacion *oa*, en *ilhuia*. *nitlacampaxoa* comer apriessa, tragardo sin mascar. *nitlacampaxilhuia*. *nitlatequipānao*, *nitlatequipānilhuia*, trabajar para otro, *icuilooa* escreuir, y *nitlacuilea*,

escreuir, ò pintar algo, *nimitztlacuilhuia*, yo te escriuo algo, como carta. Pachoa, apretar algo, ò estar la gallina sobre los huevos, y *nitēpachoa*, gouernar à otros: su applicatiuo es *pachilhuia*. Siguenle sus compuestos, *tequipachoa*, dar pena, *tequipachilhuia*, y *ilapachoa*, cubrir, *tlapachilhuia*. *tlacaxoa*, arrollar manta, estera, papel, *tlacatzilhuia*. *xinēchilacatzilhui* *inin* perlatl arrollame este petate. *Malacachoa*, bolver algo al rededor, *malacachilhuia*, y su compuesto *nitēyōmalacachoa*, delatino à otro, engañole, hagole errar, haze, yō *malacachilhuia*. *āyacachoa*, neutro, tañer las sonajas llamadas *āyacachli*, *nitēāyacachilhuia*, taño estas sonajas à otros. *niteponāçoa*, neutro, toco el teponaztli. *nitēteponācilhuia*, toco à otros el teponaztli. *nitlapiāçoa*, orinar, metaphoricè, que su significacion es hazer vna cosa larga, derecha, y redonda, como vna vara, su applicatiuo es *piācilhuia*. *nitlapāçoa*, abollar algo, ò ablandar fruta, ò cosa semejante con los dedos. *nitētlapāçzilhuia*, abollo algo para otros. *nitlacuēchoa*, moler mucho alguna cosa: *nitētlacuēchilhuia*, muelo à otro algo desta manera. *nitlapépéchoa*; tapar, ò cerrar algun agujero de pared, ò piedra, y lo doi: *nitētlapépéchilhuia*.

Estos hazen en diferentes maneras. *tlapoa*, abrir: *nimitztlapolhuia* *in āmoxtli*, te abro el libro. *xinechtlapolhui* abre me. *nigacamoā*, neutro. Abro, ò rōpo de nueuo la tierra; *nitēgacamolhuia*, rompo de nueuo la tierra à otro. *Tēmoā*, haze *tēmolia*. *xinechtemoli cē ūciti*, *necōpātīlīz* *in nocococāub*. buscame vn medico, me curara mi enfermo. *nitēcocoa*, haze *cocolhuia*; *ōtinechecocolhui* *in nomā*, me has lastimado la mano. *nipatoā*, neutro jugar à los dados, naipes. &c. *nitēpatohuia*, juego con otros à estos juegos.

Quando los verbos applicatiuos salen de verbos reflexiuos, toman *ne*, como de *ninçōma* tengo ceño; *tinechneçōmalia* me muestras ceño. De *nixōlātia*, me escondo.

nienetlātilia in notē machicāuh; me escondo à mi maestro ni-
nopechtēca, humilome, inclinando mucho el cuerpo: nimitz
nepchtēquilia; te hago reuerencia inclinandome te.

De los mismos compulsiuos se pueden formar aplica-
tios, como de *machtia*, enseñar, que es compulsiuo de ma-
ti, se forma el applicatiuo *machtilia*; *nimitz machilia in mopil-
tzin*, enseñote à tu hijo. De *tlaqualtia*, dar de comer, com-
pulsiuo de *tlagua*, se forma el applicatiuo *tlaqualtilia*. *xi-
nēchintlaqualtili in nopilhuānton*, dame de comer à mis hi-
juelos. Los verbos neutros en *oa*, deriuados de los nom-
bres abstractos en *ōtl*, como de *mabuiçōtl*, *nimabuiçoa*, no
tienen applicatiuos.

CAPITULO QVINZE

de los verbos reuerenciales.

Tiene vna cosa esta lengua Mexicana, que la real-
ça mucho, y en que lleva ventaja aun à las len-
guas de Europa, y es que no solamente los nom-
bres, pronombres, preposiciones, y muchos adverbios,
se hazen reuerenciales, como se ha dicho en su lugar; si-
no tambien los verbos con solo alterar, y mudar vn po-
co sus rayzes.

El verbo reuerencial tiene la mesma significacion,
que el primitiuo, de donde se deriua, y solo añade respec-
to, y reuerencia de la persona agente, ò paciente, y de la
persona con quien se habla, ò de quien se habla. Pero el
que habla aunque mas autorizado sea, si habla de si, no
vsa de verbo reuerencial, sino le obliga el paciente: y
assi no puede dezir *minocōtāia*, sino *nituchi*, yo duermo:
pero puede, y deve dezir *nictōlacōtāia in Tonēcōiyo*. Dios y
no *nitlacōtāia*, por la dignidad del paciente.

Todo verbo reuerencial, necessariamente ha de tener los semipronombres reflexiuos, *nino*, ò *nicno*, segun fuere el verbo, neutro, ò transitiuo. Pero el ser estos verbos reflexiuos, no es mas de materialmente, quando el verbo primitiuo no es de suyo reflexiuo: por que lo mesmo significa *timocochitia*, q̄ *ticochi*, solo diffieren en el respecto, que añade el primero: y no se puede dezir à vna persona honrada, *ticochi*, ni *tillaqua*, ni *uinènemì*. sino *timocochitia*, *timōtlaqualtia*, *timonènemiltia*. Hazense diferente-mente reuerenciales los verbos neutros; y los actiuos; y los reflexiuos.

§. I. DE LOS REVERENCIALES DE los verbos neutros.

LA regla mas general, y ordinaria, aunque con excepciones, es, q̄ los verbos neutros, è intransitiuos, toman sus compulsiuos para reuerenciales, hazendolos reflexiuos como *yōli*, *timoyōlitia*, V. m. vive, *nemi*, *timonemiltia*. *Polihui*, perderse *timopolihuitia*. *Cāmpa* ò *timopolihuitia* ? donde se perdió V. m. ? *tlachia*, *tlachialtia*, *nohuian motlachielticā* in *Totēcuiyo* Dios. Nuestro Señor mira en todas partes. Sacanse los verbos neutros acabados en *ti*, que decien de nombres, por que toman *lia*, verbi gracia *tlàtdcāti*, ser Rey, y gouernar. *nohuian motlàtdcātilia* in *Totēcuiyo* Dios. En todas partes gouierna Nuestro Señor. *tequitì*, trabajar, y *tlācōti*, trabajar como esclabo; *timotequitilia*, *timotlācōtilia*. V. m. trabaja. Sacanse tambien algunos neutros, que para sus reuerenciales toman sus applicatiuos, como *miqui*, que toma *miquilia*. *Omomiquili* in *notātzin*, murió mi Padre: aunque sus compuestos guardan la regla de tomar sus compulsiuos como *āmiqui* tener sed, *timōmiquitia*, *tiāmiqui*, cansarse *timōciāmiquitia*, ò *timociāmictia*. *Tiāmiqui*; tambien, que significa negociar en com-

prar, y vender, toma su aplicatiuo *timotiāmiqulia*: *choca* llorar, *choqulia*; *mochōqulia* in *nouāntzin*, *ipāmpa* ca *ōmomiqulli* in *notātzin*, llorea mi madre, por que se ha muerto mi Padre: *tlāhuia*, alumbrar, *timotlāhuilia*. *teponācoa*, *timoteponācilhuia*; *āyacacboa*, *imāyacachilhuia*. El verbo *calaqui* entrar toma por su compulsiuo el actiuo *calaquia*, meter dentro; y le sirve de reuerencial. *ximocalaqui* *tlāōanie* entre V. m. señor.

Nēhua, leuantarse, como el aue para bolar; y *nonēhua*, partome para alguna parte, toman vno de sus dos compulsiuos, *ēhuūia*, vel *ēhualtia*. *iquin tonmēhuitz*, vel *tonmēbualtz*? Quando se partirà V. m? El verbo, *yauh*, que para su compulsiuo toma el actiuo *huica*, le toma tambien para su reuerencial, y *buāllaub*, que para su compulsiuo se sirve del actiuo *buāluica*, le toma tambien para su reuerencial. como *Quin otihualmohuicac*, *auhyecuēl timohuicaznequi*? Agora acabas de venir; y tan presto te quieres ir? El verbo *cā*, para su reuerencial toma de su compulsiuo *yerxtia*, solo el *yerz*, y la ligatura *ti*, y con ella se buelue à componer con el mesmo *cā*. *Ilhuicac moyerxticā* in *Totēcuiyo* Dios. Nuestro Señor està en el cielo. *mā nicān ximoyerxtie*, *cāmpa timohuicaznequi*? Estese aqui V. m. à donde se quiere ir? Tambien los verbos *icac*, y *onoc*, para hazerse reuerenciales, toman sus compulsiuos, *iquiltia*, y *onoltia*, y con la ligatura *ti*, se bueluen à componer con si mesmos, verbi gracia. *tlēica nicān timiquiltiūicac*? *cuix āmo ticocoxcātzinli* è *mā yēixtlapechco ximonolito*. Por que estas aqui en pie? no estas enfermo? estate aqui en la cama echado. *Pikac*, estar colgado, tambien toma para su reuerencial el compulsiuo *pilquitia*, que nūca se vsa sino es para reuerencial; y se compone con el verbo *icac*, mediante la ligatura, *ti*, verbi gracia. *quauhnepanōlitsch mopilquitiūicac* in *totemāquixticātzin*. En la Cruz està colgado Nro Señor.

El verbo *buitz*, toma *huicatx*, para reuerencial: *Caye*,

ixmohuicatz in tlaticani, aqui viene el Rey. Preterito. mohuicatzá, y no tiene más tiempos. Y aduertase, q̄ quando llega vno à la casa de otro, ò adonde està, este le da la bienvenida con decirle; mā xicān timohuicatz, venga V. m. en hora buena, en lo qual se toma la segunda persona del presente del Indicatiuo, por la segunda del Imperatiuo, de que carece huitz, y huicatz.

§. 2. DE LOS REVERENCIALES DE

los verbos actiuos.

LOS verbos actiuos, y transitiuos, toman para reuerenciales sus applicatiuos, con el semipronombre *nicno*, verbi gracia. *nicnlaçõtila* yo le amo; su reuerencial es *nicnohlaçõtilia*, *aub iniquāc cāzā nicnonāmiqulia*, *huēi nepchētē quilizica nicnomahuiztililia*, *nicnolāpalouia*, *nicnociauhquechilia*, amo à su merced; y quando le encuentro en alguna parte, con grande inclinacion le respeto, y saludo: son reuerenciales de *nāmiqui*, encontrar, de *mahuiztilia*, respetar, y de *tlāpaloa*, y *ciauhquetza*, saludar.

Sacanse algunos, y no pocos verbos, q̄ siendo transitiuos, para reuerenciales toman sus compulsiuos. como *Caqui*, *caquitia*, vel *caquiltia*, verbi gracia. *mā xicmocaquitiātan*, vel *mā xicmocaquiltican* in *itlatolzin totēcuiyo* in *ixammonlitoquē*, oyd la palabra del Señor los que estays aqui. *Nequi*, *nequilia*, verbi gracia. *mācāmo quimonequilti* in *Totēcuiyo* Dios inic *ticfoyōlitlacalhuzquē*, no quiera Nuestro Señor, que le ofendamos. *nelhoca*, *neltoquitia*. in *tlateōtocānime āmo quimonehloquitia* in *Totēcuiyo*, los Idolatras no creen en Nuestro Señor. I. beuer, *itā*: mā *tepitzin ātl xicmilti*. beua V. m. vn poco de agua. *Qua*, *qualtia*. *ximotlaqualtitlāōānie*. *Tlein nicquāz ? nicācā in ximotqualtiz*. *Aub ilein nicquāz ? tepitzin caxtillān tlālli nicāncā*, *yebuātl demitiz*. Coma V. m. señor, Que tengo de comer? Aqui està lo que ha de

comer V. m. y que tengo de beuer? vn poco de vino de castilla esta aqui, esto beuerà V. m. Tóloa tragar. *tólohia*: *Iniz cocoxcāixitli aoc huel quimotólohia in tlaqualli*, este pobre enfermo no puede ya tragar la comida. *ñyōhuia, ñyōhuilia*. *Miec tēcōd, tētolini ōquimñyōhuili in Totēmāquixitcāixin iniquac izlālūcpac ōmonemūt*. Muchos trabajos padeciò Nño Salvador, quando viuiò en este mundo.

Mai, con sus compuestos toman sus compulsiuos *machītia*, vel *machilia*; aunque *iximati*, toma su applicatiuo *iximachilia*. verbi gracia. *cuix amo ticmōmachilia tlātoānie in cayebuecaub in nimitzniximachilia*, ¿no sabe V. m. señor, que ha mucho que le corroco? Assi como *itta*, quando se compone con los verbos de quietud, y mouimiento, *cā*, *yauh*, &c. haze *itz*, con la ligatura *ui*, como si no fuera *itta*, sino *itza*, y perdiera su final *a*, en el preterito: assi tambien su applicatiuo, y reuerencial *iuilia*, se buelue en *itzilia*, quando se compone con los mesmos verbos de quietud, y mouimiento: verbi gracia. *āquin uiquixitcā? nicnoxtilitica in iz miquilitūcpac tlātoani*. Aquien estas mirando? Estoy mirando al Governador q̄ está aqui en pie. *Mā cemicac moyōllo ica, moilalnāmiqulixtica xicmoxtilūnem in Totēcuiyo Dios; Mā nōemicac xiquixtinemi xiquilnāmiētineri in momiquix*, ve siempre mirando con tu coraçon, y pensamiento, à Nuestro Señor: y ve tambien mirando siempre, y pensando en tu muerte. Deste *itta*, se vsa muchas vezes, como si fuera neutro, sin *nota*, y semipronombres de transicion; y se compone con los mesmos verbos de quietud, y mouimiento de la manera dicha, como tambien su reuerencial *itzilia*. *huālitzucā*, y su reuerencial, *huālmotzilūic*. mira *hāziaca. cānti ziuh?* ¿hazia donde vas? *cānti moxtilitiuh?* lo mesmo, con reuerencia. *Ahcāmpa ōixtēhuac in nopiltzin*, no se donde se ha ido mi hijo: y con reuerencia *ahcāmpa ōmoxtilūēhuac in no.*

tatzin: no se donde se ha ido mi Padre. *inecui*, toma para reuerencial el compulsuo *inecuilia*. *mōtlānecuilicā in ilā toāni*, achile in quiminecuilia. Esta oliendo el Governador, no se que es lo que buele. *itoa*, toma su applicatiuo, *italhuia*. *Tleinticmitalhuia*? que dize V. m? Pero para dezir algo à otro sin reuerencia sirue el otro applicatiuo *ilhuia*: y para que este sea reuerencial, es menester hazerle de nueuo applicatiuo con vn *lia*, *ilhuilia*. *Iniquāc ōtimoyolcuītī, cuix mochōticmōlhuilī in teōpixqui in mōtlātōl*? Quando te confessaste, dixiste al Sacerdote todos tus pecados?

Nota que los verbos compulsuos, y applicatiuos, si lo son en la significacion, es fuerza que sean actiuos, y transitiuos como se ha dicho; y para hazerlos reuerenciales, y que sean juntamente compulsuos, y applicatiuos, es menester mudar su *a*, final en *i*, y añadirles otro *lia*, como si se boluieran à hazer de nueuo applicatiuos, verbi gracia de *nicchihua*, sale el compulsuo *chihualtia*; y para que este compulsuo sea juntamente reuerencial, se ha de dezir: *nicno chihualtilia in tlaxcalli in nonāntzin*, hago que mi madre haga pan, ò tortillas. De la mesma manera del mesmo *chihua*, sale el applicatiuo *chihulia*. *nimitzchihulia tlaxcalli* te hago pan: y con reuerencia *nimitznochihuililia tlaxcalli*. De manera que si la rayz, y voz primitiua del verbo acaba en *lia*, como *celia*, tomara otro *li*, para que sea applicatiuo: y otro *li*, mas, para que sea reuerencial, verbi gracia *niccelia in mōtlātōl*, recibo tus palabras: haziendole applicatiuo dirà *nimitzcelilia in mōtlātōl*, te recibo, idest, recibo de ti tus palabras, y si este applicatiuo se hiziere reuerencial, quedandose con significacion de applicatiuo, se dirà: *nimitznocelililia in mōtlātōltzin*. Es menester tener cuenta cō estos *lies*, para no ponerlos, ò quitarlos donde no cōuie-ne; que en esto suelen descuydarse aun personas bien entendidas desta lengua, aunque los indios buenos Mexi-

canos pocas vezes faltan en esto, y por que en el verbo que significa perdonar suelen descuydarse algunos ordinariamente, le declararè aqui. El verbo es *pòpola*, cuya propria significacion es desperdiciar hazienda, ò gastarla, destruir algo, ò à alguno; y borrar; Para que signifique perdonar es menester hazerle applicatiuo, y regirà dos casos, el vno de la cosa, que se perdona, y el otro de la persona, à quien se perdona. Si lo que se perdona no se especifica suplelo el *ila*, verbi gracia. *xinechlapòpolhui*, perdoname: pero si se especifica, no se deue poner *ila*, verbi gracia. *xinechpòpolhui in notlàtlacōl*; perdoname mis pecados: y *noxinechlapòpolhui innotlàtlacōl*, como dizen algunos, aun de los muy entendidos desta lengua; pero es descuydo, y yerro. Para hazer este verbo reuerencial, quedando applicatiuo juntamente, no ay sino añadirle vn *li*, para que acabe en *lia*, verbi gracia. *xinechmotlapòpolhui li*, l. *xinechmopòpolhui li in notlàtlacōl*. Perdoneme V. m. l. perdoneme mis pecados, y no deuen ser dos los *li*, y assi es mal dicho *mā nechmotlapòpolhui li li in Tetēcuiyo*, que sobra vn *li*.

§. 3. DE COMO SE HAZEN REVERENCIALES los verbos reflexiuos.

TODO verbo reflexiuo; y que tenga los semipronombres reflexiuos *nino*, ò *nicno*, para hazerse reuerencial, no toma su compulsiuo, ni applicatiuo, sino que toma esta particula *tzinoā*, añadida al preterito del verbo: el qual se està quedado, y el *tzinoā*, es el que se conjuga, y varia por tiempos, y personas: y si el preterito del verbo principal acaba en vocal, sobre ella se pone saltillo: y si acaba en *c*, tomada despues de todo el verbo para formar el preterito, la pierde para tomar este *tzinoā*. Exemplifico lo dicho: *ninoteūchibua*, yo reço, su preterito

estēchiub; Timoteōchiuhzino, V. m. reça. ninotlaloa, en el preterito haze oninotlalo. Timotlaldzino, V. m. corre; sobre la o, ay saltillo, por ser final de preterito. Tlaçōtila, en el preterito toma c, tlaçōtilac, y con el tzino, la pierde, timotlaçōtilazino, V. m. se ama. Cuitlabuia, reflexiuo, y transitiuo se haze reuerencial con el mesmo tzino, verbi gracia. Tliuōnie mā huēl xiquinmocuitlabuitzino in mo. mācēhuilzitzinhuān. Señor cuyde V. m. de sus vasallos.

Esta particula tzino, se puede tambien añadir à los verbos, que ya son reuerenciales, por ser formados de compulsiuos, ò applicatiuos con los semipronombres reflexiuos, y este tzino, añadido à los verbos ya reuerenciales, los haze mas reuerenciales, verbi gracia. nemi, su reuerencial formado de su compulsiuo es, cemiac monemittia in Totēcuiyo Dios, Siempre viue Nuestro Señor: y con el tzino, para mayor reuerencia, cemiac monemittizino. El reuerencial de nicotlaçōtila, es, nicotlaçōtilia in Totēcuiyo; yo amo à Nuestro Señor, y cō el tzino, para mayor reuerencia nicotlaçōtilitzino.

De lo que se ha dicho en este Capitulo consta, que para formar los verbos reuerenciales, es menester mirar siempre al verbo radical, si es intransitiuo, ò transitiuo, ò reflexiuo, para que se sepa si se ha de hazer reuerencial con su compulsiuo, que de ordinario piden los intransitiuos; ò con su applicatiuo, que de ordinario piden los transitiuos; ò si para hazerle reuerencial es fuerza que se le añada la particula tzino, la qual piden forçosamente los verbos reflexiuos:

Exemplifiquemos todo esto en vn solo verbo, y sea aci, que siendo intransitiuo, significa llegar; y se haze reuerencial con su compulsiuo aci: xiquin otimāxitico. Quando llegò V. m. Nicāci, transitiuo, es alcanzar, hazese reuerencial con su applicatiuo axilia: xitōtōca, in c. ticmā-

xiliz in tlàtoani. Date priessa, para que alcances al Guernador. *ninàci*, reflexiuo, significa estar entera vna cosa, ò persona, no le faltar nada para su entereça. *màciticà.* Esta entero; hazese reuerencial con el *tzino*, *màcitzindicà in Toëcuiyo.* Dios, *àleitechtzincopolibui.* Está entero, y perfecto Dios, no le falta nada à su diuina Magestad, y con la particula *cen*, que significa mas perfeccion. *mocemàcitzindicà;* es perfectissimo.

Esta particula *pōloa*, compuesta con los verbos, añadiendosela à sus preteritos, sin ligatura *ti*, ni *ca*, significa menosprecio, y vituperio. Puedese esta particula *pōloa*, componer con qualesquiera verbos, actiuos, neutros, y reflexiuos, verbi gracia. *Huëy tlàtlacolli onicchiubpōlo notlacòtatzine; mā xinēch moteòchihui li, ca ye oniquitòpòlo in ixquich notlàtlacòl.* Gran pecado es el que yo ruin he hecho, absueluame vuestra Reuerencia, que ya he dicho todos mis pecados. Con el verbo neutro *yauh; mā xiàpōlo, ca nel àno tinechtlācamatiznequi.* vete en hora mala, pues no me quieres obedecer. los verbos, que toman *c*, en el preterito, la pierden componiendose con *pōloa*, como es *laçòtla, onictlacòtlapòlo in àqualli in àyēçli* He amado lo malo yo ruin hombre.

CAPITULO DIEZ Y

seis de vn genero de verbos frequentatiuos.

Tiene esta lengua dos generos de verbos frequentatiuos. Del vno se tratarà en este Capitulo, y del otro en el siguiente. El vn genero de verbos frequentatiuos es, quando se dobla la primera syllaba del verbo, qualquiera que fuere. El saber en que occasion se ha de doblar esta syllaba primera, y como se ha de

pronunciar, si con saltillo ò sin el. y saber, que significa puntualmente el verbo, quando la primera syllaba doblada tiene saltillo, y quando tiene accento largo, es la cosa mas difficil q̄ ay en esta lengua: y dudo q̄ los q̄ no la saben naturalmente, puedan vencer esta dificultad; por que muchas vezes cõsiste el poner saltillo, ò accento largo en vnas formalidades casi imperceptibles, que ni aun los muy peritos desta lengua aciertan à dar raçon desta diferencia, y si no se guarda, será vn barbarismo, y muy grande impropriedad, y esta dificultad deue de ser la causa por que los autores de los artes no tratan desto. Dirè lo que se me ofrece al presente, que seruirà de abrir camino à otros, para que declaren mejor esto.

§. I. DE LOS VERBOS, Y ALGUNOS nombres, que doblan su primera sillaba, con saltillo en ella.

DIGO primero, q̄ muchas vezes la primera syllaba doblada, teniendo saltillo significa intensiõ de affecto, connotando varios actos de tal affecto, v. g. *nipãqui*, estoy alegre, y *vãhuia*, estoy contento: *nipãpãqui*, y *nããhuia*, estoy muy alegre, y me regocijo mucho; y se da à entender, que haze varios actos destes affectos. De los Santos del Limbo, quando baxò allà el alma de Nuestro Señor dize vn autor: *mopãcãbuèhuetzquĩtĩà mopãcãcãcũicũicãti à inĩc maclamaebtitzi nõ*. Estan con rostro alegre, y risueño, y cantan con alegria por el contento que tienen: los verbos son *huetzca*, reirse, y *cũica*, cantar, y son reuerenciales, y de camino aduerto, que *nihuèhuetzca*, con saltillo significa, me sonrio. Pero *nihuèhuetzca*, el primer *huè*, largo, significa me rio con mucha gana.

Digo lo segundo, que doblando los verbos la primera syllaba con saltillo sobre ella, connotan de ordinario

pluralidad, y distincion de agentes, ò pacientes, ò de actos, ò de lugares, ò tiempos : no obstante que el verbo sea singular, por pedirlo así el nombre de cosa inanimada. Añado, que aunque el nombre sea singular en quanto à la declinaciõ, si supone por muchos individuos, suele en algunas ocasiones doblar su primera syllaba, con saltillo en ella, y el tal nombre es plural en quanto à la significacion, verbi gracia. hablando de muchos q̄ estauan juntos, despues de idos à sus casas se dize : *inchāchan òyāyāquē*. que quiere dezir, que se fueron à sus casas, y cada vno à la suya, yendo cada vno por su parte; y si se dixera *inchān òyāquē*, diera à entender, que la casa era vna, y que fueron à ella. Otro exemplo. *In huēhuēy ilātōcācalli inīc quāquāubtic, inīc huēhuēcapan yuhquin ilhuicatl quicōçotimani*. los grandes palacios son tan altos, que parece, que tocan y punçan el cielo. Esto dize vn autor de vna Ciudad de muchos, y altos palacios : aquellas primeras syllabas dobladas de los adjectivos, los multiplican, y dan à entender que *tlātōcācalli* en la significacion es plural, aunque no en la declinacion : lo mesmo da à entender el verbo *quicōçotimani*, duplicada la primera sillaba. *Ipan huēi ilhuicatl*, en dia de gran fiesta. Pero *īpan huēhuēi ilhuicatl*, en dias de gran fiesta. De vno, reprehendiendole se le dize. *Tēpan niquāquāxtinemi, ticācalahtinemi*, Andas saliendo, y entrando de casa en casa. Si yo digo *ōnēchtēlicçac*, quiere dezir, me diò vna cozi; pero *ōnēchtētēlicçac* me diò de cozes. *Quēchhuūtec*, me diò vn golpe; pero *ōnēchhuūhuūtec*, me diò varios golpes, y porraços.

Dize vn pecador, que se duele de su mal estado. *īquin ninottax in niōtontieç in ilātōcōlmecatitca onindolpā?* Quando me verè desatado de la foga de los pecados, con que me he atado? los verbos son *tōmi*, desatarse, y *ilpia*, atar. doblan su primera sillaba, para significar, que desleaua des-

atarse de pies, y manos, que son distintas partes. Adviertase, que por perderse la *i*, de *ilpia*, y preualecer la *o*, del semipronombre *nino*, èsta se dobla, como si fuera inicial del verbo. *ninotlātlatiinemi*, me ando escondiendo; el *tlā*, doblado con saltillo, denota distincion de lugares, y tiempos en que se esconde el que teme ser preso. *nobuān cacāhuāntiuh in motēnyo*, en todas partes resuena tu fama. El *ca*, doblado con saltillo, denota ser varias las partes donde llega la fama.

Pondrè otro exemplo, en que se dobla dos vezes la primera sillaba de algunos verbos, para denotar mayor pluralidad de lugares, tiempos, y acciones; dicese de vn moço perdido: *çānēnēneminemi*, çāmoquēquēquetzinemi, *çā määāhuiltiinemi*: *aubinyeyuh moxōchipoloa in,peubyemoto. līnia*, *yequinānamaca in ichālchiuh*, *inīteōcuilacōzqui*. no hazia sino passarse, y andarse parando en vna parte, y otra, y andarse entreteniendo por aqui, y por alli; y andando en estos passos, y regalos empeçò a estar pobre, y à vender sus prescas, y joyas. los verbos son *nēnemi*, andar *ninoquetza*, leuantarse, y *nināhuiltia*, passar tiempo en liuiandades.

Alguna vez no se dobla la sillaba del verbo, sino el *tlā*, que suple el caso paciente. *Inic antlācelizquē*, *monequi acachiopa anmotlātlapāquilizquē*, para comulgar cōuiene que primero laueis vuestra ropa: el *tlā*, doblado denota ser varias las cosas que se an de lauar. *Pāloa*, probar alguna beuida, ò manjar: *niltātlapāloa*, doblado el *tlā*, probar varias beuidas, y vinos, beuiendo poco de cada vno. *ninītzōmia*, reflexiuo, es sonarse las narizes; *niltātizōmia*, actiuo es dar vn bufido, como cauallo, ò persona enojada. doblado el *tlā*, *niltātlatzōmia*, es dar muchos.

Pondrè algunos exemplos de nombres. *tētl*, piedra *tētlā*, pedregal, y *tētētlā* pedregales. *capolin*, cerezo: *capollā*,

cerezal, y *cāpollā* cerezales. *āhuilli*, liuiandad, *āāhuilli*, liuiandades. *nomāu* *aoſtle* *oc-ūlā* *in tētētemictoc*, *çanyò* *in māāhuil*, *in mōxixicuinyo* pienso que no sueñas en otra cosa, q̄ en tus liuiandades, y glotonerías.

§. 2. DE LOS VERBOS, Y ALGUNOS nombres, que doblan su primera sílaba sin saltillo en ella.

AY otros frequentatiuos, que doblan su primera sílaba, la qual es larga, y la dificultad está en distinguirlos de los que tienen saltillo. Digo que estos denotan tambien repetición del acto, pero con continuación ordenada, y repetada, siendo así, que la sílaba doblada con saltillo suele denotar menos tiempo en la frecuencia de los actos, verbi gracia. *nitlāçāca*, es acarrear algo de vna vez, y de vn lugar: *nitlāçāçāca*, es darse priessa en acarrear con continuación de vna sola parte à otra; pero *nitlāçāçāca*, con saltillo, significa darse priessa en acarrear de varias partes. *noniçtēqui* *in cuezcomac*, es, voi de ordinario à hurtar al granero: pero *noniçtēqui* *in tēchāchān*, es, voi à hurtar à casas ajenas, de casa en casa, q̄ esso significa el *tēchāchān*. *nic tētēqui* *in tlaxcalli moquāç*, rebano el pan, que se à de comer; pero *nic tētēqui* *in tlaxcalli*, despedaço, corto en pedaços el pan. *corōna*, cortar (pero no con cuchillo, que esse es *tēqui*) *niccōcorōna* *in cuezpōtli*, corto en muchas partes la calçada, que aunque se corte en muchas partes, la sílaba doblada es larga, por ser la calçada vna, y seguida. pero *niccōcorōna* *in xōchitl*, corto muchas flores, y de varias partes, que esso derota el saltillo. *nitlacōcorōna*, despedaçar algo con menos tiempo. *nitēcōcorōna*, pellizcar à otros dāndoles varios pellizcos en varias partes.

Nicxēloā *in quāhuil*, la *xē*, breue, raiar vn palo:

nicxêxêloa in nacal, la primera *xê*, larga, partir la carne *cō* hacha, ò desquartigar al ahorcado. *axcan quixêxêlōzque in opilōloc*, aora desquartigaran al *q̄* ahorcaron: pero *nicxêxêloa in nacal*, y *nictêxêxelhuia*, con saltillo, significa repartir à otros carne. Ay otro *xêloa*, el *xê*, largo, que significa estender algo, como maiz, ò trigo en paja, para *q̄* se seque. *nic xêxêloa in tlaolli*, es, estiando el maiz cōtinuadamente en vna parte: pero *nicxêxêloa*, es, estiendolo en varias partes, y de varios montones. *nino:lalaa*, corro; *nino:tlātlalaa*, corro de aqui para alli, y *titotlātlaloo* corremos de la mesma manera, como los que corren cañas, ò corren parejas, que hazen caracoles: pero *titotlātlaloo*, en plural, y con saltillo corremos hazia vna parte; *titotlātlaloo in titeporxtocā*, corremos vnos empos de otros. *niccuilabuiltia*, obligole à que haga algo, pero *niccuicuit labuiltia*, (la primera larga) le insisto muchas vezes; y con muchas razones ordenadas entre si, à vn fin de persuadir algo. *in nêhuatl amo nienequia, ca çan ònicuicuit labuiltiloc*. yo no querria sino que me insistieron mucho, me forçaron.

Nicochicā, es, estoy durmiendo: *nicōcochicā*, y *ticōcochicatê*, estoy, ò estamos dormitando; pero en plural estamos durmiendo es, *ticōcochicatê*, ò *ticōcochoquê*, con saltillo. *mācamo çan xicōcochitēcā in oquic nontēmachtia*, no esteis durmiendo mientras predico. *motlātlapoa in ventana*, es abrese la ventana: *motlātlapoa*, abrese, y cerrada se buelue à abrir continuadamente; pero *motlātlapoa*, con saltillo, se abren las ventanas. *Yohualtica tlapanicpac buā lchōchōca in tecolōtl*, es, de noche viene ordinariamente el buho à llorar en el açotea; pero *chāchōca*, con saltillo, es llorar vna, y otra vez, aunque no con continuacion de tiempos determinados, como *In quemaniān, nichōchōca iniquac niqināmiqin iñxquich ic ònicnotēpohuili in Tōtēcuiyo*, algunas vezes lloro, quādo me acuerdo de lo mucho *q̄* è ofendido

à Nuestro Señor. *nienōtza in nopilixin*, llamo à mi hijo; *nienōnōtza*, doyle buenos consejos: pero *nienōnotza*, con saltillo, parlo con el. Si de dos que caminan juntos, digo: *monōnōtzihuā*, significa que andan tratando con seriedad de negocios; pero *monōnōtzihuā*, cō saltillo, es, andan parlādo.

Tlātōlli, palabra; *tlātlātōlli*, palabras prolixas, como las que dize el que escusa sus pecados, à quien dize el confessor: *canclapic uinēchhuēcāhua*, *ix can ipanpa tlein mollātlatōl*, in àtle imonecca, sin que ni para que me detienes con tus palabras prolixas. *oc yobuac*, es, todavia es de noche, aun no amanece; *oc yōyohuac*, vel *oc yōyohuatoc*, es lo mismo, pero denota que en todas partes esta escuro. *oc yōyohuatoc onineuh*, me leuante antes de amancer; pero *oc yōyohuac ninēhua*, la primera larga, significa q̄ de ordinario me leuanto à aquella hora. *calnepaniuhqui*, casa de vn sobrado; *calnēnepaniuhqui*, casa de mas de vno: no tiene saltillo por auer orden en los sobrados. He multiplicado tātos exemplos en este Capitulo, para que con su variedad se entienda algo lo q̄ apenas se puede declarar con reglas; ni yo acierto, ni aun es posible darlas infallibles, y vniuersales.

CAPITULO DIEZ, Y

siete de los frequentatiuos en *ca*, y en *tza*.

AY otros frequentatiuos, que acaban en *ca*, y en *tza*, forman se de verbos neutros en *ni*, mudando el *ni*, en *ca*, y en *tza*, y doblando la primera sillaba, que es breue. El frequentatiuo en *ca*, es neutro, y el en *tza*, actiuo. Otro verbo actiuo se suele formar destos neutros en *ni*, que acaba en *na*, ò *nia*, el qual no es frequentatiuo, pero lo puede ser si se dobla la primera sillaba como se dijo en el Capitulo passado. La significaciō de stos verbos,

y sus frequentatiuos, se pondrà declarando à cada vno de por sí, aunque no los pondrè todos. Pero aduerto que de ordinario significan algun ruido, que es diuerso segun la diuersidad de las cosas que le hazen. Otros significan quebrarse, ò rebentar algunas cosas, y tambien ai diuersidad de verbos segun la diuersidad de las cosas quebradas &c. El verbo neutro en *ni*, se vsa aunque la cosa que haze ruido sea vna, y le haga vna sola vez. El frequentatiuo en *ca*, pide multitud de cosas, que hazen ruido, ò grandeza, y vehemencia del, ò multitud de pedaços de la cosa quebrada. Esto mesmo denota el actiuo en *za*, pero se dize del que haze el tal ruido, andando con aquellas cosas, ò quebrandolas.

Chalāni, Ruido de bassas de barro, ò desentonarse el canto, ò instrumento musico. *Cháchalaca*, se vsa quando el ruido es mucho, y de muchas cosas destas. tambien significa pañar mucho, y gorjear las aues. *Cháchalaza* es actiuo, y se dize del que causa este ruido. *Calāni*, Hazer ruido cosas como nueces, xicaras, cosas de madera, el cacao quando le cuentan, la bassas de barro, que tiene dentro pedreguelas. *Cacalaca*, se vsa quando estas cosas son muchas. *Cacalaza*, se dize del que causa este ruido.

Pōcōni, Heruir el agua, la olla, &c. *Pōpōcoca*, heruir mucho con mucho ruido. *Pōpōcotza*. Hazer heruir desta manera.

Cuēpōni, brotar la flor; dar estallido el gueuo, que reuienta, la castaña que se assa, el arcabuz que se dispara. *Cuēcuēpoca*, brotar muchas flores juntas. *Cuēcuēpotza*, hazer que broten las flores, &c.

Tomōni, leuantarse ampolla, bexiga, &c. *Tōtōmoca*, leuantarse muchas juntas. *Tōōmotza*, leuantarlas, actiuo.

Teini, quebrarse vidrio, ò otras cosas delicadas; si ai

mas de vn pedaço *tēlēni*. *Tētēica*, se vsa, si los pedaços son muchos. *Tētētīza*, quebrar estas cosas en muchos pedaços.

Tlapāni, quebrarle baliñas de barro, *teci* mates, ò otras cosas delicadas. *Tlallāpaca*, se dize, si los pedaços son muchos, y tambien del pan. *Tlātlāpātza*, quebrar estas cosas en muchos pedaços.

Tzilini, sonar, ò reteñir metal, ò campana. *Tzūzīlica*, se dize del ruido que hazen las campanas, quando las repican: *tlāzūtzīlica*, es su impersonal, ay repique. *Tzūtzīlī-tza*, con el *ila*, antepuesto repicar.

Chipīni, caer algo liquido à gotas, como sangre, agua, manteca, cera derretida. *chīchīpica*, quando las gotas son muchas. *Chīchīpī-tza*, derramar algo à gotas en abundācia.

Chapāni, el ruido del barro, y massa, que cae en el suelo. *Chāchāpaca*, quando las pellas son muchas. *Chāchāpatza* echar muchas destas pellas.

Xīīni, deshacerse, ò desbaratarse la pared, el cerro, ò el negocio. *xīxītica*, quando se desmorona, y desbarata todo. *xīxī-tī-tza*, desbaratar algo desta manera.

Cotōni, cortarse el hilo, ò la foga. *Cócōtica*, quebrarse, y despedaçarse mucho, el hilo, la foga, la manta, ò la red. *Cócōtī-tza*, romper, y despedaçar mucho estas cosas.

Coxōni, çangolotearse la vasija de agua, ò el bueno guero. *Cócōxoca*, se dize, quando estas cosas son muchas. *Cócōxō-tza*, se dize del que meneandolas haze este ruido.

Capāni, el ruido que se haze con la palma de la mano, ò el ruido del cruxir de los dedos, ò el de los çapatos, y chinelas. *Cācāpaca*, este mesmo ruido, quando es mucho. *Cācāpatza*, se dize del que haze este ruido; y del predicador, q̄ da muchas palmadas, se dize, q̄ *momācācāpatza*, y si el ruido es poco, y con sola vna mano se dize: *momācāpānia*. *īciuhca xiccācāpātziuhuetzi in tlaxcalli*, baz de presto tortillas, por q̄ se hazen, y adelgaçan con las palmas de las manos.

Pōlōni, y *pōpolōni*, ser tartamudo, y hablar barbaramente. *Pōpōloca*, hablar en lengua barbara, ò mal en qualquiera, y hablar entre dientes. *Pōpōlotza*, hablar à otro desta manera. *Tinēcbpōpōlotza*, me hablas en lengua barbara, ò de modo que no te entiendo.

Mōlōni, manar fuente, estenderse perfumes, y olores suaves, leuantar se nuues, &c. *Mōmōloca*, salir à borbolones el agua, leuantar se gran poluo, de arina, cal, &c. *Mōmōlotza*, es poco vsado, significarà leuantar semejante poluo, &c.

Qualāni, enojarse. *Quāquāalaca*, ruido de lo que hierue à borbollones, del aguacero, ò trueno. *Quāquāalatza*, leuantar semejante ruido : es poco vsado.

Colōni, ir con gran impetu, y ruido el rio, ò cosa semejante. *çōçōloca*, çumbar los fuelles, ò anhelar el que se està muriendo : Tambien de la piedra tirada con fuerza, ò de la codorniz, que se leuanta, y buela, se dize, que *çōçōlōcatiub*. *çōçōlotza*, es açiuo, y se suele dezir del ruido, que haze vn chorro de agua, quando cae sobre otra.

Tecuini, encenderse, y echar llamaradas el fuego con ruido, y latir el coraçon. *Tétécunica*, hazer mucho ruido la llama, dar muchos latidos el coraçon, doler mucho la llaga, hinchaçon, &c. çumbar el aire, y hazer gran ruido el auenida del rio : *tétécunica in ilhuicatl*, significa tronar. *Tétécuitza*, anteponiendole *tla*, hazer ruido con los pies; *tlatétécuitztiub*, se dize del caballo, ò persona que va haciendo ruido con los pies. *nictlatétécuechilia inic huallachiaz*, hagole ruido con los pies, para que mire hàzia aca.

Comōni, hazer ruido alguna cosa pesada q̄ cae, como piedra, &c. *Cōcōmoca*, hazer ruido la llama, quando se quema la çauana, ò el aire, y aguacero. *Cōcōmotza*, leuantar semejante ruido, ò hazer estruendo con los pies.

Chiuōni, saltar el hastilla, las chispas de la lumbre, la

cuenta quando la quieren ensartar : Tambien de vno que echò à huir, se dize, que *õchitõniquix. chíchitoca*, saltar muchas chispas, &c. *Chíchitotza*, hazer saltar las hastillas, chispas, &c.

Xamāni, Quebrarse huevos, tecomates, guitarras, &c. no cosas de barro que destas se dize *tlapāni, xaxāmaca*, Quebrarse muchas destas cosas con ruido. *Xaxāmatzā*, quebrar, y hazer pedaços estas cosas, y del que da gran rota à los enemigos se puede dezir, que *tēxaxāmatzā*; y de Nra Señora, que *õquimoquāxaxāmāchili in tlācatecolõtli*, desmenuçò la cabeça al Demonio; y si se dize: *õquimoquāxāmānilī*, significa solo, que le quebrò la cabeça; y si *õquimoquāxaxāmānilī*, que se la hizo pedaços.

Tzayāni, rasgarse la ropa, el lienço, henderse la pared, &c. *Tzatzāyāca*, rasgarse estas cosas mucho, y en muchas partes. *Tzatzāyātza*, rasgarlas desta manera. *Xahuāni*, caer golpe de agua, ò otras cosas liquidas : *xaxāhuaca*, caer en gran cantidad. *xaxāhuatzā*, hacerlas caer desta manera. *Pailani*, volar, *Pápātlaca*, reboletear el aue, temblar el coraçon &c. El actiuo en *tza*, no se vsa. *Petlāni*, derramarse algo, y relumbrar; *Pépētlaca*, resplandecer, y relumbrar mucho : El actiuo en *tza*, no se vsa.

Ay algunos neutros en *ca*, que no se deriuian de verbos en *ni*, y forman sus actiuos en *tza*, como *tõtõca*, ir de prissa; *niçtõtõtza in oçtli*, dar prissa al pulque, idest, beuer mucho del. *Chíchínaca*, tener dolor; *nitēchíchínatzā*, darsele à otro. *Pópõca*, humear, *nītlapópõtza*, hazer q̄ algo eche humo de si. *aic ilapópõtza ichān*; nunca enciende lumbre en su casa. *Quíquināca*, hablar entre dientes, gruñir el puerco, regañar el perro, &c. *nēch quíquinatzā in chichí* me gruñe el perro, y *nēcbhuāhuatzā*, me ladra; *tlāhuāhuatzā*, ladra.

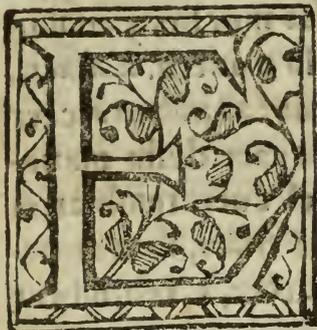
Otros muchos ay, que en *ca*, son neutros, y en *tza*, actiuos, como *ixica*, resumarse, ò trasuinarsse algo : *Tlāxica*

es impersonal; ay goteras. *nitlaxitza*, destilo algo. *Içandea*, hazer ruido las ojas secas, &c. *Tlāçauatzā*, el que haze semejante ruido con ojas secas, pliegos de papel, &c. *ica-huaca*, el ruido, y el mormullo que haze la gente en la plaça, los muchachos jugando, &c. *Tlācabuatza*, los que hazen semejante ruido.

LIBRO QVARTO DE LA COM-
põsicion de nombres, y verbos, y otras cosas.

*
CAPITVLO PRIMERO

de como se componen los nombres entre si,
y con los verbos.



El artificio de componer vnos vocablos con otros, es muy vtil, por ser el vso de los vocablos compuestos muy frequente: por que los nombres compuestos con otros sirven de genitiuos, y equiualen a los epithetos de la lengua latina, y hacen el estilo mas suauẽ, y sonoro. Digo pues, que el nombre, que componiendose con otro precede, pierde siempre su final, y sirve de genitiuo, ò de nombre adiectiuo, aunque sea substantiuo, v. g. de los dos nombres substantiuos *Teõtl*, y *tlātõlli*. se compone este, *teõtlātõlli*, palabras de Dios, ò diuinas: de *tepozili*, y *mecatl*, *tepozme-catl*, cadena de hierro. de *chālchihuitl*, y *calli*, *chālchihucalli*, casa de esmeralda. de *calli*, y *tetzomli*, *caltetzomli*, cimiento de casa. de *tlācatl*, persona; *tziniliztli*, principio, y *tlātlacõlli*, pecado, se compone *tlācatzīnilitztlātlacõlli*, que significa pecado original. deste vsaua el Padre Iuan de Touar de nra Compañia eminente en esta lengua. A vezes se significa

en esta composicion de nombres con otros, que el segundo tiene semejança de lo que significa el primero, v. g. *gn'yöllō*. *xōchitl*, flor parecida al coraçon, que es *yällōtli*. *ómixōchitl*, flor de echura de hueso, que es *ómil*.

Los nombres se componen tambien con verbos, y quando el nombre se compone con verbo actiuo, y este no tubiere otro nombre paciente, (que se conocerá en que no tiene nota de transicion) entonces será paciente el compuesto, v. g. *nixōchitemoa*, busco flores; y *nixōchipepena*, las escojo. Pero si el verbo tubiere otro paciente fuera del compuesto, y por otra parte no rigiere dos casos, entonces el compuesto significa semejança, ò instrumento del caso paciente, v. g. *nixōchitemoa cuicatl*, *nixōchipepena cuicatl*, busco, y escojo cantares, como las rosas. *niēlehuatza in nacatl*, asso la carne, ad verbum, seco la carne al fuego, de *huatza*, secar, y *tlētl* fuego. *niquiyōānaixcācatl*, con el resuello atraigo las pajas. de *āna*, y *nyotl*, el resuello. Sirue tambien el nombre compuesto con el verbo, quando este rije su paciente, de señalar, y determinar alguna parte del nombre paciente, en que se exercita la accion del verbo, v. g. *ōquiquechcotōnque in ichtecqui*, degollaron al ladrón: el nombre *quechili*, pescueço, compuesto con el verbo, denota, que la herida fue en el pescueço. *mācāmo xipēchtlācōl cōtōna*, no me atajes, ni cortes las raçones.

Quando el nombre se compone con verbo passiuo, ò será nominatiuo, ò significará semejança, ò instrumento, ò señalará parte del paciente, como está declarado. *xōchitemolo*, son buscadas las flores. *xōchitemolo in cuicatl*, se buscan los cantares, como flores. *ōlēhuatzalōc in nacatl*, se asso la carne con fuego. *ōquechcotōnalōc in ichtecqui*, fue degollado el ladrón por el pescueço. El nombre compuesto con verbo neutro, ò dize semejança, ò señala la parte del nombre agente, como *quetzalilacatzibui*, *quetzalhuicōlibui*, *xōchi-*

cuepōni in nōcuic, mi canto se va entretexiendo, y retorciendo à manera de quetzal, y brota como flor. son palabras de los cantares de los indios; *ilacatzihui*, y *huicōlibui*, es, torcerse algo; el segundo añade, en forma de arco. *Quech. cōtomoc in ichtecqui*, iace el ladrón cortada la cabeça; de *quechli*, y *coroni*, neutro, cortarse.

Bolviendo à los nombres digo, que los adjectiuos compuestos con los substantiuos se quedan adjectiuos. como *tlacōpiltzintli*, niño precioso: *tlacōtli*, es el adjectiuo. *tlacōcuicatl*, cantar precioso. *mabuxitlātōlli*, palabras admirables. Pero los adjectiuos compuestos con verbos, de ordinario sirven de adverbios, como *nimitzchicāhuacātlaçōtla*, *ipanpa ca ti yēcnemi*, te amo mucho, ò fuertemente, por que viues bien; donde los adjectiuos, *chicahuac*, y *yecōtli*, tienen significacion de adverbios. otras vezes significan semejança, como *nictlacōtēnnāmiqui in momātzin*, beso tus manos como cola preciosa.

Dixe que el nombre, que precede en la composición, pierde su final, si es de las amissibles: añado, q̄ si el nombre fuere verbal acabado en *c*, ò *qui*, para componerse cō otro nombre, ò verbo, se buelue la *c*, y *qui*, en *ca*, v. g. de *catzāhuac*, se forma *catzāhuāca tlātōlli*, palabras lucias, de *palanqui*, *palancanacatl*, carne podrida: si el verbal acaba en *ni*, para componerse, se reduce al preterito, cuius verbal es, y se le añade la ligatura *ca*, como de *tlātoāni*, *tlātoāncāquil*, oficio de gouernar. Aduierto, que los vocablos, que se componen de ordinario an de ser dos, tal vez pueden ser tres, como *nictēnnāmiqui in motlacōteōpixcāmātzin*; y de ahí no se à de passar. los indios antiguos eran pocos en componer mas de dos vocablos, los del dia de oy exceden, y mas si hablan de cosas sagradas; aunque en el lenguaje poetico eran también demasiados los antiguos, como se verá en esto.

1 *Tlāuhquéchōllaxtalēbualidō tōnatoc.*

2 *Ayauh.*

- 2 Ayauhcoçamâlôionamēyôtimani.
 3 Xiuhcôyôltzixtlicâ in teôcuilabuêhuêtl.
 4 Xiuhilapallâcuilôlâmoxtli manca.
 5 Nicichâlchiubcoçameca quenmach tôtôma innocuic.
 6 Estâ relumbrando con color encarnado como el pa-
 xaro tlauhquechol.
 7 Y estâ resplandeciendo à manera del arco Iris.
 8 El arâbor de plata suena como cascacules de turquesa.
 9 Auia vn libro de anales, escrito, y pintado con colores.
 10 Voi de mil maneras dilatando mi canto, como sarta
 de piedras preciosas.

Ultimamente digo, que algunos adverbios se compo-
 nen con nombres, y verbos; como *nenlâcatl* hombre sin
 prouecho: de *nen* por demas, sin prouecho. *nimitzêmpehual-
 tia*, te maltrato sin causa. *Ilibuixcihuâtl*, muger de nonada,
 de *ilibuix*, sin tiento, desuariadamente. *nilibuixtlâtoa*, ha-
 blo sin tiento ni consideracion. donde se vee, que los ad-
 verbios compuestos con nombres substantiuos, sirven de
 adiectiuos; y con verbos, se quedan adverbios. *nicmômôz.
 tlatlâxtiuh in no neyolcuutiliz*, ando dilatando de vn dia pa-
 ra otro mi confesion; de *mozla*, mañana, y *tlâça* arrojar,
nâco:lachia, vel *nâcopatlachia*, miro hâzia arriba, de *âco*, y *âco*.
 pa, arriba.

CAPITVLO SEGVNDO

de la composicion de vn verbo con otro, con
 las ligaturas *ca*, y *ti*.

§. I. DE LA LIGATURA *ca*.

LOS verbos de ordinario se componen vnos con
 otros mediante la ligatura *ca*, añañida al preterito

del verbo, que està al principio, el qual significa como adverbio, y no se conjuga el, sino el segundo, v. g. *niquimacāchihua*, vel *nicnēmacāchihua in ule in nicchihua*: hago con cordura lo que hago; del verbo *imati*, ò *ninimati*, soi prudente. *ninēmacanemi*, viuo cueradamente. *nicqualāncāna*, mirole con enojo; compuesto de *qualani*, y *ita*. *niclatziubēacāhua in teoyotl*, dexo de perezar la misa; de *latziuh*, y *cabua*. Los verbos que en el preterito toman *c*, la pierden, quando se componen con otros verbos.

Los nombres possessiuos en *huā*, *ē*, y *ō*, para componerse con verbos; ò con qualquiera otra cosa toman esta ligatura *ca*, v. g. *nicōpīlēcātlālia*, constituyole alguacil. *nicāxcabuācācāhua*, dexole por poseedor: *nicmahūcōcāna*, mirole como à persona honrada.

§. 2. DE LA LIGATURA *ti*.

LOS verbos, que compuestos con otros significan quietud, ò mouimiento, toman la ligatura *ti*, añadida al preterito de los verbos, que preceden en la composicion; y los verbos que en el preterito toman *c*, la pierden con esta ligatura *ti*; y quando los verbos se componen con los irregulares, que significan estar, ir, venir, &c. tienen la significacion del gerundio en *do*, como se verá en los exemplos siguientes.

Nicochticō, estoi durmiendo. *xicochte*, estate durmiendo; de los verbos *cochi*, y *cā*. *nitēmachiitica*, estoi predicando en pie; de los verbos *tēmachia*, y *iccc*. *niilāquātoc*, estoi comiendo echado; de *tlāqua*, y *onoc*. *niilātōtiuh*, voi hablando: de *tlāta*, y *yauh*. *nicochtihuallauh*, vengo durmiendo; de *huallauh*. mas usado, y seguro es, *nicochtibuitz*, de *cochi*, y *buitz*. El verbo *itta* auia de perder la *c*, que toma en el preterito, y dezir, *niquittaica*, pero no lo haze, sino que como si fuera *itza*, y perdiera la *a*, en el preterito, dize *niquitzica*,

le eltor mirando; *niquixtiab*, le voi mirando, &c. *niquixtēhua*, voi passando por alguna parte, de *quīça*, y *ēhua*. *niquitōtēhua*, partome dexando dicho algo. *niquitōtēhua*, partome dexando dicho algo. Los verbos *quīça*, y *buetzi*, pospuestos à otros, no guardan su significacion, sino q̄ denotan acceleracion, y preteça en lo que significa el verbo antecedente; v. g. *niltācuiōtēhua*, vel *niltācuiōtēhua*, escriuo apriessa. *ximēuhiquīça*, leuantate de presto. *up xedusv le ebunp up orrah*

Aduertase la diferencia entre los verbos compuestos entre si con la ligatura *ca*, y entre los compuestos con la ligatura *ti*, y *es*, que quando se habla con reuerencia, de los verbos compuestos con la ligatura *ca*, solo el postrero se haze reuerencial: pero de los compuestos con la ligatura *ti*, solo el primero lo à de ser, verbi gracia. *mollāqualtīnicāmlātoāni*, está comiendo el Governador. *moicmachtilinac in Txāpīccātximili*. Está predicando en pie el Sacerdote. *mocochiltitoc in tlātoāni*, está durmiendo, y tendido el Governador. *moqualānalitīuh*, va enojado; *moqualānalitīhuix*, viene enojado. *Izcā in quimīthalhuishuac*, esto es lo que dexò dicho, quando se partiò, ò murió. En los quales exemplos se vee, como solo el primer verbo se haze reuerencial.

Sacase este verbo *cuitihuetzi*, compuesto de *cui*, y *buetzi*, el qual quando significa arremeter con alguno: para hablar con reuerencia, se haze reuerencial, no el primero, sino el segundo, v. g. *ōnēchmocuitihuehilt in tlātoāni*, arremetiò conmigo el Governador: pero quando significa tomar algo apriessa, se haze reuerencial el primero, v. g. *ximocuitihuetzi in āmatl*, tome V. m. de priessa este libro.

Sacanse tambien los verbos siguientes, que aunque compuestos con la ligatura *ti*, se haze reuerencial el segundo, y no el primero. *nichuilāntiquixtia*, sacole arrastrando; *nichuilāntiquixtilia*. *niquōhua tilolia in buetzoc cocoxqui*, al enfermo que está echado le leuanto, y le ferto; *nichēua*.

titlālilla. *niquēhuatiquetzā*, le levanto, y pongo en pie, *nienēhuatiquechilia*. Aduerto de camino, que el verbo *ēhua*, actiuo, significa levantar algo, y neutro, partirse: y cōpuesto cō el verbo *cā*, estar sentado: *tēhuaticā*, estas sentado, y con reuerencia *timēhuilticā*. *Nictlapachōtitēca in cocoxqui*, tiēdo al enfermo cubriēdole; *nienotlapachōtitēquilia*. *Xictlapouhticāhua in puerta*, dexa la puerta abierta: *xicmotlapouhticāhuili*. Aduerto que quando el verbo, que precede es transitiuo, se queda transitiuo, aunque el segundo sea neutro.

§. 3. DE ALGUNAS ADVERTENCIAS,
para la composicion de los verbos.

Aduertase lo primero que los verbos irregulares de estar, ir, y venir, se pueden cōponer vnos con otros v. g. *cā*, y *yāuh*: *acalco nietiuh*, voi estando en la canoa: tomase el futuro de *cā*, que es *yez*, sin la *z*, para cōponerle. *Iauh*, con *cā*, ò con *icac*, *nican iaticā*, vel *iaticac in deli* aqui va el camino.

Lo segundo, algunos destos verbos, y otros pocos se componen consigo mismos, v. g. *nieticā*, estoi estando, de *cā*. *niatiuh*, voi iendo, de *yāuh*. *nihuetxtihuetzi*, caigo aprissa. *niquixtiquica*, passo aprissa. de *calaqui*, *nicalacticalaqui*, entro me entrando, idest, de rondon, sin llamar. *ninēubichua*, me levanto aprissa, y me voi: componese de *ninēhua*, reflexiuo levantarse, y de *ēhua*, neutro partirse.

Lo tercero, ai cinco verbos, los quales algunas vezes quando se cōponen con otros, que les preceden, fuera de la ligatura *ti*, toman *mo*, el qual no es reflexiuo, sino como otra ligatura, è invariable en entrambos numeros singular, y plural. los verbos son *tlālia*, poner. *tēca*, tender en el suelo cosas largas, *mana*, poner en el suelo cosas llanas; *cahua*, dexar, *quetza*, enhestar, v. g. De *tlālia*; *niquixtimotlālia*, *niquiliximotlālia*, me pongo à mirar, y à acordarme.

Tlacēxtimotlalia, refresca el tiempo: de *cécēya*, enfriarse; con el *tla*, que se haze impersonal. De *tēca*; *molhuiximotēca in quiahuitl*, arrecia por todos lados el aguacero: *ilhuias*, siēdo reflexiuo, es arreciar; *molhuia in cocoliztli*, arrecia la pesadencia. De *mana*; *tlaychuatimomana*, todo se pone escuro; *yobua* es anochecer. *yancuixtimomana in tlalticpactli*, se renueua el mundo, y *tlayancuixtimomana*, impersonal, todo se renueua. De *quetza*; *tlaxextimoquetza*, todo se pone claro. De *cāhua*; *tlapouhiximocahua in puerta*, quedase la puerta abierta. Aduertase que estos verbos compuestos de la manera dicha denota hazerse la cosa, no, el estar echa; que esto se dize por *mani*, sin el *mo*; v. g. *tlanēxtimomana*, ò *tlanēxtimoquetza*, el tiempo se pone claro; pero *tlanēxtimani*, el tiempo està claro.

CAPITVLO TERCERO

de los verbos *mati*, *toca*, *nequi*, *nēnequi*, y *tlani*.

§. I. DEL VERBO *mati*.

EL verbo *mati*, actiuo, es saber: *nicmai in teōtlātōlli*, se la doctrina. reflexiuo, es pensar: *minomati ca tēhuālltiāx*, pienso que tu iras: y también significa hallarse bien en alguna parte: *aoemoninocuepax nochan, ca yenicān uino. mati*, no me boluerè mas à mi casa, por que ya me hallo bien aqui. neutro, con la particula *en*, es saber el camino para alguna parte: *Mexico nimitztitlanixnequi, cuix ompa tonmati?* Quiero embiarte à Mexico, sabes allà? Si se cōstruye con la preposicion *pan*, siēdo actiuo, es tener vna cosa en lugar de otra: *Tlein īpan tinēchmati?* en que me tienes? *iub. qui ntitēquāni īpan nimitzmati*, tengote por vna fiera. Esta mesma significacion tiene, compuesto con nombres, y otros verbos. *uinohuēimati*, tengome por grande, estimome en

mucho. *nic huōimati in tlamatilizli*, estimo en mucho la sabiduria: *ninocnomati*, tengome por pobre, idest, me humillo, cōponese de *icnotl*; pobre. De manera, q̄ *mati*, en tales cōposiciones, no significa saber, sino juzgar, que vna cosa es, lo q̄ significa el nombre con que està compuesto: supuesto esto digo que *mati*, añadido à la voz passiva de otro verbo, quitada la *o*, final, significa parecerle à vno que otro es, ò padece lo que significa aquel passivo, v. g. *ninotelchihualmati*, pareceme que me menosprecian. *nic telchihualmati in nopiltzin*, pareceme que mi hijo es tenido en poco: el primer verbo es el passivo de *telchihua*, despreciar. *ninococolimati*, pareceme que soi aborrecido: *nic cocolimati in nopiltzin*, pareceme, que es aborrecido mi hijo; de *cocolia*, aborrecer.

§. 2. DE LOS VERBOS *toca*, y *nequi*.

EL verbo *toca*, compuesto con nombres, y passivos de verbos significa lo mesmo, que *mati*, solo añade, y denota poco fundamento, ò fingimiento en lo que vno piensa, v. g. si digo, que el Demonio *mōteōmati*, significa, que se tiene por Dios: y si digo *moteōtōca*, doi à entender que se tiene por Dios sin fundamento. De aquí es, que puedo dezir: *nicnoteōmachiltia in Totēmāquixitcātzin*, adoro, y tengo por Dios à Nuestro Salvador; pero no será bien dicho, *nicnoteōtoquilia*, por que da à entender, que pudiera engañarme en ello: y así *nīlātēōmati*, es ocuparse en cosas de deuocion, y *tlātēōmatilizli*, la deuocion; pero *nīlātēōtōca*, es idolatrar, y *tlātēōtoquilizli*, la idolatria.

Pongo exemplos deste verbo compuesto con los passivos de otros. *ninotelchihualtōca*, *ninococolitōca*. pareceme que soi menospreciado, y aborrecido. *niccocolitōca in nopiltzin*, pienso, que mi hijo es aborrecido; pero así en estos, como en los siguientes se denota, que al poco fundamento para pensarlo. alguna vez significará procurar que vno sea

aborrecido, pero esta significacion no es usada, ni segura. *Ayac quimochibualtōcaz*, *ayac qui mitōltōcaz in itlamahui; ūlizin in Totēcuiyo Iesu Christo*. nadie presume hazer ni dezir las maravillas de Nuestro Señor Iesu Christo. *nicnomactōca in itlātōcāyoh*, presumo que se me à de dar el gouerno, ò Reino; de maca, dar. *nicnomachitōca in itēpillāōlli*, presumo saber el lenguaje cortesano: auia de dezir *mactōca*, pero toma vna *i*, de mas. Estos tres verbos vltimos son transitivos, y reflexiuos, los dos primeros el vno es reflexiuo solo, y el otro actiuo. Aduerto que este *tōca*, compuesto, y actiuo suele significar presumir, y entender, por que vn buen Auctor introduce al Padre del hijo prodigo, que le dize: *mānicāntibūitz noxōcoyōhue*, *ca onimitz polōca*, *onimitzmicātōcaca*, *ximocalaqui*, ven en buen hora hijo mio, que te auia perdido, y tenido por muerto, entra: compone se aqui con el preterito del verbo *miqui*, que por ser neutro no tiene passiuo.

Significa tambien *tōca*, fingir, y en esto es synonimo de *nequi*, y *nēnequi*, v. g. *ninomachitōca*, *ninomachitnequi*, hago, y finjo que me enseñan. Pero en esta significacion no suelen componerse estos verbos con los passiuos, sino con los preteritos de verbos neutros, ò cō los verbales en *ni*, y *qui*, reducidos al preterito, que es lo mismo, mediante la ligatura *ca*, v. g. *minomicātōca*, *ninomicānequi*, .i. *nēnequi* me finjo muerto. *ninococoxcātōca*, *ninococoxcānequi*, &c. me finjo enfermo: salen de los preteritos *mic*, y *cocox*, ò de los verbales *micqui*, y *cocoxqui*. Ay dos verbos transitivos, y reflexiuos que no se usan, si no es anteponiendoles negacion: *āmō nicnocacānēnequi in nonōtzaloca*, hago que no oygo ni entiendo los auisos que se me dan, sale de *caqui*, *āmō nichoichicānēnequi in notātzin*, hago que no veo à mí Padre: de *itbua*, ver, (usase en tierra caliente) esta composicion no es usada con *itla-*

§. 3. DEL VERBO *tlani*.

EL verbo *tlani* el *tlá*, breue (que largo, significa ganar) aunque fuera de composicion, no significa nada, tiene alguna semejança con *itlani*; pedir : por q̄ componiendose cō otros verbos significa mandar, desear, pedir, y propriamente pretender, que se haga lo que el precedente verbo significa. cōponese ordinariamente con la voz passiuva de los verbos, y con los semipronombres reflexiuos, y por que la voz passiuva suele acabar en *lo*, y y la *o*, se pierde: tambien *tlani*, pierde su *t*, para euitar la cacophonia, que causa vna *t*, entre dos *ll*, v. g. *ninomahuixtilillani*, pretendo ser honrado, de *mahuixtilia*, honrar. *ninopalēhuillani*, desseo, y pretendo ser ayudado, de *palēhuia*: y de la muger *liuiana* se puede dezir, que *mottallani*, *melēhuillani*, dessea ser vista, y codiciada, de *itta*, y *elēhuia*.

El compuesto de *tlani*, transitiuo (si bien es poco vsado hazer estos compuestos transitiuos) significa pretender, que otro sea seruido, honrado, &c. y assi dize vn buen Auctor, de Dios Padres; *acohuic tlalchihuic quimotallanilia in itlagōpiltzin*. Quiere, que su hijo sea mirado hãcia arriba, y hãcia la tierra, esto es, honrado, porque del que es honrado, como Rey, se dize, que *acohuic, tlalchihuic itto*, vel *ittalo*. A estos compuestos transitiuos se les puede dar dos acusatiuos, vno del que à de recibir aquello, que significa el verbo, y otro de la persona, que lo à de hazer, como *nictēchihuallani in tlaxcalli*, doi à hazer el pan à alguien, *nictēnōtzallani in Pedro*. hago, que otro me llame à Pedro. el *tē*, sirue aqui de acusatiuo por no señalarse persona determinada. Tambien se dize en la mesma significacion. *nienēnōtzallani in Pedro*, y es mui vsado.

Este *tlani* se suele tambien componer con los preteritos de los verbos, y mas, si acaban en *h*, ò en consonante, como *ninonēntlani*, desseo viuir; *nienēntlani in nopiltzin*, desseo,

y procuro que viua mi hijo. el *nén*, à de ser breue, que as-
 si es preterito de *nemi*, por que largo es el aduerbio *nén*. *nic-
 chibhuallani*, vel *nic chihubtlani in teòcalli*, pretendo, que se haga
 la Iglesia. Notese el modo de vsar deste verbo *aci*, con *tlani*.
Huel tiilabuèlè, ayac motech àxittlani. Eres mui brauo, nadie
 se atreue à llegarse à ti. Tambien se puede hazer transi-
 tiuo à este verbo, v. g. *In àquin-qualli tlàcatl, amo buelitech cà-
 xiulani in tlàtlacòlcatzàhuac àyòtl*, el que es hombre de bien
 no permite que se le llegue la suciedad del pecado: la *ç*,
 de *aci*, se buelue en *x*, en esta composicion. notese esta frase.
 Pidenle à vno à su hijo, y dize que no quiere darle, y da
 la raçon por que: *ayac mocotónallani*, vel *cotòntlani*, nadie
 quiere ser cortado, esto es, que le corten vn pedaço de su
 carne, qual es su hijo.

§. 4. DE *tla*, EN LUGAR DE *tlani*.

DIZE el Padre Antonio del Rincon, que *tla*, se cõ-
 pone como *tlani*, y significa lo mismo; yo no le hallo
 vsado, ni destes naturales quien le reconosca, ni
 entienda. Es verdad que ai algunos verbos compuestos
 de *tla*, y de algun nombre, como de *yāòtl*, enemigo; *nitē-
 yāòtla*, hazer guerra à alguno, y *niēicniuhla*, hazer amigos
 à los enemistados de *icniuhli*, amigo: pero estos son po-
 cos, y comunmente se tienen por simples, como este ver-
 bo *tlaçòtla*; aunque se podia dezir, que era compuesto des-
 te *tla*, y el adiectiuo *tlaçòtli*. Pone el dicho Padre por exē-
 plo, *nitēchōtla*, hago à otro que llore: mejor se entiende
nitēchocatlani, por que se auia de componer con el prete-
 rito *chocac*, quitada la *c*; pero tampoco es vsado, por que
tlani, pide que le preceda consonante, sino es en caso, que
 se cõpusiesse mediante la ligatura *ca*, que alguna vez su-
 cede. Otro exēplo pone deste *tla*; *in milèquè màyotlá*, los se-
 ñores de labrança se hazen malos tratamientos, yo no

hallo quien admita esto; lo que admiten es, *in milèquè mo-yāōlā*, de *yāōtla*, reflexiuo, y por que son muchos los que se hazen guerra se puede doblar la primera syllaba, y decir: *nyāyāōlā*, lo qual se dize tambien de los muchachos, quando juegan diuidiendose en dos vandos, y escaramucando. Dexo otras cosas, que pone aqui el Padre Antonio del Rincon, por que no las tengo por vsadas ni seguras.

CAPITVLO QVARTO

como los nombres suelen alterar sus finales quando se juntan con los semipro-
nombres *no, mo, &c.*

LOS nombres acabados en *li, tli, in*, con los geniuos de possession, pierden sus finales, como *tili, iuli, notil nā, cūtlātin, nocūtlā, tlaxcalli, notlaxcal, sacansepilli, y tēuctli*, los quales hazen *nopillo*, y *notēcuiyo* como si se deriuaran de sus abstractos *pillōil, y teucyōtl. nopillo*, significa mi cortesano, y assi *ipillōhuān, itēcuiyōhuān, in tlātoāni*, son los cortesanos del Rey. *notēcuiyo*, en singular, es mi amo, y *notēcuiyōhuān*, en plural, mis cortesanos. Sacase tãbien *ōtli, q̄* haze *nōhui*, mi camino; y *oquichtli, q̄* haze *noquich, ò noquichhui*, y cō reuerencia *noquichhuātzin*: esto dize la muger del marido, ò la amiga de su amigo. la hermana dize de su hermano mayor *noquichtiuh*, y con reuerencia *noquichtihuātzin*. *Huezhūazli*, la cuñada de la muger, haze *nohuezhui*, buelta la *a*, en *i*, y con reuerencia *nohuezhuātzin*, mi cuñada.

Los verbales en *qui*, y en *ni*, bueluen sus terminaciones en *cauh*, añadido al preterito del verbo, de donde se forman, v. g. *chēxqui, nōō:oxcauh*, mi enfermo. *tlātoāni, notlātoācauh*, mi señor. los deriuatiuos en *huā, ê, ô*, y los adiectiuos en *e*, tãbien toman *cauh*; v. g. *ālepēhuā, nālepēhuā*.

cāuh, mi ciudadano. *topilē*, *notōpūlēcāuh*, mi alguacil, *coquiyō*, *noçoquidcāuh*, cosa mia enlodada. *Tlilitic*, *notliliticāuh*, mi negro. deste *cāuh*, solo queda el *ca*, quando se toma el *tzin*, de reuerencia, ò el *ton*, de menosprecio, v. g. de *teōpixqui*, *noteōpixcātzin*.

En su lugar dize, que los verbales en *cui*, que significan instrumento, no se vsan con los semipronombres, *no*, *mo*, *etc.* y que en su lugar se vsa de la voz del preterito imperfecto, añadiendo solo el semipronombre, y assi se dize: *notlatequia*, y no *notlateconi*. Tambien dize, que añadiendo vna *n*, al preterito imperfecto, significa lugar, del qual se à de vsar con los semipronombres, y no sin ellos, por que con ellos no se puede vsar de los verbales en *yan*, que se forman de impersonales, y assi se dize: *notēmachtiāyān*, lugar donde ensēo, y no *notēmachtilōyān*: aunque algunos lo vsan alguna vez, pero no es bien vsado.

Los nombres acabados en *il*, la mudan en *ub*, v. g. *Teōtl*, *noteōubuatl*, *nāub*, *vētl*, *noteub*. con *tzin*, y *ton*, se pierde el *uh*, y tambien la *tl*, *noteōtzin*. Esta regla tiene dos excepciones, la primera de los nombres, que no mudan su final sino que la pierden con la vocal precedente, estos son: *Pērlātl*, *nopētl*. *ciacatl*, *sobaco*, *nociac*. *xāyācail*, *noxāyac*. *yācātl*, *nariz*, ò punta de algo, *noyāc*: *ūacatl*, *matalotaje para el camino*, *nūac*: *nācātl*, *nonāc*, mi carne, no la de mi cuerpo (que es *nonācāyo*) sino la que como. *nānācātl*, *hongo*, *nonānāc*. *xōnācātl*, *cebolla*, *noxōnāc*: *mālācātl*, *el huso*, *nomālāc*: *māelātl*, *red*, *nomātl*: *mēclātl*, *pedra en que se muele el maiz*, *nomētl*: *cūtlātl*, *estiercol*, *nocūtl*: *teōcūtlātl*, *oro*, *noteōcūtl*: *māuil*, *nomā*: *yēt māuil*, *mano derecha*, *noyētmā*. *ōpochmāuil*, *la izquierda*, *nōpochmā*. *cuēitl*, *nocuē*: *tōcāuil*, *notōcā*. *ixquāitl*, *frente*, compuesto de *quāitl*, el qual no se vsa fuera de cōposicion; *nīxquā*. *Quilitl*, *noqail*. Siguen à estos los nombres, que tienen *m*, por principio de la vltima sillaba, que por

quedar final, se buelue en *n*, v. g. *técómátl*, notécón: *tzóntécómátl*, notzóntécón. *Quāchpāmil*, vandra, *moquāchpān*: sacase *āmátl*, q̄ sigue la regla general, y *cāmátl*, boca, q̄ haze *nocan*, y *nocamac*.

Los nombres que acaban en *v* *itl*, pierden el *itl*, y à la *v*, se le pospone vna *h*, y lo mesmo es en qualquiera otra composicion, v. g. *xihuitl*, *noxiuh*, *teōxihuitl*, *noieōxiuh*, *chālchihuitl*, *nochālchiuh*. *ēlchiquihuitl*, pecho, *nēlchiquiuh*. estos se hazen reuerenciales añadiendoles *tzin* despues del *uh*, v. g. *mēlchiquiuh tzin*, y los que pierden todo el *itl*, se hazen reuerenciales añadiendoles *tzin*, despues de perdido el *itl*, v. g. *momātzin*; *moquāchpāntzin*, *mocomtzin*. Pero los q̄ pierden todo el *at*l, final, como *pellat*l, con el *tzin*, y *ton*, bueluen à tomar el *a*, v. g. *mopelatzin*, *mopelaton*, sacase *tecomat*l, y sus cōpuestos, *tzontecomat*l, &c. q̄ t̄bien pierdē la *a*, *mozontecomatzin*, &c.

La segunda excepcion es de los nombres, que pierden solo la *tl*, sin tomar nada: estos son *ititl*, *velititl*, *viētre*, *niti*, *vel nite*; *molicpitl*, codo, *nomolicpi*. *ixtūl*, *vel ixtetl*, *vña*, *nōsti*, *vel nōste*. *icxitl*, *nocxi*, *chichitl*, *faliua*, *nachichi*: *tōzquitl*, *guarguero*, ò voz, *notōzqui*. *tlatquitl*, *notlatqui*. *āhuitl*, *tia*, *nāhui*. pero *cōzcatl*, haze *nocōzqui*, y *māxilat*l, *bragas*; *nomāxili*: aunque cō el *tzin* bueluen à tomar su *a*, *mocōzcatzin*, *momāxilatzin*.

īiyōtl, *babo*, *refuello*, y *metaphoricè* palabras; y todos los nōbres abstractos en *ōtl*, pierden del mismo modo la *tl*, con estos genitiuos: *nīiyo*, &c. Aunq̄ los abstractos de nombres de pueblos, ò prouincias, pueden tambien boluer la *tl*; en *uh*, y mas quando significan cosa, que se da en aquella parte; v. g. *mēxicāyōtl*, cosa de Mexico, *nomēxicayo*, *vel nomēxicayōuh*. Los abstractos que salen de los plusquam perfectos de verbos neutros, ò de nombres adjectiuos en *c*, pueden perder solo su final *tl*, ò todo el *yōtl*, v. g. de *cohcāyōtl*, no *cohcāyo*, y *nocohcā*, mi cena: de *celicāyōtl*, y *celicāyōtl*, *īcelicāyo*, *icelticāio*, *vel icelica*, *iceltica* in *quāhui*l,

la frescura, y ternura del arbol.

Aduerto aqui, que quando los nombres se juntan con estos genitiuos *no, mo, &c.* si la cosa, que significa el nombre, es parte del que la posee, ò procede del, se à de vsar de los abstractos; y si no denotare mas que possession della, se vsa de los nombres primitiuos, conforme à las reglas dadas: los exēplos declararan mejor esto. Para dezir mi carne; esto es la *q̄* tengo para comer, è de dezir *nonac*: y si hablo de mi carne, esto es de mi cuerpo, dirè, *nonacayo*: y por humildad, *notlālle*, vel *noçoquio*, de *tlālli*, tierra, y *coquitl*, barro: pero si dixere *notlāl*, y *noçoquiuh*, se entiende la tierra, y lodo, que poseo. de *ómítl*, huesso, se dize *iómio in chichi*, el huesso del cuerpo del perro; pero *iómíuh*, es el que roe. de *ezeli*, *nezco*, es la sangre de mi cuerpo: y *nez* la que tengo para comer de algun animal. de *xōchiul*, *noxōchiuh*, es la flor, que poseo; pero la flor del arbol, por que la produce, se dize *ixōchio in quáhuitl*. De *xōchiqualli*, *noxochiquall*, es mi fruta; pero la del arbol *ixōchiquallo in quáhuitl*. de *ihuitl*, pluma, *nibuiuh*, la que yo poseo; pero la del paxaro, por que la tiene en si *ihuiyo in tōiōtl*.

Y por que esto se escriue para confessores de indios, es bien aduertir algunas cosas que les podran ajudar, y assi digo, que *xināchli*, es la semilla; *noxināch*, mi semilla, la que tengo para sembrar de trigo, &c. pero *noxināchio*, es el semen genital, como tambien *noquichyo*, y *noquichxināchio*, y *notlācaxināchio*; y del de la muger se dize: *icihuāyo*, y de sus partes, hablando honestamente se dize *icihuānacayo*, y de las del varon *ioquichnacayo*.

Los nombres que ni son verbales, ni tienen terminaciones amissibles, ni acaban en *buâ, ê, ô*, no pierden, ni alteran su final, para juntarse con los genitiuos, v. g. *tlatzcan*, cipres, *notlatzcan*. de *tēlpōchpīl*, mancebico, *notēlpōchpīl*. lo mesmo digo de los nombres, que se juntan, y acaban en

preposiciones, como *calitic*, dentro de casa, *nocalitic*, dentro de la mia. *xōchitlà*, jardin, *noxōchitlà*, mi jardin. *Huēbuē*, y *ilama*, son irregulares en todo: hazen *nobuēhuetcāub*, y *nilamacāub*.

Algunas mugeres dicen cō melindre, en lugar de *notēlpōchtzin*, *notēlpōchticātzin*, mancebo mio; es palabra honesta, aunque muestra amor; y en lugar de *nopizín*, mi hermana mayor, *nopiticātzin*, y *nāhuiticātzin*, en lugar de *nāhuitzin*, mi tia. Los hombres no vsan estos melindres, antes en lugar de *notlàzin*, mi tio, dicen aun en el nominatiuo *notlàtzē*, y otros à este tono.

Aduerto al fin, que con estos genituios, viene à ser vltima sillaba, la penultima del nombre, la qual conserua siendo vltima la cantidad que tenia antes: y de ordinario tēdrà saltillo si acaba en vocal, que precedia à la terminacion *li*, como *tilmāli*, *notilmā*. *yōllōli*, *noyōllo*: este no conserua el saltillo, sino es quando se junta con las particulas de reuerencia, y diminucion, *moyōllōtzin*, *moyōllōton*.

CAPITVLO QVINTO

de la particula *pō*.

LA particula *pō*, saltillo en la *o*, se puede vsar, ò por si sola, ò compuesta con todo genero de nombres: de qualquier manera pide los semipronombres *no*, *mo*, &c. y significa igualdad, ò semejança; lo qual declarā mejor los exemplos. por si sola se vsa assi: *nopō*, y con reuerencia *nopōtzin*, es mi igual, ò semejante. *tinopō*, vel *tinopōtzin*, eres mi igual, &c. *Aquin huel ipōtzin in Totēcuiyo Dios?* Quis sicut Deus? quien se puede igualar à Dios? Deste *pō*, se deriua el verbo *pōtia*; que siendo reflexiuo, y transitiuo se dirà: *onimitznopōti*, te è hecho igual, y semejante à mi.

siendo

siendo actiuo solamente *nitlapòtia*, y *nitlapòtonia*, es hermanar, parear, y conchauer vnas cosas con otras.

Compuesto este *pò*, con la preposicion *huan*, haze *huãm*. *pò*. vsase siempre con los semipronombres, y significa ser vno de la mesma naturaleza, estado, ò condicion que otro. *Tleica tictolinia in mohuãm pò?* por que afliges à tu proximo, al de tu naturaleza? *cuix àmo tonahuaül inictiquin laçòtlazquè in tohuãm pòhuan*, y con reuerencia *tohuãm pòtzitzin huan?* Por ventura no tenemos obligacion de amar à nuestros proximos? *Tobuãm pòtzin òmochiubtzinò in Totēcuiyo* Dios, de nuestra naturaleza se à hecho Dios Nuestro Señor.

Con qualquier nombre substantiuo, ò adiectiuo se puede componer este *pò*, y significa ser vno semejante à otro en lo que significa el nombre, v. g. hablando de qualquiera, puedo dezir, que *noilācapò*, es hombre como yo; de *tlacatl*. *noquichpò*, es varon como yo, de *oquichili*. *nocnòpò*, es pobre como yo, de *icnòtl*. *nochiecpo*, es ladron como yo; de *ichtecqui*, y afsi de los demas. Los acabados en *tl*, *tl*, *li*, *in*, pierden en esta composicion, como en las demas sus finales: los adiectiuos en *c*, y los verbales en *qui*, y *ni*: toman la ligatura *ca*, como en las demas composiciones arriba dichas, v. g. de *chicāhuac*, *nochicāhuac āpò*, fuerte como yo: de *teōpixqui*, *noteōpixcāpò*, sacerdote como yo, y de *tēmachiani*, *notēmachicāpò*, Maestro como yo.

La mesma ligatura toman los deriuatiuos, en *huā*, *ē*, *ò*, v. g. de *āxcahuā*, *nāxcahuācāpò*, rico como yo; de *calē*, *nocalēcāpò*, dueño de casa, como yo; vsase para dezir mi vezino. de *mīlē*, *nomīlēcāpò*, labrador como yo. de *nacayò*, *nonacayòcāpò*, el que tiene cuerpo como yo. de Nuestro Señor se puede dezir, *q̄ òmochiubtzinò tonacayòcāpòtzin, tēçòcāpòtzin, tòmìcāpòtzin, totlācayelicēcāpòtzin*: ha tomado cuerpo, sangre, huesos, y naturaleza humana como nosotros. de *ezili*, sangre; *omitl*, hueso, y *tlācayeliztli*, naturaleza humana.

CAPITVLO SEXTO

de los Mexicanismos, ò maneras de hablar
 propias desta lengua. 1268 v

LA lengua Mexicana diffiere de las demas, no solo en las palabràs, sino tãbien en la collocacion dellas, y en las maneras de hablar, q̄ son muy diuersas, y tan frequentes, que no se pueden reducir à reglas, sino que es menester oyr hablar à los indios, ò leer cosas que escriuieron ellos, ò personas que se criaron entre ellos. En este capitulo pondrè solamente algunos modos de hablar propios desta lengua, y de construccion al parecer dura, y no conforme à las reglas de la gramatica.

Nota lo primero que suelen vsar de vnos tiempos por otros. v. g. *In ayamo pēhua*, *in ayamo tẏnti izcemañāhuatl*, *in tlālticpaçtli*, *yeppa moyetẏcā* à *in Totēcuiyo Dios*; antes que el mundo empeçasse ya era Dios Nuestro Señor: lo qual buelto à la letra dize: antes que el mundo comienza ya es Dios Nuestro Señor. Pone se aqui el presente *moyetẏcā*, en lugar del imperfecto, por que este tiempo da à entender en esta lengua, que auia la cosa de que se habla, y que ya no la ay, como se verà en el exemplo siguiente. *cānin timoyetẏcā in āxcān* ? donde està v. m. agora ? responde el otro : *ca çanyeoncān in yeppa nicā* : à la letra dirà : en el mesmo lugar donde antes estoi : no dize *nicatca*, esta ua, por que perseuera en el mesmo lugar.

En el exemplo siguiente se pone el presente por el preterito. *Ca ieonclamì in mēcēhualtin*; *in quiniuh hualāci tlaneltoquiliztli*, *ca hueltzitẏcāya in teōpan ihualli*; *in ic motēcāya mēcēhualli* : *in nel quenman niman àmo onacoaya* : ya se van acabando los indios, recién acabada de llegar la fee, estaua el patio de la Iglesia lleno, y apretado de gente, quando se

juntauan, y à vezes no cabian. Aquel *hualàci*, presente le pone en lugar del preterito. Esto mesmo sucede en el siguiente exemplo: *Iniquac nàcico nicàn ipan àltepètl nipaèti-huìtz*: *aub inimòxtlayōc ye cuel ninococoa*. Quando llegue à este Pueblo venia bueno, y el dia siguiente cai malo; à la letra: Quando llegue à este Pueblo vengo bueno, y el dia siguiente, ya estoi malo.

En los siguientes se pone el futuro de indicatiuo por el preterito de subijunctiuo. *oc yuh huècāuh huāllāzquè in caxtil-tēcā*, *in yecuēl quimomachiltiāya in Neçahualpiltzintli in inbuāllāliz*. Mucho antes que viniessen los Españoles, sabia el Rey neçahualpiltzintli su venida; à la letra; toda via despues de largo tiempo vendran los Españoles, y ya sabia, neçahualpiltzintli su venida. Semejante es el siguiente. *çāyuh nāuhxibuil huālācizquè in Caxtiltēcā omochiuh in*. Quatro años antes que llegasen los Españoles sucediò esto: à la letra; ya no mas de quatro años despues llegaran los Españoles, que se hizo esto.

Otras vezes se vsa del presente del indicatiuo en lugar del infinitiuo, v. g. *Inōpachiuhquè ātlā*, *niman icōyāquè*, en estando hartos de beuer, luego se fueron: à la letra; quando se hartaron beuen, luego se fueron. *Quinye yuh onlami in ilaqua*, *in ye ōcuēl quicac in tēcixtli mopitza*, acabaua de comer, quando oyo tocar el caracol; à la letra: En este punto acaba come, quando ya oyo el caracol se toca. Por estos exemplos se entenderan otros modos de hablar semejantes, que en castellano parecen, y son disparates, y en la lengua Mexicana son muy propios, y elegantes.

Nota lo segundo, q̄ hablando vna muger de vn hombre, dize: *cē oquichtli*, vn hombre; pero vn hombre de otro no dize *cē oquichtli*, sino *cētoquichuin*, que à la letra es: vno nosotros varones. pero por este nombre no se deue hazer

ceglá, que se estienda à otros, por que vna muger de otra no dize: *cēicihuā*, sino *cē cihuāil*; ni vn Sacerdote de otro: *cēiteōpixquē*, sino *cē teōpixqui*. lo que es muy vsado es hazer plural el *cē*, aunque se hable de vno solo, v. g. *cēmē tēhuānin*, vno de nosotros, *cēmēamēhuāntin*, vno de vosotros, *cēmē azcibuā*, vna de vosotras mugeres, &c. la raçon deste plural *cēmē*, aunque se hable de vno solo, deue de ser, por que se habla indefinitamente, sin señalar à ninguno en particular; y el verbo, que se le añade aunque se puede poner en singular, es mejor ponerle en plural.

Exemplifico todo esto: para dezir vno de nosotros irá, está bien dicho *cēmētēhuāntinyāz*; pero mejor, *cēmētēhuāntin tiāzquē*. *cēmē azcibuā* (no es tan vsado *ce azcibuā*) *xicmāuicihuācān in cocoxcazintli*; à la letra: vna de vosotras mugeres cuida del enfermo, esto es, cuide vna del. *āço ic nicnyōlilacalhuiz in Tlātoāni*, *intlācēmē niquinmictli in itzcuinhuān*? daré à caso pesadumbre al señor, si le matare vno de sus perros? el Mexicanismo está, en que siendo vno el perro, se pone *cēmē*, plural, y *quin*, nota de transición de plural. Semejante es el que se sigue: *iniquac tepozōtlāz ōacitō in Caxūltēcā*, *ayāc mā cēmē ōmonēxtiquē in āltepēhuāquē tepozōtecā*. Quando llegaron los Españoles à Tepozotlan, no pareció ni vno tan solo de sus vezinos.

Tá bien se puede anteponer al *cēmē*, *ti*, semipronōbre Plur. de primera persona, y *an*, de segunda persona, v. g. *mā ti cēmētēhuānin ubuiān*, vaya vno de nosotros; à la letra: vamos vno de nosotros. *mā azcēmē amēhuānin antlāpixquē xilachpanācān*; à la letra: barred vno de vosotros tapixques: idest, barra vno. Tá bien hallo en vn buen autor *acā*, en lugar de *cēmē*. *Arū in nicān ānozoquē in annopilhuān*, *ācaçomōacā amēhuānin arquittatibū in ōniquitō*; Quiça ninguno de vosotros, que estais aqui alcançará à ver (à la letra; alcançareis à ver) lo que è dicho. El mesmo Autor junta el *acā*, con

el *cēmê*, y en lugar de *anquittazque*, segunda persona de plural, pone la tercera *quittazque*: *àc aqomō oc amèhuān in nicān amonoquē acà cēmê quittazquē in cānin ihuicōihui, ca oc huècauh*. Quiça ninguno de vosotros, que estais à qui verà (à la letra: veran) la region donde nos lleuan; por que serà mucho despues.

Hemos visto, como con este *cēmê*, el verbo se pone en plural; pero en buenos auctores se halla tambien en singular, v. g. *omentin tēlpōpōchtin huel motlaçōtlaià: aub izcēmè yèhuāntin quilhui inocē*: dos mancebos se amauan mucho, y dijo el vno dellos al otro, &c. Dijo vna vieja supersticiosa à otra: *inic teteuica motleuh! aquin ye huitz? àço acà ye huitz-cēmè in tohuānyōlquē*. que de ruido q̄ haze tu lumbre! quien viene? quiça viene ya alguno de nros parientes. En lugar de *cēmê*, se pone tal vez *cētica*; v. g. *mānēn cētica enquinōtzin, mānēncētica anquitzizquitin innoilaçōpilhuān*; no os metais cō ninguno de mis hijos, ni prendais à ninguno dellos.

Notese lo tercero este modo de dezir: *çau itèhuan*, vel *çau titèhuanin*, ò *çannōitèhuan*, vel *çannōitèhuanin*, significa es, ò son, eres, ò sois de nuestra nacion, v. g. dize vn indio maestro de escuela de sus discipulos: *mieclīn pīpīlotōntin niquinmachtia; cequīn çauitèhuān, cequīn Coxtiltēcà impilhuan*, ensēno à muchos muchachos, vnos son de nosotros, esto es, de nuestra nacion, y otros son hijos de españoles. El Rey de Azcapuçalco, acabados de llegar à esta tierra los Mexicanos, dijo à sus consejeros: *caçan nōitèhuān in Mexiūin, ca tiquintlātolcaquē*. los Mexicanos son de nuestra casta, y nacion, pues entendemos su lengua. Lo mesmo dixo el Rey de Tezcuco, y hablando con ellos les dijo: *amoyōlicatzin mocēloquichtine, tocnihuāne: cāmpa òanhuāllèquē? huel anmiequīntin: aub ca çannōitèhuān; tiquitoà, àçomà oc açcentlamanin*. seais bien venidos varones esforcados, y amigos nuestros; de donde venis? muy muchos sois: y sois de nuestra

nacion, entendiamos que erades de otra casta.

Aquel *tièbuān*, y *tièhuāntin*, se componen del semipro- nombre de primera persona de plural *ti*, y de los pronō- bres tambien de primera persona de plural. Parece que proporcionalmente se auia de dezir *çan amèbuān*, ò *çan amèhuāntin* para dezir es, ò son de vuestra nacion; pero no se vsa; y assi si me pregunta vn indio, si los muchachos, à quienes ensēo son españoles, le responderè : *ca amō*, *ca çan amobuāmpòhuan*, no son, sino de vuestra nacion; y no dirè *çan amèhuan*.

Quando dos nominatiuos singulares rigen vn verbo plural; si el vno dellos es de primera, ò segunda persona, se suele suplir con el verbo, y no exprimirse mas del su- puesto de la tercera persona, v. g. *cē notiāhcāuh òtiomicti- què*, vn hermano mio mayor, y yo nos emos aporreado; à la letra : vn hermano mio mayor nos emos aporreado. *ōtitanō tōtzquè in nocnūh*, inic ompa tiazquè, nos concertamos mi amigo, y yo de ir alla; à la letra : nos hemos concerta- do mi amigo, que vamos alla. *Cuix ye òantlaquàquè in mo- nāmic?* Aueis comido vos, y vuestra muger? à la letra : Aueis comido vuestra muger. Notese tambien este modo de dezir. *Iniquāc tlāōittōc in ichtecqui*, niman ilpilōx, en pareciendo el ladron serà luego preso; à la letra : Quan- do si se ha visto el ladron, serà luego preso. El *tlā*, es lo mesmo que *intlā*.

CAPITVLO SEPTIMO

de los comparatiuos, y superlatiuos.

§. I. DE LOS COMPARATIVOS.

NO ai en esta lengua comparatiuos, ni superlatiuos, pero suplense con algunas particulas, y dicciones

que

que explicarè aora, pero aduerto q̄ en vna oracion, en q̄ cõparamos vna cosa con otra, ai dos partes: en la vna esta lo q̄ se cõpara, y en la otra aquello à q̄ se cõpara, v. g. en esta oracion, yo soi mas alto q̄ tu : en la primera parte ay aquel *mas*, y en la segunda ay aquel *que*; la dificultad esta en saber como se à de suplir el *mas*, y el *que*. Digo que el *mas*, se suple con alguna destas particulas *ocachi*, *ocye*, *oc yècencà*, *oc tãcheãuh* : y el *que*, se suple con estas, *in àmo*, *in àmoyuh*, *in àmo yubqui*, *in àmo machyuh*, *in àmo machyubqui*.

Explico breuemente estas dicciones : *oc*, significa aun, y assi *occè*, significa aun vno, idest, otro; *oc ome*, otros dos, &c. *oc cencà*, aun mucho, idest, mucho mas. *Achi*, significa vn poco, como *ca achi ohuì in tincchtequiuhua*, *yecè ca nicchihua*, vn poco dificultoso es lo que me encargas; pero harelo. Este mesmo *achi*, antepuesto à vn nombre le haze cõparatiuo, v. g. *achiqualli yez in timocnõmatiz*, mejor serà que te humilles : pero mas vsado es añadirle el *oc*, *oc achiqualli* &c. *Ocyè*, este *yè*, auuia mas la comparacion, por que es aduersatiuo à otra cosa antecedente, ò subsequente, como *àmo qualli on*, *yèqualli in*, no es bueno esso, sino esto. *Oc hualcà*, se vsa como adverbio, mucho mas : pero de suyo es el verbo *cã*, con la particula *hual*, y assi parece que quiere dezir aun esta hàcia aca, esta mas aca, es mas. *Oc tlaparahua*, significa aun sobre puja, idest, es mas. *oc cencà yè*, y *oc ye cenca*, es lo mesmo, q̄ *oc cencà*. *oc tãcheãuh*, es lo mesmo, que *oc hualcà*, y *oc tlaparahua*, por q̄ *tãcheãuh* significa cosa mas principal, y primera, assi en cosas buenas, como malas, como si vno le llama à otro borracho, responderà el otro : *oc tãcheãuh inie tihuanqui*, mayor borracho sois vos.

Aquel *in àmo* de la segunda parte significa : que no, y añadiendole *yuh*, *yubqui*, *machyuh*, ò *machinbqui*, significa : que no assi; y todas estas particulas equivalen al *que* comparatiuo, como *ocachi nichicãhuac*, *in àmo machyubqui tè-*

huātl, mas fuerte soy q̄ tu. oc huālcā tāxcāhuā, titlatquihuā in amo nēhuātl, eres mas rico que yo. occencā miec in māxca, in motlatqui in amo nēhuātl, mas hacienda tienes, que yo. oc yē-huēhuēi in amōtlātlacōl in antlātōquē, in amo yē inlātātlacōl in amōtlapachōlhuān, mayores son los pecados de vosorros principales, que los de vuestros subditos. Quando la comparacion se haze con estas dicciones: oc huālcā, oc tāhcāuh, y oc tlapanahuia, se les suele posponer ic, vel inic, anteponiendolas al nombre, como oc huālcā inic quaubtic in amo nēhuātl, es mas alto que yo, me haze ventaja en ser alto. Si à estas particulas se les añade huēl, significan mucho mas. Huēl ocachi tiyōlcocōl, in amo yēcē tēquāni, eres mas brauo, que vna fiera. Huēl oc huālcā totequih tonahuātl inic tictorlayecoltlixquē in Totēcuiyo Dios, in amo yēhuānin tlātlīpac tlātōquē, mucho mayor obligacion nos corre de seruir à Nuestro Señor, que à los Principes de la tierra.

Algunas vezes faltan las dicciones, que equiualen al mas, castellano, como en la lengua Hebrea, que dize: Bonum est confidere in Deo, quam confidere in homine; yē qualli initetzinco titotēmachizquē in tlācatl Tlātoāni Dios, in amo yēhuānin in tlātlīpac tlācā. Los indios dixeron de los nauios de Pamphilo de Naruaez, que vino despues de Hernando Cortes. cencā huēhuēi in imācāl, in quin ōhuāllāquē, in amo machiuhqui catca in imācāl in achto ōhuāllāquē, mayores son los nauios de los que agora vinieron, que los de los que vinieron primero; aquel cencā huēhuei, propriamente significa muy grandes.

Para q̄ se entienda mejor esto, boluerè este romance: yo soi mas docto, q̄ tu, en diferētes maneras. ocachi nitlamatini in amo tēhuātl. oc huālcā inic nitlamatini, in amo tēhuātl. oc tāhcāuh inic nitlamatini in amo tēhuātl. Inmānel titlamatini, yēcē ta oc tāhcāuh in nēhuātl. nimitzpanahuia inic nitlamatini, .l. tēchpa in tlamatilixtli. Añado este exemplo: occencā tāhcāuh, vel cencā oc tlapanahuia,

buia, vel *cencà oc bualcà inic tlaçòtli inic mahuiric in cotic teō-cuitlatl, in àmo yè tepoztli, yecè buel oc tētecbmonec in tepoztli, inic tequitihua, mucho mas precioso, y de estima es el oro, que el hierro, pero mas vtil es para trabajar el hierro.*

Al Castellano, quanto mas, corresponde en Mexicano *quēnocyê, vel, quēnoquê, y quēnçayê, v. g. inlā āxcān xōpanlā ticecmiqui, quēnocyê, vel quēnçanyê ticecmiquiz izcēbuetzilizpan?* si aora en verano tienes frio, quāto mas le tēdras en tiēpo de frios, y yelos? *Quin achi tictoca, yecuēl ticoīlahua, quēn oc yè, l. quēnçan yè timopolōz in yet lamimilōticpac tiaub, aun no as andado nada, y ya desmayas, quanto mas lo estaras, quando andes por cuestras. Dicese tambien quēn oc yè cencà huālcà, y cencà tlapanahuia, v. g. Inlāixquich netoliniliztli topan mochibua in āxcān, quen oc yè cencà huālcà, cencà tlapanahuia in mochibua z iniquāc tlamiz izcemanāhuatl, cencà bualcà, cencà tlapanahuia inic tēmauhīyex, si al presente passamos tantas miserias, quanto mayores seran las que passaremos en el fin del mundo? seran mucho mas espantosas.*

§. 2. DE LOS SUPERLATIVOS.

LOS superlatiuos se suplen con aduerbios, con verbales, ò con verbos. los aduerbios son *cencà, buel, çā-cencà, çācencà buel, y cen,* compuesto con los nombres, por que *cencà,* significa mucho, y con el *buel, y çā,* significa en gran manera, sumamente: el *cen* significa perfectamente, del todo. los verbales *cenquixqui,* cosa perfecta, y *cemàic,* cosa cabal: compuestos con los nombres los hazen superlatiuos, v. g. para dezir, Nuestra Señora es purissima, dirè: *in ilhuicac cihuāpillàioāni ca cenchipāhuacātzinli, vel cenquizcāchipāhuacātzinli, vel çācencà buel chipāhuacātzinli.*

Los verbos *aci, y cemàci,* reflexiuo, que significan ser algo cabal, y perfecto: y los verbos *tlapanahuia, y tlacempa-nahuia,* auentajarse mucho en algo, anteponiendo tambien

inte al nombre, le hazen superlatiuo, v. g. *In ilhuicac cihuāpillatōāni mācitzindōtica, vel nocemācitzindōtica, vel motlacempanabuilia inē chipāhuacātzinli, çācencā huel mahuiticātzinli.* la Reyna del cielo es perfectissima en pureça, es en gran manera admirable, y preciosa. *In cēpayabuitl tlacempanabuia inē ictāc, aōctle yuhqui inē ictāc,* la nieue es blanquissima, no ai cosa que se le iguale en blancura. *motlacempanabuilia in Totēcuiyo Dios inē cenhuelitilicēcātzinli,* es omnipotentissimo Dios Nuestro Señor. *Aōctle yuhqui inē tēmauhitl in miquiztli, vel tlacempanabuia inē tēmauhitl in miquiztli,* omnium terribilissimum est mors.

LIBRO QUINTO DE LOS ADVERBOS, y conjunciones de la lengua Mexicana.

*



Echado siempre menos en los Artes Mexicanos, q̄ hasta agora se han impresso, vn Libro, ò tratado de adverbios, por q̄ estos son en qualquier lengua, lo que los neruios en vn cuerpo, que aunque menudos en si, dan fuerça, y valor à los de mas miembros, y sin ellos, fuera del todo inutil la composicion del hombre, ò qualquier otro animal; assi tambien es tan necessario el buen vso de los adverbios en esta lengua, que si vno no està bien en ellos, à cada palabra se hallarà atajado, sin poder dar vn passo adelante, y su lenguaje serà improprio, y del qual se pueda dezir con verdad, lo que el Emperador Caligula dijo de los escritos de Seneca el Philosopho: que eran arena sin cal. Por estas raçones, aunque sea fuerça alargar este Arte, determinè hazer este libro, el qual è procurado

tambien

tambien le hagan claro, è intelligible la variedad, y abundancia de exemplos.

CAPITVLO PRIMERO

de los adverbios de lugar.

§. I. DE LOS ADVERBIOS *nicān, iz, oncan, nechca, nepa, nipa, y ompa.*

N*icān, ò iz, que todo es vno, significa, aqui. nicāncāncā in tictēmoa, aqui està lo que buscas. izcatqui in monequi ticchibuaç, inlānicān nonābuac tiezrequi, aqui està, ò esto es lo que has de hazer, si quieres estar aqui conmigo. nicān, vel iz ōbuāllā cē nobuanyōlqui, aqui vino vn pariente mio. nicān, vel iz onēhuac, de aqui partiò, nicān, iz ōquixtiā, por aqui passò. En estos exemplos se vee, que en esta lengua sirue el mesmo adverbio para dezir lo que en romance, aqui, de aqui, y por aqui: si bien quando se habla de passar por algun lugar se suele posponer à los adverbios de lugar la preposicion ic. v. g. nicān ic ōquixtēhuac, por aqui passò. Aduierto, que para maior energia se suele posponer al adverbio iz, vna i, que viene à ser ici, v. g. cuix amo ici inquin yohuatzinco ononquix? ca quēmā, ca ici. no es este el lugar por donde passè esta mañana? si, aqui es: esto diria aquel mancebo, quando auiendo estado docientos años en vn combite de la otra vida, viò el lugar muy trocado, por dōde le parecia, auia passado aquella mañana.*

Oncan, ay, alli; oncancā in motlaqual, xicqua, ai està tu comida, comela. si se le pospone on, significa: ay dorde està la persona, cō quien se habla, v. g. preguntame vno: campacā in nāmaub? dōde està mi papel? respòdo: oncan on, .i. oncan cā on, ai està dōde tu estas. Aquin oncan tlàdōicā on? quien està

hablando ai donde tu estas? Este mesmo *oncan*, sirve para dezir de alli, por alli, &c. como se dixo del aduerbio *nicān*. Tambien puede ser este *oncan*, relatiuo de lugar nõbrado antecedentemēte, esta lexos, ò este cerca; y correspõde en castellano al, donde, no interrogatiuo, v.g. *Huel qualcān in oncān onicatca, à moyuhcān in nicān*, mui buen lugar era, donde yo estaua, no es assi este. *Nochān inon in oncān ticā*, mi casa es essa donde tu estas. Anteponiendo à estos aduerbios de lugar, y à los de tiempo estas particulas *canyenō*, y *çannō*, dizen identidad de lugar, ò tiempo, v. g. diceme vno: *canicān ònitlaquā, aub cāmpa nicochiz*? aqui he comido, mas donde he de dormir? le puedo responder *çanyenōnicān*, en este mismo lugar, vel *çanyenō oncān*, en esse mismo lugar. Algunas vezes ye *oncān*, es synonimo de *ie imman*, que significa ya es hora: ye *imman*, ye *oncān inic tlaqualōz*, ya es hora de comer.

Nechca, acullà; pide que se muestre, y vea el lugar, de que se habla, aunque estè lexos. De aqui es, que el pronõbre demonstratiuo, ille, illa, illud de que carece esta lengua se suple con este aduerbio, y los verbos de estar, in *nehcacā*, aquel, que està aculla. *nechca tepēixco huālnēci in nocal*, aculla en la ladera del monte se parece mi casa. lo mismo significa *nehcapa*, y tambien hàcia aculla. *nechca*, vel *nehcapa xihuatzi*, vete de ai, ò vete en hora mala; à la letra dize: caete aculla.

Nēpa, es casi lo mismo, que *nechca*; no pide que e vea la cosa de que se habla, pero si el que se señale hàcia donde està; *nēpa cā calitic in nāmauh*, aculla dentro del aposento esta mi libro. *nēn onitlāpalō, çan nēpa òmocuep, àmo nēch ittaçnec*, no siruiò de nada el que yo le saludasse, por que boluiò la cara aculla, y no me quiso ver. Siruen algunas vezes *nechca*, y *nēpa*, de aduerbios de tiempo; v. g. in *ienechca*, in *ye nēpa oc tlaclācamatia in mēcēhualtin*, en tiempos passados

toda via obedecian los indios. *In oc yenēpa, in oc yenechca, in oc yehuēcaub, in quiniub huālācì caxtiltēcā, cān catca cabuayo, nocē mola, noço ealeta ? āmo çan oc moch momāmaya, mocuilapan. huiaya ? nelyē āquin huel cabuayōpan tlēcoya, in manelē tlaçōpī-pilūn,* Antiguamente, recien llegados los Españoles, donde auia cauallos, ni mulas ? no se cargaua todo acuestas ? y aun quiē subia à cauallo, aunq̄ fuesse de los mui nobles ?

Nīpa, es parecido à *nēpa,* pero diffiere en que no se ñala lugar, y corresponde al romance, por ay, v. g. *nīpa ica ōnuilamōtlac inōnēchmatac,* arrojè por ay lo que me diò. *āmo nechittaznec, çan nīpa omccuep,* no me quiso veer, sino q̄ boluiò à otra parte el rostro. *āmo ticmocaccānēnequi in nō. tēnōnōtzalix, çan nīpa tictlātlaça,* no das oydo à mis confesjos, sino que los arrojas por ay.

Ompa, allà, ò de allà. Puede ser el lugar lexos, y veerse, ò no verse. Los Mexicanos recien llegados à esta tierra dixeron : *In ōmpa otihuālēubquē, caçanyenō yuhcān in nicān,* la region de donde venimos, es de la mesma manera, que esta. *Ompa catē miçtlan tlātlācatecolō, aub ca çan ye. nō ōmpa tlāi-iyōhuicacē in tlātlacōlpan ōmicquē tlāliucpac tlācā,* allà en el infierno estan los Demonios, y en el mesmo lugar estan los hombres, que murieron en pecado. Si yo le escriuo à alguno, le puedo dezir : *ōmpa yaub in mocnūbtzin, mitzonmottilitiuh,* allà va vn amigo tuyo à verte; pero no dirè bien, *nēpa yaub;* por que *nēpa,* y *uechca,* dizen lugar distinto de aquel en que estoi, y de aquel en que està, con quien hablo; y asì, està bien dicho : *mā nicān huāllaub in ōmpa cā on,* venga aca, el que està alla, donde tu estas; pero no dirè bien *in nēpacāon.* Este *ompa,* alguna vez significa tiempo pasado, ò venidero. *In oc ye nēpa in ōmpa oihuāllāquē, miec in otiquiūyōhuique : aub in oc ompa tizūhui, oc hualcā in tiquiūyō-huizquē;* à la letra : En tiempos passados, de los quales venimos à este, padecemos mucho, y en los venideros, hàcia

los quales caminamos, padeceremos mucho mas.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS INTERROGATIVOS *cān*, *cānin*, y *cāmpa*.

Cān, *cānin*, y *cāmpa*, adverbios interrogativos, son synonymos, y significan : donde, de donde, à donde, por donde; si bien para dezir : por donde, y de donde, se les suele posponer *ic*, v. g. *can mochān*, vel *campa mochān* ? donde està tu casa, de donde eres ? *cāmpa ōanhuāllāquē* ? de donde auéis venido ? *cāmpa ic ōanhuāllāquē* ? por donde, ò de donde &c. *cān*, vel *cānin*, vel *cāmpa tiāz* ? donde as de ir ? *Izçāço cānin timobuicaz*, *nimitzno huīquiliz*, irè contigo donde quiera q̄ fueres. si à estos adverbios se les posponen *mach*, denota cierta duda, cō admiracion, ò enfado, v. g. *cānmach tinēnemi*, in aocmo timorlālia ? Donde andas, q̄ no paras ? *cānmach nocnopil*, *cānmach nom àcēhual*, *inic nopan timocalaquico* ? donde he merecido yo, q̄ tu vengas à mi casa ?

Anteponiendo à estos adverbios interrogativos *in*, ò qualquiera otra palabra dexā de serlo, v. g. *āmo niçtēilhuia in cān*, .i. in *cāmpa*, .i. in *cānin niāznequi*, no digo adōde quiero ir. *Nimitzelat zacuilitz inlā cāmpa tiāz*, te castigarè, si fueres à alguna parte. si se les anteponen *ach*, haze el effecto, que cō otros adverbios, y pronombres interrogativos, que es dezir, que no sabemos lo que se pregunta, v. g. *Campa moyetz ticà in Tlatoāni*, *cāmpa omobuicac* ? Donde està el Governador, donde fue ? respondo *achcāmpa*, no se donde. *cānin monēnemilitia* ? à donde anda ? *achcānin*, no se donde. Anteponiendo la negacion *āmo*, ò *à*, à *cān*, y *cāmpa*, significan : en ninguna parte. *ācān niquitta*, *ācan nicnepanoa*, en ninguna parte le veo, ni doi con el. *ācāmpa niāz*, à ninguna parte irè: y si se le pospone *mā*, con saltillo niega mas v. g. *ācān yubqui niccaqui*, *ācānnā ōnicac iniubqui in tlachihual in tlitōquē*, en ninguna parte he oydo cosa semejante, en

ninguna parte he oydo jamas, que los principales hagan tales cosas. Y por que *aia*, y *aiamo*, significa aun no, *ayacān nicnottilia in Tlàtoāni*, quiere dezir, aun no veo en parte ninguna al Governador. *Aoccān*, y *aoccāmpa*, significan en ninguna parte ya, por que se componen de *aoc*, ò *aocmo*, ya no mas, v. g. *cāmpa òrimoyetxicatca*, *ca ye izquilhuilin in aoccān*, vel *aoccāmpa nimitznottilia*? Donde à estado V. m. que se an passado algunos dias, que ya no le veo en ninguna parte.

Posponiendo esta particula *nel*, à estos interrogatiuos los dexa en su significacion, y denota ser lanze forçoso, y que no se puede escusar lo que se haze, v. g. *nicān teōpan ninomāquixtico*, *cānnel*, vel *cāmpa nel*, ò poniendo el *nel*, en medio del *cāmpa*, *cannelpa niāz*? He venido à retraerme aqui à la Iglesia, por que donde tengo de ir? para mayor enfasis se puede añadir *noço*, antes, ò despues del *nel*; *cāmpa nelnoço*, ò *cān noçonel niāz*. Este *nel*, y *noço*, pospuestos à qualesquier adverbios, ò pronombres interrogatiuos, tienen la mesma fuerça, que con los passados, v. g. el que se acogió à la Iglesia puede dezir: *tlein nel*, ò *tlein nelnoço*, ò *tlein noçonel nicchibhuāz*? por que que otra cosa puedo hazer? *āquin nel*, ò *āquin nelnoço*, ò *āquin noçonel nechpalehuiz*? por que quien otro me ha de ajudar? *quēn nel*, ò *quēn nelnoço*, ò *quēn noçonel mochihuāz*? por que, que se ha de hazer?

Este *cān*, compuesto con los numeros *cē*, *ōme*, &c. hasta diez; haze *ceccān*, *occān*, *yēxcān*, ò *ēxcān*, *nāubcān*, *mācuilcān*, *chiquaceccān*, *chieoccān*, *chicuēxcān*, *chiucnāubcān*, *māllaccān*; en vna parte, en dos partes, &c. v. g. *nāubcān xēlhubticā*, .i. *quixticā*, està diuidido en quatro partes. Si à estos se les pospone *pa*, v. g. *occāmpa*, *ēxcāmpa*, significa de dos, ò à dos partes, de tres, ò à tres partes, y assi de los demas: *occāmpa titēlayecoliā*, acudimos à servir de dos partes. Y si à estos se les pospone *ixti*, y se les antepone *i*, v. g. *ioccānixti*,

iēxcānixti, inātlaccānixti, significa en ambas partes, en todas tres, ò en todas diez partes. *occān ònechxìxlquē ub miec exli ioccānixti*, vel *ioccāmpaixti òquix*, en dos partes me hirieron, y de ambas partes me salió mucha sangre.

De este *can*, se componen *Quezquican*, y *mieccan*: pondré exemplos de entrambos, para que se vean sus significaciones. *quēzquicān otitōcac* ? en quantas partes sembraste ? responde: *mieccān*, en muchas partes, ò lugares, ò *canquezquican*, solamente en pocas. *In òacitō in caxitlēcā acachtō achitōnca òquimitzimanca in mitōiā*, *nimanye ic moxexelōā in quēzquican calacoayan*, *quixoayan*. En llegando los Españoles primero estubieron vn rato mirando à los que dançauan, y luego se repartieron por todas las partes, por donde se entraua, y salia.

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *cānā*, *ceeni*, *nécōc*, *centlapal*.

C*ānā*, en alguna parte: no se suele empear à hablar por esta dición sin que le preceda otra: v. g. *caixcānā òtiquittac in nopiltzin* ? has visto en alguna parte à mi hijo? responde: *yēhua oniquittac in ompa teopan*, *āço ye cāuā izhuitz*, endenantes le vi en la Iglesia, *quicā* viene ya por ai cerca. *Tlāçyē ximohuīca, ca yeteōtlaçti, macānā mopantzinco tlayohuā*, acaba de irte, que ya se va haciendo tarde, no sea que te anochezca por ay. *Canāpa*, significa hazia alguna parte, ò de alguna parte; dize el aburrido: *macānā*, vel *canāpa mitzēhua*, vayame yo por ay, esto es, estoi por irme por ay. *can cānā*, en qual, ò qual parte: *can cānā mohuēichīhua inin xōchiqualli*, en qual, ò qual parte se da por maravilla esta fruta. Este *cānā*, antepuesto à algun numero, le afirma con duda, como si le pregunto à vno quantas vezes à hecho vn pecado. dirà: *āno huel niqilnāniqui*, *āço tel cānā mātlacpa*, vel *āço quēn* (en lugar de *cānā*) *mātlacpa*,

no me acuerdo bien, quizá seran vnas diez vezes, poco mas à menos.

Cecni, en vn lugar, en cierto lugar. *occeeni*, vel *ocnō*. *cecni*, en otro lugar, v. g. *cecni teōāmoxpan icuiliuboc inin tlacōlli*, *auh ocnōcecni quimitalhuia in teōāmoxicuilōani*. En vn lugar de la escritura estan escritas estas palabras, y en otro dize el Escritor Sagrado. *Mā oc ticcāhuac ān in, quin oiceeni mitoiuh*, dexemos agora esto, despues se tratarà dello en otra parte. Sirue este *cecni*, como también *ceccān*, con el nōbre substatiuo cōpuesto con preposicion, de lo q̄ sirue *cē*, vno, con los que no la tienen, v. g. *cē icnōxācalli*, es vna casa pajiça pobre; pero para dezir en vna casa, &c. no esta biē dicho: *cē icnōxācalco*, sino: *cecni*, ò *ceccāu icnōxācalco omōlācatilli in Totēmāquixticātzin*, en vn pobre portal nació Nuestro Salvador. *Cēcēni*, significa en diuersos, y distintos lugares v. g. *cēcēni cātallōtica inimomiotzin Sanclomē*, las reliquias de los Santos estan cada vna en sus diuisiones. El nombre parece singular, pero en la significacion es plural, que esso denota el *cē*, del nombre duplicado, y el *ca*, del verbo.

Nēcōc, de ambas partes, à vn lado, y à otro. y assi *nēcōc tēnē*, es la espada de dos filos, y por metaphora el chismoso. *nēcōc ninemi*, vel *nulāroa*, soi hombre doblado, hago à dos manos, tengo dos caras. *nēcōc huicollō tecomatl*, ò *ātlibualoni*, jarro de dos assas redondas, como anillos, y *nēcōc nacacē*, es jarro de dos assas, pero no redondas. *Nēcōcampa*, significa de ambas, ò desde ambas, ò hācia ambas partes. *nēcōcampa òācico in ācalli*, llegaron los nauios de ambas à dos partes, v. g. de España, y China. *nēcōcampa omicoac*, ha auido muertos de ambos exercitos. *Nēnēcōc*, es lo mesmo, que *nēcōc*, solo denota pluralidad de cosas que tienen los dos lados, ò de cosas, ò personas, que estan à ellos, v. g. de vna sola mula cargada dire: *nēcōc yeiuh in lamāmalli*, va cargada de ambos lados; pero si las mulas

cargadas desta manera fuessen muchas dirè : *nēnēcōc y èyè-tiuh in tlāmā malli. Nēnēcōc quitzìtzitxquitihuì in quāchcaliōpīlli*, por ambos lados lleuan las varas del palio. dizefe *nēnēcōc*, por que las varas son muchas, aunque el palio vno.

Centlapal de vn lado, *occenlapal*, del otro. Si S. Lorenzo hablara en Mexicano con el Tirano, le dixera : *ca ye òtlē-buāe izcenlapal noyōmòtlān : xitlanahuati, mā nechcucpacān, inic niilēhuāquix in occenlapal : aub in ye òhuāc, in ye huel òtlē-buāc, mā xictēqui, xiccoṭōna, inic ticquāx, ic tipachihuix no nacayo*, ya està assado vn lado de mis costados, manda que me bueluan , para que se asse el otro, y despues de assado corta para que comas, y te hartes de mi cuerpo. *ontlapal*, significa de dos lados : *ontlapal* , vel *ionlapalixti huicollò in ātlibualōni* de ambos lados tiene assas el jarro. *ionlapalixti nechcōcoa in notlancoch*, me duelen las muelas de ambos lados. *Cēcenlapal*, cada persona, ò cosa del vn lado, v. g. si à muchos les cortaran la vna oreja, dirè : *mochtīn cēcenlapal tlānacaxteētīn , māxiqumittlì izcan izcēcenlapal innacax , cuixmā oc oncācā ?* Todos tienen cortada la oreja del vn lado, mirales la oreja del vn lado, tienenla toda via ? Responde: *caçanelli, ca ātle izcenlapal in nacax , ca mochtīn yuhquē*, verdaderamente, que les falta la oreja del vn lado, todos estan de la mesma manera.

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *nōhuiān*, *āhuic*,
Huèca, *āco*, y *tlālchi*.

N*ōhuiān*, en todas, y à todas partes: *nōhuiān tlālhipac*, en todo el mundo. *nōhuiān moyetzticā, ihuan nōhuiān* (y para maior enfasis *cen nōhuiān*) *mōtlachieliticā in Totēcuiyo*, en todas partes està, y à todas partes mira Nro Señor. *nōhuiān āhuācān, tepēhuācan micoa*, en todos los pueblos ay mortandad. *Nōnōhuiān* , comprehende à todas partes, y juntamente las distingue : v. g. *nōnōhuiān necōc òlo*,

en todos, y en cada vno de los pueblos ay enfermedad. *nōhuiāmpa*, de, ò por todas partes. *nōhuiāmpa pēca*, de todas partes viene el ayre. *nōhuiāmpa. tchicōlì in toyāchuan*, por todas partes nos hazen guerra nuestros enemigos.

Ahuic, a vna parte, y à otra. *ahuic tlachia*, mira à vna y otra parte. *ahuic yāyātinemi*, anda vagueando. In *nechca cā tlabuānqui ahuic yāyātiuh*, *buēhuetztiuh*, aquel borracho se anda bambaneando, y caiendo. *mācē ximotlāli*, inic *ahuic tiauh*, acaba ya de estarte quedo, lo que hazes de andar de aqui para alli. *ahuicpa*, es lo mesmo que *ahuic*. *ahuicpa nechōtōcā in tlātoquē*, à *quenman nechcāhuā in ninocēhuāx*, los principales me traen de vna parte à otra, y à hora ninguna me dexan descansar vn punto.

Huēca, lexos. *cuixmā oc huēca huītz in Tlātoāni* ? viene lexos el Governador ? responde : *ca aocmo huēca huītz*, *ca oncān huītz on*, ya no viene lexos, ay viene. *Huēca nochān*, està muy lexos mi casa. *huēca nitlachia*, tengo larga vista. *Huēcāpa*, significa desde lexos. *huēcāpa oniquimittac*, ye *huītzē*, desde lexos los vi, que ya vienen. *Huēhuēca*, significa à trechos, y denota buen espacio entre vna cosa, y otra : ye *huēhuēca tiquāixtaya*, tienes ya canas à trechos. *huēhuēca*, se opone à *nēnētēch*, y assi como este significa cercania de cosas, las quales an de ser mas de dos (que de solas dos se dirà *nētēch*) assi *huēhuēca*, significa distancia entre mas de dos cosas (de solas dos se dirà *huēca*) v. g. *āmo nēnētēch motlāliz in tōlcālliz; huēhuēca motziēx*, no se pongan los arcos, muy juntos vnos de otros, aya buen trecho del vno al otro. *mā huēlnēnētēch xictēma in huēpāmitl*, pon muy juntas las bigas. *Huēcāpan*, significa cosa alta, y assi algunas vezes es adiectiuo, y tãbien significa lugar, ò en lugar alto. *huēcāpan calli*, *huēcāpan tepētl*, casa, y monte altos. *Ix cētālalin huē huēhuēitepopōl*, *quipanahuiā in tlālicpētli; auh yēica in huē huēcāpan catē*, *yuhquin tepitotōn ic huē huēcētl*, las estrellas son muy

grandes, y mayores, que la tierra, pero parecen pequeñas, por que estan muy altas. *oc huècapan in tonatiuh*, toda via està alto, ò en lo alto el Sol.

Aco, arriba, ò en lo alto. *àco yaub in noyõllo*, mi coraçon se va à las cosas del cielo. *nàco*, vel *nàcopatlachia*, miro hàzia arriba. *àcopa*, es lo mesmo, que *àco*; si bien de ordinario significa mouimiento hàzia arriba, como tambien *àcobiuc*. *Inlein àmo etic iniubquitlèl*, *àcopa*, vel *àcobiuc itxtiuh*, *àcopa tlamattiuh*, lo que no es pesado, se va como el fuego hàzia arriba. *çan yubquin cochitlèhualli tēmictli ipan ticmatizquè inix tlalticpac ic pācoa: in totechmonequi yè àcobiuc*, vel *ilhuicacopahuic toconitxtiltitiāzquè in totla tēhuiliz*. Hemos de mirar como sueños los gustos de la tierra, y encaminar nuestros desseos hàzia lo de arriba, hàzia el cielo.

Tlalchi, es opuesto de *àco*, como *tlalçipa*, de *àcopa*, y *tlalchibiuc*, de *àcobiuc*; *tlalchi*, significa: en, ò hazia el suelo. *tlalchi ni tlachia*, miro hàzia el suelo. *ninotlālchitlāça*, me abato, y humillo hasta el suelo.

§. 5. DE LOS ADVERBIOS *tlāni*, *tlatzintlan*, *chico*, *nonquā*, *tlayeccampa*, *ixquichca*, y *quexquichca*.

T*Lāni*, abajo, debaxo, *tlanipa*, y *tlanibiuc*, hazia abajo. *Inlein etic in iuhquitlèl tlani huètzi*, *tlanipa itxtiuh*, vel *tlamattiuh*, lo que es pesado como piedra, cae abajo, se va hàzia lo baxo. *nitētlanitlaxa*, es humillar, y abatir à otto: *nitētlanicāhua*, dejarlo debaxo adelantandose. *Cen-tlani*, en el abismo, en lo mas profundo. *centlani miclān quin-motlāxilia in Totēcuiyo in tlātacoānimè*, arroja nuestro Señor à los pecadores à lo profundo del infierno. *Huel centlani in miclān*, *auh acbi tlacpac intētlēcbipāhualōyān*, el infierno està en lo mas baxo, y vn poco mas arriba el purgatorio.

Para dezir: voi abaxo; no se vsa de *tlani*, sino de

ilatxintlan. māixxinēchmochieli , oc nitemo tlatxintlan, nēchnōixā,
 aguardeme V. m. aqui, mientras voi abaxo, que me lla-
 man. Tampoco se vsa de tlanī, para dezir debaxo de algo,
 sino de itzintlan, v. g. xinech oncuili inon āmatl in tlanicā, āmo
 yēhuātl in panī cā, yēhuātl in tlanī cā inītzintlan in huēi āmatl, da-
 me esse libro que estā debaxo : no el que esta encima, sino
 el que estā debaxo del libro grande. itzintlan in quabuitl, de-
 baxo del arbol, &c.

Chico, à vn lado. *chicoxiqūiquani in nechca tētl, ma ic mo-*
tepotlami in Tlatoāni, aparta à vn lado aquella piedra, no
 sea que tropiece en ella el Governador. *In tomio ca moch iyē-*
yeyān, içāçāliubyan cācā, aub inlā cē chicoperōni, vel *chicoquī-*
ça, huel tēcocò, aub nō huehēcocò inie òceppa iyeyān moçāloa,
 todos nuestros huessos estan en su lugar, y encaje, pero si
 se desconcierta vno, y se sale à vn lado, duele mucho,
 como tambien duele mucho, quando se buelue à su lugar.
 Notese este modo de hablar muy vsado : *aocac mococoa, ca-*
ye chico ilanābuac oquimiquanili in Totēcuiyo in itēixin, iniquāub-
ixin, ya nadie estā enfermo, por que ya Nuestro Señor à
 apartado à vn lado sus piedras, y sus palos : es metapho-
 ra, y quiere dezir, que Nuestro Señor à alçado mano del
 castigo.

Chīchico, es lo mesmo que *chico*, solo multiplica las ve-
 zes, que vna cosa, ò persona va de vn lado à otro, v. g. *In*
nechca yaub āço tlahuānqui, ca huel chīchico yaub, ābuic yāyātiub,
 deue de estar borracho aquel, que se va bambaneando de
 vn lado à otro. Este *chico*, en composicion significa meta-
 phoricamente lo que en latin *perperam*, *prauè*, *peruersè*,
preposterè, mal falsamente, y al reues, v. g. *nichicocaqui*,
 es, lo entiendo al reues. *nichicotlātoa*, desuariar el enfermo,
 ò blasphemar. *nitēchicoitoa*, hablar mal de otros, murmu-
 rar. *nichicoyolloa*, y *nichicotlamati*, sospechar.

Nōnquā, saltillo sobre el *quā*, aparte, de por si. *xicpēpena*

in tlein ticqualitta, *auh nōnquāxi tēlāli*, Escoge lo que te agrada, y ponlo aparte. v. *use tambien en composicion. In Portugallācā aoc mo quimotlācamachūz nequī in totlātōcāuh, o nonōnquātlāli quē, nōnquā moyxanaz nequī*, los Portugueses no quieren ya reconocer à nuestro Rey, quierē gobernarse aparte. Demis de dos personas, ò cosas, que cada vna estē à parte se dize *nōnōnquā*, v. g. *nōnōnquā cācā in tloixipitlayotl*, estan las imagenes cada vna à parte. *nōnōnquā in cochian in Teōpixquē*, cada vno de los Religiosos tiene su aposento à parte.

Tlayēccāmpa, ò *tlamāyēccāmpa*, ò *tlamayēccāncopa*. à mano derecha, y *tlapochcopa*, à mano izquierda. *Iniquāc ōtācico in cānin icac Cruz, tlamayēccāmpaxitlacōlo*, en llegando à la Cruz, buelue à mano derecha. Tambien se puede dezir: *monāyēccāncopa*, à tu mano derecha, *mōpochcopa*, à tu mano izquierda.

Ixquichca, desde aqui, desde alli, y desde alla, de manera, que este adverbio es indiferente para todas estas significaciones, v. g. si escriuo à vno, le puedo, y se suele dezir: *ixquichca nimitzonotl āpalhuia*, desde aqui saludo à V. m. *Caxūllan moyxticā in notātzin, auh ixquichca nesh huāt molnā. mi quilia*, mi Padre està en castilla, y desde allà se acuerda de mi. *Tēcpān tlapāntēpac huālmōquetz in Tlātoāni, auh ixquichca quihuālitzticā in ix tēcpān quiāhuac mītōuā*, el Governador se ha puesto en el açotea de palacio, y desde alli està mirando à los que bailan en la plaça.

Quēxquichca, es interrogatiuo del espacio, que ai de vn lugar à otro, v. g. *Quēxquichca in coyōhuācān?* vel *quēxquichca tiquixticatē in coyōhuācān*, vel, *quēxquichca onānticā in coyōhuācān?* que tanto ay de aqui à Coyohuacan? Pueden responder: *In ixquichca onānticā in itzapalapan*, *ganō ixquichca onānticā coyōhuācān*, lo que ay de aqui à Iztapalapa, ay de aqui à Coyohuacan.

CAPITVLO SEGVNDQ

de los adverbios de tiempo.

§. I. DE LOS ADVERBIOS CON OVE SE
dize agora, ayer, antes de ayer, mañana, despues de ma-
ñana, esta tarde, esta mañana, &c.

AXcān, agora, oy : āxcān huālmobuīcaz in Teōpixqui,
oy vendrà el Sacerdote. Teōtlac, à la tarde, por la
tarde; āxcān teōtlac notōcaz in miccātzintli, esta tar-
de se à de enterrar el difunto. Nepantlatōnauib, à medio
dia; maritlaquācān, caye nepantlatōnauib, comamos, que ya
es medio dia. Yobuatzinco, de mañana, ò por la mañana :
āxcān yobuatzinco onīhuac, esta mañana partiò : āxcān yobua-
tzinco òninoyōlcuītī, esta mañana me confessè. Yobualtica, de
noche : yobualtica notlapantīcpac huālcōchōca in tecolotl, de no-
che viene el buho à cantar à mi agotea. Yobualnepantlā, à
media noche : āxcān yobualnepantlā ēnechilachtequiliquē in
ichtecquē, esta noche à media noche me robaron los ladro-
nes; tambien significa à media noche yobualli ixelibutan, es-
to es al tiempo que se diuide la noche.

Yālhua ayer : yālhua ōtlalhuiquīz, ayer huuo fiesta. Ye-
ōhuīpīla, antes de ayer : yeōhuīpīla ōnīpēub in ninococoa, an-
tes de ayer empecè à estar malo. yeōhuīpīla teōtlac ōmomi-
quili in Tlatoāni, antes de ayer por la tarde muriò el Gover-
nador. Mōxtla, mañana : mōxtla niāz quauhtlā, mañana irè
al monte. mōxtla yobuatzinco niāz teōpan niulacēlīlīub, mañana
por la mañana irè à comulgar à la Iglesia. Huīpīla, despues
de mañana : huīpīla tlayebualolōz, despues de mañana aurà
proceſſion.

Tlācā, de dia, tlācā tibuāllāz, àmo yobualtica, ver dras
de dia, no de noche; ſale de tlācātili, q̄ significa dia, desde

que sale el Sol, hasta que se pone, y *tlàcàtli ixelihuian*, es lo mismo que *nepantlà touatìuh*. *Tlàcà* significa tambien, ser tarde: *ye tlàcà, xicìhui*, ya es tarde, date priessa. si auia yo de salir para alguna parte antes de amanecer, puedo dezir: *ye tlàcà, ye tlàtlālchipāhua*, ya es tarde, que amanece ya; *ye tlàcàtìtìuh*, acabemonos de ir, que se va haciendo tarde. deste *tlàcà*, se vsa desde por la mañana hasta medio dia; despues de medio dia no se dize *yetlàcà*, sino *ye teōtlac*: *mā-titōtōcācān cayeteōtlac*, demonos priessa en caminar, que ya es tarde. *ye teotlāc̄tìtìuh*, ya se va haciendo tarde.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *quin, yeppa, achic, achitonca, achitzinca, y yehua.*

Q*uin*, es adverbio muy frequēte en la lengua Mexicana, y se puede vsar hablando de tiempo pasado, y de futuro. Quando se habla de tiempo pasado, denota que à poco que passò aquello de que se habla, y quando de futuro sirue de excluir el presente, y remitir la cosa para otro tiempo. Pongo exemplos primero del tiēpo preterito. *Quin iz onquīz*, agora acabo de passar. *Quin huel axcan iz onquīz*, agora en este punto acabò de passar. *àmo quin axcan in noca timocayāhua, cayēppa tiuhqui, yeppa motlachibual, yēppa monemiliz*, no es cosa nueva, ni la primera vez, que me hazes trampas, es ya maña tuya, lo traes muy de atras. De camino se entenderà este adverbio *yēppa*, que entre otras significaciones tiene esta de significar antiguedad de alguna cosa, v. g. *àmo quinaxcan nipēhua in minococa, ca yēppa nicocoxqui*, no empieço agora à estar malo, muy antiguo es en mi, el ser enfermo. A este *quin*, se suele posponer el adverbio de lugar *iz*, con el *i*, pospuesto, y *in*, antepuesto, con que haze *inici*, ò *nici*, y ya no es adverbio de lugar, sino de tiempo, y de tiempo recién passado, v. g. *quin ye inici*, vel *quin ye nici òtìtlācat, aub ye cueltitlātlabueli locāti?*

no ha nada, que naciste, y ya tan presto eres vellaco? *cuix-quin ye nici in ninemi? ayacān huālmachiztī in caxtilicā, iniquāc ōmilācat*, tan poco ha que yo viuo? esto es tan pocos años te parece, que tengo? aun no auia nueua de los Españoles quando naci.

Posponiendo *yub*, à este *quin*, significa vna cosa recien hecha, y que se acaba de hazer. *quiniub nīnon amiclia, in ōmomiquli in notāzin*, estava recien casado, quando se murió mi padre. *Iniquac inquiniub onmi, onmocamacui in caxtillan tlailli, ca yamanqui, tzopelic, yetè izcā tēpan izcā tlatzaccān*, in *ye tēitic mīiyōtiā, ca yubquin tēquancōātl ic tēzilacmīna, tēixhuintia, tēixmalacachoa*, el vino al beuerse, y tomarse en la boca, es blando, y dulce, pero al fin muerde como biuora ponçoñosa, y embriaga. *Quinhuel yub nonāci in oncan tianquizco onchilpīquē*, acabaua de llegar al tianguetz, quando me prendieron.

Agora pondré exemplos deste *quin*, para tiempo futuro. *Quin tihuāllāz*, despues vendras. *abuel niāz moztla, quin buiptla niāz*, no podrè ir mañana, despues de mañana irè. *quin chicome tipixcazquē*, despues cogercmos, de aqui à ocho dias. *ocniccabua in: quin çātēpan niclzonquixitiz in ulāiōllo, in oucān imonecyan*, dexolo aqui por agora, despues acabare de tratar dello en su lugar. *Achic*, pospuesto à este *quin*, es indiferente para tiempo presente, y futuro; y denota breuedad de tiempo: v. g. *quin achic*, vel *quinixqui in onquix* poco ha que passò. *quinachic tihuāllāz*, despues vendras de aqui à vn rato.

Este *achic*, es casi synonimo de *achitonca*, y si à ambos se les antepone *oc*, siruen para tiempo futuro. *ocximomachi- tinemi, oc achic xiquitichui, oc tipiltontli, caquin ye ticaxtolxiubria*, Prosigue estudiando, ten paciencia vn poco de tiempo, q̄ toda via eres muchacho, no ha nada, que entraste en los quinze años. *Tlāoc achic, tlāoc mozcalti in totēlpōch, cayēhuāil*

quimatix, passe vn poco de tiempo, criese por agora nuestro hijo, que despues el harà lo que le pareciere. Si se le antepone a *achic*, ò a *achitonca*, el aduerbio *cucl*, les haze significar mayor breuedad de tiempo; *oc abitonca*, *oc cucl achic itech ninotzoncuix*, dentro de muy breue rato me vengarè del. *ca à no huel tãcca in tlatcicpac ãxcacil, ca çan abitonca, ca çan cucl achic tipieltlô*, la bazienda deste mundo no es nuestra, sino que por muy breue rato nos la dan à guardar. *yecuel abitonca in õnihuallã*, buen rato ha, que vine. *Achitzinca*, es lo mesino, que *abitonca*, solo añade reuerencia. *quin onãtico, aub ye cucl tinechmihuãlia, mã çã oc achitzinca iz nonye*, no ha nada que lleguè, y ya me despides, dexame estar aqui vn ratico.

Yehua, endenantes *yehua õnihuallã*, endenantes vine. Si se le antepone *ye*, significa mas espacio de tiempo, *ye yehua õnihuallã*, buen rato ha que vine; mayor espacio dirà si se añade *cucl*; *yecuel yehua õnitlaquã*, gran rato à que comi, y mucho mas es dezir: *yehuel yehua õnitlaquã*, muy grã rato à &c.

§. 3. DEL ADVERBIO *oc*, y de otros con quien se suele componer.

OC, toda via: en latin *adhuc*. serà fuerza poner muchos exemplos deste *oc*, para que se entienda; *mã xicmotlapõpolhuili, ca oc piltonli, ayamo mozcalia, perdona*, que toda via es muchacho, aun no tiene juyzio. *oc huèca yohuac*, toda via es muy de noche; esto se dize al amanecer: pero al anohecer se dirà: *ye yohuac*, ya es de noche; *ye huèca yohuac inoninotēcac*, me acostè muy de noche. *Oc huèca yohuatzinco*, toda via es muy de mañana: en esta significacion, es *oc*, synonimo de *nõmã*, q̄ tambien significa toda via, y se suele juntar cõ el. *ocnõmã ancochit cuix oc anquichid in tõnatiuh anotzonlan moqueizaquiuh? cuix inmanin ocnõmã*

cochihua ? toda via dormis ? por v̄tura aguardais à que el Sol venga à dar en vuestras cabeceras ? es esta hora de dormir ? *Oc nòmà ayamoilami inic tlatla iz cintli, p̄ctli mantoc,* ay humareda, antes de acabarse de quemar el maiz; à la letra : toda via aun no se acaba de quemar el maiz, que està en maçorcas, ay humareda.

A este *oc*, en esta significacion se suele posponer *iuh*, quando se sigue nombre, ò adverbio de tiempo, v. g. *oc yuh caxtālilhuitl àciz in inezcalixtzin in totēcuiyo, in omomiquili notàtzin*, toda via faltauan quinze dias, para que llegara la resurreccion del Señor, quando murió mi Padre, esto es murió quinze dias antes. *Oc yuh huècāuh huāllāzquè, in Caxtiltēcā, in ye cuel quimomachiltiāya in Tetzcōco Tlatoani inin. huallaliz*, mucho antes que viniessen los Españoles sabia el Rey de Tescuco su venida; à la letra : faltaua toda via mucho, para que viniessen los Españoles, quando, &c. *Oc yuh macuililhuitl àciquih in totlātōcauh, in òtechulahuiquè*, cinco dias antes, que llegara el Virrey nos preuinieron. En lugar de *oc yuh*, se suele vsar de *çā yuh*. *Çayuhnāuhxibuitl huāl. àcizquè in Mexicā, in mochiuh in*, quatro años antes que llegassen los Mexicanos, sucediò esto.

Notese este modo de hablar, para dezir: vn dia antes; *oc imōztlayoc motlāiyohuiliz in totēmāquixtēcātzin òtechmoma. caizind itechtzinco in Santisimo Sacramento*, vn dia antes, que padeciesse Nuestro Salvador, se nos diò en el Santisimo Sacramento. *Oc imōztlayōc tàcizquè in Pasquā, nican onàcico*, vn dia antes de Pasqua lleguè aqui. *Inoc imōztlayōc tlaceliz, cenyohual ixtōçōticā*, vn dia antes de comulgar, passa toda la noche en vela. la mesma significaciō tiene *oc yuhmōzila*, v. g. *oc yuhmōzila ùlācauilixtzin in Totēcuiyo in òbuāllā in motlantzín*, vn dia antes de Nauidad vino tu mensajero. En lugar destos se puede vsar de *çāyuh*, en la mesma significacion: *In ye lapoyahua izçayuh miçtilōz in Neçabualcoyotzin*

ōtlabuānilōquē in quauhcalpixquē in ōquipīāyā, ic ōmāquīz, el dia antes, que auian de matar à Neçahualcoyotl, emborracharon al anochecer à los que le guardauan, con que se escapò.

Si à este oc *imōzlayoc*, se le quita el *oc*, significa: el dia siguiente, v. g. *Pācticā in ōmotēcac, aub imōzlayōc in ōtlathuic, ye ōcuel mic*, se acostò bueno, y el dia siguiēte al amanecer, ya estaua muerto. No serà fuera de proposito dezir aqui, q̄ para dezir: dos dias despues; se vsa de *ihui pūlayōc*; tres dias despues *iyēilhuiyoc*; quatro, *ināhuilbuiyōc*. cinco *imācuilhuiyōc*. seis *īchiquacemilbuiyōc*. siete *īchicōmilbuiyōc*. ocho *īchicūēilbuiyōc*. nueue, *īchiucnāhuilbuiyōc*. diez, *imātlaquilbuiyōc*.

El negatiuo de *oc*, en quanto significa toda via, es *aoc*, vel *aocmō*, ya no, v. g. pregunto à vno: *cuix oc tlātoa in cōcoxqui?* habla todavia el enfermo? responderà; *aocmo*, *aochuellātoa*, ya no, ya no puede hablar. *cuix oc tipiltontli?* ca *aocmō tipiltōntli, cā yetihuēhuē*, por ventura eres todavia niño? ya no eres niño, ya eres viejo. *oc huēcaub in àciquiuh in moūtlan*, toda via falta mucho tiempo, de aqui à que llegue tu mensajero: puede responder el otro: *aocmo huēcaub in àciquiuh in noūtlan, àgo yecanà izhuītz*, ya no puede tardar, quiza viene ya por aqui cerca.

Oc, significa tambien: por agora, entre tanto, en el interin, y lo que dize el latino, *tantisper*, v. g. *Ca çan oc īxquich*, vel *ca çan oc id innimitzilhuia*, por agora no te digo mas desto. *Tlāocyē xocōnmocāhuilī on*, dexa V. m. esso por agora. *Mā oc nicān cemilhuil ximōcēhuitēcān*, ca *amochān*; *oc niāuh innitlāchiqiuūh, çan nibualicihui*, descansas aqui por vn dia, que en vuestra casa estais, no hago sino ir à recoger agua miel, y luego bueluo. *oc nonāci in nochān*, no hago sino llegar à mi casa. *oc nicān xinechmochiali*, aguardame aqui vn tantico.

Oc, significa tambien, primero. *mā ocnitlaqua*, ca ye

huellàcà, quin teōtlac nimitzyōlcuītīx, comerè primero, que es ya tarde; despues te confessarè à la tarde; puede respōder el otro: ca yequalli, mā oc ximilyōcuītīzino, mā oc tepitxin tlaqualzintli xocconmocūli, ocnoconnottilitīuh cē nococoxcātzin in ompa cālī mohuetzilitōc, sea en buen hora, coma V. R. primero, mientras voi à veer vn enfermo, que tengo en casa. Si alguien me pregunta: *Quenman timotloqualitx?* à que hora à de comer V. R. le puedo responder: *mā oc nīlami inuino teōhīhua*, acabarè primero de regar, vel *ma oc mechinin moyōlcuītīcān*, conflessense primero todos. En esta significacion se le puede añadir al *oc*, vno de los aduerbios, que significan propriamente primero; estos son, *achto*, *achtopa*, *acachto*, *acachtopa*, *yacatto*, *acatto*, *yacattopa*, v. g. *Iniquāc annēhuà*, oc *acatto anmomàtēquīzquē*, Quando os leuātais, la primera cosa, que auéis de hazer, es lauaros las manos. *Iniquāc titlacbpānaznequi*, oc *yē achto in titlaāhuāchīx*, quando quieras barrer, primero has de regar. oc *acattopa ninnoieōchīhuāx*, *quintēpan nīlquāx*, regarè primero, y despues comerè.

Este *oc*, significa tãbien: demas desso, praterèa, adhuc. *Cuix oc ulà tiquilnamiqui?* acuerdaste de otra cosa mas? responde: *ca aōstle niquilnamiqui*, ya no me acuerdo de mas: ò puede responder: *ca quēmāca noilaçòt àtzine*, *ca oc miec noilàtlacōl niquilnamiqui*, si Padre mio me acuerdo de muchos pecados mas: oc *omenin quāquāhuèquē òniqui nīchtec*, *ihuan oc nauhpa ònīlāhuān*, oc *nō ixquipa òninacaquā* *viernextica*, hè hurtado dos bueyes mas, quatro vezes mas me he emborrachado, y otras tantas he comido carne en Viernes. En esta significacion se suelen juntar al *oc*, las dos conjunciones, *ihuān*, y *nō*, que significan, tambien: oc *ihuān ixeatqui in tic chīhuāx*, has de hazer tambien esto mas. oc *nō ixquich*, otro tanto mas. oc *nōixquintīn*, otros tantos mas. *cuix çan ixquich in tīnech maca?* no me das mas que esto? respondo: *ca çan oc*

ixquich, quin caxtolli ocnōixquich nimitzmacaz, esto no mas por agora, dentro de quinze dias te darè otro tanto.

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *In, oquic, inoe,*
y *ayamo.*

EL *In*, que suele ser articulo, y tiene otras significaciones, como dixè en el primer libro, sirue tambien de aduerbio de tiempo, y antepuesto al preterito perfecto significa, quando, ò despues, v. g. *Aiamo huècapan in tōnatiuh, in quixihuetxicò in motitlanhuau*, aun no estaua alto el Sol, quando llegaron tus mensajeros. *In huālquix in tōnatiuh, ye onienicālōc*, quando saliò el Sol, ya se auia almorçado. *In òitlaðhuachì, niman titlachpānaz, aub in òtlan titlachpāna, titēnicaz, aub in òtitēnicac titlacuilōz*, despues que ayas regado barreras, y en auiendo acabado de barrer almorçadas, y despues que ayas almorçado escriuiras.

A este *in*, se le suele juntar en la mesma significacion *iuh*, v. g. *Iniuh òconitōdin, niman ic occeppa òcochilanelaub*, despues de auer dicho esto se boluiò à dormir à sueño suelto. Entre el *in*, y el *yuh*, se suele poner la *o*, del preterito, v. g. *Inō iuh onmochiubin Missa, huèl cemilbuitl in òniltatequipandò*, despues de acabada la Missa, trabaxè todo el dia. Tambien se suele dezir: *in yeyuh*, v. g. *in yeyuh chicuèilbuitl òmozcalitzinò in Totēmāquixticatzin impantzinco onmocalaquè in itlamachitlizitzinhuān*, despues de auer resucitado Nro Salvador, entrò al octauo dia donde estuan sus Discipulos. El *in* con *ye*, sirue tambien al presente, v. g. *in ye cochtoc in cbānè, ipan òcalaquidò in ichtecquè*, quando ya està durmiendo, esto es, quando estaua durmiendo el dueño de la casa, entraron los ladrones donde el estaua.

Oquic, vel *inoquic*, mientras que. *Palae clā oc tomtābulticān oquic cochticā in totēmachitcauh*, Frasquillo juguemos mientras

duerme nuestro Maestro. *Mācamo xicochi in oquic tēmachilo*, no duermas, mientras se predica. *Izca xoconicuilo, inoquic nonyaub tēōpan, nonnoteōchibuaꝝ*, escriue aqui esto, mientras voi à reçar à la Iglesia. Algunas vezes significa este *oquic*, ya que, ò pues que: v. g. *Elnantōize tlā çayē ticalaquican in tepān calco, oquic quilapōubticāuh in quilchiuhqui*, Hernando entremos en la huerta, pues la dexò abierta el hortelano. *Inoquic titēpilixin, titēexco, titētlapallo, ibuan in oquic tchāntzinto in Totēcuiyo otimohuapāuh, ximīmatcanemi*, pues que eres bien nacido, y te ascriado en la casa de Dios viue con cordura. *Tlā çā nīaub in nitequitiz, oquic qualcān*, quiero ir à trabajar, pues que es buen hora. *Inoc*, suele algunas vezes ser synonimo de *oquic*; v. g. *māniman āxcāmpa ximonemilizcuepacān, in oc*, vel *inoquic ampāctinemī, in oc anchicāhuatinemī, in oc amēchmopāccāiyōhuiltia in Totēcuiyo*. Conuertios, y haced penitencia desde luego, mientras tenéis tiempo, mientras estais sanos, y fuertes, y mientras os sufre nuestro Señor.

Ayamo, aun no, *ayamo imman intitēhuaꝝquē, caoc tlāt layobuatoc, oc tlaixmimictoc*, aun no es tiempo, que nos leuante mos, que toda via ay escuridad. *ayamo huel nīpāti, ocnōmā ninocōctinemī*, aun no estei del todo bueno, toda via ando achacoso. Este *ayamo*, es opuesto à *ye*, como si vno pregunta: *cuix ye ohuālmohuīcac in Teopixqui?* vino ya el sacerdote? responde: *ca ayamotzin*, aun no. *Ye inman*, vel *ye oncan*, ya es hora: *ayamo imman*, vel *ayamo oncan*, aun no es hora. Anteponiendo *in*, ò *iniuh*, à *ayamo*, significa: antes q̄; v. g. *oc ninoteōchibua, in ayamo ninotēca*, reço primero antes que me acueste. *In ayamo tziñti, in ayamo pēhua izcemanāhuatl, çan huel oc icēltzin onmoyezticatca in Teōtl Tlātōāni Dios*, artes q̄ empeçara el mundo, solamente auia Dios. *Iniuh ayamo*, vel *in ayamoyuh monacayōitziñōāya in totēn āq̄ixiticitzin tlojohuayān onnemīā in tlāhicpac tlācā*, antes que encarnasse Nuestro Salvador, viulan los hombres en tinieblas.

§. 5. DE LOS ADVERBIOS *Huècauh*, *Huècauhca*,
Huèhuècauh, y *niman*.

H*uècauh*, significa largo tiempo; de cuyo es indiferente para tiempo pasado, ò futuro: con *ye*, y *ayamo*, sirve para tiempo pasado, y con *oc*, y *aocmo*, para futuro, v. g. *ye huècauh in ònihuàllà*, mucho tiempo ha, que vine. *ye huel huècauh*, vel *ye huel ye huècauh in ninococòtinemi*, *ye cuel ye onxihuitl in àcàn niquiça*, mucho tiempo à que ando enfermo, dos años ha, que no salgo à parte ninguna. Anteponiendo *in*, vel *in oc*, à este *ye huècauh*, significa antiguamente, en tiempos passados, y es synonimo de *in ye nepa*, y *in ye nechca*. *In ye*, vel *in oc ye huècauh*, *in oc ye nepa*, *in oc ye nechca*, *in oc impan huèhuècauh qualli içtlanania in ipan tãtepèuh*, antiguamente, en tiempos passados, en tiempo de los antiguos, auia buen orden, y gouerno en nra Ciudad. Tambien se suele dezir *ye acbi huècauh*, y significa; algun tiempo ha; v. g. *ye acbi huècauh in aoccan niquitta*, algun tiempo ha, que no le veo en parte ninguna.

El opuesto de *ye huècauh*, es *ayamo huècauh*, v. g. *ayamo huècauh in òmìxiuh in nonānic*, *ayacàn quicā*, *ayamo huel mèhua*, *te uòmà huètzoc*, poco ha que parió mi muger, aun no sale à parte ninguna, aun no se puede levantar, toda via està en la cama. Hemos visto à *huècauh*, compuesto con *ye* y *ayamo*, para tiempo pasado, agora pondremos exemplos del mesmo, con *oc*, y *aocmo* para tiempo futuro. *In in ca oc huècauh in mochihuatiuh*, esto sucederà de aqui à mucho tiempo: *in aocmo tēhuāntin tomatān*; *ayēhuāntin immatian mochihuatiuh*, *in àquèquè oc huècauh tlācatizquè*, no serà en nuestro tiempo, sino en el de los q̄ nacieren de aqui à muchos años. El opuesto de *oc huècauh*, es, *aocmo huècauh*, de aqui à poco tiempo. *aocmo huècauh*, *timiquizquè in tihuèhuècauh*, de aqui à poco tiempo nos moriremos los viejos.

Huècauh, largo tiempo, muy gran rato. *cētenyo*.

hual huècaubtica nitztoç, todas las noches estoi desvelado gran rato. *Huècaubtica ònècalhuac*, *huècaubtica òtilintimoman in nècaliliztli*, àmo çan cuèl in *necàcāhualōc*, *huel oc calac in Tōnatiub*, se peleò largo tiempo, muy gran rato durò la fuerça de la pelea, pues antes se puso el Sol, que dexassen la batalla. *Atchi huècaubtica in chocac*, buen ratillo llorò. *achi huècaubtica in monōnōtzquè*, buè ratillo estubierō hablando.

Huèhuècaubtica, de tarde en tarde. *Huèhuècaubtica nitlabuana*, àço *cācaxtolitica*, vel *cācaxtolilhuitica*, anogo *cēcempōbualilhuitica roconi in oçtli*, de tarde en tarde me emborracho, quicà cada quinze ò veinte dias beuo pulque.

Niman, luego, en continente. *niman tihuāllāz*, luego vendras. *In òmotequiānili*, *niman īquēzquilhuiyōc in momiquilz*. En auiedo empeçado su officio, luego dentro de pocos dias murió. Si à *niman*, se le pòsponè ic, ò ye ic, se expressa mas la inmediacion de la accion, que precede, y de la que se sigue, v. g. *In òtlan in necoc innelātlaubtiliz in ilatōque*, *niman ic yàquè*, vel *niman ye ic yàquè*, en acabando los principales de saludarse vnos à otros, luego se fueron. Notefe este modo de hablar: *niman yub yōl*, *niman īpan tlācat in teubtli ilāçolli quimābuitiz*, ic *milacaxōtinemix*, *niman īpilpēhuayān in peub tlālabue lilocāti*, in *quimomaca in āhuilpāquiliztli*, nació con esta mala inclinacion de viuir viciosamente; luego desde su niñez començo à hazer ruindades, y à entregarse à deleites carnales.

Este *niman*, antepuesto à qualquier negacion, haze q̄ niegue mas, v. g. *niman àmo nicnequi*, de ninguna de las maneras quiero. *niman àhueli*, vel *niman àbueliti*, no ay remedio de poderse hazer. *niman aic ònistequipachō*, jamas le è dado pesadumbre alguna. *niman aocmo ceppayub nicchihuaz*, de ninguna de las maneras boluerè à hazer cosa semejante.

§. 6. DE LOS ADVVERBIOS. *iniquac, quiniquac, quenmanian, quenman, y iquin.*

INiquac, quando, no interrogatiuo. *Iniquac nixpocoa, à huel nirlaqua*, quando estoi malo, no puedo comer. Dizele tambien *iquac*, y mas si le precede alguna diction v. g. *inic expa ye niqitta, ca iquac in yetel yancuicān amixpan-tzinco niñcico*, la tercera vez, que le vi, fue el otro dia, quando pareci delante de V. mercedes, la primera vez. Aunque he dicho, que *iquac*, se vsa para dezir, quando, pero su propria significacion es, entonces; y mas, si le precede *iniquac*, ò cosa equivalente, v. g. *Huel iquac in àtle ti. quilnāmiētlizquē, iz can tipāētlizquē in techbailānihuetziqiuub in miquixtli*, entonces, quando estemos mas descuidados, y estemos alegres, y contentos, nos arrebatara la muerte. *Iniquac omayinalōc, çannōiquac onecocolōc*, Quando huuo hambre, entonces tambien, huuo enfermedad.

Estos Mexicanismos *nō iquac, huel nō iquac, çan nō iquac, çanyē nōiquac*, significan tambien: entonces, al mesmo tiēpo: como si yo digo à vno, que vine à esta tierra el año de cinco, me puede responder: *çan ye nōiquac on onitlācat*, en esse mesmo tiempo naci. *Iniquac in*, significa en este tiempo, de que yo hablo; *iniquac on*, en esse tiempo, de que tu hablas, v. g. *Iniquac nicān nācico mochiuh inin Teōcalli, aub iniquac in, ca huel oc tlācallā catca*, quando lleguē aqui se hizo esta Iglesia, y en este tiempo toda via auia mucha gente; puede responder el que oye esto: *ca huel iquac on onitlācat*, en esse tiempo, de que vas hablando puntualmente naci yo.

Quiniquac, significa entonces, como *iquac*; el *quin*, que se le añade da à entender, que à de hauer precedido algo, v. g. *In ye ixtlamati, quiniquac nimitzlaçōtlaz*, quando tengas juicio, entonces te querrè bien. *Tla oc niquinchia, àço acāmē itlà quiōquihui, quiniquac nic neltocaz in motlātōl*, aguardarè à veer si vienen algunos à dezirme algo, entonces

creerè lo que me dizes. Este *quiniquac*, significa à vezes, hasta que: v. g. *Hui Don Bernabèze tlacacè iz timobuicatx*, ayamo *nimitznottiliāya*, *quiniquac in mochi tlacatl òbuetzcac*, *in òtimotlaxòchtli*, *in ònimitznottili*, valgame Dios Don Bernabe, aqui estauas! no te auia visto, hasta que todos se rieron, que los heciste reir con tus gracias. *amo nimitzcahuaz*, *quiniquac in òtinēchmacac in uinēch huīquilia*, no te dexarè, hasta que me hayas dado lo que me deues; lo qual tãbien se puede dezir deste modo: *amo nimitzcahuaz in tlacamo iquac òtinēchmacac*, vel *in tlacamo achtopa tinēchmacax in tinēch huīquilia*.

Quēmmaniān, *in quēmmaniān*, *quemman*, no interrogatiuo, y *in quemman*, significan: à vezes, alguna vez. *Inquēmmaniān huel nicebuapāhua*, *auh in nocuelè quēmmaniān huel nilemiqui*, algunas vezes tengo frio, y otras mucho calor. *In quēmmaniān huel nelletlaciz*, *in uicnequi*, *māxanāpa nixtehua*, me hallo algunas vezes tan apurado, que me da gana de irme por ay. Anteponiendo *can*, à este *quēmmaniān*, ò *quēmman*, significa pocas, ò raras vezes, v. g. *can quēmmaniān in tlāhuāna*, pocas vezes me emborracho. *Te òpan cemilhuitta in nonāmic*, *ye yohuac in huāllaub*, *can huel quemman in huāllacā tlaqua*, mi muger se està todo el dia en la Iglesia, y quando viene à casa, ya es de noche muy raras vezes viene à comer de dia.

Quēmman, interrogatiuo, significa: à que hora? *Quēmman òtiēnicac?* à que hora almorçaste? *Huel oc yohuatx inco*, ayamo *hūalquicā in tōnatiub in òniēnicac*, muy de mañana almorçe, antes que saliesse el sol; *auh quemman òceppa tūlaquāz?* y à que hora has de comer otra vez? *ach quemman*, àgo tel *nepantlā tōnatiub*, no se à que hora, pareceme que à medio dia. En este exemplo se vee, como anteponiendo *ach*, à este, ò à qualquier adverbio interrogatiuo, sirve de que el que responde, diga que no lo sabe.

Iquin, es interrogatiuo de tiempo, aunque no dentro

del mesmo dia (que para esto sirve *Quēmmaz*) sino de dias, meses, y años, significa, quando: v.g. *iquin ōbhuallā*? quando veniste? *iquin tiāz*? quando te iras? à estas preguntas se deue responder, señalando el dia, mes, ò año, no la hora del dia. *Iquin huallāzin motāzxin*? Quando vendrà tu Padre? *ach iquin, āço tel huipila*, no se quando, puede ser que venga passado mañana. Posponiendo *mach*, à este *iquin*, tambien significa, quando, pero se da à entender que no acaba de llegar la cosa, que se aguarda: v.g. *iquin mach timozcaliz*? quando as de acabar de tener juyzio? Anteponiendo *in*, à este *iquin* (lo mesmo es en qualquier otro aduerbio, ò pronombre interrogatiuo) dexa de ser interrogatiuo: v.g. *iuhcā in moyōllo, in cabuelnelli nimi quiz*, *ycē āmo nicnati in iquin, in quēmmaz, in canin nopan āciūbuetzi quih in nomi quiz*, bien se, que sin duda me he de morir, pero no se quando, ni à que hora, ni donde me cogerà la muerte.

Posponiendo à *in iquin*, el *on*, se refiere à tiempo passado, ò futuro, pero indeterminado, v.g. *āmo yeppa iz chā. nēquē in Mexicā, quil cānin huēca ōbuallāquē in iquin on*, los Mexicanos no tienen su origen desta tierra, dizque vinieron de lexas tierras en tiempos passados. *Tlein quinēz. cāyōtia inin tēmiētlī? āci lā ye huitz, āci lā topān mochihuaz in iquinon*? Que significa este sueño? quiza nos viene algun trabajo, quiza nos sucederà algo, en algun tiempo? *Inin oc huēcauh mochihuatub in iquinon, in āc mo. tēhuānīn tiquitax. quē*, Esto sucederà de aqui à mucho tiempo, que Dios sabe quādo, nosotros no lo veremos. Semejante à *in iquinon*, es, *in iquin in canin*, aunque este denota tiempo mas largo, y incierto, v.g. *imochintin tēuētlāto āyāntzīnco tihuēc ōzque in ilhuicac motēlatzontequililiani, iniquāc ilamiz izcemanābuatl in iquin in canin*, todos al fin del mundo, en los tiempos, que estan por venir, seremos lleuados al Tribunal del celestial Iuez.

§. 7. DE LOS ADVERBIOS *cemicac*, *cenmanyān*,
cen, y *icā*.

C*emicac*, perpetuamente, para siempre jamas. *Cemicac niuococōtinemī*, perpetuamente ando enfermo. *cemicac netlamachilo*, *necuiliōnolo in ompa ilhuicatl iūc*, Eternamente gozan en el cielo de bienauenturança. Antepuesto este aduerbio à nombres substantiuos sirue de adiectiuo: *ixcemicac xemiliztli*, la vida eterna; *ixcemicac tlaiyōhuiliztli*, el tormento eterno. Quando se compone con nombres, ò verbos toma vna ā, larga, v. g. *cemicacāyōliliztli*, *cemicacāyōli huayān*, lugar, donde se viue eternamente, *cemicacāne*, *tlamachcuiliōnolōyān*, lugar de eterna bienauenturança.

Cenmanyān, es parecido en la significacion à *cemicac*, y alguna vez cōcurren como synonimos, como se vee en este exemplo, donde hablando vn Autor de Iudas, dize, que fue al infierno: *inic cemicac cenmanyān tlaiyōhuiz*, para padecer eternamente; y en otra parte dize de vn muerto: *in cānin tōctitoc*, *oncān cemicac cenmanyān ilcābtoz*, donde esta enterrado, serà olvidado para siempre jamas. Con todo esso diffieren, en que *cemicac*, se estiende à todo tiempo, presente, passado, y futuro; pero *cenmanyān* denota el principio de bestado, que toma vna cosa, el qual le aya de durar para siempre, como el que va al infierno, ò la Ciudad, que cae en poder de enemigos, sin esperança de boluerla à cobrar; y para denotar esto mejor se suele anteponer *ic*, ò *ye ic*, à *cenmanyān*, v. g. *aoquic aoc quēman yez in Mexico*, *ye ic cenmanyān ilamiz*, *polihuz*, *xixiticaz*, *buehuelibuz*, *ilāli*, *tech yāz in Mexicayōtl*, ya no haurà mas Mexico, se perderà, destruirà, y cairà de vna vez para siempre el Imperio Mexicano; esto dixerón los Mexicanos en la venida de los Españoles.

Cen, se parece tambien à *cenmanyān*, y *iccen*, à *iccenmanyān*, y tal vez son synonimos, v. g. de vno que se muer-

dizen : *caye īxquich*, *caye yuhqui*, *ca ōcenonquīz*, *ca ōcenman-
yān catca*, acabose ya, de vna vez salió, y se fue, para siē-
pre se acabò; tābien suelen dezir del mesmo : *caye īxquich*,
ca ye yuhqui, *caye ōiccenmanyān*, vel *ye ōiccēn mohuicac*, ya esto
se acabò fuesse para siempre jamas, fuesse de vna vez para
siempre. Con todo esso diffieren, en que *iccen*, de tal manera
significa, de vna vez, que no mira lo que ha de ser en ade-
lante, sino lo que hasta entonces ha sido, pero *iccenmanyān*,
significa, de vna vez para siempre; y assi al que fue à algu-
na parte, y se detuvo mas de lo que deuiera, le puedo de-
zir : *iccen ōtiā*, te fuiste de vna vez, pero no le podrè dezir :
iccenmanyān ōtiā, pues al fin vino. De los Conquistadores,
quando salieron huyendo de Mexico , dixeron los Mexi-
canos : *Ca ye ōyàquē*, *ca aocmo ceppa buāllāzquē*, *aocmo huāllō-
tizquē*, *ca ye icōcenyāquē*; in *aocmo ceppa itōzquē*, fueronse ya,
no vendran, ni volberan mas, fueronse ya de vna vez, no
pareceran mas; no dixeron : *ye icōcēnmanyān yāquē*, por q̄
cōmo quedauan viuos, podia ser, que boluiesse, como bol-
uieron.

icā, es casi synonimo de *quēmmaniān*, por que signifi-
ca, alguna vez, y propriamente, en algun tiempo, sease el
que se fuere, v. g. *Tleica tinēch cocolia ? cuix icā itlā ic ōni-
mitztequipachō ?* por que me aborreces ? hete dado por vē-
tura en algun tiempo alguna pesadumbre ? Vna muger
honrada puede dezir à quien se atreue à requestarla : *Tle-
ic tinēch moxītia ? cuix mā nēn icā ōnimitzhuetzquili*, *manocē itlā
ōtinēchittili ?* como te me atreues ? por ventura en algun
tiempo me he reido contigo, ò me has visto en alguna
liuiandad ? El que à recebido algun agrauio de otro, y
piensa vengarse en algun tiempo, le puede dezir : *catēl ye
qualli*, *catēl icā molnāmiqutiuh*, bien està, en algun tiempo
se refrescarà la memoria desto. *āmo icā ōnitlāhuān*, es lo mes-
mo que *aic ōnitlāhuān*, nunca me he emborrachado. Este

ica, se distingue del otro ica, que significa: del, ò con el, en que la *i*, deste que vamos hablando, es breue, y la *a*, tiene saltillo, pero la *i*, del otro es larga, y su *a*, breue.

§. 8. DE LOS ADVERBIOS *aic*, *ayaic*, *aoquic*, *ye imman*, y otros compuestos con este *imman*.

A *ic*, nunca; *aic ònitàhuān*, nunca me he emborrachado. *aic mitlābuānax*, nunca me emborracharé; y por que *niman*, antepuesto à los negatiuos, los haze más negatiuos, *niman aic òniquittac*, significa: nunca jamás le he visto. Suele componerse este adverbio con el *ma*, de Imperatiuo, y optatiuo; v. g. *mācaic xicmoyōlītlatālbui in Toicēcuiyo*, nunca offendas à Nuestro Señor. *mācaic ònitàlacoāni*, oxalà, que nunca yo huiera pecado.

Ayāic, nunca hasta agora: componese de *aya*, que es lo mesmo, que *ayamo*, aun no, y *aic*. *āyāic ninocōcoa*, in *yeixquich cābuitl ninemi*, hasta agora nunca he estado malo en toda mi vida. Suelese componer este adverbio con el *intla*, de subyunctiuo, v. g. *intlācayāic timoyōlcuītia*, *monequi ticmōcūitiz in ixquich in quēxquich motlātlatōl òucchiuh in ye ixquich cābuitl tinemi*, si nunca te has confessado, conuiene q̄ te confieses de todos, quantos pecados has hecho en toda tu vida.

Aoquic, ya nomas: componese de *oc*, y de *aic*. *aoquic ompa niāz*, ya no iré mas alla. In *ompa nochān ninoyōlcuītia*, *aub in ye ixquich cābuitl in nicān ninemi*, *aoquic ninoyōlcuītia*, *quān ic cēppa ninoyōlcuītia*, alla en mi tierra me solia confessar, pero desde que estoy aqui, nunca hasta agora me he confessado, esta es la primera vez, que me confieso. Tambien se cōpone este adverbio con el *ma*; *mācaquic xicmāxihcā*. *cābua in moneyōlcuītīliz*, no dexes ya más de confessarte por pereça.

Imman, y *oncān*, compuestos con diuersos adverbios

tienen diuersas significaciones, pero todas pertenecientes al tiempo, ò hora; si bien *oncān*, como vimos arriba, se suele tomar en distinta accepcion, y aun aquella es la mas propria. *ye imman*, *ye oncān*, ya es hora: v. g. *ye imman*, vel *ye oncān inuilaquāzquē*, ya es hora que comamos. *Ayamo imman ayamo oncān in huiloaz*, aun no es tiempo de ir. *Aocmo imman*, *aocmo oncān*, significa, ya no es tiempo, v. g. *aocmo imman in nāciz*, *āço ye òcuel ontlaquoloc*, ya no llegarè à tiempo, quizá auran ya comido. *Immanin*, à esta hora: *yalhua imman in ònācico*, lleguè ayer à esta hora. *mozila çan nō imman in titottazquē*, mañana à esta mesma hora nos veremos.

Ye immanin, parece, que quiere dezir, ya es esta hora; pero vñase para dezir, ya es tarde: v. g. *Hui, ilē: ilāçacē ye tlacā*, *caye immanin*, valgame Dios, que tarde es ya. Vna madre reprehendiendo à sus hijas, de que siendo tarde, no se auian levantado, las dize: *cuix imman in oc nōmā cochi hua? çān oniquimittac ichpōchmecapaltin oc nōmā imman in cochi?* es hora esta de estar durmiendo? donde se ha visto, que vnās muchachonas tan largas como vn varal, duerman toda via à estas horas? *Huel imman*, significa, à muy buen hora, v. g. *Huel imman in òtimāxitico*, à muy buen hora has llegado. Lo mesmo es *huel qualcān*, por que este *qualcān*, no solo se dize de lugar sino también de tiempo acomodado; v. g. *yequalcān* (en lugar de *yeimman*) *mācē tihāian*, ya es tiempo vamosos. *ōnopilhuāne mā çāyē ximohuicāihuiān oquic qualcān*, Ea hijos, idos con Dios antes que sea mas tarde: à la letra: idos mientras es buen tiempo.

§. 9. DE LOS ADVERBIOS *çatēpan*, *ocmāya*, *ilā òcmā*, *yeçtel*, *yancuican*, *iciuhca*, y *çan requitl*.

Cātēpan, despues: *Achtopa ximixami*, *çātēpan titēniçaz*, lauate primero el rostro, despues almorçaras. *Achto xiccuī in ātl*, *çātēpan uilaāhuāchiz*, ve primero à

traer agua, y despues regaras. Sinonimos deste çatēpan, son : quin tēpan, y quin çatēpan, v. g. oc acattopa (ya vimos la significacion deste acattopa, quando tratamos del adverbio oc.) nillaquāz, çatēpan, vel quintēpan, vel quinqatēpan nimitzittaz, comerè primero, y despues te verè.

Ocmāya, de aqui à vn poco, ò aguarda vn poco, v. g. ocmāya, vel oc achitonca nimitziēnōitzallaniz, de aqui à vn poco te harè llamar. Al albañil, que trabaja en alto, si quiero passar por debajo, le dirè : ocmāya, ilā oc nonquīça, aguarda vn poco, passarè. lo mesmo es ila ocmāya, v. g. ilā ocmāya, oc nontlami in ninoteōchihuaz, aguarda vn poco, acabarè de reçar. Con este ocmāya, se suele amenazar. v. g. oc māya, nimitzilatzacuilitz, aguarda que te tengo de castigar. Tlāocmā, es lo mismo, que ilā ocmāya; A vno que leia vna escritura, en que se nombrauan vnas personas, dixo otro, que le estava oyendo : Tlā ocmā nopilixintzine, inon taitli, nāntli ticmotēnēhuilia, cayēhuātzin in notātzin in nonāntzin, aguarde Señor, esse padre, y madre, que nombra son mi padre, y mi madre.

Yectel, el otro dia : In yectel iz moquixti in toiltādcēuh, los dias passados passò por aqui el Virrey. In yectel Tlacōpan òniquittato cē nobuānyōlqui, el otro dia fui à Tacuba à ver vn deudo mio.

Yancuicān, la primera vez. iniquāc yancuicān acēdō in Caxtiliēcā, huel quin maubtiāya, quimīçahuia in Mexicā in tlequiquiztli, la primera vez, que llegaron los Españoles, espantauan mucho à los Mexicanos las armas de fuego. Iniquāc yancuicān huiloac yancuic Mexico, quin ye yub nimātlacxiuhua, la primera vez, que fueron al nueuo Mexico, deuia yo de tener hasta diez años. āmo quin yancuicān noca timocayāhua, cayēppa titlahuelilōc, no es esta la primera vez, que me hazes tiros, muy de atras traes el ser ruin. Iniquac yancuicān ōtzātzic quānaca, ye yubtaēl huēcaubica mīnziot, quando cenò

el gallo la primera vez, ya auia buen rato, que yo estaua despierto.

Iciubēā, la vltima larga, y de accento graue, significa, presto, ò de presto. *iciubēā ximoyōlcuūi*, ca ye titlanahui, confiessate presto que estas muy malo. *mā iciubca yauh itlaqual toclātōcauh* vaya de presto la comida del Virrey.

Çan tequitl, sirue de aduerbio, aunque *tequitl*, es nombre que significa officio, ò trabajo: su significacion la diran mejor los exemplos. *çan tequitl oncān omiyōcuiquē, ōlāquāquē, inic niman occeppa centlaquāuh ōhuālkōtōcaquē*, no hizieron mas, que comer alli vn bocado, y luego otra vez caminaron aprissa sin parar; esto dize vna historia de los que vinieron de la costa à dar nueua à Montecuma de la llegada de los Españoles. *çan huel tequitl ōnontlaquā, niman niā in nīlatequipanōto*, no hize sino comer vn bocado, y luego fui à trabajar. de manera que este aduerbio significa propriamente: no hize sino hazer esto, y luego, &c.

§. 10. DE LOS ADVERBIOS *intlaçan axcān, inye mācuil, in yemātlac, y achchīca*, con otros Synonimos deste.

INtla *çan axcān*, parece que significa, si solamente agora, pero su significacion es bien diferente, y dificultosa, y que no se puede entender, si no es con exemplos; los quales la declararan. Vno que queria ir à Tepeçotlan, y no fue, llouido aquel dia, y el dixo: *Inlā ōniāni yohuatziuco in Tepozōtlan, inlā çan āxcān āmo ye ōnopan quiauh?* si esta mañana huiera ido à Tepeçotlan, à estas horas no me huiera ya cogido el aguacero? vno que se jastaua, de que auia librado à vna muger de las manos de su marido, dixo: *in yeyohuac inlācamō nēhuātl, inlāçan āxcān in Palacisco āmo ye ōquipōpoldānāmic? çā imācpa nicquixiito, qui quechilacatzōa,* anoche, si no fuera por mi, à estas horas no huiera ya

muerto Francisco à su muger ? librela de sus manos, quãdo la estaua torciendo el pescueço. Iua vna muger por agua, espantola vn Toro, y ella le dixo à su marido: *ça buel tepit òn ìnic niemãcãhuazquia in nãpílòl, àmo niman yè tètèuixquia ? in tla çan ãxcãn, àmo cuel otce yancuic òticmãnilito in ìchan çoquichìubqui ?* poco faltò que se me caiesse el cantaro de la mano pues no se huuiera el hecho pedaços? y en tal caso, no huuieras ya ido à estas horas por otro en casa del ollero ?

En estos exemplos noto dos cosas, la vna es, que lo que huuiera sucedido, y no sucediò, no se dize sino es por interrogacion negatiua, que equiuale à afirmacion. La otra es, que el verbo se ha puesto en preterito; y la raçon es, por q̄ la cosa q̄ huuiera sucedido, ya auria passado; y assi aqui el preterito Mexicano corresponde al castellano, me huuiera mojado, la huuiera muerto, &c. lo qual dize accion totalmente passada; pero si toda via durara, quando aquello se dize, se pondria el verbo en presente, el qual correspondiera al castellano, me mojara, estuuiera, &c. v. g. à vno que estaua fuera de Mexico, quando cogian gente para embiar à China, le puedo dezir: *In tla nicã xiemi, iniquãc òtèdãnòc, in tla çan ãxcãn àmo ye huèi àpan tonotiub ?* vel *àmo ye ompa alachinà ticà,* si huuieras estado aqui, quando prendieron gente, à estas horas no andubieras en la mar ? vel à estas horas no estubieras en China ? Pongo los verbos en presente, por que quando le estaua diziendo estas raçones, estubiera de presente en China, ò en la mar. En el siguiente exemplo se varia algo la construccion ordinaria deste adverbio: à vn pobreton à quien avia vestido el Governador le dixo vno: *xicmoilaçòcãmachiliti in tlàtoãni, in òmitzmo chichìhuilì, moquechtlan oquimopilhui inon tilmãtli, in oc nòmà ãxcãn ticlãlitinemi, in tlaçan ãxcãn an ca timaxãuhinemiz, an ca ça achchi in motzòtzomãtzin,*

tienes que agradecer al Governador, que te ha vestido, y dadote essa manta, que traes puesta, que si no à estas horas andubieras con las carnes defuera lleno de andraxos.

In yemacuil, in yemàtlac ; en lugar de *in yemacuililhuitl*, *in yemàtlac ilhuitl* ; aunque son nombres imperfectos de los numeros *macuilli*, y *màtlactli*, pero se vsan como adverbios para dezir: en dias passados, en tiempo passado, ò sea de pocos, ò de muchos dias, v. g. *xonmotta in micampa in motepozco*, *quēn òtonnemico in ye macuil*, *in ye màtlac*, mete la mano en tu pecho, y mira como as viuido en tiempo passado, esto es: mira qual ha sido tu vida passada. Tambien dizen tiempo passado aquellas preposiciones *micampa*, *motepozco*, v. g. *Inticampa in totepozco mic in òtiqui yòhuiquè aub nel yè in oc ompa titzihui ochualca intiqui yòhuizquè*, en tiempos passados hemos padecido mucho, pero mucho mas padeceremos en los venideros.

Achbica, *achbica*, *achtzan*, (algunos añaden *achtzà*, con saltillo en la vltima) son synonimos, y significan, amenudo, frequentemente; y si se les antepone *çā*, significan mas frecuencia. *Iniquāc itlà tic tlaçòtlà achtzan achca òmpa tontlachìà in cānin cā inleix tictlaçòtlà*, quando tenemos afficion à alguna cosa, miramos à menudo hàzia la parte donde està. De Santa Catalina de Sena dize vn Autor en su vida, que Huel *achtzan*, *achca* *quimopòhuiliāya in itlāpalōlōcatzin itlòcācibūāpilli*, reçaua muy amenudo el Aucmaria. *Ça achbica*, *ça achtzan* (estos se vsan mas de ordinario, que *achca*) *in titlaqua*, à cada rato comes. *ça achbica in huallaub*, cada rato va, y viene, no haze sino ir, y venir. *Achbica in òmpa yaub ocnamacōyan*, cada rato va à la taberna.

§. II. DE LOS ADVERBIOS *cenyohual*, *mochipa*, *micepa*, *iòpa*, y de otros con que se dize cada dia, cada dos, cada tres dias, cada año, cada mes, &c.

CEnyohual, toda la noche; *acblein ònax in yeyobuac*, *cen-yohual onin à man*, *cenyohual ominocuillacuepinen*, no se que tuue la noche passada, que toda ella estuue desassosegado, y dando buelcos. *Cēcen yōbual*, duplicado el *ce*, significa, todas las noches; *cēcenyohual in nitemiqui*, todas las noches sueño. *Cēcemilhuitl, cēceryohual pialò in ilpiicatè, inic àmo càn à huel huālquīçazquè*, todos los dias, y todas las noches se tiene cuenta con los pressos, para que no se salgan, y se vayan. Ya diximos en el adverbio *oc*, como *oc yohuac*, significa muy de mañana, y *oc yōyohuac*, todas las madrugadas, y así no ay para que repetirlo aqui.

Mochipa, siempre, de cōtinuo. *mochipanicān huāl lēlecui in yohuatzinco*, *huel tech tolinia*, siempre viene de mañana por lumbre, muy mala obra nos haze. *ca mochipa nitlāhuāna huē-huēi ilhuitl ipan, aub nel ye nēnmanyān* de continuo me emborracho las fiestas, y aun tambien entre semana, que esso significa el adverbio *nēnmanyān*. Esta particula *pa*, compuesta con nombres, que de qualquier manera significan numero, los haze adverbios, que signifiquen otras tantas vezes, como es el numero, v. g. de *cē*, vno, sale *ceppa*, vna vez; de *macuilli*, *macuilpa*, cinco vezes; de *mātlactli*, *mātlacpa*, diez vezes; de *cempohualli*, *cempohualpa*, veinte vezes; de *centzon-tli*, *centzompa*, quatrocientas vezes; y de *mochi*, que significa todo *mochipa*, todas las vezes, que es siempre; de *quēzqui*, interrogatiuo, que tanto? sale *quēzqui pa*, que tantas vezes? de *īzqui*, tanto, *izqui pa* tantas vezes; *nō izqui pa*, otras tantas vezes, v. g. *In cemilhuitl macuilpa ninoteochihua*, *oc nō izqui pa in yohualtica*, cinco vezes al dia reço. y otras tantas à la noche. De *tlapohualli*, cosa contrada sale *tlapohualpa*, vezes q̄ se pueden contar, y fase con la negacion, *àmo tlapohualpa*, l. *àmo çan tlapohualpa* innumerables vezes. lo mesmo es *àmo çan quēzqui pa*, (q̄ el affirmatiuo *çan quēzqui pa*, significa pocas vezes) v. g. si confessando à vno le pregunto, que

tantas vezes ha hecho vn pecado, puede responder : *quē nin nic pōhuaz ? cuix çan quēzquipa, cuix çan tlapohualpa ?* como las tengo de contar ? por ventura son pocas, ò pueden se contar las vezes que le he cometido ? tambien pudiera dezir sin interrogacion: *àmo çan quezquipa in nictlapīctēnēhua inītōcātzin Totēcuiyo, vel àmo çan tlapohualpa nixilacati, no pocas vezes he jurado falso, innumerables vezes he mentido. Achi quēzquipa, es algunas vezes : v. g. achi quēzquipa in ye nātōnabui, algunas vezes he tenido frios, y calenturas.*

Miecpa, muchas vezes, es tambien compuesto de la particula *pa*, y *miec*, mucho. *miecpa in ye nibuico tēlpilōyān*, muchas vezes me han llevado à la carcel. *miecpa in yeninococoa*, muchas vezes è estado malo. *ça cencà, vel ça cencà huel miecpa in ipan nibuetzi notlātlācol*, muchissimas vezes he caido en mis pecados : notense estos presentes, en lugar de los preteritos. *Achi miecpa*, es hartas vezes, v. g. *achi miecpa in noconitta notēiccāuh, aub in yēhuātl çan quenmaniān in nech huālitta*, hartas vezes he ido à ver à mi hermano, pero el raras vezes me ha visitado. *àmo çan miecpa*, significa pocas vezes; *àmo çan miecpa, vel çan quēzquipa ònitlāhuān*, pocas vezes me he emborrachado, qual, ò qual vez solamente.

Iōpa, vel *iyōpa*, sale de *iō*, vel *iyō*, que significa , solo; pero siempre se le antepone vna destas particulas *quin, çan, ò çā*, y con cada vna dellas tiene diuersa significacion. *Quiniyōpa*, significa la primera vez; *quiniyōpa āxcān ninoyōlcuitia*, esta es la primera vez, que me confieso. *quiniyōpa yālhua in ònitlachiato tēcpān quiāhuac*, ayer fue la primera vez, que fui à ver la plaça. *Çaniyōpa*, significa : solamente vna vez : *çaniyōpa in ònic tlāpaloto, iniquac mococoaya*, solamente vna vez le visitè, quando estaua enfermo. *Çā iyōpa*, significa, vna sola vez, y essa la vltima : *ça iyōpa, in nitlatequipanōz in tēcpān*, esta sola vez, y nomas, tengo de trabajar en palacio. *mā çā iyōpa nomācēbualti in motē palehuilixtzin*, ayude me

V. m. esta sola vez. El exemplo siguiente declara mucho lo dicho: *Quiniyōpa yālhua ōnilābuān, auh çā iyōpa yex, ipampa ca buel ōnēhcocò in oēli*, ayer fue la primera vez, que me emborrachè, y serà la postrera, por que me hizo mucho mal el pulque.

Mōmōxtlaè, cada dia, lo mesmo significa *cēcemilhuil*, ò *cēcemilhuitica*. *mōmōxtlaè*, vel *cēcemilhuil in quiabui*, cada dia llueue. *mōmōxtlaè in nontlatēpanoa*, cada dia voi à palacio. *cēcemilhuil in ninochixcācā in aço itlà nomācēbualtix*, cada dia estoi esperando, si he de tener alguna suerte. *Huīpilatīca*, cada tercer dia; *huīpilatīca nicāhuītia in nomil*, cada tercer dia riego mi sementera. *huīpilatīca xiētlāchui in toxōxōchitlā*, riega cada tercer dia nuestro jardin. *huīpilatīca notēcl motlālia in atōnahuiztli*, cada tercer dia me da la terciara.

Por que *yēilhuil*, significa tres dias; *nāhuilhuil*, quatro; *mācuīlilhuil*, cinco; *chiquacemilhuil*, seis; *chicōmilhuil*, siete. *chicuēilhuil*, ocho; *chiucnāhuilhuil*, nueue; y *mātlāquilhuil*, diez; de aqui es, que *yēilhuistica*. significa cada tres dias; *nānāhuilhuistica*, cada quatro; *māmācuīlilhuistica*, cada cinco; *chīchiquācēmilhuistica*, cada seis; *chīchicōmilhuistica*, vel *chīchicōmeica*, cada siete; *chīchicuēilhuistica*, cada ocho; *chīchiucnāhuilhuistica*, cada nueue; *mātlātlāquilhuistica*, cada diez. *cācaxtōlilhuistica*, vel *cācaxtōlīca*, cada quinze; *cēcempohualilhuistica*, vel *cēcempohualtica*, cada veinte; v. g. *Inchālcā māmacuīlilhuistica in tiāmiqūi*, aub in *Tōllānzincā cēcempohualilhuistica*; aub in *Mexicā cēcemilhuistica*, aub in *Tezcōcā çan ye no ihui*, *nelye yohual tiāmiqūi*, los de Chalco tienen feria cada cinco dias, los de Tullantzincō cada veinte, los Mexicanos cada dia, y de la mesma manera los de Tezcucō: y aun de noche tienen sus ferias. *Cēcexiuhuitica*, cada año; *cēcexiuhuitica ninuhuitequi*, cada año me açoto. *Cēcēnmetztica*, cada mes; *cēcēnmetztica nonyauh in quauhilā*, cada mes voi al monte. *Quēquēzquilhuistica timoyōlhuītia*? de quātos à quāto,

dias te confiesas ? responde : cècenmanàtica, vel chibicò-
ometica, cada semana.

§. 12. DE LOS ADVERBIOS çã tlatzaccān, cuēl,
yecuēl, çan cuel, nocuelye.

CVel, denota mas presteça, y breuedad de la que se
pretendia, v. g. cāmpa ōcuel on yà in tītlantli, in quin
ix ōcatca? donde se desapareció tan presto el mensa-
jero, que poco ha estaua aqui? Yecuel, significa lo mesmo q̄
ye, ya; pero añade la breuedad, y presteça dicha, v. g. ye-
tlàcà, àço ye ōcuēllaquáloc? tarde esya, quiçà auran ya comi-
do? Dixo vn. natural de Santa Catalina de Sena : Quin-
momācuīlxihuitliāya in laçòdichpōchtzinli, in yecuel itētzinco
quimomachīltiāya in itlāpalōlōcatzin tlàtōcācihuāpilli : aub qui-
niah mochi conxihuitliāya, inye cuēl moçaubtzinoāya, andaua en
cinco años la Santa Virgen, quando ya sabia de memoria
el Aue Maria, y entrada en los siete, ya ayunaua.

Çan cuel, en tiempo breue, en breue espacio. ompa Col-
huacān ōilhuitōquē in Mēxicā in amo iciuhca, in amo çan cuēl àci-
quihui in oncan tlàtōcātzquē, En Colhuacan fue dicho à los
Mexicanos, q̄ no llegariā tan presto, ni en poco tiēpo al lu-
gar, dōde auian de reynar. cencà huēi in yāōyōil in nēcāliztli
mochiuh, amo çancuel in necācāhualōc, fue muy reñida la pelea,
no se acabò tã presto. Nōcuēl, çan nōcuēl, yenōcuēl, y ye nōcuēl
ceppa, significan : otra vez, como ceppa, pero añaden la
breuedad dicha, v. g. omìtō ca ye ōyàquē in Caxtiltēcà, aoc-
mo ceppa huāllāzquē : aub in ōquix onxihuitl, yenōcuēl ceppa omì-
tō, inic yenōcuēlhuitzê, corriò voz, dixose, que ya se auian
ido los Españoles, y que no boluerian mas : pero despues
de dos años se boluidò à dezir con calor, q̄ venian otra vez.

Nōcuēlyè, saltillo en el yè, significa lo que en romance
decimos, por otra parte, v. g. si vno que tiene muger, y
hijos, por verse apurado se quiesse ir por ay, y por otra

parte le detiene el amor de sus hijos dirà : *In quemmanian buel nelleiàci, in nicne qui mā canàpa nixtēhua: nōcuēlyè nech tlaocoltia in nocihuāhuàtzin, innopilhuān, quēn niquincāubiēhuaz?* me hallo à vezes tan apurado, q̄ me quisiera ir por ay, mas por otra parte me dan lastima mi muger, y hijos, como los he de dexar?

Vase tambien este adverbio, quando cuenta vno cosas de pena; ò guiso, y passando de vna à otra, dize *nōcuēlyè*, como en castellano se suele dezir, pues q̄ dirè de stotro? v. g. despues de auer contado vno varias cargas, y tributos de los indios, añade: *niman ye nōcaēlyè in tētlāpalōliztli, intēnāmiqiliztli*, pues luego tambien lo que se gasta en recibimientos de Señores, &c. visitando vno sus sembrados de maiz, frisoles, y chile: holgandose de verlos buenos, dize con admiracion: o, *tlacacè, yecuel miāhuàiznequi in tlayacac icac tōtli, in acatto òmorōcac: nōcuēlyè ixcà éxōtl yubquin pāpāqui; o, yenōcuēlyè ixcà chilli, quēnin nōcencā paqui!* Valgame Dios! ya està para echar espiga la caña, que està al principio, y se sembrò primero; pues este frisol, parece que està alegre: pues este chile tambien, que loçano que està!

CAPITVLO TERCERO

de quatro adverbios, ò conjunciones, que son *ic, inic, ça, y çan.*

§. I. DE LAS CONIUNCIONES *ic, y inic.*

ESTAS dos conjunciones las mas vezes significan lo mesmo, y se construyen de la mesma manera, aunque algunas vezes se diferencian en la significacion, y otras, se vsa mas de la vna que de la otra. Estas particulas (en esta significaciō se vsa mas el *ic,*) porpuestas

à los adjectiuos los hazen adverbios : v. g. *qualli*, significa-
ca, bueno; y *qualli ic*, bien : *qualli ic xinemicān*, viuid bien-
buei, grande, *buei ic*, grandemente : *cencā hui ic òticmoteòpō-*
huilì in Totēcuiyo Dios, muy grandemente has ofendido à
Nuestro Señor. Otras vezes antepuesto este *ic*, al adjectiuo,
se le deja adjectiuo, y significa: tan. v. g. si digo à vno q̄
lleue à otro à cuestas, puede responder : *mā nic māma in-*
tlācamo ixquich ic etic, cargarale sino fuera tan pesado, y al
que auia de cargar le puede dezir : *tleinmah ic otimoxhuitì*
in iahqui ic tetic ? de que diablos te has hartado, que tan
pesado estas ? Tambien sirven estas conjunciones (tãbien
es mas vsado el *ic*, en esta significacion) de preposicion,
y de regir algunos nombres, que no pueden ser regidos
del verbo, v. g. *cuix itlà ic tinēchmonahuatilia* ? mandasme al-
go ? este verbo no puede regir mas de vn acusatiuo, y el
otro le rige el *ic*. *àtle ic ticmorlayecoltilia in Totēcuiyo Dios*,
no sirues en nada à Nuestro Señor.

Este *inic*, significa muy de ordinario : para. *mā ic xitla-*
mācehua in moilātlacōl, inic uilapòpolhuilōz, haz penitencia
por tus pecados, para que te sean perdonados. *àmo ic òni-*
huallà inic nimitznotequipachilhuix, la raçon por que vine,
no es para darte pesadumbre. En este exemplo se ha visto
como el *inic*, corresponde al, para, castellano, ò vt, latino;
pero el *ic*, tiene esta significacion : la causa y raçon por
que. esta mesma significacion suele tener el *inic* : v. g. *Inic*
nicān ònihuallà, huel yēhuatl inic namēch machūz, la causa por
que vine aqui, es para enseñaros. *inīc nicān amāltepēuh ipan*
ònihuallà, ca çan ipampa inīc anmoyolcuiitūzquē, la raçon, y cau-
sa, por que he venido à vuestro pueblo, es solamente pa-
ra que os confesseis.

Tambien significa *inic*, y algunas vezes el *ic*, lo que
dize el castellano, en quanto, v. g. *In Totēcuiyo Iesu Chris-*
to àmo òmomiquilì inīc Teōtl, çan ixquich òmomiquilì inic tlātic-

pac ilācatzintli, Nuestro Señor Iesu Christo no murió en quanto Dios, sino en quanto hombre. *Iubquin patlanì in ùtlantìn ic, vel inìc motlaloà, inìc qui nōnōixatihuì in Motencōma, cortlan, que parecia, que bolauan; à la letra : en cierto modo buelan, en quanto corren los mensajeros, para ir à auisar à Montecuma : aub in Motencōma cencà òmotequipachò, inìc quimat in aocmo huècabuìtzè in Caxtilicà, y Montecuma se afligió mucho de saber, à la letra : en quanto supo, que ya no venian lexos los Españoles. Inìc buetzi in huèy tomāhuac tlequíquixtli, yubquin cencà buèi tlātlatzìniliztli, inìc caquixtì, la artilleria, al disparar, suena como si fuera vn trueno; à la letra : la artilleria en quanto cae, suena como vn trueno, en quanto se oye. Iniquāc òmocāub inìc òtlātò, quando acabò de hablar; à la letra : quando acabò en quanto hablò.*

Este *inìc*, suele ser nota de admiracion, v. g. *Inìc cēhua !* que lindo frio, que haze ! *Inìc ùiyāc !* lo que hiede ! *Inìc ùicocolē !* que colerico, que eres ! Tambien significa este *inìc*, desde que, ò hasta que, v. g. *Inìc ix òniquix, ixcatqui in ònopan mochìuh*, esto es lo que me ha sucedido, desde q̄ sali de aqui. *Inìc òbuālquix in tōnatiuh, ihuān inìc oncalac, niman àmo tepitōn òninocēhuì*, desde que salìo hasta que se puso el Sol, no he descansado vn punto. Hablando vn Auctor de aquel Monge, que estuuo trecientos años oyendo cantar à vn paxarillo, dize : *Iub oninomat in ca àmo onibuècāhuac, ca çan onixquichcābuitì inìc tlābuināhuac òniquix, inìc yeimmanin*, pensè que no me hauia tardado, sino que solo me auia detenido, desde que sali al amanecer hasta estas horas. En esta significacion sirue tambien el *ic*, y assi del mesmo Monge dize este Auctor : *Inìuh momātzind ca çan ic huāllāhuic, çan ic nechca huālmollāli in tōnatiuh, in iuhqui quin yei orāpan òbuālquix tōnatiuh in ompa ic òmohuècābualtì*, pareciole que se auia detenido alli, desde que amaneciò hasta

como tres horas despues de salido el sol.

Muchas vezes significa este *inic*, que. v. g. *ca yeōmōttac inic chicāhuaquē, inic tiācabuān*, ya se ha visto, que son esforçados, y valerosos. *mā titēch pīpāuhū mocēloquichtle, tlāxic-nexi inic titiācāub, inic toquichtli*, mira que no nos afrentes soldado, muestra que eres valiente, y hōbre de valor.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *çan*, y *çā*.

ESTAS particulas *çan*, y *çā*, son muy parecidas, aun en la significacion, si bien diffieren, y es muy necessario conocer su diferencia. *Çan* de ordinario significa, solamente, v. g. *Inic ōmonacayōitxind in ihuicac Tlātoāni* Dios, *çā çan ipampa inic techmomāquixtiliz*, la causa por que encarnò el Rey del cielo, fue solamente por salvarnos. *Tlein ticquāzquē in tienōtlācā, amo çan chiltxinli, quil-txinli?* Que hemos de comer los pobres? sino tan solamente chile, y yeruas? Suelese juntar este *çan*, con los nombres que significan, solo; y sirve en tal caso de expresar mas aquel solo: v. g. *çan nocel ōnibuāllā*, yo solo vine. *amo çan iyòquē in qualin in yeētlin quin mocnelilia in Totēcuiyo*, Nuestro Señor no haze bien à solos los buenos.

Tambien significa *çan*, sino; v. g. quando vno dize no ser vna cosa, sino otra, *çā amo ōnicābuac, çā çan ihuian ōnic-nōnōtz* no le reñi, sino que le auisè mansamente. Hablando Montezuma de Cortes, dixo à los suyos: *mācamo yāōyōtica ticnāmiquicān in Teōtl, mā çan mattā, çan ihuian calaquiz in nicāntaltepeuh ipan*, no salgamos al encuentro con guerra al Dios, (asì le llamauan à Cortes) sino entre en nuestra Ciudad con paz, y sin ruido. Auiua mas esta significacion si al *çan*, se le pospone *yē*, con saltillo, v. g. *maçan yē mattā, çan yēihuiān calaquiz*. Si à este *çan*, se le pospone *ye*, sin saltillo, y el adverbio *nō*, denota ser la mesma cosa, lugar, ò tiempo, lo que se sigue, v. g. *çan ye nōyēhuātl ōniquitō*,

lo mesmo dixe yo *çan ye nō oncān oniquin namic*, los encontrè en el mesmo lugar. *çan ye nō iquāc onitlācat*, naci en el mismo tiempo, *çan ye nō yuhqui*, vel *ihui*, de la mesma manera.

Muchas vezes no sirve de mas este *çan*, q̄ de auivar la significacion del aduerbio, à que se junta, v. g. *ilibuix*, significa, inconsideradamente; y *çan ilibuix*, es lo mesmo; pero expresso con mas viueza. *iyolic*, significa, mansamente, *çan iyolic*, lo mesmo, aunque significado mas viuamente; verdad es, que siempre tiene este *çan*, esto, que es ser esclusiuo de otra cosa, v. g. anda vno muy de priessa, y digole: *mā çan iyōlic xinēnemi*, anda poco à poco, y con tientos; con aquel *çan*, excluyola priessa, que lleva.

Çā, la *ā*, larga, significa tambien, solamente; y es esclusiuo de qualquier otra cosa, pero diffiere de *çan*, en q̄ da à entender, que la cosa de que se habla, no era antes assi, sino que se ha reducido à nueuo estado, lo qual no tiene *çan*, v. g. si pregunto, à vno, que tantos hijos tiene, y el me responde: *çan*, ò *çaxcē*, dize simplemente, que tiene solamente vno; pero si dize: *çā cē*, quiere dezir, que ya no tiene mas que vno, con que da à entender que auia tenido mas. Vno que se lamentaua de que su Pueblo huuiesse venido à menos, dijo: *çā huel timātlactin tomōmēn*, ya no somos mas q̄ doze vezinos; el *çā*, da à entender q̄ auian sido mas en otro tiempo. Este *çā*, significa como *çan*, algunas vezes: sino. v. g. vnos Principales de vn Pueblo, por auer perdido de su reputacion, dixeron: *aocmo itlā īpan tēchnatizquē in mācēhuahin*, *çā toca huetzcazquē*, *çā toca māhuilixquē*, ya no haran caso de nosotros los Indios, sino que se reirán, y haran burla de nosotros. *aocac tlācatl*, *ca çā castimani in āltepetl*, ya no ay gente, sino q̄ està desierto el Pueblo.

Tambien se dize con este *çā*, posponiendo *achi*, ò *tepiton*, lo que decimos en castellano: falta, ò faltaua muy poco, para hazer esto, ò aquello; v. g. *çā huel achi inic poli-*

huizquè in Mexicà, falta ya poco para que se acaben los Mexicanos. çã achiton iuic hualquicãz in tōnauub, iniquac òn-
nēub, faltaua muy poco para salir el Sol, quando me leuan-
tè. çã tepitōn inic àciz centlaol, faltale ya poco para llegar à
la mitad. Alguna vez solo sirue este çã, de auiar la signi-
ficacion de lo que se le sigue, v. g. çã cencàmātlāpaltic, es en
gran manera fuerte. Antepuesto à los nombres, verbos, ò
adverbios, significa ser aquello infallible, v. g. nelli, sig-
nifica cosa verdadera, ò verdaderamente; pues çã nelli,
significarà infaliblemente, sin duda ninguna; y el que
dize: ca çãuiãz, dize, que en todo caso irà. à vno le auian
dicho que hauian de morir presto sus Padres, y viendo al-
gunas señales dello dixo: anca çãnelixinic miquizquè in no-
nāuizin, in notātzin, segun parece, infaliblemente se cum-
plirà, el que se mueran mis padres.

CAPITULO QVARTO

de adverbios de afirmar, negar, y dudar.

§. I. DE LOS ADVERBIOS. Quēmā, àmō, y otros,
con quien estos se suelen componer.

Quēmā, saltillo en la vltima, significa: si. Quēmāca,
significa lo mesmo, con alguna reuerencia, y quē-
mācatzin, dize mucha mayor reuerencia: à esta
affirmaçion, se le suele anteponer ca, para mayor energia.
Amō, saltillo en la primera, y la vltima larga, significa: no.
con reuerencia se dize amōtzin, y para mayor energia se
le antepone el ca, ca àmo, .i. ca amōtzin. à este àmo, se le puede,
y suele quitar el no, v. g. añihueliti, pro amōnihueliti, no pue-
do. cuix àtiãz? pro cuix amōtiãz? por ventura no iras? Pos-
poniendo nel, à este àno, le haze interrogatiuo, con que

equiuale à afirmacion, y se da à entender, que es fuerça, que aquello sea assi, v. g. si pregunto à vno, si à de ir à alguna parte, responderà: àmonel, vel ànel niāx? aquin nel, vel acnelyāx? pues no he de ir? quien auia de ir? la mesma fuerça tienc, si se les postpone à estas negaciones noço, ò nelnoço; v. g. àmonoço, vel àmonel noço niāx? āquin noço, vel āquin nel noço yāx?

Si à estos nel, y noço se les antepone ca, se hazen aduerbios causales, con que se da razon de algo, v. g. yālhua àhuelnihuia, canel, vel canoço oc nitlatequipanoāya, ayer no puede ir, por que estuue trabajando. lo mesmo es canelnoço, aunque parece da à entender fue fuerça hazer, ò dexar de hazer aquello, de que se trata, v. g. vno que trabajò en dia de fiesta por necesidad, puede dezir: ca nicnocuītia capoppa huēi ilbuitlīpan ònitlatequipand, ca nel noço, vel canoço nicnotlacatl, confieso que è trabajado dos vezes en dias de fiesta, pero es fuerça, por que soi pobre; cāmpa nelnicnocuīlīx in niquinmacax in nopilhuāntoton? aub cauel ùl achīhualtīxīn huan in Totēcuiyo, cuix noço xiccāhualōnī? de donde he de sacar que darles à mis hijos? y siendo como son criaturas de Nuestro Señor, tengolos de dexar, sin cuidar dellos? aquel noço, que se va entremetiendo da à entender, que huuo mucha raçon para quebrantar las fiestas. Tambien podia dezir el mismo: cayèhuātl in inic noço quemmanian noconīlacōtiub in ilbuitl, esta es la raçon, por que algunas vezes quebranto las fiestas.

Suele se anteponer ach, à ca nel, ca nelnoço, y canoço; y assi tienen mas energia, aunque significan lo mesmo. como si refiero vn dicho de vn Doctor, y despues digo: ca huel neltilizīli, ca huel melahuac in òquimitalhūi, achcanellamatini, vel achcanoço, vel achcanel noço tlamatini, es mucha verdad, dixo muy bien, por que era, vel, como quien era sabio. Otra significacion tiene canoço, que no tiene ca nel, y es que con el

confirmamos, y respondemos à lo que vno ha dicho, v. g. si vno cuenta vn caso, puedo dezir: *canoço*, vel *canoço-tzin*, *canixpan mochihua*, assi es verdad, delante de mi sucedió; y si vno dize que predicò diez vezes, puedo dezir. *canoço izquipa*, assi es verdad, tantas vezes fueron.

Tambien significa *noço*, *ànoço*, *nocê*, y *ànoçê* (estos dos son sincopados de *noçoyê*, y *ànoçoyê*) lo que la conjuncion latina, vel, y la castellana, ò; v. g. *cuix òttilāhuān*, *cuix noço*, vel *nocê òttilāhuānti*? te has emborrachado, ò has emborrachado à otros? *nic mictia in nonāmic*, *iniquāc nēch nānān-quilia*, *in noço ayaxcan tlein quichihua*, aporreo à mi muger, quando me responde, ò no haze tan presto las cosas. Este *nocê*, si se sigue à alguna oracion negatiua, no significa, ò; sino, ni: v. g. *àtle maitlā niquimizcalia in nopilhuān*, *noçê itlā qualli quimomachitā*, *ca çan quixcabuiā in māhuilūā*, no doctrino à mis hijos, ni ellos aprenden cosa buena, si no que solo se ocupan en jugar. La mesma fuerza tiene este adverbio *manocê*, v. g. *cequintin inmiquixtēmpan moyōlcuītā*, *àmo ipampa in àço quimotlaçōtiliā in Totēcuiyo*, *mānocê quin yōltōnēhua in tlātlacōl*, *ca çan ipampa inic àmo mictlan tlāxōzquē*, algunos ay, que se confiesan à la hora de la muerte, no por q̄ amen à Dios, ni tengan dolor de sus pecados, sino por no ir al infierno; el, ni, destes exemplos corresponde al *noce*, ò *manocê*, Mexicano.

Sirue algunas vezes *manocê*, ò *manoço*, de lo mismo, q̄ *mā*, nota de imperatiuo, y optatiuo, v. g. *manoço itlā tēmpan mochihua in notēcocolicāhuān*, *mā mīmiquicān*, Plegue à Dios les suceda algun trabajo à los que mal me quieren, oxala se mueran. *Ayāc acāixnēchiximati*, *manoço iēhuātzin nopan ximoto tlātōlti*, no ay aqui quien me conosca; fauorescāme V. in *cuix nellī in axcan yohualtica mopantzīncō òcalacquē in ichtecquē*? *manocē xibualmotzātzi*: *cuix àmo timitztopalēhuilizquiā*? Es verdad, que entraron esta noche los ladrones en tu casa?

porque no nos diste vn grito; à la letra : danos vn grito; por ventura no te auiamos de fauorecer ?

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *nelli*, *cuix*, *àço*, y de la interjeccion *iyoyabue*.

N*elli*, aunque es nombre, v. g. *nelli niqitoa*, digo la verdad, sirue tambien del aduerbio, verdaderamente : el *çã*, antepuesto le da mas fuerça, v. g. *cuix çã nelli in tèbuātzin intitorlàtòcaub ? eres verdaderamente nro Rey ?* El *mach*, pospuesto le da aun mas energia, v. g. *nelli mach in ontlan ùtlāpalihuiz*, *nelli mach in òielletàcic*, *in òquimo. cui labuì in àtl*, *intepetl*, verdaderamente, y sin genero de duda, que puso mucho cuidado, hizo quanto pudo, y passò mucho trabajo en el gouierno de la republica. *Ach çã ye nelli*, es interrogatiuo de quien se admira de algo, que apenas le parece posible, v. g. si vno vee muerta, y hedionda à vna muger, q̄ viuiendo era muy hermosa, puede dezir : *ach çã ye nelli ye èbuātlin*, *in yèex āyaquè in yètlachielicè catca ?* es posible, que es esta aquella dama, tan bizarra, y hermosa ? y aquello de Salomon, Ergo ne credibile est &c. es creible que Dios more con los hombres ? se puede dezir desta manera : *ye nelli, çāyenelli*, vel *ach çāyenelli*, .i. *quēmach çāyenelli in ilhuicahuàcātzintli*, *in tlācatl Tlātoāni Dios in tlān moyetziequāub in tlālicpac tlācā ?*

Cuix, es interrogatiuo, equiuale al *num*, y *ne*, latinos, y al, por ventura, castellano, v. g. *cuix tūlaquāz nequi ? quieres por ventura comer ?* algunas vezes se suele posponer el *mā*, con saltillo : *cuix mā òmomiqulì in motātzin ? à se muerto por ventura tu Padre ?* Si à este *cuix*, se antepone *in*, sirue de anteponerle à algun nombre, ò verbo, que vno no se atreue à afirmar, ò por que no esta cierto, si se llama assi, ò por que quiere dar à entender, q̄ le da aquel nōbre, no por que lo sienta assi, sino por accommodarse con los que

le dan el tal nombre, v. g. predicando vno quiere dezir, que ai algunos embusteros, q̄ los engañan, y al nombrarlos, dize : *cayèhuāntin in cuix tēciuh tlāzquē tēciuhpēhuīquē , ihuān ināquiquē in cuix quinnōtzā in ābuāquē in tlālōquē , niman yē in cuix nānāhuāntin tlāhuīpochin*, estos son los que llamas conjuradores del granizo, y los que dezis, ò dizen ellos, que hablan con los Dioses del agua, y los que professan ser bruxos. Quando quieren nombrar à vno, y no se acuerdan bien de su nombre vsan de *cuix acē*, que es lo mesmo, que *cuix açoyè*, v. g. *oquimecabuītecquē cēt lācal, cuix- acē itōcā Pedro ?* han açotado à vn hombre, que no se si se llama Pedro.

Aço significa, quiza; v. g. *aço moxtla nihuāllāz, ànoço, quin huipila, quiza vendrè mañana, ò despues de mañana.* Suele ser interrogatiuo, y seruir de lo mesmo, que *cuix*, y entonces se le suele posponer *mā*, v. g. *açomā òicmomāchūi inic ye òmāxitico in Tlātoāni ?* has sabido como ha llegado ya el Governador ? Suele se componer con *amo*, quando se le sigue, y dezir : *aço amō, vel açacomō, vel açocamo neltiliztli in. tlein òtilhuilōc*, quiza no es verdad, lo que te han dicho. Tābien se suele cōponer con *ayāc* y dezir : *açayāc, vel açaçayac*, v. g. *ninomatia açaçayāc, vel açayāc netb palēhuīz*, entendi; que nadie me ayudaria.

Yyo, vel *iyoyahue*, vel *yoyahue*, son interjecciones del que esclama doliendose, v. g. *iyoyahue, onotlabuelilic !* ò desdichado de mi !

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *çānēn, çannēn, tlēçan- nēn, y nēnyan.*

Cānēn es adverbio de dudar, vsase quando vno duda si sucederà lo que dessea, ò espera, no lo que teme; y vnas vezes significarà en romance, por ventura, y otras, querra Dios, v. g. *cuix çānēn nocnōpiliz nomacēhuāltiz*

in motēpalehuilixzin? tendrè por ventura dicha, en que me fauorescas? Inlā çanēn oiyēcquixquē in pixquīpan, ca niman nic nāmītliz in nochpōch; aço çanēn oquic neciz acā qualli tlācātl tēlpocatzin, si Dios quiere, que tengamos buena cosecha, luego he de casar à mi hija, quiçà querrà Dios, que de aqui allà se ofresca ocasion de algun moço virtuoso.

Çan nen, es compuesto de çan, que ya hemos declarado, y de nen, significa, en vano, como nen, aunque con mas energia, v. g. amo çannēn huālhōcbōca yobualica intecolōtl, iclā quītōznequi, aço uicēmē ye titomiquilixquē, no en vano (son palabras de vn supersticioso) ni sin causa continua el buho en venir à llorar de noche, algo pronostica, quiçà se morirà vno de nosotros. Si vno le leuantò à otro, que era ladron, con intento de que le castigassen, y no lo castigarō, puede dezir: çannēn òniētētlapīqui, çannēn itech òniētētlāmī in ichtequilixzili, amo ic òtlāzacuīlilōc, en balde, sin prouecho, le leuantè, que era ladron pues no le castigaron por esso; si dixera çanīlapic itech òniētētlāmī in ichtequilixzili, querria dezir: con falsedad, y mentira dixedel, que era ladron. Verdad es que algunas vezes concurren como sinonimos çanīlapic, y çannēn, v. g. aocmo inman, çannēn, çanīlapic òihuāl. làquē, ye òtuēllatzonquix, ya no es tiempo, en balde hemos venido, ya se acabò la fiesta, el combite, &c.

Tlèçannēn, es interrogativo, y significa: de que sirue, de que prouecho es? v. g. tlèçannēn tictequipaxōā? ca amo mitztlaxtlāhuix, de que prouecho es seruirle? pues no te ha de pagar. Vase en su lugar de Tleicnēn; v. g. ile icnēn ticnōnoixā? cuix tlācaqui? de que sirue darle consejos? por ventura da oydo à lo que se le dize? lo mesmo significa tleic, con el verbo nonay, v. g. ile ic nonaixin ompa niāz? de que me ha de seruir el ir allà? Tleic nonaix in nic āhuaz in tlācamō tlātlācamati, de que prouecho es que yo le reprehenda si el no haze lo que le dizen?

Nēnyan, ò *nēnya*, es compuesto de *nēn*, y significa lo mismo, v. g. de vnos, que querian mouer vna cosa muy pesada, y no podian dize vn Auctor : *nēnyan mochichicābuā*, *ācānā coliniā*, En valde ponen todo su esfuerço, pues no la menean ni vn passo. *Çannēnyan*, es lo mesmo, que *çannēn*, v. g. *buel omilhuic in quitētē mōquē in impiltzin*, *ācān buel quittaquē*, *çannēnyān ixquiquīçaya*, *ābuic huiā*, dos dias enteros buscaron à su hijo, y no le pudieron hallar; en valde, y sin prouecho, mirauan, y andauan de vna parte à otra.

CAPITULO QUINTO

de varios adverbios, y conjunciones.

§. I. DE LOS ADVERBIOS *tlalhuiz*, *ilhuiz*, *ilhuiz*, *ilhuicē*, *tlacā*, *tlacāço*, y *anca*.

T*Lalhuiz*, ò *çan tlalhuiz*, significa : inconsideradamente, sin que ni para que, v. g. *amēch yōllōtlahuē*. *lilōcācūepa*, *amēch chichicūepa in octli*, *inīc çantlalhuiz antēquāquā*, os enfurece, y buelue como perros el pulque, que arremeteis, y embestis sin que, ni para que. *mācamo çan tlalhuiz xiquito in tlein ticmati*, *euix çan tlalhuiz quillapoa in jōp*, *in ipeclācal in āquin mīmatcāllācatl*, no digas inconsideradamente lo que sabes, que el que es cuerdo no abre inconsideradamente sus cofres, esto es no descubre sus secretos. *ilhuiz*, y *çanilhuiz*, es casi synonimo de *tlalhuiz*. v. g. *ilhuiztlāroa*, hablar inconsideradamente, diziendo necesidades. *ilhuiztlācatl*, hombre de poco juyzio, *ilhuiztlārolli*, palabras ociosas, y vanas.

Ilhuiz, ò *ilhuicē*, saltillo en la vltima, significa : especialmente, ò mucho mas, v. g. *cencā tlotolīnīnīmī in tīmācēhualtzitzintin*, *çampa tictocūlizquē in ixquich techēlaniliā*, *ilhuiz*

in axcan in aōētaquē, iz ca tiquēzquitōm, in ye tontlanì, timiquì in ìca itētzin, iquanhtzin Totēcuiyo cocolixtli, passamos gran trabajo los naturales, por que de donde hemos de sacar tanto como nos piden? en especial agora, que somos tan pocos, y nos vamos acabando, y muriendo con pestes. In oñub quicac in, ilhuiz, vel ilhuicē otlobaēlcuic, en oyendo, que oyò esto, mucho mas se amoindò.

Tlacà, breue la primera *a*, y la segunda con saltillo, es adverbio de que vfa, el que se acuerda de repente de algo y lo dize, auiendo dicho antes lo contrario, ò otra cosa diferente, v. g. preguntale à vno su confessor si tiene algun pecado, y el dize: *atle maitlà ic onienoyoliltacalhuì in Totēcuiyo: tlacà niquilmami qui cē cihuātlonic huetzquili oniquelehuì*, en nada he ofendido à Nuestro Señor: assi! acuerdome, que hize señas à vna muger, y la dessee. Para que se entienda el exemplo siguiente, supongo que en Mexicano son semejantes, y faciles de equiuocar, las palabras con que se dize: ocupacion de borrachera, y ocupacion de gouierno; predicando pues vno, dixo: *in amēhuāntin in ampipiltin in nēnmaryān àmo anquihuālcacū in imissitzin Totēcuiyo; canel ye inic itech amotlamiā in amotlābuāncatequiuh; tlacà ònino tēmpatili in amotlātōcātequiuh*, vosotros los principales no venis à Missa entre semana, y es que os escusais con vuestra ocupacion de borrachera; assi! que me equiuoquē, quise dezir con vuestra ocupacion de gouierno.

Tlacāço, es adverbio de que vfa el que con admiracion cae en la cuenta de algo, que no auia reparado, ò à lo menos se confirma en aquella verdad, v. g. *tlacāço canelli in quitoa nocihuāub, ye nopan huāllathuiz*, valgame Dios, bien dezia mi muger, que ya queria amanecer. Viò vno muerta vna persona principal, y admirado dixo: *ye òno-yollopachiuh: tlacāço çan tēcennēneubcāmiçtia in miquixtli; tlacāço in quenin miqui in icnōtzin, tlacāço çan nō yubmiqui in tlātōāni!*

ya acabè de entender lo que passa, valgame Dios que la muerte no se aorra con nadie ! que à todos lleua por vn rafero ! que de la manera que muere el pobre, muere tambien el grãde ! *Tlacàcè*, saltillo en las dos vltimas, y breue la primera es el mismo *tlacàço*, con el *yè*, significa casi lo mesmo. v. g. admirado vno de que su sementera, vaya tã adelante, dize: O, *tlacàcè ye cuel miãbuatiznequi in ioclli*, valgame Dios, yã quiere espigar la caña ! No auia reparado vno, en que estaua vn amigo suyo en la conuersacion, y en reparando dixo: *Hui tlacàcè iztimobuicatz, ayamo nimitznouiliãya*, que aqui estas ! aun no te auia visto.

Anca, es aduerbio, de que se vsa, quando vno infiere algo de otra cosa que vio, ò oyò, y parece corresponder al, luego, castellano. v. g. viò vno en gran miseria à quien auia conocido muy prospero, y desengañado dixo: *anca in tlãliucpac nēcuihōnōlli netlamachtilli anca çan nēnquīzçayōil*: *anca atle itech buetzix intoyōllo inix tlãliucpac*: *anca çanyubquin cochitlēhualli tēmīctli ipan ticmatizque inix tlãliucpac ic pāco*, luego las prosperidades del mundo, no son si no vanidad ! luego no deuemos afficionarnos à cosa alguna de la tierra ! luego hemos de tener por sueños todos los deleites del mundo ! En lugar de *anca*, entraua muy bien *tlacàço*, pero tuuiera fuerça de admiracion, y no de inferir vno de otro, lo qual es proprio deste *anca*: v. g. dixo vna muger à su marido, que auia cantado ya dos vezes el gallo, despues de media noche, y el infiriò: *anca ye buel yēhua in òtimixitl*, segun esso buen rato ha que despertaste.

§. 2. DE ALGUNOS ADVERBIOS INTERRO-

gatiuos.

Q*uēn*, es interrogatiuo, significa, como, de que manera: v. g. *quen timoyetzica*, como esta V. m. *quēn nitlācatl, in tla òquimomachitl in noconetzin in tlein no-*

pan òmochiuh ? à la letra parece que significa, como soy persona si mi padre sabe lo que me ha sucedido; pero quiere dezir: q̄ serà de mi si mi padre sabe, &c. y los ladrones pueden dezir quēn tūlācā, in tlaōtānōquē, que serà de nosotros si nos prendieren. Si se le postpone mach, es pregunta con admiracion; v. g. quēnmach in àmo axcenmi quì iz çan iyò cēcentētl amāyātoton ic amāàpāntibuitzē ? como es posible, que no tengais frio, trayendo ceñida vna sola manta de nequen ? Este quēnmach antepuesto à los pronombres, v. g. quēnmach huel tēhuatl, vel quēnmachtami, &c. significa dicho-fo tu, &c. aunque tambien se dize, quando se habla de desdichas, como lo dixeron los Mexicanos, quando vinieron los Españoles: quēnmach huel tēhuāntin in tiquittazquē in tic mahuiçōzquē in tezçō in totlapallo icticāltiūāzquē in tāuh in totepēuh; in tīxpan tomatīan pōpolibuiç in Mexicáyōil ! que à nosotros nos huuo de caber la suerte, de ver regada con nuestra sangre à nuestra Ciudad ! y que en nuestro tiempo, y à nuestra vista se aya de perder el Imperio Mexicano ! y à sus hijos dezian: Quēnmach huel amēbuāntin in òanquīpantiliquē, in òamopan mochiuh intlein cocōc teòpōuh qui in tic chīxicatē ! que à vosotros huuo de caber la suerte, de que en vuestro tiempo ayan sucedido las miserias q̄ estamos aguardando :

Aquēn vel àmoquēn, dize carencia de turbacion, pena, y cuydado; v. g. iniquac ònēch āhuac òninochīuh, quando me riñò no me alterè, ni se me dio nada. àquēncā in noyōllo, tengo el coraçon sossegado; no tengo pascion con nadie. Los Santos Martires dirian à los Tiranos, si hablaran en Mexicano: àquēn nicmati, àquēn nēch chihua, àcan achi nēch cocoa in motēlāiyōbuilitliz, de ninguna manera siento, ni me empecen, ni lastiman tus tormentos. àquēn momati, y àquēn tlaita, quieren dezir: es vn desvergonçado, no tiene respeto à naide.

Quenin, es interrogatiuo, como ? v. g. *quēnin àno tinēchiximati*, cuix àmo nimotàtzin ? como no me conoces ? no soi yo tu Padre ? Aquel moço que estuuu ducientos años en el combite de la otra vida, sin parecerle mas que vn solo dia, al boluer à su casa, diria : *quēnin ? àmo nicān in nochān ?* como ? no es esta mi casa ? *quenin in ?* cuix oxinixcuep ? como es esto ? he perdido el tino ? *ach ca çā nicān, ca àmo nimixcuepa*, cierto es, que esta es mi casa, y que no he perdido el tino. Si à este *quēnin*, se le antepone *in*, no es interrogatiuo, y significa : afsi como, de la manera que; v. g. *mā quimonequilti in Totēcuiyo*, *in quēnin tinēcholīna*, *mā çan nō yuh qui tiquitax*, *ihuān mā oc huālcā mopan mochihua*, quiera Dios, que afsi como tu me hazes mal, lo veas por tu casa, y aun peor. *àmo çan quēnin*, significa : no como quiera, en gran manera. v. g. *Inōyuh qui cac in*, *àmo çan quēnin tlahuelcuic*, *tlabuēlpoçon*, quando huuo oydo esto, no es como quiera lo que se enojò, y enfureciò.

Çaçan quēnin, à poco mas, ò menos, v. g. *çaçan quēnin tic chihua in ilein nimitztequiuhua*, hazes à poco mas à menos lo que te encargo. La significacion deste *çaçan*, es : sin traça, disparatada, y neciamente, v. g. *catx çaçan tēmac innotlāçax ?* pues que ? he de meterme en manos de la justicia, ò de mis enemigos, sin que ni para que, y neciamente ? *àno timomachia*, *mānocē titlatequipanoa*, *çaçan campa*, vel *çaçan canie tiquiquixinemi* no estudias, ni trabajas, por ay te andas perdido. *Iniquāc mochubica à Missa*, *àmo innotēochihua*, *çaçan tleinmach niquilnamiqui*, en tiempo de Missa no reço, sino que me diuierto en mil disparatadas imaginaçiones.

Quēnamt, saltillo en la vltima, quando es aduerbio, es synonimo de *quēnin*, y *àmo çan quēnamt*, de *àmo çan quēnin*. Tambien sirue de nombre interrogatiuo, y significa : de que manera es ? v. g. *quēnamicātzinli in Totēcuiyo* Dios ? de

que manera es Dios? puedo responder: *ayāchuel cācic āitōx in quēnamicātzintli in Totēcuiyo*, nadie puede dezir perfectamente de la manera que es Dios; en este vltimo exemplo se ve, como *quēnamī*, dexa de ser interrogatiuo, si se le antepone *in*.

Quēnnel, *quēzcan nel*, *quēnnoço nel*, son synonimos, y significan: que remedio ay, que se ha de hazer? no ay sino tener paciencia. destos adverbios vsaron los Mexicanos, quando se vieron acossados de los Españoles: *motolinia in icnōhuēhuē in icnōilama; aub in pilizintli in ayaquimati*: *Quēnnel*, *quēzcan nel*, *quēn noço nel?* *campanel?* *ca yeiictoma. caticatē izçāço ilein, izçāço quēnamī ticmahuiçozquē*, causan lastimas los pobres viejos, y viejas, y los niños inocentes, que no tienen toda via vfo de raçon, pero que remedio tiene? que se ha de hazer? donde hemos de ir? dispuestos estamos à qualquier cosa, y de qualquier manera que suceda.

Çāço, antepuesto à los pronombres, y adverbios interrogatiuos, les quita el serlo, y su significacion corresponde al, qualquiera, castellano. como *çāço ilein*, qualquiera cosa que, *çāço quēnnan*, à qualquier hora que. *çāço aquin*, qualquiera persona que. v. g. *xiccaqui iz çāço tāctē titlātla. coāni, izçāço quēnnan ihuicpatzincolimocuepax in Totēcuiyo, mitz-mopōpolhuilix izçāço quēxquich, ibran iz çāçollein ic oicmōyolli lacalbu?* oye pecador, qualquiera que tu seas, à qualquier hora, que te conuirtieres à Nuestro Señor te perdonará qualesquiera pecados, que ayas cometido.

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *mach*, *mathè*, *çacè*, *yēquēnè*, y otras particulas con quien estos se componen.

M*Ach*, tiene varias significaciones, y sea la primera, la que he apuntado varias vezes, y es, que antepuesto à los pronombres, ò adverbios interro-

gatiuos, auia la interrogacion, y muestra mayor duda de lo que se pregunta, y enfado de su perplexidad. v. g. si vno me habla, y mete tanta parola, que no le entiendo, diré: *tleinmach tiquitoa?* que es lo que suele dezir el Español: que Diablos dizes? y à vno que buscandole, no puedo dar con el, puedo dezir: *cāuinmach tinēnentinemi?* donde diablos andas? En el adverbio *iquin*, he puesto otros exēplos desto mesmo. Este *mach*, se suele anteponer al presente, ò preterito indicatiuo, quando vno repara en algo que no auia reparado, pero lo afirma con alguna duda. v. g. dixeron los de vna Ciudad de vnos forasteros, y espías: *āquiquē in, in mochipa nicān tonāhuac mābultia? mach àmō tiquimiximatī,* quienes son estos, que de continuo juegan cō nosotros? parece, que es gente no conocida. *Tle òtimāilī? mach huel òchichīliub in mīxtelolo?* que tienes? parece, que tienes los ojos muy colorados.

Antepuesto *mach*, al preterito despues de la *o*, significa: mucho, en gran manera. v. g. *ōmach nicianmic in mimixnotēmolia*, me he cansado mucho en buscarte. *ōmach ibuiniquē*, se an embriagado mucho estan perdidos. En esta significacion se vsa tambien de *machē*, saltillo en la vltima. v. g. *ōmachē tepozmecatica quicācatzilpiquē*, le ataron muy bien, y apretadamente con vna cadena. *Çanmach*, y *çanmachē*, antepuestos à los verbos significan, que à vno todo se le va en hazer lo que el verbo significa; v. g. *tlāximocāhuacan*, *çanmach antlāuā*, callad, que todo se os va en hablar. *Çanmachē nēchāhua*, no haze sino reñirme.

In *machē*, significa especialmente, mayormente, v. g. *ca huel mochintin quimomacainemī in mīxūt*, in *tlāpātī*, in *machē huel yēhuāntīn intēyacanquē*, todos se dan à la embriaguez, especialmente los mandones. Significa tambien: esto es, conuiene à saber, para explicar alguna palabra precedēte, v. g. *Tlātacoānie in tlācamo toconixpanilix in eo yōitica tīcīl*,

in machè yèbuāli in tēōpīxqui in molītlacōlcōcōliz, *ca nim an*
ābueltipāix, pecador sino descubres al medico espiritual,
 esto es al sacerdote, la enfermedad de tus pecados, de nin-
 guna manera podras sanar. Notese esta frase de *machè*.
Elein machè nō ic cāāmanāloa in notāixin, que de chistes,
 que dize mi Padre *!mōcōcōm in ōhānōm in yāim*
!ōō Cācè, saltillo en la vltima, significa; finalmente; vfa-
 se, quando despues de auer contado vno varias cosas, cō-
 cluie con la vltima, ò con vna proposicion vniuersal, v.
 g. à los que se quieren confessar les puedo dezir; *monequi*
anquitōxquè in quēzquipa ōāmlāhuānquè, in quēzquipā ōanquitā-
cōquè in imiffāixin Totēcuiyo, cācè quēzquipa in ōipānāhuēix-
què in oōcequi tēmīctiāni, ilātlacōlli, es menester, que digais
 quantas vezes os auéis emborrachado, quantas auéis de-
 xado de oyr Missa, y finalmente quantas vezes auéis
 caido en otros pecados mortales, y en cada vno dellos.
 aquel *quēzquipa*, significa preguntando: quantas vezes
 cada vno, lo qual no tiene *quēzquipa*, que significa simple-
 mente: quantas vezes? *!ōōcōcōm in ōhānōm in yāim*
!ōō Yēquēnè, saltillo en la vltima, tambien significa; fi-
 nalmente, vltimamente; però se vfa, quando se temia, ò
 aguardaua algo, que al fin sucediò, v. g. *in ye ic expa mo-*
lātlātlāubriticāya in Totēcuiyo, yēquēnè moquixtītibueixico in
ītlāhīhualixin in Angel, à la tercera vez, que orò Nuestro
 Señor, vino finalmente, el Angel criatura suya. Quando
 los Conquistadores rebolueron la segunda vez sobre Me-
 xico, dixeron dellos los Mexicanos: *Quil yēquēnè ōnōcuēl*
huāllaquè ōquīcācō? dis que vltimamente han venido otra
 vez? *Nōhūiāmpa ōtlayèyēcō in mā nēchīali: ābuelmochīub, ic*
yēquēnè ōquālān, hizo quanto pudo para que yo viniera en
 lo que queria; no fue posible, con que vltimamente se
 enojò. Tal vez significa este *yēquēnè*, vltimamente, y jun-
 tamente: mucho mas, v.g. apurado vno de su necesidad,

y de la de sus hijos, dessea irse, y dexarlos, pero repara despues, y dize: *quēn ni quincā ubi dhuax?* ¿caix amo yē quēnē huel motolūnizquē? ¿como los he de dexar? por ventura no passaran vltimamente mayor necesidad?

Si à yē quēnē, se le antepone *quēn*, significa: quanto mas, v. g. pretendiò vn mandoncillo quitar con ciertos embustes vnas tierras à vn indio principal, supolo el Governador, y dixole: *niman mēxco nēci in àquēn rimomati in àlē ipan tūlacbia: inlā tlagōpilli ihuē rimolāpala, inic uētlāl. cūlixnequi, quēn yē quēnē uiquincōbua uiquimpola in icnōlāca?* ¿se te echa de ver, que eres vn desvergongado, y atreuido: si te atreues à vn principal, y le quierēs quitar sus tierras, quanto mas mal haras à los pobres? Si à yē quēnē, se le antepone *çā*, parece que significa: es possible? v. g. desperitò muy temprano vna madre à sus hijas, y que xandose la vna de tanto madrugár, dixo: *quin ic oppa in exāzi quā. nāca: ye cūēlyē titechnēhui li?* ¿ayhē huella quā uhyohuac in ōtito. cūcaquē, çayē quēnē quē: quēb rōn in uicohizquē? no ha nada que cantò la segunda vez el gallo, y ya tan presto nos leuantas? pues anoche bien tarde nos acostamos, es possible, que tan poco hemos de dormir?

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *yēcē, tēl, mācotēl, y àtēl.*

Y *yēcē*, la primera larga, y en la vltima saltillo, significa: ya: pero, v. g. *inmānel huellaçōtlanqui inin uilātlī, yēcē* ¿huēl mēcōbuaç, aunque es muy linda esta manta, pero no he de comprarla. *Ināxcan oc ninitztlāpōpolhuia, yēcē inlā ocep pa yuhquē ticcōbuaç, çayē conuquix inic yē quēnē tic. centzauētlāç,* por agora te perdono, pero si hicierēs otra, no serà menester mas, para que finalmente lo pagues todo junto. *aquē çayē conuquix,* significa propriamente: no serà menester mas, con que se da à entender, que auia

otras causas para castigar, y que en allegandose aquella, se executará el castigo.

Tēl, también significa: pero, v. g. dixo vn labrador à sus hijas: *tlemōlli moea epaçōyō niechihuacan, tēlyè amēbuān in anquienati, ca amocibuāte: quiub*, hazed el guisado con mucho epaçote, pero esto mejor lo sabeis vosotras, pues es officio de mugeres. En dos ocasiones se vsa del aduerbio, pero, en castellano, vna es quando vno ha alabado algo, y luego con este aduerbio añade otra cosa, cō que lo ilustra, y en esta significacion vsa el Mexicano de solo el yēcē. otra es, quando ha dicho vno alguna falta de alguno, ò de alguna cosa, y con este, pero, añade otra buena propiedad, con que haze lleuadero lo primero, y en esta segunda significacion vsa el Mexicano indifferente de yēcē, ò tēl, v. g. trata vno de tomar por yerno, à vn mancebo, y dize del, *ca icnōtlācatl, àle iāxca, iūlatqui, tēl qualli tlācatl, vel yēcē qualli tlācatl*, pobre es, pero hombre de bien. Haze vno cargo à otro de que ha hecho alguna falta, y responde el otro: *māçotēl ònicchīub, tlein tēl ipan moita in ònicchīub, amō oc huālcā in tēbuātl, ticchīuhstinemi ? demos que lo aya yo hecho, pero tan gran cosa es ? no, es peor lo que tu andas haciendo ?*

Notese de camino este *māçotēl*, que corresponde al castellano, mas que, ò demos caso que, v. g. *māçotēl òniccaic, cuix motequiub ? demos caso que yo lo aya tomado, quien te mete en ello ? está à tu cargo ? māçotēl ònicchīub, cuix quin ye nēhuatl nicpebualtia in tlātiepāctli*, demos caso, que yo lo aya hecho, soi yo el primero en el mundo ? Amenazaron à vn muchacho, que le auian de açotar, por que auia entrado en vna huerta à comer fruta, y el respondió: *māçotēl niniqui caye ònixbuic*, mas que me muera, ò mas que me maten, ya yo estoi harto.

Bolviendo al tēl, digo que se suele entretexer cō otras

raçones, con que vno muestra consolarse en alguna pena, ò excusarse de algo, que le imputan, v.g. con aquel muchacho que diximos, entrò vn hermano suyo en la huerta, y viendo que les amenaçauan açotes, dixo: *caix tēl nēhuāil notlātlacōl? caēbuātzin. ōtinēchmocuitlahuilitli inic ōmōbuānuzinco nicalac tēpāncalco: ibuān ca ātle ōniccuic, çan tēliyò in qaxquitetl ōmpa ōnicquā,* pues tengo yo la culpa? tu me forçaste à entrar contigo en la huerta, ni yo tomè fruta, solo comi allà vna poca. Reprehende vno à otro diciendole: *Quēumach ōtimotēcōāuochilā? in ixquich ōimopōpolbui ic ōtimotēcōāuochilā?* como te has atreuido à gastar tanto en el banquete? responde el otro: *lein tēl ōpōpoliuh? āmō çan yēhuāil in tocnōlācayo?* pues que se ha gastado mas, de lo q̄ pedia nuestra pobreza? Visitando vno sus sementeras, temia, que estuiesse desmedrada la de temporal, pero por que por otra parte esperaua, que le saldria bien, mostrò su consuelo en vsar tres vezes deste tēl; *çayēhuāil in xīm-milli in repētlālli nēch tequipachoa: ca tel ye cemixtūl inic huēyāc, āmō çatēl caxiliz tuin ātlālli?* sola la sementera de temporal me da cuidado, aun bien que va ya de vn gēme: no es muy factible, que alcance à estorras de riego? esto dixo antes de verla, pero despues de vista se consolò mas, y dixo: *O, ca ātle tēl mā ōquiltacō,* En verdad, que no ha recebido daño ninguno. Ofreciose vn vasallo à su Rey para emprender vna cosa de mucho riesgo, en pro de la republica, dificultolo el Rey, y viendo que persistia, le dixo: *ca tēl ye qualli mōcēloquichbile, ye tēhuātl ticmati, canel ye ticōmaca, ca ye tē timonāhualpoloa.* Ea pues soldado valiente sea en buen hora, como tu lo quieres, pues tu te pones à ello; tu mesmo te vas à la muerte sin saber lo que hazes. respondió entonces el vasallo: *ca çan tēl cē mōmācēbual ticmōtlānital huia,* aun bien, que solo vn vasallo pierde en el juegō vuestra Alteça.

Atēl, es interrogatiuo, v. g. si hablo de vno, que ha hecho muchas ruindades, y al fin le mataron, puedo dezir: *àtel mochè in quimotzacuilti à inic òmicitlōc* ? no esta claro que pago todas sus ruindades con la muerte, que le dieron ?

§. 5. DE LOS ADVERBIOS, CON QUE SE
dize en Mexicano : aunque, y si quiera.

Mānel, immānel, imlānel, y mācibui, significan : aunque; *Immānel çan acbitzinea aicmā ònimitznotequipachihui*, jamas aunque sea por vn instante, te he dado pesadumbre: *intlānel moch ticmocuitz in motlātlacōl, intlācamo ticcābuaznequi, àle manel cē motlātlacol mitzmoçòpolhuiliz in Totēcuiyo*, aunque confieses todos tus pecados, si no los quieres dexar, no te perdonará Nuestro Señor, ni vno solo. El mācibui, de tal manera significa, aunque, que juntamente concede ser aquello assi, lo qual tienen tambien māuel, y immānel; v. g. *Mācibui*, vel *manel*, vel *immānel nichōtlācatl*, ca nō ninomabuiztilillāni, aunque soi pobre, tambien quiero ser respectado: si dixera *imlānel*, no concedia que era pobre, sino que dado caso que lo fuesse, queria se le tuuiesse respecto. A māuel, immānel, y imlānel, se les suele para mayor energia posponer el yê, con saltillo, v. g. *Immānel yê*, vel *immānelè nēch apizmitizquè*, ca *yeppa izninocāhuaz*, aunque me maten de hambre, en todo caso me he de quedar aqui.

Māço, tambien significa : aunque; v. g. al Rey recién electo le solian dezir los Mexicanos: *Māço titotlācāpò*, *māço titohuāmpò*, *māço titocniuh*, *māço titopihzin*; ca *aocmo titotlācāpò*, ca *aocmo timitzlāca ittā*, ca *ye ticentlamantli*, ca *ye tixtilli*, *ye tīmacaxtli*, *titēquānyò*, *ti tleyò*, *tīmabuiz yò*, ca *ye òmitzmo-mabuiz yòtili in Totēcuiyo*, aunq̄ eres como vno de nosotros, y nuestro compañero; y aunq̄ eres nuestro hijo, no te miramos ya como à hombre, tienes ya otro ser, eres ya persona de authoridad, espantas como Leon, tienes honra,

Y authoridad, por que te ha honrado Nuestro Señor. Ad-
 uiertase, que *maibui*, es compuesto de *naço*, y de *ibui*, y as-
 si es lo mesmo, que *naçoibui*, ò *maçon-ibui*, aunque sea así.

Mānel çan, ò *māçannel*, significa: si quiera, v. g. *mānel çan canà tepitzocotzin atōlātziutli xinēcb momaquili*, dame si quie-
 ra vn poquito de atole. *mānel çax cemlapactzin tlaxcalli xi-
 nēcb momaquili*, dame si quiera vn pedacito de pan. Algu-
 nas vezes viene bien el *çā*, y no el *çan*, conforme à lo que
 diximos arriba destos dos adverbios: v. g. *mā çānel ipan
 xinēcb mōnachilti*, (palabras son estas del hijo prodigo à su
 Padre) *ixcēmē monencātzitzihuān*, tenme si quiera ya por
 vno de tus criados; con el *çā*, da à entender, que ya no te-
 nia otro titulo para estar en su casa, que el de criado, pues
 auia perdido el de hijo: si lo dixera con *çan*, diera à enten-
 der, que era capaz de titulo de hijo, de amigo, ò compa-
 ñero, pero que se contentaua con el de criado. *Mātēl çā*,
 tambien significa: si quiera, v. g. *niuctzin ca nel ye. amō imo-
 nāmītlizre qui* (son palabras de vna hermana de Santa Ca-
 talina à la Santa) *mātēl çāyē ximoyēcbichibua*, hermana, ya
 que no te quieres casar, adornate si quiera, y componte.

§. 6. DE ALGUNOS ADVERBIOS, CON QUE

se dize: mansamente, pacificamente, poco à poco, &c.

IYolic, *ibuiān*, *matcā*, *yōcoxā*, *tlamach*, *pāccā*, son casi syno-
 nimos, y significan: poco à poco, quedito, despacio,
 mansa, y pacificamente, con tiento. algunas vezes se les
 antepone *çan*, el qual no les altera su significacion, y otras
 se vsa dellos, de dos, en dos, v. g. *çan ibuiān*, *yōcoxā
 òniclācamā in tlātoani*, pacificamente, y sin resistirle obedeci
 al Governador. Dixo Montecuma de Cortes: *ye ic noncā
 ixic çan matcā ihuiān nicnāniqiz in tlātoani*, *mā huālmhuica*,
 dispuesto estoi à salir al encuentro pacificamente à este
 señor, venga en buen hora. *Cencā çan tlamach in yāihui in*

tlātō.

ilātōquē, inie ōcalaquidō in huēi tēcpān, fueron andando muy despacio. los Caciques hasta entrar en palacio. *Macā yōcox-cā ticatē*, vivimos en paz, y sin pendencias. *Nānābui man-tibui in mātlequiquiztlāzquē*, *ganbuel iyōlic in mantibui*, yē quicacēlibui in inyā ōbuehūub, los arcabuzeros van de quatro en quatro, y muy despacio, al compas de su atambor.

Este iyōlic, pierde tal vez su primera i, v. g. *mā gan ibuian yōlic xiquimocēnūbi in Caxulicā*, toma por amigos con paz, y sin guerra à los Españoles; este consejo dieron à Montecuma sus vezinos. Tal vez toma este yōlic, los genitiuos de possession *no, mo, etc.* v. g. *can buel in yōlic yātibui*, van muy de espacio: pero lo ordinario es no tomarlos. Notese este modo de saludar; si saludo à vno dirē: *moyōlicātzin*, vel *mā moyōlicātzin*; si es à mas de vno dirē: *amoyōlicātzin*, vel *mā amoyōlicātzin*; si se saluda con esta fras al que viene, significarà: seas bien venido, y si al que se va; vete en buen hora, ò vete con Dios, y si el que passa, al que esta parado, significarà: Dios te guarde. Vnos soldados saludaron à otros así: *amoyōlicātzin uācāhūāne*, *mā anmiiyōcāhua!titiin*, estad en buen hora soldados esforçados, no perdais el aliento, esto es: Dios os de esfuerço.

Tlācacco, significa tambien: con paz, con sosiego, v. g. *Inqualin in yēctin pāstinemī*, *yōcox-cānemī*, *acāmpā nācazma-hui*, *tlācāccōnemī*, los buenos viuen alegres, no tienen temores ni sobresaltos, viuen con gran paz, y quietud. *Cemēllē*, larga la segunda e, y saltillo en la vltima, de ordinario se vfa antepuesta la negacion, y significa falta de vnion, y de paz, v. g. *āic cemēllē yōcox-cā monoxzinemī*, nunca se comunican con vnion, y paz. *ātlāca cemēllē*, hombre de mala condicion. *āihuianyōcān*, *ācemēllēcān in tlāhtiepac*, en el mundo, no ay quietud, ni sosiego.

§. 7. DE LOS ADVERBIOS *yuh*, *yuhqui*, *iniuh*, *iniuhqui*, *yuhquinmā*, *mā yuhqui*, *ihui*, *ihūibui*, *mō*, y *viōnel*.

I V H; afsi. *Iuhcà in noyōllo in ca çā buel achic yenimiquiz*, afsi està mi coraçon; esto es, esto persuadido, à que dentro de poco tiempo me he de morir. Si vengo en algo, que otro me propone dirè: *ca ye qualli, ma yuh mochihua*, sea en buen hora, hagase afsi. Si se le postpone *in*, aunque aya en medio otras palabras, significa: desta manera; v. g. *intlā yuh tinemix in, titlaçōtlaloz*, si viuieres desta manera, seras amado; y si se le postpone *on*, significa: dessa manera; v. g. *àmō buel iuh; niuotlācbitlāçax omxin*, no puedo humillarme dessa manera, tanto como esso. *Nō yuh; çan nōyuh; çan yenōyuh*, significan: de la misma manera; v. g. *çan ye nōyuh anquināquilizquē; çan ye nōixquich anquilhuizquē*; le respondereis de la misma manera, le direis otro tanto. Notense estas maneras de hablar de yuh: *çan yuh ōtlahuc in chōca*, llorò hasta que amaneciò. *çan huel yuh ōdhuez*, *çenyohual in ōmotē ōchūb*, se le fue toda la noche en reçar. *çan yuh ōtlahuc in quiauh*, llouidò hasta el amanecer, *axcah çenyohual huel yuh huetziz in yohualli*, *huel yuh nopan tlathuiz in nitlācuiloz*, esta noche se me passará toda ella en escriuir, me cogera el Alua escriuiendo. *çan yuh onquiça in huēhuē y ilhuil in amo annoyōlcuitiā*, passanse las fiestas principales sin que os confesseis.

Iuhqui, adverbio (algunas vezes es nombre, y su plural es *yuhquē*, v. g. *àmō iztāquē; amō cencā tēntzōnēquē; ca çan ye nōiuhquē*, no son blancos, ni tienen muchas barbas, son ni mas ni menos, que nosotros) es synonimo de *yuh*, v. g. *ācan yuhqui oniquāttac*, *in mā iuhqui imic huēy*, nunca he visto cosa que sea afsi, que sea tan grande. *auh in ye yuhqui ni man ic oyāquē*, estando afsi las cosas, idest, en este estado, luego se fueron. *Çan nōyuhqui; çan yenōyuhqui*, y *nōyuhqui*, significan tambien: de la mesma manera; v. g. *çan yenōyuhqui ic ōquintlāpalōquē in Tlaxcaliçcaatlātōquē; in quēmin ōquintlāpalōquē in Atzacapotzalco Tlātōāni*, saludaron à los Principales

de Tlaxcala, de la mesma manera, que al Señor de Azcapuzalco. Si à *yuh*, ò *yubqui*, se antepone *àmo*, ò *àcaçomo*, tal vez significa hazer algo mal, y sin acierto, v. g. auiendo compuesto vno vn papel, dize à quien se lo auia pedido: *mā xinēchmoulapòpolhuili in àcaçomō yubqui inīc òniquicuilō*, perdona me, que quiza no he acertado à escreuirlo. de aqui viene, que *aiub cāyōtl*, y *achiuhcāyōtl*, significan cosa malhecha, ò defacitrto, v. g. *in piltonili iniquāc quēmmanīān àyubcāyōtl àchiuhcāyōtl conailia in nantli in tātli, cuix àmō tlatzacuilitlo* ? quando vn muchacho haze algo mal hecho para su padre, ò madre, no es castigado ?

Iniub, vel *iniubqui*, de la manera que, quemadmodum, v. g. *cuixticnequi nō yuh nictlāiyōhuix*, *iniub titlāiyōhuia* ? quieres que yo padesca, de la manera que tu padeces ? *Iniubqui in*, desta manera; *iniubquion*, dessa manera. si à *iniubquion*, se le postpone interrogacion, es frase de que vsa aquel, à quien le dixeron algo, que se le haze nueuo, v. g. *Iniubqui on noc niubtze* ? *aub catelyequalli*, que esso passa amigo ? bueno està. *Yuhquinmā*, y *in māyubqui*, ambos cō saltillo en el *mā*, se vsan, quando se trae alguna metaphora, y significan : como, à manera; v. g. *mā ihuicpatzincō tibuiān inilātōcācibuāpilli*, *in māyubqui pochōil, āhuēhuētl, mā itlantzincō titocehuālhuicān*, vamosos à Nuestra Señora; es à manera de arbol grande, y sabino, pongamonos à su sombra. *nobuian mantimani in cocolixtli*, *in mā yubqui āyabuil tlālpan àcitimotēcatoc*, en todas partes ay peste, como niebla ha cundido por toda la tierra. En lugar de *in mā yubqui*, se podria poner *yubquinmā*, y aun solo el *yubquin*, v. g. *Iubquin anchichimē anmocuepā iniquāc anquimotequimacā in mīxītli in tlapātl*, os bolueis como perros, quando beueis de masiado. *Yuhquin*, y *iubquinmā*, antepuestos à verbos, significan : pareceme que, v. g. *tle ōtax* ? *yubquin*, vel *mach yubquin titlācōxticā*, que tienes ? parece que estas triste.

Ihui, tambien significa : assi. *ihui in*, desta manera, *ihui-ou*, desta manera. *maihui*, sea assi. *nōihui*, y *çan ye nōihui*, de la mesma manera, v. g. *occeppa çan ye nō ihui inictlaqualilo*, de la mesma suerte le dieron de comer otra vez. *Huel ihui*, significa : mucho, recio, grandemente, v. g. *huel ihui in netlalōlo in totōcoa*, corren, y caminan apriessa en gran manera. *huel ihui tẏātẏātzi*, grita muy recio. *huel ihui inla-tētecuitztihuitz*, viene pisando muy recio.

Ihuihui, la penultima larga, y saltillo en la vltima, significa : con mucha dificultad, à mucha costa, v. g. Los Mexicanos dixeron en la venida de los Españoles : *inla huālēhuazquē in toyāōbuān*, *inlā techicalizquē*, *ca tiquin yāōnā-miquizquē*, *cati quimicalizquē*; *ca huel ihuihui in uicāhuazquē in Mexicayōtl*, si vinieren nuestros enemigos, y nos dieran guerra, les saldremos al encuentro de pelea, mucho à de costar el dexar, y perder el señorio de Mexico, y otra vez dixeron: *mā titomāixtlācōcān*, *mā titomāpātlacān*; *mānēn ācā çan moxicāuh* : *ihuihui in tech quixtizquē in toyāōbuān inie techibcazquē*, vengamos à las manos, y defēdamonos, no aya quien sedescuide; les ha de costar mucho trabajo el sacarnos, y echarnos de aqui. lo mesmo significa *ihui huicāyōtica*, (alguno dize *obuihuicāyōtica*, pero no lo apruebo) v. g. *huel ihui-huicāyōtica ōnicācic inlāōcāyōtl*, mucho me ha costado alcanzar el señorio. *Ayāc ihuihui inie chicāhuac*, significa lo q̄ *ayāc quinēnehuilia*, nadie se le iguala en fortaleza. *āle ihuihui inie tēmauhitl*, nada se le iguala en ser cosa espantosa.

Mō, y *mōnel*, interrogatiuos, parece que significan lo mesmo que *āmonel*, *ānel*, *āmō*, y *ā*, los quales aunque son negaciones, por ser interrogatiuos afirman, v. g. si le digo à alguien algo, y no lo cre, le puedo dezir : *cuix āmo*, vel *cuix ātiquitraz*? ò *ānel*, vel *āmō nel tiquitraz*? ò *mō*, vel *mōnel tiquitraz*? no lo veras? Dixo vno haziendo burla de vn virtuoso : *Qẏēnmach in huel tēhuātl* : *an ca āmo titlāticpac*

ilamaci; mōzilahuipela mō çan tēmāc ilamiz in motlaquen & mō-
 ilamahuiçolli ticchiubtiāz? dichoso tu, segun veo no eres
 deste mundo, no està claro que vn dia destes quando te
 mueras se acabaran tus vestidos entre las manos de la
 gente? no està claro, que iras à la otra vida haziendo
 milagros? Yalhua huāllathui huel ònimiquizquia, mōnel itlà
 cōcōlli nōtic nemi? ayer al amanecer estuue para morir, no
 està claro, q̄ deuo de tener algun mal humor allà dentro?

Diferenciase este mō, ò mōnel, de los adverbios, que
 diximos, en que à ellos se les puede anteponer *cuix*, (ex-
 ceptuase *ānel*) sin alterarles su significacion, pero si se le
 antepone à este, se da à entender, que aquello de que se
 habla no tendrá efecto, v. g. dixo vno, que auia de ir à
 alguna parte, y pareciendole despues, no ser posible, di-
 ze: *cuix mō huel maz?* podra tener efecto mi ida? como
 quien dize pareceme, que no es posible. A la hora de la
 muerte se confessò vno de mala vida, con proposito de
 emendarla, detpues parecier dole que no podria cumplir
 su proposito, dixo: *inlānipātīz, cuix mō huel niccīibuaç in nic-
 cābuaç in nāhuilnemiliz in āxcān ic ninonēcoltia?* si sanare, como
 es posible, que yo dexé mi mala vida, segun lo acabo de
 prometer? esto dixo con sintiendo en boluer à su mala vi-
 da, con que se condenò.

§. 8. DE LOS ADVERBIOS *achic, moca, huel,*
quil, quilmach, çanipan, y nēmpancā.

A *Chic*, es adverbio, con que se muestra (la significa-
 cion deste, quando es adverbio de tiempo, se pue-
 de ver en su lugar) que ai diferencia entre vna
 persona, ò cosa, y otra, y entre lo q̄ à vna se deue, y lo q̄
 à otra. v. g. *achic in tehuāntin toiepāyo*: (palabras son estas
 del buen Ladron) *ca tic tzauctibui in ioilātlacol, yecē inimizin
 caniman atle itlātlacolizīn*, nosotros justamente padecemos,

pues recebimos el castigo de nuestras obras; pero este inocente no ha hecho mal ninguno. Si estan en la carcel vn homicida, y vn inocente, puede dezir este al otro: *achic in tēhuātl ca ōitēmicti, ca moulātlacol in uictzaqua; auh in nēhuātl aic mānel çaxcē pīnac'atl no nāc miqi*, aun tu no es mucho, que estes aqui, pues eres homicida, y pagas tu pecado, pero yo jamas he muerto, ni vn escarauajo. Tropeçò vno en cierta cosa, y quebrola, luego se escusò con q̄ no la viò, y dixole otro: *tleipampa in àno moulātlacol? achic intlā tīxpópoyōtl*, por que dizes que no tienes culpa? esso fuera si estuieras ciego. Algunos dizen *chic*, en lugar de *achic*, pero es abuso.

Moca, antepuesto à los nombres, significa estar algo lleno de lo que significa el nombre, v. g. *moca çoquitl*, està lleno de lodo. *ye òmach teuhyoac inixāyac, çāmocatlalli*, tiene la cara cubierta de polbo, està lleno de tierra. *Tlémolli moca epaçōyò xicchihuacan*, hazed el guisado cō mucho epaçote.

Huel, es intensiuo, v. g. *huel qualli*, muy bueno. *buel àmo qualli*, es muy malo. *huel āxcān ōbuāllā*, agora en este punto acaba de venir. significa algunas vezes: bien, y por esto *nic buelitta*, significa: me parece bien, me agrada; lo que agrada se pone por paciente. *nic buelcaqui in tleininēchilhuia*, apruebo lo que me dizes, y admito tus ruegos. *nimitztlahuelcaquila*, concedote lo que me pides. Con este *huel*, se suple el verbo latino *possum*, y con el negatiuo *àmo huel*, vel *àbuel*, el verbo *nequeo*. v. g. *cuix huel ticchihuaz in tlein ic ōnimitztlātlauhū? podras hazer lo que te he rogado? ca àbuel nicchihuaz*, no lo puedo, ò no lo podrè hazer. Deste *huel*, sale el verbo neutro *hueliti*, poder: *àmo nihueliti*, no puedo. *Àhueli* vel *àbueliti*, no es posible: v. g. *nēn-tlaquāz nequi in cocoxqui, àhueli*, harto haze el enfermo por comer, no es posible. *Aoc hueli*, ya no es posible: v. g. *nēn ixquich totlāpal ticchihuā, ca huel aoc hueli, ca ōticiauhquē,*

hazemos quanto podemos, ya no podemos mas, que estamos cansados. *Ayamo hueli*, vel. *ayabueli*, aun no es posible. *àçocabueli*, quizá no será posible.

Quil, ò *quilmach*, dizque, ò dizen que, v. g. *onic cac, quil*, vel *quilmach ye òmàxītico in Tlatoāni* ? dizque ya ha llegado el Governador ? notese este modo de hablar: *àmo çan quilmach in tlein āxcān ūlbui ò ca huel ueltiliztli, catiquittaxquè, ca iopan mochibuaç in īquinon*, lo que agora se nos dize no es fabula, ni hablilla sin fundamento, es muy gran verdad, lo hemos de ver, y ha de passar por nosotros.

Çān ipan, medianamente, de buena manera, v. g. *àmo huel quauhtic, àmō nōtepitōn, çān ipan*, vel *çān ipan qualli*, no es muy alto ni muy chico, sino de buena manera. *çan ipan inīc ūiquauhtic*, eres de buena estatura. *àmo huel tomābuac, àmo no huel pitçactōnili, çān ipan*, vel *çān ipan qualli*, no es muy gordo, ni muy flaco, sino de buena manera. Pongo aqui el adverbio siguiente, por que se parece à este; para dezir, que el vestido, sombrero, &c. le viene bien à vno se dize: *huel no pani*, me viene muy bien; *huel mopani*, te viene muy bien, &c. si fueren dos, ò mas las cosas, que vienen bien se dobla el *pa*, con saltillo, v. g. *huel ipāpani inītlaquēn, inīnechichibual*, le vienen, y armā bien sus vestidos.

Nēmpancā, saltillo en la vltima; vsase, quando vno pretende hazer algo, y dudando si le ha de salir bien, se refuelue à acometerlo, valga lo que valiere, v. g. *nēmpancā noconilhūiç, àço quichibuāç, ànoço àmo*, prouaré ventura en decirselo, quizá lo hará, ò quizá no, hagalo, ò no lo haga. *nēmpancā onitōcac, àço mochibuaç in tōnacayōtl, ànoço àmo*, ya he sembrado, quizá se dará, ò quizá no, dese, ò no se de.

§. 9. DE LOS ADVERBIOS in *mācamo, àmomāca, ayaxcan, mā, hui, o, auh, cēpan, y nepan.*

IN *mā:amo*, diffiere de *mācamo*, en que este tiene el *mā*, largo, y sírue al imperatiuo, y optatiuo, y aquel tiene saltillo en el *mā*, y su significacion es diferente, como lo declararan los exemplos. *Tleinmā ò:inechmīlanilī in mācamo nīmā ò:nimītzōnlācamachitā ?* que cosa me ha pedido V. m. en que yo no le aya obedecido al punto? *Tlein oc ihuān monequi nicchīhuaz in mācamo ò:nicchiub ?* que mas deuia yo hazer, que no lo aya hecho? *In oquic cencā tēchnōllaçō:tilia in Totēcuiyo Dios, in amo çan ilapobualli itē:tlacolilixzin ò:topan quimochīhuilī, cuix oc ilā tēchmīnāililīz, in mācamo, vel in māca tēchmōmaquilīz ?* Pues tanto nos ama Nuestro Señor, q̄ nos ha hecho infinitas misericordias, aurà por ventura cosa que nos encubra, y niegue, y que no nos la de?

Amo māca, vel amo in māca, son dos negaciones, que afirman. *āmō māca mōmāçehualīz in ye īxquich cāhuil tiquēlēhuia*, no dexaras de alcançar lo que tanto tiempo ha que desseas. *āmō māca vic neltoça in tlein ticmītalhuia*, creo sin duda lo que V. m. me dize. *ayaemāca mītzīximati*, no ay quien no te conosca. *Aquin māca tlātlacolē ?* quien ay, que no sea peccador?

Ayāxcān, con dificultad, apenas, despacio, v. g. *āyāxcān nicnonextilia in mōnēubca*, con dificultad alcanço el sustento necessario. *Iniquāc nēch nānānquilia in nonāmic, in reço āyāxcān tlein quichīhua nonmotequipachō:tiub, nicāhua*, quando mi muger me responde, ò haze algo despacio, y con flemma, me enfado, y la riño. Algunas vezes dizen: *āyāxcān yōtica* muy de espacio, con mucha flemma, y sorna, y esta se podrá dezir, *āyāxcānyōl*, y el flematico *āyāxcānyō: tāyāxcānyō* eres muy flematico.

Mā, larga la *ā*, fuera de ser nota de imperatiuo, &c. como queda dicho, tiene otras significaciones, que explicaran mejor los exemplos. *āyāc āquin tiquixtilia, ticmahūiztilia, mā teōpixquē, mā tlātoquē, mā huēhuetquē*, no tienes respeto

à nadie, siquiera se sean Sacerdotes, siquiera principales, siquiera ancianos. *Cemicac moreōchibua, in mā yobualzinto, in mā nepantlà tōnatiuh, in mā yobualrica, in mātlàcà, in maçāço-quēmman,* siempre reça, siquiera sea por la mañana, siquiera à medio dia, siquiera sea de noche, siquiera de dia, ò à qualquier hora que sea. Los exemplos que se siguen diffieren algo de los passados en la significaciō del *mā*. *Cān ōanquitta-quē, manecē ōanquicac quē oncà cēmē in nican chanèquē in aic tlāhuana, mā ōceppa ichtec, mā ōceppa tētlacuicuilī* è donde auéis visto, ò oydo, que alguno de los naturales, que no se emborracha, aya siquiera vna vez hurtado, ò tomado algo à otro? *Huel buēy quāquahuē in, in ācan yuhqui oniquittac, in mā yuhqui inic huēy,* Muy gran toro es este, en ninguna parte he visto otro semejante, que sea deste tamaño.

Hui, es exclamacion con que vno se admira, ò espanta de algo, que le coje derepente, v. g. veo derepente junto ami à vno, que no auia visto, y le digo: *Hui nocniubtze tlacàcē iztimoyetziica,* valgame Dios amigo, que aquí estas! *Hui anca ipampa in nicnōtlacatl àtle ipan nitto!* de manera, que por que soi pobre, no se haze caso de mi! Quando el espanto, ò la admiracion es grande añaden *tlē,* con saltillo al *bui,* y se pronuncian como palabras distintas, v. g. despertando vno con vn sueño pesado, dixo: *Hui, tlē nopiltzintzine huel àmo qualli in ōnistēmīc!* valgame Dios señor, y que mal sueño he tenido! y auiendo contado su sueño, respondió el otro: *yuhquion è tlē, hui ca çā ye huel nō yēhuātl in ōnistēmīc, àciulà topan mochihuaz,* es posible, valgame Dios! lo mesmo he soñado yo, quizá nos sucederà algo.

O, es exclamacion del que se admira de oyr, ò saber lo que no sabia, y así vno, auiendo oydo à otro, que le daua cuenta de sus cosas muy al reues, de la fama, que corria del, dixo: *O, yuhqui on nocniubtze? huel occenclamantli in ic nicmaita in motenyo,* valgame Dios, ¿è esto passa? muy diferente

concepto hauia yo heecho de lo q̄ se dize de ti. Lo que dixo Alexandro à Diogenes viendole reholuer muchos hueslos de muertos, se dirà en Mexicano asì : O, *hui, uicca, aub tlè taxicà in oncanon ? mach ticmāneloa, mach toconitziub in miccaomitl ! tle òtax ? aoc ticmati ?* valgame Dios hermano, que hazes ay ? parece que rebuelues, y andas mirando los hueslos de los muertos ! que tienes, as perdido el juyzio ? Tambien vno, que haze algun raçonamiento, encaxa de quando en quando esta o, para que reparen los oyentes en lo que dize; y asì auiedo vno referido el modo de gouernar de los antiguos, concluyò diziendo : o, *caihui in ònemicò, in òtlamanilācò in huēhuetquè òtēhcāubtihuì, çā cencà huēi inic òmollacuitlahuicò*, mirad, desta manera viuieron, y se portaron los viejos nuestros antepassados, gouernaron con mucho cuidado. Para mayor reuerencia se suele poner *otzin*, en esta significacion, en lugar de o. Tambien vsa deste *otzin*, el que habla despues de otro, apoyandole lo q̄ ha dicho, v. g. auiendo dado vn Padre vnos buenos consejos à su hija, tomò despues la mano la madre, y dixo : *otzin, còcòtzin, tepitzin noconētzin, nochpochtzin, ca òtoconmocuilì òtoconmānilì inìiyotzin in moconētzin*, Ea pues niña hija mia, ya as oydo lo que te ha dicho tu Padre.

Aùb, sillaba breue, corresponde al, y, castellano, pero no al de esta oracion, he comprado vn sombrero, y vn jubon (este, y, en Mexicano es *ihuān*,) sino al de esta : te amo mucho, y para que veas que es asì te doi esto, *ca cencà nimitztlaçòtla, aub inìchuel moyòllo pachihuiz in ca buel nelitliztli in, izcà in nimitzmaca. Aùb*, sillaba larga, y con reuerencia *aùhtzin*, tiene otra significacion bien diferente, la qual por ser dificultosa explicaran mejor los exemplos. si vno me viene à veer, le puedo aun antes que me hable recibir con decirle : *aùb quēnihuiz ? vel aùb tlein tiquitoa ?* Pues, como vienes ? vel pues, que dizes ? que es menester ? si vno

me dize algo, puedo al responderle empear por este *aũh*, con que parece apruebo lo que ha dicho, ò su venida, si no à dicho nada. Así recibió el Rey de Azcapuzalco à los Mexicanos, quando los vio la primera vez: *aũh toilà-buāne quēn anhuixē*? Pues, tios nuestros, como venis? Refiriendo vno à su muger, que auia oydo vn sermon muy bueno, empeçò ella diziendo: *Aũhixin noconētzin, quēnmachbuel tēhuāxzin in ōtocon molamachtizino to inilātoltzin Totēcuiyo*, muy bien, hijo mio, dichoso tu que fuiste à oyr la palabra de Dios. Este *aubtzin*, es tambien synonimo de *ca que. macatzin*, v. g. pregunta vno à otro si hizo lo que le mandò, responde el otro: *Aubtzin ilātōānie, ca ōnic chīub*, si señor, ya lo hize. Tambien sirue este *aũhtzin*, de estriuillo, quando vno cuenta algo, con que haze tiempo para acordarse de lo que se sigue, y da à entender le parece bien lo que dize, y quiere que los otros reparen en ello.

Cēpan, juntamente: vñase siempre en composicion, v. g. *techmocēpan chicāhuilia in Totēcuiyo Dios*, à todos juntamente nos da salud Nuestro Señor. *Nēpān*, tambien se vñase en composicion, y fuera della se dize *nēpānōtl*, significa ad inuicem, v. g. *titonēpān icnēliā*, vel *nēpānōtl titocnēliā*, nos hazemos bien los vnos à los otros.

§. 10. DE LOS ADVERBIOS QUENTEL,
con otros synonimos suyos, y de *telchil*, y *tepayo*.

Quentel, algun tanto, v. g. *aub in ōquēntēlizin ilabhuic, inōachi lauēx omēubtzinō in tlātōani*, y despues que huuo algun tanto amanecido, y aclarado vn poco se leuantò de la cama el Governador. *aub in ye achi quēntēltzin ōmozcali, in ye achitetzin quimāmattiub in amatl, nicān ōhuallā*. despues que llegò à tener vñso de razon, ya que iua sabiendo leer vn poco en vn libro, vino aqui. Si digo de vn enfermo *ye achitzin quēntēltzin*, quiero dezir q̄ tiene

alguna mejoría. En estos exemplos ay los adverbios *achitzin*, y *achitetzin*, que significan : vn poco, vn poquito, como tambien *tepitzin*, y *tepiton*. Estos adverbios suelen servir de adjectiuos, v. g. *tepitzin tlaqualtzinli motetzinco monaquiz*, comerà V. m. dos bocados. *tepiton nacatl ònicquâ*, he comido vn poco de carne. lo mesmo significa : *tepitzo coton*, vel *quexquichtzocotzin nacatl ònicquâ* : y de vn perrito se dize *tepitzocotzin*, es chiquito. Synonimos destes son *tepitcamzin*, *tziquiton*, con menos precio, y *tziquitzin*, cō amor. Si se dobla la primera sillaba destes, haziendola larga, v. g. *tētepitzin*, *tētepitcamzin*, *tzītziquiton*, &c. disminuyen mas la cosa, q̄ es lo q̄ dize el castellano, chiquillo, &c. De todos estos diminutiuos se puede vsar seguramente en Mexico, aunq̄ dizē algunos q̄ son vocablos de Tlascala, ò Tezcucó.

Aquitzin, y *aquiton*, tambien significa : vn poco, v. g. *In àquinàmatqui Esau òquinamacac iniyacapanlatqui, iniyacapan nemac inipampa aquiton ēpatzactli*, El necio de Esau vendió su maiorazgo por vnas pocas de lantejas, ò legumbres. *ōtictōtlālaquilitō in Tlātōani, cenmātecochtōn cenmāpictōn aquiton tlalli ipantzinco òtoconchayāhuatō, òtocontepēhuatō*, fuimos à enterrar al Governador, y à echar sobre el vn puñadillo, y vn poco de tierra.

Telchitl, y *tepayo*, aunque parecen nombres, son como adverbios de que vsa vno quando se huelga del mal de otro, ò muestra que tiene su merecido, v. g. si à vno le sucede vna desgracia, puede dezir otro: *telchitl itepayo*, *itech morequi*, *ma oc huālcā ipan motchihua*, me huelgo, su merecido se tiene, plegue à Dios que le venga mas mal. *Yyo òcēl notlabuelilitic, achāye nitelchitl*, (arriba vimos la significacion deste *ach*) *achānel notepayo?* à desdichado demi, no esta claro, q̄ tengo mi merecido? Al *telchitl*, se anteponen los semipronombres *ni*, *ti*, &c. y al *tepayo*, los otros *no*, *no*, &c. El *telchitl*, tal vez tiene plural *telchimē*.

§. II. DE ALGUNOS ADVERBIOS QUE se deuen reducir à los de tiempo, y algunos Mexicanismos, que no se pusieron en su lugar.

Y *Yeic onya*, rato ha, v. g. *yeic onya in ni mitzrotètēmōlia*, buē rato ha, q̄ te busco. *ye ic onya in motlaqualtūicā*, buen rato à, que està comiendo. Este adverbio se junta con presente, no con preterito, y así no estubiera bien dicho: *yeic onya in ōtlaquā*, sino *yeyēhua*, vel *yecuēl yēhua in ōtlaquā*, buen rato ha que comió. *Çā ĩca in*, luego, dentro de breue espacio, v. g. *çā ĩca in xibuālicibui*, ven luego. *çā ĩca in nibualnocueptibuetzix*, luego al punto boluerè. *Cēmi*, y con mas energia *çazcēmi*, de vna vez, v. g. *çazcēmi ōni-quixnabuatī*, de vna vez le despedi. *cēmixiauh*, vete de vna vez, acaba de irte. Tambien si van algunos à alguna parte cada vno de por sí, y quiero que vayan de vna vez todos juntos, les dirè: *çazcēmi xibuiān*.

Noçan, toda via, hasta agora, v. g. *caye mieçpa ōtimocòcò*, *auh çā tepitōn inic timiquizquia*, *aūh àmo ic ōtimonemiliz-cuep*, *noçan āxcān çan yeyub ĩpan tinemi in māqualnemiliz*, muchas vezes has estado enfermo, y faltò bien poco, para q̄ te muriesses, y no por esso te has emendado, aun hasta oy andas del mesmo modo en malos passos. *Ayamo huel ōmpa niāz*, *ĩpampa noçan nican moyetziçicā in Tlatoāni*, aun no puedo ir allà, por que toda via està aqui el Governador. *Noçanāmo*, aun no, v. g. *An ca noçanāmo onāci in nāmauh, ĩpampa àtel ticmitalbuia initech māmatzin in àço oitmocelilī*, à lo que parece aun no ha llegado mi carta pues no dizes en la tuya si la has recebido.

Remato este capitulo con poner vnos modos de hablar algo extrauagantes, y propios desta lengua, cuió proprio lugar es el Capitulo de los Mexicanismos. *Nomatī* (pro *ninomati*) *inic ticnequi ticochix*, pareceme que te estas durmiendo. *nomati inic anquinequi anlàtōzquē*! Que

amigos sois de hablar! *Tlāçaxxiē tepitçe*: *nomati çāyè ic tic-nequi in timāhuilitz*, estate queda niña, parece, que no te hartas de jugar. *Tlāxicibui intitlatlātia cōcōtzin*, *no mati çā yè ic timonēnequi*, date priessa en atizar, parece, que lindeas, ò chiqueas mucho. Vna madre amenaçando à sus hijas, les dize: *ye ompa niauh*, *çāyè connequiz*, *inīc amocpac namechā-ānax*, alla voi, no serà menester mas, para cojeros de la melena.

Otros adverbios dexo, ò por que son faciles, ò por no alargarme mas de lo que me he alargado, à que me obligò la importancia destes adverbios.

CAPITVLO VLTIMO

de dicciones, que mudan la significacion, solamente por la variacion del accento.

NO hago libro à parte de la cantidad de las sillabas desta lengua, por que lo que se puede reducir à regla, ya lo he dicho en el discurso del Arte. Solo en este Capitulo vltimo pondrè algunas dicciones, q̄ varian la significacion, con solo variar el accento.

āchli, 1. larga, hermano mayor de la hermana menor: *ācbtli*, 1. breue, pepita, ò semilla. *chilāchli*, vel *tāchyō in chilli*, pepita de chile.

āhuā, 1. larga, y saltillo en la vltima, dueño del agua. *āhuanic* saltillo en la 1. le riño.

āhuātl, 1. larga, y breue la 2. encina. *āhuātl*, ambas largas, gusano lanudo de arbol. *āhuātl*, saltillo en la 1. y breue la 2. espina delgada.

āhuic, 1. larga, hàcia el agua. *āhuic* saltillo en la 1. de aqui para alli. (calabaça.

Ayōtli, 1. *āōtli*, 1. larga: caño de agua: *āyōtli*, 1. breue:

āmāc, ambas largas, à la orilla del rio, *āmāc*, 1. larga; y vltima breue, significa en el papel, como *āmāpan*.

āmāna, n, 1. larga, y 2. breue, tener agua en lebrillo, ò cosa ancha. *āmāna*, saltillo en la 1. y 2. breue, le desassosiego.

āquetza, n, 1. larga, colgar el agua, como lo haze quien haze cacao, para que haga espuma. *āquetza*, saltillo en la 1. alço la cabeça.

ātlācāt, saltillo en la 1. 2. larga, y 3. breue, hombre inhumano, y sin raçon. *ātlācāt*, 1. larga, 2. con saltillo, y 3. breue, marinero, ò pescador.

Çābuāt, ambas breues, sarna, ò viruelas, ò cosa semejante. *çāhuāt*, ambas largas, rio de Tlaxcala.

Cālli, 1. breue; la casa. *cālli*, 1. larga, tenaçuelas de caña, ò palos con que se faea el mayz toztado del rescoldo.

Cē huētzi, 1. larga, y 2. breue, cae vno. *tēhuētzi*, ambas breues, yela.

Chīchi ni, 1. larga, mamar. *chīchi*, 1. breue, perto. *chīchi*, saltillo en la 1. si es nombre, v.g. *nochīchi*, de *chīchitl*, mi saliuā, ò bofes; si es verbo, v. g. *nilachīchi*, remendar.

Cōcōc, ambas breues, cosa que abraza la boca, como pimienta, &c. *cōcōc*, 1. breue, y 2. larga, afficcion, y trabajo, synonimo de *teōpouhqui*.

Huēhuetzca ni, saltillo en la 1. sonreirse. *huēhuetzca*, 1. breue, reirse mucho.

īcac, 1. larga, su çapato, de *caçtli*. *īcac*, saltillo en la 1. estar en pie.

Yēcōa, nic, 1. larga, y 2. breue, acabar lo que vno haze. *yēcōa nic*, ambas breues, si el paciente es de persona, es verbo desonesto, pecar con vna persona; si el paciente es cosa de comer, ò beuer, significa probarla, aunque en esta significacion es mas vsado *yēcōa nic*.

Mātēquī nino, saltillo en la 1. y en la 3. y breue la 2. es preterito perfecto de *ninomātēquia*, me lauo las manos. *mā-*

tēqui nino, 1. larga, y 2. breue, me corto la mano.

Mātia nic, 1. larga, poner manos à la estatua, ò figura. *mātia nic*, 1. breue, yo lo sabia.

Mētztli, 1. larga, Luna, ò mes. *mētztli*, 1. breue, muslo, ò pierna.

Mimíloa mos 1. larga, y 2. breue, se rebuelca como vna bestia. *mimíloa mo*, 1. y 2. breues, cae rodado, como quien cae de alto.

Pāchihuia nino, 1. y 2. breues, assechole, espicle. *Pāchihuia nino*, saltillo en la 1. y larga la 2. me aprouecho de algo, como de medicina.

Pāpāca nic, 1. y 2. largas, baldonar. *pāpāca nic*, saltillo en la 1. y larga la 2. frequentatiuo de *pāca*, lauar muy bien algo.

Pāti, 1. larga, deshacerse, oderretirse algo, v. g. nieue, yelo, &c. *Pāti*, saltillo en la 1. sanar el enfermo.

Pātla nic, 1. breue, trocar algo. *pātla nic*, 1. larga, desleir algo, v. g. massa en el agua. *pātla nino*, 1. larga tambiē, cansarse de esperar, y desesperar de salir con algo.

Pīloa nic, 1. breue, lo cuelgo. *pīloa nic*, 1. larga adelgazar algo, y asì el que no puede enhebrar vna aguja, dize del hilo: *nic yācāpīloa*, vel *nicquāpīloa*, le adelgaço la punta, torciendole; y del fastre, ò çapatero, que encera el hilo, se dize que *xīcōcuitlapīloa*.

Pīlic, 1. larga, hilo adelgaçado. *pīlic*, 1. breue, cosa ahidalgada, y noble, v. g. *huelpīlic īlātōl*, habla con elegancia. *huel pīlic īyōllo*, es de noble condicion.

Pōloa nic, 1. breue, perder algo. *pōloa nic*, 1. larga, reboluer harina, ò saluado, ò tierra con agua.

Quāqua, 1. breue, mascar pan, carne &c. ò roer el raton papel, manta, &c. *quāqua*, saltillo en la 1. mordercar la pulga, &c. ò vn muchacho à otro; de los perros que se muerden peleando, se dize: *moquāquā*, y de las ouejas, &c.

que pacen, se dize : *ilaquàquâ*. *Quàquàqua nic*, saltillo en la 1. y la 2. breue. mascar el enfermo lo que no puede tragar, ò el sano lo que está muy duro, v. g. carne mal cocida; y si es reflexiuo, se dize del perro, que se espulga, ò de los cauallos que vnos à otros se rascan *moquàquàquà-timanî*, se estan rascando los vnos à los otros.

Quāubtli, 1. larga, el Aguila. *qu'ābuitl*, 1. breue palo, ò arbol: pongo aqui estos dos, por q̄ en cōposicion, queda de entrambos solo el *quāub*, y se distinguen en ser el vno largo, y el otro breue.

Quèquétza nitla, saltillo en la 1. y breue la 2. dar patadas de coraje. *quèquétza nitla*, 1. y 2. breues, pisar, y trillar: de las aues, que se toman, se dize : *moquèquétzâ*, y del macho : *ilaquèquétza*.

Qu'ābuātl, 1. y 2. breues, y larga la 3. agua llouediza. *qu'ābuitl*, 1. breue 2. larga, y 3. breue, el çaguan de la casa.

Quīlāni, saltillo en la 1. y breue la 2. es tercera persona de *īlāni*, pedir. *Quīlāni*, 1. breue, y 2. larga, es tercera persona de *tlāni*, ganar. (de *āli*.)

Tātli, saltillo en la 1. Padre. *tātli*, larga la 1. tu beues,

Tēco, 1. larga, passiuo de *tēca*, tender. *tēco*, 1. breue, passiuo de *tēqui* cortar.

Tēma nic, 1. larga, echar maiz, trigo, reales, &c. *tēma nic* 1. breue, bañar en temazcal, assar en hornillo, ò barbacoa

Tēpiltzin, larga la 1. hijo de alguno, *tēpiltzin*, la 1. breue. pudenda muliebria.

Téquilia, 1. larga, y 2. breue, applicatiuo de *tēca*, tender algo à la larga, ò echar cosas liquidas dentro de algo.

téquilia, 1. y 2. breues, applicatiuo de *tēqui*, cortar.

Tēxtli, 1. larga, cuñado, *notēx*, mi cuñado. *tēxtli*, 1. breue, harina, *notēx*, mi harina.

Tlācâ, 1. larga, y saltillo en la 2. plural de *tlācatl*, persona. *tlācâ*, 1. breue, y saltillo en la 2. palabra del q̄ cae en la quēta,

y enmienda lo que dize. *tlàcà*, saltillo en ambas, de dia.

Tlācōtli, 1. larga, y saltillo en la 2. esclauo. *tlācōtl*, 1. breue, y 2. larga, la vara: en composicion queda de ambos el *tlaco*, que se distingue por los dichos accentos.

Tlāhuia nic, 1. breue apercebir, ò preuenir à alguno, para que haga algo à su tiempo. *tlāhuia nic*, 1. larga, allegar, y echar tierra à vna planta, para que crezca.

Tlāmāti nic, 1. y 2. breues saber algo, ò ir à alguna parte; *cān titlāmāttiuh*? donde vas? *Tlāmāti ni*, saltillo en la 1. y la 2. breue, trauessear; *tlāmāttinemi*, anda trauesseando: tãbien significa hazer algo de habilidad, y así *tlāmā*, y *tlāmāqui*, es el medico, ò official de officio de habilidad.

Tlāmāmālli, 1. y 3. breues, y 2. larga, la carga, *tlāmāmālli*, todas breues, cosa barrenada.

Tlānēhuia nicno, 1. breue, y 2. larga tomar algo emprestado. *Tlānēhuia nic* saltillo en la 1. y larga la 2. tener vna persona, ò cosa, por otra por inaduertencia.

Tlāpāctli, 1. y 2. breues, cosa partida; *centlāpāctli tlaxcalli*, vn pedaço de pã. *tlāpāctli*, 1. breue, y 2. larga, ropa q̄ se laua.

Tlāpālli, 1. y 2. breues, color para pintar, ò cosa teñida, de pa, teñir. *tlāpālli*, saltillo en la 1. y breue la 2. esfuerço.

Tlāpāloa nic, saltillo en la 1. y breues la 2. y 3. saludar. *tlāpāloa, ni*, todas breues, comer, prouando de algo liquido, ò mojar el pan en potaje, ò salsa. (quemar.

Tlātīa nic, 1. larga, y 2. breue escōder. *tlātīa*, 1. y 2. breues,

Tlātīani ni, saltillo en la 1. y la 2. breue, preguntar *Tlātīani, ni*, 1. breue, y 2. larga, ganar algo en el juego.

Tlēcāhuia nic, saltillo en la 1. y breue la 2. subir algo arriba. *Tlēcāhuia*, 1. breue, y 2. larga, pegar fuego à algo.

Tlēco, 1. breue, en el fuego. *tlēco, ni*, saltillo en la 1. subir.

Tōca, 1. larga, sembrar, y enterrar. *tōca*, 1. breue, seguir à alguien.

Tōtōca, neutro, 1. breue, y 2. larga, ir de prissa. *tōtōca*,

actiuo, 1. larga, y 2. breue, andar corriendo tras de alguna cosa, ò escaramuzeando. *Tòtōca nic*, saltillo en la 1. y la 2. breue, ahuyentar, ò desterrar à alguien. *tòtōca ni*, saltillo en la 1. y la 2, larga, sembrar en varias partes.

Tzòtzōna nic, 1. y 2. breues, golpear algo, ò tañer instrumento. *tzòtzōna nic*, saltillo en la 1. y breue la 2. dar palmadita con la mano, alagando a vn muchacho, ò à vn cauallo, &c.

Xēloa nic, 1. larga, desparramar paxa, hojas de maiz &c. como para q̄ se sequē. *xēloa nic*, 1. breue partir, ò rajar algo.

Xēxēloa nic, 1. larga, y 2. breue, desquartizar al aorcado. *xēxēloa nic*, 1. y 2. largas, desparramar paja maiz, &c. vease el Capitulo de los frequentatiuos. (yerua.

Xihuitl, 1. larga la cometa. *xihuitl*, 1. breue, el año, y la

INDICE DE ERRATAS.

La f. significa Folio: la p. Pagina: la l. Linea.

FOL. 4. p. 1. l. 17. pro significa, lee significan. f. 5. p. 1. l. 24. pro destas, lee estas. f. 8. p. 2. l. 16. pro *tēmachtianèe*, lee *tēmachtianimèe*. f. 19. p. 1. l. 30. despues de palo, pon vn punto. f. 19. p. 2. l. 25. despues de *Totēcuiyo*, pon vn punto. f. 22. p. 1. l. 18. pro *ōmonacayotixinò*. lee *ōmonacayotixinò*. f. 47. p. 2. l. vlt, pro qua, lee que. f. 49. p. 2. l. 1. pro *izopelica*, lee *itzopēlica*. f. 52. p. 2. l. 10. pro *ihuā*, lee *ihuān*. f. 65. p. 2. l. 20. pro ò piedra, lee à piedra. f. 66. p. 2. l. penult. pro *timomiquitia*, lee *timāmiquitia*. f. 74. p. 2. l. 17. pro *Çòcòlocatiuh*, y *çòcòlotza*, lee *çòcòlocatiuh*, y *çòcòlotza*. f. 82. p. 1. l. 15. pro *tēmactiloyan*, lee *tēmachtilōyān*. f. 93. p. 2. l. 15. pro *tlalcipa*, lee *tlālchipa*. f. 95. p. 2. l. 21. pro *ti motayahua*, lee *timocayahua*. f. 116. p. 1. l. 13. pro lastimas, lee lastima, y l. 27. pro *cāçè*, lee *çāçè*.

INDICE DE LOS LIBROS CA.

pitulos, y paragrafos.

(ficiones f.1.p.1.

LIBRO primero de los nōbres pronombres, y prepo.
 Cap. 1. de las letras, y accentos desta lengua
 Libi. §. 1. de las letras. ibi. §. 2. de los accentos. f.
 2.p.1. §. 3. del cuidado, que se deue poner en pronunciar
 esta lengua. f. 2. p. 2.

Cap. 2. de las declinaciones de los nombres. f. 3. p.
 2. §. 1. de la 1. declinacion f. 4. p. 1. §. 2. de la 2. declina-
 cion f. 4. p. 2. §. 3. de la 3. declinacion f. 5. p. 2. §. 4. de
 la 4. declinacion. f. 6. p. 2.

Cap. 3. de cosas tocantes à nombres, y sus declina-
 ciones. f. 8. p. 2. §. 1. del vocatiuo, ibi. §. 2. de los generos
 masculino, y femenino, f. 9. p. 1. §. 3. de otros plurales de
 nombres. ibi.

Cap. 4. de los semipronombres, y pronombres, f. 10. p. 1.
 §. 1. de los semipronombres, que se componen con nom-
 bres, preposiciones, y aduerbios, ibi. §. 2. de los mismos
 semipronombres con vnos como aduerbios. f. 11. p. 1. §.
 3. de los semipronombres de verbos intransitiuos, f. 11. p.
 2. §. 4. de los semipronombres de verbos transitiuos, f. 12.
 p. 2. §. 5. de los semipronombres para verbos reflexiuos,
 f. 13. p. 1. §. 6. de otras cosas concernientes à los semipro-
 nombres conjugatiuos, f. 14. p. 1.

Cap. 5. de los pronombres separados, f. 15. p. 1. §. 1. de
 los pronombres de 1. 2. y 3. persona, ibi. §. 2. de los in-
 terrogatiuos de quis, y quid, f. 16. p. 1.

Cap. 6. de las preposiciones, f. 17. p. 1. §. 1. de las preposi-
 ciones, que se cōponen con semipronombres, ibi. §. 2. de
 las preposiciones, que se componen con nombres, f. 17. p.
 2. §. 3. de las preposiciones, q̄ se cōponen cō semipronōbres,
 y nōbres, f. 18. p. 2. §. 4. de preposiciones cōpuestas f. 20. p. 2.

¶ Libro Segundo de los verbos, y cōjugaciones, f. 22. p. 2.
Cap. 1. ã algunas aduertēcias acerca ã las cōjugaciones. ibi.

Cap. 2. de la conjugacion del verbo. f. 23. p. 2.

Cap. 3. segunda conjugacion *jerundia*, f. 28. p. 1. §. 1. de la cōjugaciō *jerundia* de *ir*, ibi. §. 2. de la cōjugaciō *jerundia* de *venir*. f. 29. p. 1. §. 3. de la formaciō de las cōjugaciones, f. 29. p. 2. §. 4. de la cōjugaciō de los pasiuos. f. 30. p. 1.

Cap. 4. de la formacion de los preteritos f. 30. p. 1.

Cap. 5. del verbo pasiuo, y de como se forma, f. 32. p. 2. §. 1. como se vsa del verbo pasiuo, f. 33. p. 1. §. 2. ã la quãtidad de la penultima sillaba del pasiuo. f. 34. p. 1.

Cap. 6. del verbo impersonal, f. 35. p. 1. §. 1. de su formaciō ibi. §. 2. de los impersonales de verbos neutros, f. 35. p. 2.

Cap. 7. de los verbos irregulares, y defectiuos. f. 36. p. 2.

Cap. 8. de algunas maneras de hablar, con que suplen los mexicanos las que no tienen proprias de la conjugaciō latina, f. 41. p. 2. §. 1. de como se suplen el infinitiuo, gerundios, y participios. ibi. §. 2. de la particula *on*, f. 42. p. 2.

¶ Libro 3. de la deriuaciō de nōbres, y verbos, f. 45. p. 2.

Cap. 1. de la significacion, y formacion de los nombres verbales en *ni*. ibi.

Cap. 2. de los verbales en *oni*, f. 44. p. 2. §. 1. de los verbales en *oni*, adjectiuos. ibi. §. 2. de los verbales en *oni*, que significan instrumento, f. 45. p. 2.

Cap. 3. de los verbales en *tli*, y *li*, f. 46. p. 1.

Cap. 4. de los verbales en *liztli*, f. 47. p. 2.

Cap. 5. de los verbales, que acaban en *oca*, f. 48. p. 1.

Cap. 6. de los verbales, que significan instrumento, y piden los semipronombres de genitiuos, y de otros, que significan tiempo, y lugar f. 49. p. 2. §. 1. de los verbales de instrumento, ibi. §. 2. de los verbales con preposicion de lugar que piden genitiuos. f. 50. p. 1. §. 3. de los verbales con las preposiciones *yan*, y *can*, f. 50. p. 2.

- Cap. 7. de los verbales de terminaciõ ã preterito, f. 51. p. 2.
- Cap. 8. de la significacion, y formacion de los nombres, que se deriuau de otros. f. 52. p. 2. (54. p. 1.
- Cap. 9. de los nõbres en *o*. y verbos en *oa*, y en *otia*, f.
- Cap. 10. de los nombres deriuatiuos en *huâ*, y *ê*, f. 55. p. 1.
- Cap. 11. de los nõbres de moradores ã pueblos. f. 56. p. 1.
- Cap. 12. de los verbos, que se deriuau de nombres. f. 57. p. 1. §. 1. de los verbos en *ti*, y en *tia*, ibi. §. 2. de la formacion destos verbos en *ti*, &c. f. 58. p. 1. §. 3. de los verbos *ilhuilti*, *icnopilti*, *mãcehualti*, y *ilahuelti*. f. 59. p. 1. §. 4. de los verbos en *lia*, deriuados de los en *ti*, f. 60. p. 1.
- Cap. 13. de los verbos compulsiuos, f. 60. p. 2. §. 1. de como se forman los cõpulsiuos de verbos neutros, f. 61. p. 1. §. 2. de los compulsiuos de verbos actiuos. f. 62. p. 2.
- Cap. 14. de los verbos aplicatiuos, f. 63. p. 1. §. 1. de los aplicatiuos de verbos actiuos, y neutros, f. 63. p. 2. §. 2. de los aplicatiuos de verbos en *oa*, f. 64. p. 2.
- Cap. 15. de los verbos reuerenciales, f. 66. p. 1. §. 1. de los reuerenciales de verbos neutros, f. 66. p. 2. §. 2. de los reuerenciales de verbos actiuos, f. 67. p. 2. §. 3. de como se hazen reuerenciales los reflexiuos, f. 69. p. 2.
- Cap. 16. de vn genero de verbos frequentatiuos, f. 70. p. 1. §. 1. de los verbos, y algunos nombres, q̄ doblã su 1. sillaba cõ saltillo en ella, f. 70. p. 2. §. 2. de los verbos, y algunos nõbres, q̄ doblan su 1. sillaba sin saltillo en ella, f. 72. p. 1.
- Cap. 17. de los frequentatiuos en *ca*, y en *ica*, f. 73. p. 1.
- ¶ Libro Quarto de la composicion de nombres verbos, y otras cosas. f. 75. p. 2. (verbos. ibi.
- Cap. 1. de como se cõponen los nõbres entre sî, y cõ los
- Cap. 2. de la composicion de vn verbo con otro con las ligaturas *ca*, y *ti*, f. 77. p. 1. §. 1. de la ligatura *ca*, ibi. §. 2. de la ligatura *ti*, f. 77. p. 2. §. 3. de algunas aduertencias para la composicion de los verbos, f. 78. p. 2.

Cap. 3. de los verbos *mati*, *toça*, *nequi*, *nènequi*, y *tlani*. f. 79. p. 1. §. 1. del verbo *mati*, ibi. §. 2. de los verbos *toça*, y *nequi*. f. 79. p. 2. §. 3. del verbo *tlani*, f. 80. p. 2. §. 4. de *tlā*, en lugar de *tlani*, f. 81. p. 1.

Cap. 4. como los nōbres suelē alterar sus finales, quādo se juntan con los semipronombres, f. 81. p. 2.

Cap. 5. de la particula *pō*, f. 83. p. 2.

Cap. 6. de los Mexicanismos, ò maneras de hablar propias de esta lengua, f. 84. p. 2.

Cap. 7. ò los cōparatiuos, y superlatiuos, f. 86. p. 2. §. 1. de los comparatiuos, ibi. §. 2. de los superlatiuos, f. 88. p. 1.

¶ Libro Quinto de los adverbios de la lengua Mexicana, f. 88. p. 2.

Cap. 1. de los adverbios de lugar, f. 89. p. 1. §. 1. de los adverbios *nican*, *iz*, *oncān*, *nechca*, *nepa*, *nipa*, y *ompa*, ibi. §. 2. ò los adverbios interrogatiuos *cān*, *cāuin*, y *cāmpa*, f. 90. p. 2. §. 3. de los adverbios *cana*, *cecni*, *necoc*, *centlapal*. f. 91. p. 2. §. 4. de los adverbios *nohuiān*, *āhuic*, *huèca*, *āco*, y *tlalchi*, f. 92. p. 2. §. 5. de los adverbios *tlani*, *tlatzinlan*, *chico*, *nonqua*, *tlayeccampa*, *ixquichca*, y *quexquichca*, f. 93. p. 2.

Cap. 2. de los adverbios de tiempo, f. 95. p. 1. §. 1. de los adverbios, con *q̄* se dize: *oy*, *ayer*, *antes de ayer*, *mañana*, *despues de mañana*, &c. ibi. §. 2. de los adverbios *quin*, *yeppa*, *achic*, *achitōnca*, *achitzinca*, y *yehua*, f. 95. p. 2. §. 3. del adverbio *oc*, y otros cō quien se suele componer, f. 96. p. 2. §. 4. de los adverbios *in*, *oquic*, *inoc*, y *aiamo*, f. 98. p. 2. §. 5. de los adverbios *huècaub*, *huècaubtica*, *huèhuècaubtica*, y *niman*, f. 99. p. 2. §. 6. de los adverbios *iniquac*, *quiniquac*, *quenmanian*, *quenmon*, y *iquin*, f. 100. p. 2. §. 7. de los adverbios *cemicac*, *cenmanyān*, *gen*, y *icā*. f. 102. p. 1. §. 8. ò los adverbios *aic*, *ayaic*, *āoquic*, *ye inman*, y otros compuestos con este *inman*, f. 103. p. 1. §. 9. de los adverbios *gatepan*, *ocmaya*, *laocma*, *yētel*, *yancuican*, *icūbca*, y *contequil* f. 103. p. 2. §. 10. ò los adverbios *intla çan axtan*, *in yemacuil*, *in yemèlat*,

y *achchica* con otros synonimos deste, f. 104. p. 2. §. 11. de los adverbios *cexyohual*, *mochipa*, *mtecpa*, *iyòpa*, y de otros, con q̄ se dize: cada dia, cada dos, &c. cada año, cada mes, &c. f. 105. p. 2. §. 12. de los adverbios *ça tlatzaccan*, *cuel*, *yecuel*, *çancuel*, *nocuelye*, f. 107. p. 2.

Cap. 3. de 4. adverbios, ò cōjunciones, q̄ son *ic*, *inic*, *çã*, y *çan*, f. 108. p. 1. §. 1. de las conjunciones *ic*, y *inic*, ibi. §. 2. de los adverbios *çã*, y *çan*, f. 109. p. 2.

Cap. 4. de adverbios de afirmar, negar, y dudar. f. 110. p. 2. §. 1. de los adverbios *quemã*, *ãmo*, y otros cō quien estos se suelen componer, ibi. §. 2. de los adverbios *nelli*, *cuiç*, *àço*, y de la interjeccion *iyoyahue*, f. 112. p. 1. §. 3. de los adverbios *çanèn*, *çannen*, *tlèçannea*, y *nenyan*, f. 112. p. 2.

Cap. 5. de varios adverbios, y conjunciones, f. 113. p. 2. §. 1. de los adverbios *tlalhuiç*, *ilibuiç*, *ilbuiç*, *ilhauce*, *tlacã*, *tlacãço*, y *anca*, ibi. §. 2. de algunos adverbios interrogatiuos, f. 114. p. 2. §. 2. de los adverbios *machê*, *çãçè*, *yê quênê*, y otras particulas cō quiç estos se componen, f. 116. p. 1. §. 4. de los adverbios, *yecê*, *tel*, *maçotel*, y *àtel*, f. 117. p. 2. §. 5. de los adverbios con q̄ se dize: aunque, y si quiera, f. 119. p. 1. §. 6. de algunos adverbios, con q̄ se dize: mansamente, pacificamente, poco à poco, &c. f. 119. p. 2. §. 7. de los adverbios *yuh*, *yuhqui*, *iniub*, *iniubqui*, *yuhquinmã*, *mã* *yuhqui*, *ihui*, *ihuĩhuĩ*, *mo*, y *monel*, f. 120. p. 1. §. 8. de los adverbios *achic*, *moca*, *huel*, *quil*, *quilmach*, *çanipan*, y *nẽmpancã*, f. 122. p. 1. §. 9. de los adverbios *in màcamo*, *ãmomãta*, *ayaccan*, *mã*, *hui*, *o*, *auh*, *cepan*, y *ynepan*, f. 123. p. 1. §. 10. de los adverbios *quentel*, cō otros synonimos suyos, y de *telchitl*, y *tepayo*, f. 125. p. 1. §. 11. de algunos adverbios, q̄ se deuen reducir à los de tiempo, y algunos Mexicanismos, que no se pudieron en su lugar, f. 126. p. 1.

Capitulo vltimo de diccionas, que mudan la significacion solamente por la variacion del accento, f. 126. p. 2.

INDICE DE LAS REGLAS GENERALES de la sillaba.

EN este indice pondré solamente las reglas mas generales, que acerca de la sillaba he puesto en el discurso del Arte, por que poner todo lo que acerca de los acentos de las palabras, se à dicho, sería hacer vn indice tan grande como el Arte, por ser grande el cuidado, que se ha puesto, en que todas las palabras vayan accentuadas, y se sepa la cantidad dellas.

Toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ò verbos, ò del preterito perfecto, y la de los nombres possessiuos en *buâ, ê, ô*, tiene saltillo, el qual si no se le sigue otra dición se accêtua en este Arte assi (^) y si se le sigue otra, assi (`) estas pronunciaciones difieren no poco, y el saberlas depende de oyr à los naturales, f. 2. p. 1. Quando el vocablo es polysyllabo, sino tiene ninguna sillaba larga, aunque sean breues, parecen al pronunciar se ni breues, ni largas, f. 3. p. 1. los nombres, que doblan en el plural la primera, tien en esta larga. f. 4. p. 2. y f. 5. p. 1. Los nombres en *llâ*, si les precede vocal, tienen sobre esta saltillo. f. 5. p. 1. La ligatura *ca*, es siempre larga. f. 7. p. 2.

Todo nombre Castellano, que acaba en vocal tiene sobre ella saltillo, f. 9. p. 1. El *lle*, interrogativo si se le sigue consonante tiene de ordinario saltillo, pero no, si se le sigue vocal f. 16. p. 2. La preposicion *llâ*, tiene saltillo siempre sobre la *â*, f. 18. p. 2. El mismo tiene la preposicion *nepanllâ*, f. 20. p. 1. La penultima del imperativo en el plural, es larga, si el preterito del verbo acabò en vocal, y si no es breue, f. 26. p. 1. La vltima del imperativo en el plural acabada en *cân*, es larga, ibi.

El tiempo gerundiuo de *ir* tiene la *li*, larga en el singular, y en el plural, f. 28. p. 2. El presente de imperativo de la conjugacion gerundina de *ir*, tiene saltillo en la vltima vocal, ibi. La sillaba precedente al *to*, *ti*, *tiub*, *co*, *quib*, *qui*, es larga, quando lo es la vltima del futuro, f. 29. p. 2. La vltima del futuro es larga, quando el verbo es monosyllabo, y quando para formarse el futuro se pierde la vltima vocal del presente; y también

es larga la vltima de todo futuro, y preterito de verbo pasiuo ibi. los preteritos que no acaban en vocal, tienen en la vltima el accento, que el presente en la penultima, f. 31. p. 1.

La penultima de los pasiuos es lo, y de los impersonales es larga, quando la antepenultima es breue, ò tiene dos consonantes, & è contra f. 34. p. 1. y 2. Los verbales en ni tienen su penultima larga, quando el preterito del verbo acaba en vocal, f. 44. p. 2. Los verbales en *ni*, tienen la *e*, larga, f. 46. p. 1. Los verbales en *illi*, y *olli*, tienen su penultima larga: la de los en *alli*, ni breue, ni larga, f. 47. p. 2. La *o*, de los verbales en *oca*, es larga, f. 48. p. 2. La vltima de los verbales de lugar, que piden semipronombres es larga; y tambien su penultima quando la del imperfecto lo es; y esta es larga, quando el perfecto acaba en vocal, f. 50. p. 2.

Si el preterito acaba en vocal, tiene en ella saltillo, f. 51. p. 2. Las preposiciones *yā* y *cān*, son siempre largas, ibi. Los verbales que formados del preterito acaban en vocal, tienen saltillo en ella, el qual le conserua el plural, f. 6. p. 2. y f. 52. p. 2. Los verbales en *ō*, tienen en ella saltillo, que conseruan en el plural, f. 54. p. 1. pero si se hazen verbos en *oa*, y *otia*, le pierden. p. 2. Estos verbos tienen su *o*, larga, ibi. La vltima de los abstractos en *ōil*, es larga, ibi. Los nombres de pueblos, en *ilan*, y *lan*, tienen esta larga, sino es que este *ilan*, sea preposicion, quēen tal caso es breue, f. 56. p. 2.

La primera sillaba de los frequentatiuos vnas vezes es larga, otras tiene saltillo; quando tenga vno, ò otro accento vease el Cap. 17. del lib. 3. f. 70. p. 1. la primera de los frequentatiuos en *ca*, y *iza*, es breue, f. 73. p. 1. Los nombres quando pierden sus finales, conseruan en la vltima, el accento, que tenia el nombre en la penultima. f. 83. p. 2.

(†)

FIN.

